VOCABULARIO MEXICANO
DE TETELCINGO



VOCABULARIOS INDIGENAS
8

SERIE DE VOCABULARIOS INDIGENAS
MARIANO SILVA Y ACEVES
NÚM. 8

VOCABULARIO MEXICANO DE TETELCINGO, MORELOS

CASTELLANO-MEXICANO
MEXICANO-CASTELLANO

Compilado por
Forrest Brewer y Jean G. Brewer



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.
1971

primera edición	1962	600 ejemplares
segunda impresión	1971	100 ejemplares

Versión facsimilar

septiembre, 1971 segunda impresión
Esta edición consta en 100 ejemplares

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, Tlalpan, México 22, D.F.
C 1-123

PROLOGO

Nuevo testimonio del interés que existe por la lengua y la cultura náhuatl lo ofrece el presente estudio. Se trata del vocabulario más completo hasta el presente del dialecto náhuatl que se habla en la comunidad de Tetelcingo, cercana a Cuautla, en el Estado de Morelos.

La publicación de trabajos como éste y como el Vocabulario Mexicano de la Sierra de Zacapoaxtla, Puebla, obra de Harold Key, muestra a las claras que, si bien en formas dialectales, la antigua lengua hablada en el centro de México desde los tiempos toltecas, está muy lejos de haber muerto. Puede afirmarse, en función de los datos que se han recogido en el censo de 1960, que son cerca de un millón los hablantes de los distintos dialectos de la antigua lengua azteca o mexicana.

El Profesor Forrest Brewer, al igual que otros colegas suyos, miembros del Instituto Lingüístico de Verano, han convivido durante varios años con la gente de Tetelcingo, para aprender en forma adecuada la lengua y preparar este Vocabulario, que pone de manifiesto la riqueza y las variantes especiales del náhuatl de ese lugar. Entre sus características cabe mencionar la abundancia de formas reverenciales que muestran el profundo sentido humano y de respeto de los antiguos mexicanos y de quienes aún hablan su lengua.

Desde otro punto de vista, la preparación de vocabularios como el presente constituye también una aportación valiosa para el moderno indigenista. No hay que olvidar que solamente por el camino de la lengua puede llegarse de manera eficaz a una mentalidad y a una cultura distinta. En este sentido los miembros del Instituto Lingüístico de Verano realizan una obra muy apreciable con la preparación de diccionarios y cartillas de tantas lenguas indígenas de México y América Latina.

Finalmente, aun desde el punto de vista de la lengua náhuatl clásica, en la que existen tantos documentos que permiten conocer la antigua cultura mexicana, la recopilación de vocabularios de dialectos locales servirá para apreciar qué elementos de la antigua lengua y cultura han sobrevivido hasta el presente. Y ayudará también en algunos casos en la comprensión de términos ausentes en los antiguos diccionarios preparados por los "padres lenguas", misioneros de la colonia.

Por estos y otros motivos el presente Vocabulario de la Lengua Náhuatl de Tetelcingo viene a ser una nueva y valiosa contribución del Instituto Lingüístico de Verano y en particular del incansable investigador que es el Sr. Brewer.

Dr. Miguel León-Portilla,
Director del Instituto Indigenista Interamericano.

INTRODUCCION

El presente vocabulario es del mexicano que se habla en Tetelcingo, Estado de Morelos, uno de los numerosos dialectos del idioma náhuatl perteneciente a la familia Yuto-Azteca. Tetelcingo queda a seis kilómetros al norte de Cuautla, sobre la carretera a México. Tiene más de dos mil habitantes según el censo de 1960. Casi todos los habitantes hablan este dialecto al que llaman mösiehuali que significa gente plebeya o gente de servidumbre.

Según los datos que se tienen, Tetelcingo es el único pueblo que habla este dialecto. Los Tetelcingueños tienen poca relación cultural con los pueblos cercanos como Ocuituco, San Bartolomé, Atlatlauca, etc., en donde todavía se habla el mexicano.

El número de vocablos en el idioma mexicano de Tetelcingo es muy extenso; aquí sólo nos proponemos presentar una porción. Aunque consideramos necesaria una descripción de la gramática, por ser ésta bastante compleja, nos limitamos a escribir unas cuántas notas esenciales a manera de introducción y orientación para el mejor uso del vocabulario.

Esperamos que el presente vocabulario interese y sirva en primer lugar a los indígenas; que sea útil en la campaña de alfabetización y castellanización; y que sea aprovechado por las personas interesadas en conocer algo sobre la lengua y los valores culturales de este grupo étnico, así como por los lingüístas y antropólogos.

Este vocabulario está dividido en dos partes. La primera contiene las palabras españolas ordenadas alfabéticamente con sus equivalentes en mexicano; en la segunda parte figuran las palabras indígenas alfabéticamente arregladas con su traducción al castellano. En la primera parte, los verbos se representan en infinitivo, seguidos por la forma de la tercera persona del presente de indicativo para que

corresponda con la forma del mexicano. Se ha escogido dicha tercera persona del mexicano por usarse como base para la clasificación de los verbos, y por no existir una palabra equivalente al infinitivo español. En la segunda parte los verbos aparecen en la tercera persona del mexicano con su significado correspondiente en castellano. El español que se usa para expresar los significados de las palabras indígenas es el que generalmente se usa en la región.

Los sustantivos aparecen sin indicación de género, por no existir distinción de género en mexicano. Así que, los sustantivos y los adjetivos del castellano se representan solamente con una forma, la masculina. Por ejemplo, en los casos de hermano icni y frío itztic el término mexicano se refiere en el primer caso a las dos formas hermano, hermana y en el segundo caso a las dos formas frío y fría. La forma plural del sustantivo y del adjetivo se encierra entre paréntesis.

Al final del vocabulario aparecen tres apéndices con notas aclaratorias sobre el alfabeto, la gramática, etc.

Los compiladores desean manifestar su agradecimiento a las siguientes personas que han ayudado en la preparación de este vocabulario: a Martín Méndez y a Zenón Casasanero, en particular, así como a otras personas de habla mexicana; a Sally Anderson por su ayuda en el tratamiento de los verbos y en la copia de una parte del manuscrito; a Howard Law por sus atinadas sugerencias; a Moisés Romero C. por su ayuda en la traducción al español de la Introducción y de los Apéndices; a Richard S. Pittman por haberles inducido al estudio del mexicano de Tetelcingo y por haberles dado las primeras orientaciones sobre ese idioma; y a William C. Townsend, Director General del Instituto Lingüístico de Verano, por su constante estímulo en la obra.

CONTENIDO

CASTELLANO-MEXICANO

A

abajeño ca tlatzintla nieca

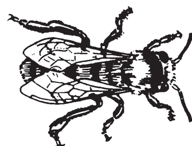
abajo tlölpa, tlatzintla
- boca abajo ixtlajpach
- está boca abajo ixtlajpachca
- cae boca abajo ixtlajpachbetzi̱
- lo pone boca abajo quixtlajpachtieca
- para abajo ca tlatzintla

abandonado
- lo deja abandonado qui̱telchihua

abandonar
- lo abandona qui̱cajcöhua
- lo abandona enojado qui̱tlabielcöhua

abaratarse
- se abarata tzinquisa

abeja chilpö



abeja

abejorro chicojtli̱

abiertamente ixmanti̱ti̱

abierto tlapojqui̱, tlapojti̱ca
- casa con puerta abierta tlaijtlapojti̱ca

abismo lalebi̱s bejcatla

ablandar, ensuavecer
- se ablanda caxöni̱, mocaxöni̱a, yemöni̱a, moyemöni̱li̱a, xacuali̱bi̱
- lo ablanda qui̱caxöni̱a, qui̱yemöni̱li̱a

abono majöra
- saca abono majöraqui̱xti̱a
- tierra abonada majöratlöli̱
- por abonos ca chi̱cua, ca chichi̱cua

abollado pajpötzti̱c, pötzti̱c

abollar
- abolla pötzi̱bi̱
- lo abolla qui̱pötzoa
- se abolla mopötzoa, pajpötzi

aborrecer, odiar
- lo aborrece qui̱tlajyeli̱jta

abrazar
- lo abraza qui̱nöhuajtequi̱
- se abraza monöhuajtequi̱
- lo abraza por el cuello qui̱quechnöhuajtequi̱

abrigar
- le abriga qui̱tlaqui̱nti̱a
- se abriga motlaqui̱nti̱a

abrigo, ropa, traje tlaqui̱ntli̱

abrir
- se abre (flor) moluni̱
- lo abre qui̱tlapoa, qui̱tlaijtlapoa
- se abre tlaijtlapoa, motlapoa
- le abre (la puerta) qui̱tlapolfi̱a, qui̱tlaijtlapolfi̱a
- le abre la barriga quijtetlapöna

abrojo, espina bi̱tztli̱

abuela, abuelo
- su abuela isi̱jtzi
- su abuelo icultzi

abundante meyac, sanajachi̱

abundar
- abunda onca meyac, meyactie, tlamochihua, momeyaqui̱li̱a

aburrir, fastidiar
- se aburre moxi̱jtlati̱a

acabar, terminar
lo acaba quisencöhua, quitlamia
se acaba tlami, mosencöhua
acaba de llegar quiemach asico
acaba de trabajar quiemach ontequit
acaba el temporal tlaquisa

acahual (yerba) öcahuali

acalambrar
se acalambra cupilibi

acapetate, petate de carrizo öcapetlatl

acariciar
lo acaricia quitlasojtla, quinequi, quipiepetzoa
lo acaricia (el perro, etc.) quipetzoa
le da una nalgada (de cariño) quitlatzinia

acarrear
lo acarrea quisaca
acarrea agua ösaca, quisaca ötzintli
acarrea agua para sí mösaquilia
le acarrea agua cösaquilia

acasacha öcachacha

acepillar
se acepilla mopachohuösfia
lo acepilla quipachohuösfia

aceptar
lo acepta quiselia, carecibiroa, caceptöroa

acercar
se acerca mopachoa
le acerca quipachoa

aclarar
lo aclara quiniextia, quipanquixtia

acomedir
se acomide monejnectia

acompañar
lo acompaña quiyulchicöhua
se acompaña ica motoctia, moyulchicöhua

aconsejar
lo aconseja quitlajtulmaca, quimaca consiejos

acontecer
acontece mochihua, susedierebi

acordar, recordar
se acuerda, lo recuerda quilnömiqui
le hace recordar quitlalnömictia

acusil (animal) öcusili

acostarse
se acuesta motietieca, motlajcali
lo acuesta quitietieca
está acostado, tirado betztica, betztotica
se acuesta estirado mopiyostietieca

acostumbrar
lo acostumbra quinemachtia
se acostumbra monemachtia, momati

acuerdo
está de acuerdo icaca de acuerdo, iyultechca

acusar
lo acusa, lo reporta quitieilfia, quimömaltia
se acusan motieilfia

achicar
lo achica (p. ej. agua cuando hay poca en la tinaja) quitelochcui

adaptar
lo adapta (p. ej. metlapil al metate) motlanömictia

adelantar
lo adelanta quitlayecönaltia
se adelanta tlayecöna
se adelanta del otro quiyecöna (uno va adelante andando despacio esperando que los demás lo alcancen)

adelante adelönte

adelgazar
se adelgaza cuahuöqui, pitzöbi
lo adelgaza quicanöhua

adentro ijtec, tlaijtec
adentro de la casa calijtec

admirar
lo admira quitietzöbijta
se admira tlatietzöbijta

admitir
lo admite, recibe quiselia, caresibiroa, quitlöcaijta

adobe xömitl, adube
adobera adubiero
pedazo de adobe xöncojtoctli

adonde cöni
¿a dónde? ¿cöni?

adorar
adora tlateochihua
lo adora quiteochihua

adormecer
se adormece sepubia, sesepoca
está adormecido sepubixtica
se adormece la mano mösepubia
lo adormece quisepubia

adornar
adorna tlayectlölia, tlayecchihua

advertir
le advierte quiyulipantia

afamar
lo afama quichamöhua
se afama mochamöhua

afilar
lo afila quitientia
se afila motientia
afila tlatientia
está filoso tlatequi

afinar (guitarra, violín)
lo afina quitientia, quiyectiema
se afina motientia, moyectiema

afirmar
lo afirma quimelöjcöpoa, quiyequijtoa

afligir
se aflige motequipachoa, moyulcocoa, moyulpasoloa
un enfermo está inquieto momosibia

aflojar
lo afloja quicaxönia
se afloja caxöni, mocaxönia

afrentar
lo afrenta quicuajnömiqui, quixnömiqui

afuera quiyöhuac, ca quiyöhuac
¡afuera! ¡xiquisa!

agachar
lo agacha quipiechoa
se agacha mopiechoa, motojpochoa
agachado mopiechojtica, tojpochojtica
lo agacha a la fuerza quitojpochoa

agarista (pájaro) quichpöyatl

agarrar
lo agarra casi, cöna, quiquitzquia, quicui
se agarra moquitzquia
agarra tlaöna
lo agarra con la mano quimöquitzquia, quimöpachoa, quimöcui
agarra mucho, agarra un gran manojo quitlamachquitzquia

agazapar
se agazapa mocototztlölia

agitar
lo agita quicoxunia (medicina), quineloa
se agita mocoxunia, moneloa

agonizar
agoniza, se priva, está en agonía momijcöyejyecoa, momiquilisyejyecoa

agradable cuöcualtzi, cuali, bielic, quiölmajnutza

agradar, gustar
le agrada a uno iyulo quinequi, quicuölijta

agradecer
lo agradece quitlasojcömati

agrandar
lo agranda quibieyilia
se agranda mobieyilia

agriar
se agria xocoya
agrio, es agrio xococ

agua ötzintli
nuestra agua toöhua
agua estancada öpuso
agua fresca öhualuca
agua de orchata posunqui
tiempo de aguas xupantla
agua salada öpoyic
agua sucia moyöhuac
agua de nixtamal, agua encalada nexötl
escaséz de agua tlasojte
corriente de agua que arrastra muchas cosas (es fuerte) ajötoco

aguacate öhuacatl

aguacero
cae aguacero teröbi, telöbi, quiyabi chicöhuac

aguado ajatultic, ötic

aguantador (palo con que llevan los botes acarreando agua) öhuantarur

aguantar
lo aguanta cöhuantöroa, quixicoa
se aguanta möhuantöroa, moxicoa
aguanta tlaxicoa

aguardiente mescöl

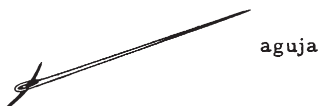
aguate ajuatl
la caña tiene aguates ohuatl ajuayo

aguaviento ajuachpuctli

agüero
es mal agüero tlatietzöbia

águila, zopilote tzopilutl

aguja öcuxa


aguja

agujerado pitzcoyunqui, coyunqui

agujerar
lo agujera quicoyunia, quitecoyöhua
se agujera mocoyunia
se lo agujera quitecoyöbilia
le agujera las orejas quinacascoyunia
se agujera la oreja monacascoyunia
lo agujera para ponerselo por la cabeza quiquechtecoyöhua

agujero tlacoyoctli, coyoctli

aguzar
aguza las orejas monajnacasquetza

ahí niepa, ompa, ompau, ompaju
ahí está niepaca, ompaca
ahí están niepa cate, ompa cate
por ahí ca niepa, ca ompa, oncönu, cöninu
ahí viene niebitz, ompabitz
ahí va nieya, ompaya
que esté ahí ma ompaye

ahijado
su ahijado icompölijconie

ahogar
lo ahoga cöijumictia
se ahoga öijyumiqui (con agua), mejyelsima (no con agua)

ahora öxö
ahora mismo öxö mismo, ahorita

ahora sí öxö quiema

ahorcar
lo ahorca
quicucupötzmictia

ahorrar, guardar
lo ahorra quimalfia
se ahorra momalfia
lo tiene bien quiyecpia

ahumado puchectic
casa ahumada
calpojpuchectic

ahumar
lo ahuma quipuchiehua
se ahuma mopuchiehua

ahuyentar, corretear
lo ahuyenta quitojtoca
lo ahuyenta (para espantarlo)
quimajcötoca

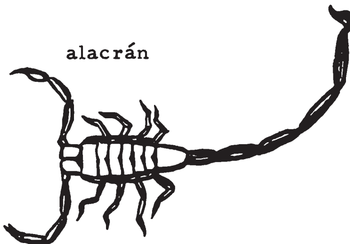
aire yejyecatl
malos aires yejyecame

ajustar
ajusta maquia
le ajusta lo que le falta
caxiltia
lo ajusta, lo añade
quitlasölultia
lo ajusta (le pone otro poco)
quitlapibilia

ala
su ala iajfitz

alabar
lo alaba quiyectieniehua

alacrán culutl


alacrán

alba tlaniextia, cuöc tlaniesi

albañil ölbañil

alborotar
lo alborota quicuaxeloa
se alborotan (las hormigas, abejas, etc.)
mocuaxeloa

alcanzar
lo alcanza casi
alcanza, basta asi, axilia
alcanza para uno caxilia
se alcanza uno al otro
möasi
lo alcanza con la mano
quimöasi

aldea pueblo, puieblo

alegrar
lo alegra quiyulölia (lo consuela), quipajpöquitia (le causa alegría)
se alegra pajpöqui, moyulölia

alegre, contento
está alegre pajpöqui

alegría, gozo pöquilistli

alejar
se aleja iya (se va), moxeloa (se aparta)

algo ölgo, itla

algodón ichcatl

alguien yeca, öqui

alguno, alguna persona öqui, canajyeca, yeca
algún día quiemaneyo, sie tunali
algún lugar cajna, sie locör
alguna cosa canajitla
alguna vez quiemaneyo, icsa, canajquiema
alguna parte cajna
algunos sequi, quiesquite

alimentar
lo alimenta quitlamaca, quitlacualtia

alimento tlacuali

alineado ca tlatecpöntli

alinear
lo alinea quitecpöna

alisar
lo alisa quixpetzoa
se alisa petzibi
se lo alisa quixpetzalfia
le alisa el cabello
quicuöpetzoa

aliviar
lo alivia, lo cura
quipajtia
se alivia, sana
pajti, mopajtia

alma
su alma iölma, iyulo,
itunal

almohada tlacpali

almud, maquila almu

alojar
se aloja mocalutia
se aloja con él ica
motoctia

alquilar
lo alquila quitlaniejtia,
motlaniebia
lo pide alquilado
quitlaniebia

alpes alpiexöx

altar ajtöl

alto bejcapa, bieyi
¡alto! iximoquetza!

alumbrar
una cosa alumbra
tlaniextia
una persona lo alumbra
quitlaniextilia, quitlöbilia
lo alumbra quitlöbia
se alumbra motlöbia
se lo alumbra quitlöbililia

alumno, estudiante öqui
momachtia (uno que se
enseña)

alverjón véase arveja

alzar, levantar
lo alza cajcoqui,
quitlejcabia, quiehua
se alza majcoqui, miehua

allá, allí véase ahí

amamantar
lo amamanta quichichitia

amanecer
amanece tlaniesi
amanece (persona)
tlaniexilia

amansar
lo amansa quisiyajtia,
quimöxoquixtia
se amansa möxoquisa

amar, querer
lo ama quitlasojtla,
quinequi, quinutza

amargar
lo amarga quichichilia

amargo chichic

amarillez de la cara
ixtalectic
se pone amarillo de la cara
ixtaliebi
amarillento ixcostic

amarillo costic, ixcostic
(amarillo claro)
se pone amarillo cosiebi

amarrado ilpitica
va amarrado ilpiti

amarrar, atar
lo amarra quilpia
se amarra molpia

amate ömacuabitl

amenazar
lo amenaza quijicoltia

amistad
no tienen amistad
amo mojta

amo
su amo itieco (sólo de
animales)

amolar, afilar
lo amuela quitientia
se amuela motientia

amonestar
le amonesta quimachtia
(le enseña),
quitlajtulmaca (le aconseja)

amontonado tlamachtientica

amontonar
lo amontona quiyectiemia, quisentlölia meyac, quitlamachtlölia
se amontona yectiemi, mosentlölia meyac, motlamachtlölia

amor tlasojtilistli

amparar
lo ampara quipaliebia

amplio patlöhuac (ancho), bieyi (grande), tlabejca (espacioso)

ampollar
ampolla la mano
majmöxijtomuni, momöxixijtomunia, möxijtomunia
ampolla, se ampolla
xixijcuepuni, xixijtomuni

anciano biebentzi
anciana lamatzi

ancho patlöhuac, patlachtic

andar
anda nejnemi
le hace andar
quinejnemiltia
anda en cuatro pies
tumönejnemi
anda de noche
yohualnejnemi

andariego nejnenqui

anémico, descolorido, pálido
istalectic, yuyöjtic
se pone pálido, anemico
istaliebi

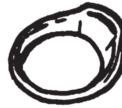
ángel öngel

angosto, reducido pitzutic, tlapitzuteyo, tzultic, tlatzulibi

angustiar
lo angustia quiyulpasoloa
angustia moyulpasoloa, quieni quichihua iyulo

anhelar
lo anhela quinequi, queliebia

anillo öniyo


anillo

ánima
su ánima itunal

animal yulcötl

animalito yuyulcötzi

animar
lo anima quiyuliehua, canimöroa, quitlalfia (lo invita), quiyulchicöhua (le da valor), quiölmajnutza
se anima moyuliehua, moanimöroa, moyulchicöhua

anoche iteotlac

anochecer
anochece tlayohua, ixtlayohua, tlayohuaquilia

anona cuajtzapotl

antaño, hace un año
ye sie xibitl
hace muchos años ye meyac xibitl quipia, ca ye niepa

anteayer ye bictlatica

antebrazo
su antebrazo imö

antepasado
nuestros antepasados
tobiebetcöhua

antes antes, cachto
ante todo cachto

antiguo soltic, biebentzi, icsa

antojar
lo antoja queliebia

antorcha tlöbilicutl

anunciar, hacer saber
le anuncia quimachistia, quiyulipantia

anuncia tlamachistia

añadir
lo añade quisöloa, quitlasölultia
se añade mosöloa

año xibitl, xijpa
¡felíz año nuevo! ¡ma cuali yancuic xibitl!
año pasado nönca xibitl (tli topa) hualpanuc

apacentar
lo apacienta cuöcuajpia
se apacienta tlacua, tlajtlacualtia

apagado ye osie

apagar
lo apaga quisiebia
se apaga siebi

aparecer
se aparece niesi, moniextia

apartar, alejar
lo aparta quixeloa, quinencuaxeloa, quicaltechoa
se aparta mocaltechoa, moxeloa, monencuaxeloa
lo pone aparte quitlölia nencua, quitlölia ca sie löro, quicaltechoa
se aparta a vivir en otro lugar monencuajtlölia

aparte nencua
está aparte nencuajca

apascle ajpöstli

apedrear
lo apedrea quitecaltia

apenas quiemach

apestar
apesta ijyöya, tzojyöya (de pelos o trapo), tlaijyöya
lo hace que apeste (la carne, etc., por no atenderlo luego) quijyölilia

apestoso ijyoc, tzojyoc

aplanar
lo aplana quixmana

aplastar
lo aplasta quipatlachoa
se aplasta mopatlachoa, patlachibi
le aplasta la cabeza quicuöpatlachoa
se aplasta la cabeza mocuöpatlachoa

aplaudir
aplaude momötlaxcaloa
lo aplaude quimötlaxcalfia

aplicar
lo aplica caplicöroa

aporrear
lo aporrea quitebia
se aporrea motebia

apoyar
lo apoya quipaliebia, motlöcachihua (se encarga de ayudar)
se apoya itech mosiebia, itech momötlaquechia
el becerro apoya la ubre de la vaca tlaojolinaltia

apreciar
lo aprecia quitlasojtla, quinectia, quinequi

aprender
lo aprende, lo aprende de memoria quitzicoa
se aprende motzicoa

aprensar, exprimir
lo aprensa quipötzca

apretado
está apretado trintica

apretar
lo aprieta quitrinia, quitirinia, quitilinia
se aprieta motrinia
aprieta trini
aprieta el pezcueso hasta matarlo quicucupötzmictia
se aprieta la barriga de comer ijtetrini

aprisa tojtuca, nima, isijco, öpröro

aprisionar, encerrar
lo aprisiona quitzajtzacua

aprovechar
lo aprovecha
caprobechöroa

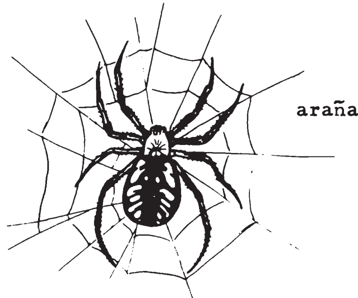
apuntar
lo apunta (con rifle)
quijtililia
lo apunta (con lápiz)
quijcuiloa
lo apunta quipuntöroa
le apunta (a una cosa, persona) quijtilia

apurar
lo apura cöpröroa
se apura möpröroa
se apura a trabajar
quichicöbilia

aquel, aquella, aquello nieca, inu, inu nieca, öquinuju, inu niecaju, niecaju
en aquel lado de ca nipa, ca nipa löro, ca niepa löro
en aquel lado del río
icuitlapa ötlactli, ca niepa löro de ötlactli
en aquellos días, en aquel tiempo ca ye niepa, ipa niecate tunalte
aquellos yejuanu

aquí, acá nicö, oncö, nö
por aquí ca nicö, ca oncö
aquí voy nö niya
aquí viene nöbitz
aquí está nönca, oncönca
no está aquí amo oncönca, ayoc, amo itla

araña tocatl


araña

tarántula tlöbiebietl
araña capulina tzintlöbili

arado aröro

arar
ara tlapiehua, tlabarbiechoa
lo ara quibarbiechoa

árbol cuabitl
la cima del árbol
icuötlayulo, icuöyuluc
sube al árbol cuajtlejco

arbolado cuajcamac

arco iris öcusemölutl

arder
se arde xutla, tuniebi
arde el ojo ixtojtuniebi
arde mucho (la flama)
cuemuni
le da muina hasta que arde el corazón quituniehua iyulo

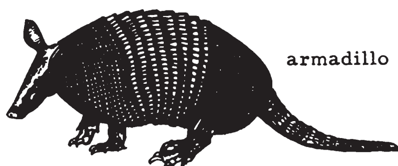
ardilla chachalutl

ardor tuniebilistli

arena xöli
arenal, arenoso xölcamac

arete teposcuabitl

armadillo örmariyo


armadillo

arma de fuego tepostli
pistola pistula
escopeta escopieta

arnero (con que se sacude el maíz) sarönta

aromático, fragante
ajfeyoc, pipijyoc
su perfume iajfiölix

arraigar, enraizar
se arraiga mopiloa, monelhuayutia

arrancar
lo arranca (yerba) tlamötieca, quicopina xibitl, tlaxijmötieca, quibibitla
lo arranca quicopina, quitecopina, quibibitla
se arranca copini, tecopini, mocopina, mocopinia

arrastrar
lo arrastra quiberöna, quibelöna, quitlölichpöna
se arrastra moberöna, mobelöna, motlölichpöna
uno que no puede andar, nada más se arrastra biebelatzi

arrear
lo arrea quipiehua (animal), quitlaluchtia
arrea tlapiehua

arreciar (se pone recio)
lo arrecia quichicöhua, quichicöhualtia
se arrecia (madura) chicöbi, mochicöhua

arreglar
lo arregla quiyectlölia, quiyecchihua, carreglöroa
se arregla moyectlölia, moyecchihua, marreglöroa
arregla tlayectlölia, tlayecchihua, tlarreglöroa

arremangar
lo arremanga cololoa
se arremanga mololoa

arrendar, rentar, alquilar
lo arrienda quitietlaniejtia
se arrienda motlaniejtia

arrepentir
se arrepiente moyulcuepa

arriba tlacpac, ca tlacpac
alto, arriba bejcapa
está boca arriba ajquetztica, ajquetztebetztica
cae boca arriba ajquetztebetzi
para arriba ca tlacpac

arribeño tlacpacniecatl

arrimar
lo arrima quipachoa
se arrima mopachoa

arrodillar, incar
se arrodilla motlancuöquetza

arrogante mochajchamöhuani, motieniehuani, monejqui (es que sabe hablar a otro porque piensa que el otro es menor - de riqueza, etc.)

arrojar, tirar
lo arroja quitlamutla, quititlani
se arroja motebitequi
se lo arroja quititlanilia, quitlamuchilia

arroyo, riachuelo, río ötlactli

arroz arus

arruga xuxolochtli

arrugado xolochtic, xuxolochtic
arrugado (jitomate, flor, falda) pilinqui
tiene la cara arrugada xöyacaxolochabi

arrugar
lo arruga quixolochoa
se arruga xuxolochabi, moxolochoa
arruga la nariz moyecaxolochoa

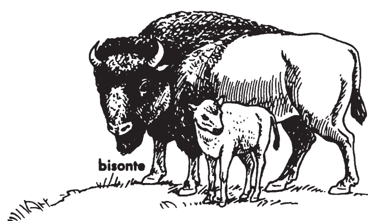
arveja, alverjón ölpiexox

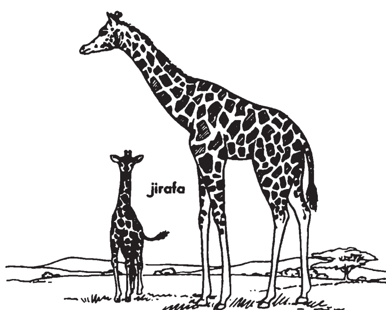
asar
se asa motlehuatza, tlepochabia

asaltar
lo asalta cajcotzicuinaltia

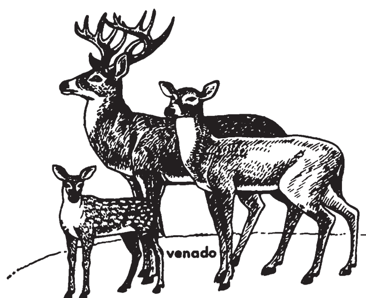
ascender
asciende tlejco
asciende al árbol cuajtlejco

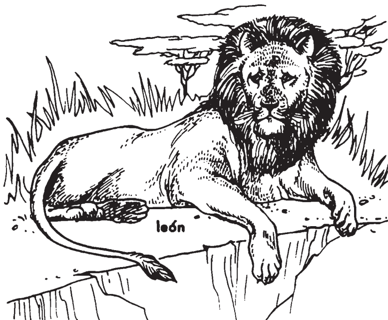
asco
le da asco quitlajeltia
tiene asco motomunia, yelmoyöbi

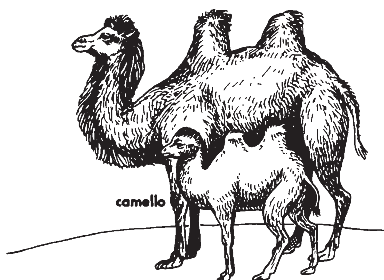

bisonte

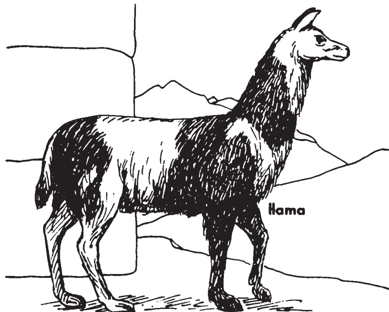

jirafa

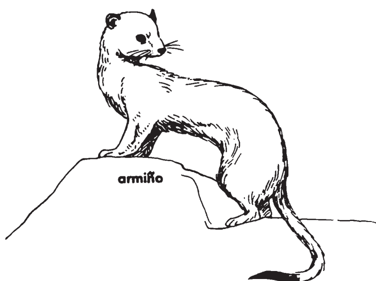

zorra


venado


león


camello


llama


armiño

asear
lo asea quitlapatilia, quipöca, quichipöhua
se asea mopöca, motlapatilia, mochipöhua

asegurar, guardar
lo asegura quimalfia, quiyeyöntia, cöhuardöroa

asentaderas, nalgas
su asentadera itzintamal, itzinteyo

aserrín cuajcuiechtli

asesinar
lo asesina quimictia, quiniempoloa, quitlötia

asesino miquistiero, tlamictiöni, tlatlötiöni, tlamöyabini

asfixiar, sofocar
lo asfixia quijyumictia
se asfixia ijyumiqui

así ijquiu, ijquiyi

asiento
silla sieta
un pedazo de viga cuajtzontitl

asimismo yaja mismo, sie yaja

asistir
asiste (como a la escuela) iya

asociar
asocia mosietilia, motlapubilia

asolear
lo asolea quitunayöbia
se asolea motunayöbia

asomar, aparecer
se asoma moniextia, monieniextia, mixtia

áspero, rasposo tesontic

asquear
lo asquea quiyesutla

asqueroso motlajeltiöni

astro sitlali, tunali, mietztli

asunto
¡es el asunto! ¡yaja inu!

asustar
lo asusta quimajcömictia
se asusta majcömiqui

atacar, asaltar
lo ataca quixnömiqui, quicuajnömiqui, ipa iya

atado ilpitica

atajar
lo ataja quitzacuilia, quicuepa

ataque (enfermedad)
le da ataque mimiqui

atar, amarrar
lo ata quilpia
se ata molpia

atarantar
lo ataranta quixmalacachoa, quibentia
se ataranta ixmalacachibi, ibenti

atardecer
atardece yeyohuac, lalebis yeyohuac

atarraya tarröya

atascadero soquitla

atascar
se atasca mosoquituca

ataúd, caja de muerto cuajcöxa

atender
lo atiende quitequipoloa, catendieroa

atepocate ötolocatl

aterrar
le atierra quitlölfia
se atierra motlölfia

atizar
lo atiza quitoquia

atolate (masa batida para marranos) ötexotl

atole atuli

atontado sö bijfituni

atolocate ötolocatl

atorar, pegar
se atora motzicoa
lo atora quitzicoa

atrás icuitlapa

atravesar
lo atraviesa quixbia, catravesöroa

atrever
se atreve moyulchicöhua

aumentar
lo aumenta quimeyaquilia, caxiltia, quitlapibilia
se aumenta tlejco (precio), momeyaquilia
le aumenta la raya caxiltilia, quitlejcabilia

aunque mösqui, mös, aunque

aura, quebrantahueso cabixi

ausente
no está ayoc, ayoctzi (R)
no está ninguno ayocaca
no parece amo niesi, amo itla, amo oncönca

autoridad
del pueblo tlajtoöni
de la iglesia tlayecönqui

ave, pájaro tututl

a veces canajquiema, paqui

aventador tlatecaltiöni, tlamutlani

aventar
lo avienta quitlamutla, quimutla, quitecaltia
se avienta momutla
avienta tlamutla
le avienta el agua cötiequia, cöyutia
se avienta el agua mötiequia
se avienta la barriga ijtesuniebi

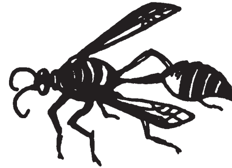
a ver abiér, mach

avergonzar
lo avergüenza quipinöjtia
se avergüenza pinöhua
se avergüenza de hablar, de comer, etc. camapinöhua

avío (de las bestias)
silla, fuste pejpechtli

avisar
le avisa quinahuatia, quimachistia, quiyulipantia
avisa moyulipantia, tlanahuatia, tlamachistia, tlayulipantia

avispa


avispa

avispa colorada xuxopaltu (son malas)
avispa de campo cuajxöyajcatl (en los árboles)
avispa chilpö
abeja cormiena

avíspero (pájaro) cuajtzictututl, cöcalöchtututl

ayate öyötl


ayate

ayer iyöljua, iyöla

ayuda tlapaliebilistli

ayudante tlapaliebiöni
ayudante municipal tlajtoöni

ayudantía juscöro, joscöro

ayudar
lo ayuda quipaliebia
se ayudan mopaliebia
ayuda tlapaliebia

ayunar
ayuna mojyubia, tlajyubia, quijyubia

ayuno (Semana Santa)
tlajyubili

azedo
lo hace azedo tlaxocolea

azotador (gusano picoso)
huöhuötl

azotar
lo azota quibitequi
se azota mobitequi, motebitequi

azotea icpac cali

azteca, mexicano
lengua mösiehuali
persona mösiehuali, mösiehualtlöcatl

azucar asucatl

azul, verde xoxoctic, ixxoxoctic
azul-gris ixtejtiescatic

B

babear
babea istlacmieya

babero babiero

bailar
lo baila quijtutia
baila mojtutia
se lo baila quijtutilia

bajada
de barranca ötlapiechtli
de camino tlaixtemo

bajar
baja temo
lo baja quitemobia
se lo baja quitemobilia
baja el camino tlaixtemo

bajo
árbol, casa, etc. amo bejcapa
de estatura tzitziquitzi

balancear
lo balancea quipiepiexojfia

balanzas piexo, piexojtli

balde
en balde, de balde san tlapic, sa nienca, sa de en bölde

bambolear
bambolea mulinia

bandido, ladrón ichtejqui

bañar
lo baña cajöltia
se baña majöltia
se baña en el temascal motema
lo baña en el temascal quitema
se baña (mitad del cuerpo para arriba) motlajcopöca

baraña
lugar de barañas cuajtepasoli

baño (el lugar), temascal temöscali

barato barötо, amo pateyo, pibic

barba camachaltzontli tientzontli
su barba icamachaltzo, icamapach, itientzo
barbón lalebis tientzoni

barbechar
barbecha tlabarbiechoa
lo barbecha (para sembrar) quibarbiechoa, quicuiecuiepa tlöli
barbecha la segunda vez tlajfieltamaca

barda tepöntli
barda de piedras, tecorral tecolöl

barranca ötlactli, ötlajco, öpa

barrenar
barrena tlacoyunia
lo barrena quicoyunia, quibarrenöroa

barrer
lo barre quichpöna
barre tlachpöna

barreta barrieta

barrido tlachpöntli
está barrido tlölchipöjyo

barriga
su barriga ijte
barrigón, panzón ijtexoco, ijtexocotic, ijte bieyi
su barriga aventada ijtesuniebilis
se avienta la barriga ijtesuniebi
gruñe la barriga quixilancua

barro tlöltzactic, börro

báscula piexo, piexojtli, báscula

basta mös sa ca yaja, mös sa ca oncö, axilia

bastante meyac, sa yaja, bel meyac, sanajachi, lalebis meyac

bastón, bordón cuajtupili, bastur

basura tlasoli
lugar de mucha basura tlasolcamactli

bata babiero

batea texpetlatl

batir, revolver
lo bate quipötla, quineloa, quinelultia, quitlatzoa
se bate mopötla, moneloa, monelultia
bate el lodo soquipötla

bautismo tlacuötiequilistli

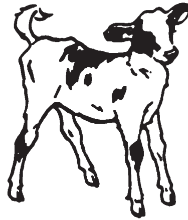
bautisterio tlacuötiequilcalco

bautizado tlacuötiequili

bautizar
se bautiza mocuötiequia
lo bautiza quicuötiequia

beber
lo bebe coni
le da de beber cötliltia
bebe agua ötli
lo bebe (caldo, huevo, etc.) quiltequi

becerro peciero, pecierojconetzi



becerro

bejuco, guía temecatl
lugar de muchos bejucos temecayo

bendecido, bendito tlateochijtli

bendición tlateochihuali, bendiseyu

bendecir
lo bendice quiteochihua, quibendesyumaca

berrinchudo
niño berrinchudo mopitznequi

besar
besa tlapitzoa
lo besa quipitzoa

beso tlapitzuli, pitzuli, pitzulistli

bestia, animal yulcötl

bicho, coruco chinajtli

bien cuali, ijqui
está bien cualica, cuali icaca, ijqui

bigote tientzontli
su bigote itientzo
es muy barbón tientzoni

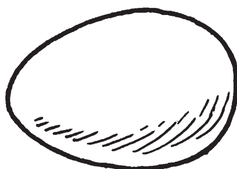
bizco ixnecuiltic, ixtenejne-
cuili, ixtebijfitzacali

blanco chipöhuac, istöc
medio blanco ixistöc,
ixijistöc
se le puso blanco el ojo
ixtenextic, ixistöc,
ixtisiebi

blando, blandito caxönqui,
yemönqui, yeyematztic

blanquear
lo blanquea quistöquiehua,
quichipöhua
se blanquea moistöquiehua,
mochipöhua
blanquea tlachipöhua

blanquillo, huevo tutoltetl


blanquillo

blasfemar
blasfema, habla mal del otro
chicuatlajtoa
le mienta la madre
quinöntieniehua

boca
su boca icamac
boca abajo ca ixtlajpach
boca arriba ca ajquetz,
ca ajquetztica
está boca abajo
ixtlajpachbetztica
está boca arriba
ajquetztebetztica
lo suelta de la boca
quicamacöhua
tiene la boca seca
camahuöqui
lo tiene en la boca
quicamapia
lo patea en la boca
quicamatericsa

bocio cucuposöbistli
está hinchado el cuello
cucuposöbi

boda tiesohuajtiluyo

bola mimiltic

bolsa puxajtli

boludo tapayoltic

bonito cuöcualtzi,
ixcuöcualtzi

bordado cuconieyo

bordar
lo borda quicuconietia

bordón, bastón cuajtupili,
bastur

borrachera
le quita la borrachera
quiteteiscalia

borracho mescöcojcojyoc,
tlöhuönqui, borröcho,
bentitica

borrado
(color de) medio borrado
ixpopoyactic

borrar
lo borra quipojpoloa
se borra mopojpoloa
se lo borra quipojpolfia

borrego calnielo,
calnielojtli, borriego
cuida borregos
calnielojpia

bosque cuajcamac

bostezar
bosteza cochcamacoyöbi

botar, tirar
bota (una cosa) chituni
lo bota quitlajcali,
quitlamutla

botella tebilutl, botieya
pedazo de botella
tebilucotoctli

bote bute

botón potunex

bozal bosöl

botijón, cántaro öcumitl,
cumitl

bramar
brama (toro) cuöcuajchuca
brama (vaca) chuca böca

brasa tlecuabitl, tlexuchitl

bravo piero, pobierco
bravo (toro) tlatoca
bravo (perro) tlaquetzomani

brazo
su brazo, su mano imö
su brazo derecho
imöyecmö
su brazo izquierdo
imörabies

brillar, brillante
brilla tzotzotlaca,
pepetlaca, petlöni

brincar
brinca tzicuini
brinca de abajo arriba
ajcotzicuini
brinca sobre la pared
tepöntzicuini
le hace brincar
cajcotzicuinaltia
brinca, salpica chichitoca
brinca sobre él
quitzicuinia

brotar, salir
brota (agua) mieya
brota (flor) moluni
brota (semilla) mostetia

brujería chichyutl

brujo, bruja chichtli, nöhuali

buenas noches, buenas tardes
yeyohuac

bueno cuali, bieno
mejor cachi cuali, mejur,
cachi mejur
muy bueno lalebis cuali,
ara ca cuali
no es bueno amo cuali,
amo serfirebi

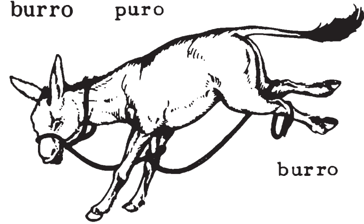
buenos días yetlajca

buey cucobe, cuöcobe

buho, tecolote tecolutl

burlar
se burla de uno quipinöhua,
moburlöroa de yaja,
quipinöbia
se burla moburlöroa, ica
mocayöhua
lo imita burlándose
quitlötlacalfia

burro puro



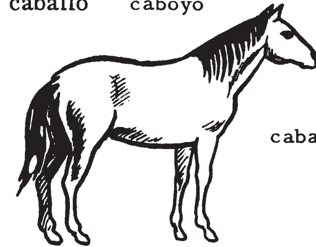
burro

burra purolama
burrito purojconetzi
burro muerto puromijqui

buscar
busca tlatiemoa
lo busca quitiemoa,
quixtiemoa

C

caballo caböyo



caballo

cabecear
cabecea mocuöyecachoa

cabello tzontli
su cabello itzo
su raya
ixcuötlacuaxiel
su pelo (del cuerpo)
itojmeyo

su pelo (de la mano)
imötojmeyo
su pelo (del pie)
icxi̲tojmeyo
cabello de elote
xilumotzontli̲
su copete (de caballo, persona, etc .)
ixcuötzo
cabello chino, pelo chino
tzontli̲ polochti̲c

cabecera
su cabecera icuötzoncuac

caber
cabe aqui̲, maqui̲a
lo mete caqui̲a

cabeza
su cabeza itzonteco
dolor de cabeza
tzontecotlapönali̲stli̲
tiene dolor de cabeza
tzontecotlapöni̲
se pega en la cabeza
mocuöbitequi̲
lo pega en la cabeza
qui̲cuöbitequi̲
sin cabeza quechcotocti̲c
se le enfría la cabeza
mocuöitzti̲li̲a
le endereza la cabeza
qui̲cuömelöhua
se endereza la cabeza
mocuömelöhua
le aplasta la cabeza
qui̲cuöpatlachoa
se aplasta la cabeza
mocuöpatlachoa
sacude la cabeza
mocuötzetzeloa

cacahuate tlölcacahuatl
arranca cacahuates
tlölcacahuacopina

cacarear
cacarea la gallina
tzötzajtzi̲ pi̲yolama

cacao cacahuatl
atole de cacao
chocolöatuli̲

cacomixtle tlacomixtli̲, tepiemöxtli̲

cacto, nopal sajcanopali̲tl

cachete, mejilla
su cachete ixöyacami̲mi̲te

cada cada, cara
cada uno cara sente, cada sente, cada quien, siesen
cada ocho días
cara chi̲cume
cada quien cada quien

cadáver, cuerpo muerto
mi̲jqui̲

cadena cariena

cadera itzincocox, itzinteyo
sus nalgas, sus asentaderas
itzintamal

caer
cae betzi̲, chapöni̲
cae en el suelo
motlölcuepuni̲a
cae (granizo, etc.)
semani̲, chayöbi̲
lo deja caer (de la mano)
qui̲möcohua
cae de la cama dormido
mocochtlapechtepexibia
se cae de podrida la planta
chapöni̲
cae boca abajo
ixtlapachbetzi̲
se cae en cuatro pies
motumöquetza
se cae poxöbi̲

café cafie
color de café cafienti̲c

cagar
le caga el moscón
qui̲tlatiemi̲li̲a

caja caxu, cöja
cajita caxuconetzi
caja de madera cuajcaxu
caja de muerto cuajcöxa

cajete caxtli̲
cajete de piedra tecaxtli̲
cajete (donde baten el lodo)
ötecaxtli̲

cal tenextli̲
color de cal tenexti̲c, cuajtenexti̲c

calabaza ayojtli



calambre cutzili, cutzilistli

calandria cuajtzictututl, costictututl

calavera mijcötzontecomatl
cráneo tzontecomatl



calcular
lo calcula quixnenebilia

caldo cölto
caldo de frijoles yemuli

caléndula sempoalxuchitl

calentar
lo calienta quitotunia
se calienta mototunia
le calienta tortillas (para otra persona) quitlaxcaltotunia
calienta tlatotunia

calentura totunealistli

caliente totunqui

calmar
calma mocalmöroa, moquetza, moyulsiebia
lo calma quicalmöroa, quiquetza, quiyulsiebia
se va calmando cacti

calor
hace calor tuna, tlatotunia
tiene calor tunalmiqui, tlemiqui

calosfrío
le da calosfrío pitzojcösecui

calumniar
lo calumnia quimöma, quimömaltia, itech quitlamia

calvo cuötepiebi, cuöxipetztic, cuöxicaltic

calzón casu
arremanga calzón mocasunololoa
se pone calzón mocasuntia

callar
le hace callar quitzacuilia icamac, quitlacöhualtia
se calla quitzacua icamac, tlacacti

calle ojtli, cayaju

cama tlapechtli
cae de cama en sueño mocochtlapechtepexibia

camarón cömarún

cambiar
lo cambia quipatla
cambia el billete quixeloa, moxeloa
le cambia un billete quixelfia
le cambia el carácter quiyulcuepa
cambia del lugar mojcuenia, monencuajtlölia
se cambia el nombre motucöpatla
cambia de ropa, se cambia mopatla, motlapatilia

cambio, vuelto xeltic

camilla cuajtlapechtli

caminar
camina   nejnemi, mojfitia

camino   ojtli
vereda   ojpitzactli
carretera   bieyi ojtli
camino quebrado   tlaculijyo

camisa   camixajtli



camisa

arremanga camisa
mocamixaololoa

camote   camojtli
guacamote   cuajcamojtli
camotes rejuntados
camojtijtixtli
rejunta camotes
mocamojtijtixia

campo   caltienco, caltientli,
cömpo

campo santo, cementerio
cömposönto

cana   cuöistöc

canasta   canösta, chiquibitl

canción   cuicatilistli,
cuicayutl

candela   cantil, cantiela

candil   cantil, tlöbili

cangrejo   ötlangriejo,
ötlanquerieju

canilla
su canilla   imötlanitz,
icxitlanitz

canoso, cano   cuöistöc

cansancio   siyabilistli

cansado   siyajtica

cansar
lo cansa   quisiyabitia
se cansa   siyabi
se cansa (el cuerpo)
cuajcuajti (icuierpo)
le cansa las manos
quimöcuajtilia
se cansan las manos
möcuajti
se cansan los pies
icxicuajti

cantar
canta   cuica, mocuicatia

cántaro   cumitl, öcumitl

canturrear
canturrea   cuicuinaca

caña   ohuatl
caña larga entera
ohuamelactli

cañaveral   ohuacamac

cañuela de maíz, chinámil
chinömitl
casa de cañuela de maíz
chinöncali

capulín   capoli
capulín (árbol)   ömaisquitl

capulina   tzintlöbili

cara
su cara   ixöyac
con cara bonita
ixcuöcualtzi
con cara redonda
ixyehualtic, ixtepatlachtic
cara larga   ixönqui
tiene dos caras   quipia
ume ixöyac, tlaixcuepani
tiene cara enojada   ixtla-
bielmiqui, ixtemejmietztic
tiene la cara sucia
ixcuicuili, ixtlajtlölo
tiene tierra en la cara
ixtlöltzi, ixtlöltic

caraí   araoi

carbón   tecoli

cardinal   chiltututl

carga   tlamömali, tlamömöli,
cörga

cargar
lo carga   quimöma
se carga   momöma

carga tlamöma
lo carga en los brazos
quinöpaloa, quimalcachoa
lo carga en la frente
quixcuöbia
se lo carga (le carga a otro), le acusa quimömaltia

cariño tlasojtilistli

cariñoso tlasojtlani, yulcaxönqui

carne nacatl

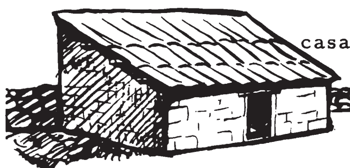
caro, precio alto pateyo

carpintero calpintiero

carretera bieyi ojtli

carrizo öcatl

casa cali, chöntli



adentro de la casa
calijtec
adentro de su casa
icalijtec
está adentro de la casa
calijtejca
casa ahumada
calpojpuchectic
casita en el campo hecha de ramitas de árbol
cuajtlapantli
casa de chinámil de maíz
chinöncali
casa de piedra, de tabique
tepöncali
casa de los santos
xöntocalco
casa con techo de tejas
tiejascali
casa de zacate sacacali
casa de zacate con paredes de chinámil xajcali
hace una casa calchihua
cuidador de la casa
calijcötzintli

casahuate (árbol) cuasöhuatl, cuasöhuacuabitl
lugar de muchos casahuates
cuasöhuacamac, cuasöhuatla
casahuate prieto
cuasöhuacapotztli

casamiento nesohuajtiluyo, nenömictiluyo

casar
lo casa (hombre con mujer)
quisohuajtia
se casa (hombre con mujer)
mosohuajtia
la casa (mujer con hombre)
quinömictia
se casa (mujer con hombre)
monömictia

cascabel
del tomate itecomayo
de chile chilicascabel
de víbora icacalach

cáscara
su cáscara iyehuayo
cascarón (de huevo)
tutoltecacahuatl

caso
hace caso quichihua cöso
le hace caso
quichibilia cöso

caspa, tiña cuötenextli

castigar
lo castiga quicasticöroa

catarata nacaocuili

catarro tzompili
tiene catarro tzompilibi

cavar, escarbar
lo cava quitataca
se cava motataca
cava en la tierra tlöltataca

cazador, tirador tiradur

cazar, tirar
caza tlajtlamutla
caza conejos tuchmutla

cazuela casfiela



cazuela (en forma de chiquihuite) ajpöstli

cebolla xonacatl

cedazo, coladera xelöso

cegar
lo ciega (lo hace ser ciego) quixcocoxcötilia
se ciega ixcocoxtia, ixpajpöli, amo tlachia

ceja
su ceja ixcuajmultzo
su sobreceja ixcuajmul

celestial de ilficac

celo
tiene celos chöhuati

celoso chöhuatu

cenar
cena tlasenöroa

ceniza tlaconextli
se llena de ceniza motlaconexneloa

centavo sentöo, mieleyo, tomi, tli ica

centro
del pueblo ca tlaijtec

ceñidor senerur

ceñir
lo ciñe (a una mujer) quipöxajtia
se ciñe mopöxajtia

cepillo xelhuastli

cerca cierca, amo bejca
cerca de itlac
cerquitos, juntos inetlac

cercar
lo acerca quiyehualoa
cerco de cañuela de maíz xajcali

cerda (de buey) cuöcuajtzontli

cerdo, puerco, marrano, cochino pitzotl, pitzotu

cerilla nacastecuijcuitl
su cerilla inacastecuij-cuitl, inacascuijcuitl

cernir
lo cierne quitzetzeloa

cerrado tzajtzactica
persona cerrada tunto

cerrar
lo cierra quitzacua
se cierra motzacua
cierra los ojos chijchicopi

cerro tepietl
volcán secuistli

cerveza
le regala cerveza, mescal quicultia

cicatriz chipetlactic

ciego ixcocoxqui, amo tlachia
le hace ciego quixcocoxcötilia

cielo ilficac

ciempies petlasoli

ciénaga soquitla

cierto melöhuac, tiel
es cierto de melöhuac

cigarro secöro

cima, cumbre icuöticpac
cima del árbol tlacuöticpac, icuöticpac cuabitl

cinco möcuili
cinco veces möcuilpa

cinta
en cinta utztli
una cinta de piedras tebibipöntli

cintura
su cintura itzimpa, icuitlapa, itlajcoteyo

circular, círculo, redondo malacachtic, yehualtic

ciruela xocotitl

ciruelo xocoticuabitl

civilizado quixtiöno

clacote tlötlacutl

clalaje, tlalaje (insecto)
tlölöxa

clalsahuate tesöhuatl

clamolote de nixtamal,
palo de nixtamal
cuajtlajmolu, tlajmolu

clara (de huevo) ixtöcajyo

claramente ixmantiti

clacloyo tlajtlauyo

claridad tlaniextli

clarín (cualquier instrumento
musical de este estilo)
tlapitzali

claro
agua clara (limpia)
ötzintli chipöhuac
habla claramente intiero
quipanquixtia, quiyequijtoa

clavado calöbosmintli,
calöbosminali

clavar
lo clava calöbosmini

clavo alöbos, calöbos

cloquear, cacarear
cloquea tzajtzatzi

clocar
clueca tlapachusnequi

coa becpali, bejcoli

cobija pilisol

cobrador cobradur

cobrar
le cobra quinechicoa,
quicobröroa
se cobra monechicoa,
mocobröroa
cobra tlanechicoa,
tlacobröroa

cocer
lo cuece quibicxitia
cuece bicsi

cocido tlabicxitili, ye
obicsic, bicsic

cocinar
lo cocina quibicxitia
cocina bicsi, tlabicxitia
lo cocina bien
quiyecbicxitia
cocina bien tlayecbicxitia

cocuyo, luciérnaga xixipintul

coche cameyu, coche

cochino, puerco, marrano,
cerdo pitzotl

codicia tlaixeliebilistli

codiciar
lo codicia quixeliebia
codicia tlaixeliebia
quiere otra mujer
tlaixnequi

codo (del cuerpo)
su codo imömomoluc

coger
lo coge cöna, casi,
quicui, quiquitzquia
lo coge con la boca
quicamacui
lo coge con la mano qui-
möcui, quimöquitzquia,
quimötechöna
lo coge en las manos
quimalcochoa, quinöpaloa
coge cosas rápidamente y va
majmöisibi
coge mucho quitlamachcui,
quixopilcui

cohete cobiete

cohete

cohetear
lo cohetea quicohetiöroa

cojo icxicotoctic, cuxojtic,
cuxojtzi

col culex

cola
su cola icuitlapil
cola (goma) tzictli
cola (de gente, de cosas)
ca tlatecpöntli

colar
lo cuela quitzetzeloa

colgado pilcatica

colgar
se cuelga mopiloa
lo cuelga quipiloa
cuelga de un árbol cuajpilcatica
(la planta) se cuelga la punta (por tener mucha fruta, etc.) cuöyetic

colibrí, chuparrosa bijtzitziqui

colmena colmiena, cormiena

colmillo
su colmillo (de animal) icolmiyo, itlancoch

colocar, arreglar
lo coloca quitlölia

colorado, rojo chichiltic, yestic
se pone colorado chichiliebi

colorín, zompantle, chompancle tzompömitl, tzompöncuabitl
semilla de colorín lulules

columpiar
columpia motömpiloa
lo columpia quitömpiloa

collar, gargantilla cuscatl, quechcuscatl

comadre comörejtli
su comadre icomöre

comal comöli

comandante comandönte

comenzar
comienza piehua
lo comienza quipiehualtia

comer
lo come quicua
se come mocua, mocuani
come tlacua
le da de comer quitlamaca, quitlacualtia
come al mediodía tlajcatlacua
comen sal los animales istacacua
come hasta que se aprieta la barriga ijtetrini
come la hostia quitolultia
para de comer mocamaquetza

comestibles tlacuali, ijtacatl

cometa popucasitlali

comezón
le da comezón quequexquia, quiquequexquilia

comida tlacuali, ijtacatl
comida de mediodía tlacualispa
hace comida tlacualchihua

comilón tlacuöni, seme tlacua

como quiemi, quieni, quienami, quienica, san quieni ca, quiemi cana
¿cómo? ¿quieni?
como éste quiemi ini, quienami ini
como no quienamo, ¿tlica amo?
como quiera quieni belitis, quieni ca belitis

compadecer
le compadece quicnuijta, ica mocompadesieroa, quipia misericordia de yaja

compadre compörejtli
su compadre icompöre

compañero
su compañero icompañero
su compañero de trabajo, de iglesia, etc. imöicni

complacer
le complace quiyulsiebia, quipöquilismaca
le da gusto, gozo quipöctia

completar
lo completa caxiltia
se completa maxiltia

componer
lo compone quiyecchihua, quiyectlölia, carreglöroa

se compone moyecchihua, moyectlölia, marreglöroa
compone tlayectlölia
se compone (el tiempo) tlaquisa

comprar
lo compra quicoa
compra mocubia, tlacoa
compra una camisa mocamixajcubia
compra un sombrero moxomplielojcubia
compra zapatos mosapötoscubia
hace las compras motlacubia
se compra maíz motlaulcubia

comprender, entender
lo comprende quicomprendieroa, casojcömati, quitendieroa

comprimir, apretar
lo comprime quipötzoa

comprometer
lo compromete quicomprometieroa
compromete mocomprometieroa

comulgar
comulga tlaseltia

con ca, ica, ihua

concebir
se concibe mutztia

conceder
lo concede quimaca, quipermitieroa, quicöhua

conciencia
de buena conciencia yulcaxönqui, yulyemönqui
de buen corazon cuali iyulo, cuali tlöcatl

concluir, terminar
lo concluye quitlamia, quisencöhua
se concluye tlami, mosencöhua, sencöbi

concha
su concha (de armadillo) itexpetl
su concha (de tortuga) iötexpetl

condenar
lo condena quicontenöroa
se condena mocontenöroa

condensar
lo condensa quitetzöhua
se condensa tetzöbi, motetzöhua

conejo tuchtli

confesar
lo confiesa quiyulcuitia
confiesa moyulcuitia
se lo confiesa quiniextilia

confianza confiönsa

confirmarse (en la iglesia)
se confirma mocuöilpia

conformar
se conforma moconformöroa

confundir
lo confunde quitlapolultia, quixtlapolultia
confunde motlapolultia, mixtlapolultia, mixpoloa

confusión chalönilistli

congregar
se congrega mucha gente tlöcatiemi

conocer
lo conoce quixomati, quimati
se conoce mixomati
conoce tlaixomati, ixtlamati

consejo öqui tlajtulmaca, consiejo

consentir
lo consiente quiconsentiroa, quitlöcaijta, quicöhua

considerar
lo considera quinenebilia

consolar
lo consuela quiyulölia
se consuela moyulölia

consuelo yulölilistli

consumir
se consume (el agua) por tanto hervir ötzoyuni

contagiar
lo contagia quimöhua
se contagia momöhua
contagia tlamöhua
le contagia a otro con la pereza quitlatzijcömöhua

contar
lo cuenta quipoa, quipubilia
cuenta tlapoa

contener
lo contiene quipia

contentar
lo contenta quiyulölia, quiyulsiebia
se contenta moyulölia, moyulsiebia

contento pajpöqui, pöctica

contestar
le contesta quinönquilia
contesta nöhuati

continuar, seguir
lo continúa quisequiroa

contradecir
le contradice quitlajtlacaquitia

convencer
lo convence quitlaseseltia, quiyulcuepa
se convence moyulcuepa

convenir
le conviene quicombenieroa

conversar
conversa tlajtlajtoa
conversa con él quinunutza, monunutza ca yaja

convertir
lo convierte quiyulcuepa
se convierte moyulcuepa

convidar
le convida quitlalfia, quiyuliehua

copal copali

copiar
lo copia quicopiöroa, quijcuiloa

coral, moco de guajolote
su coral, su moco icolölex

coraje cualönilistli, tlabielmiquilistli, tlabieli, coröje, sumöli

corazón yulojtli
su corazón iyulo
corazón de palo cuajyulojtli
corazón, centro del maíz o madero tlayulojtli
corazón limpio yulchipöhuac
corazón malo, negro yulcapotztic
corazón noble yulmelactic
en su corazón iyulipa

cordero calnielo, calnielojtli

cordón cortu

cordoniz suli

coronilla
su coronilla icuötlayulo, icuöyuluc

correa caquixtuctli

correcto cualica, ijqui

corregir
lo corrige quicorregiroa, quiyectlölia, quiyecchihua
se corrige mocorregiroa, moyectlölia, moyecchihua

correoso tlalichtic, pipictic

correr
corre momeröhua, tzicuini, tlatzicuini
le hace correr quichihualtia ma momeröhua, quitlaluchtia, quitzicuinaltia
lo corre, lo corretea quitojtoca
corre agua motlaloa
corre agua fuerte ajötoco
corre el gruñimiento de un lado a otro ijtexahuaca

corretear, ahuyentar
lo corretea quimajcötoca, quitojtoca

corriente de agua que corre fuerte ajötoco

cortado tlatectli
recién cortado (frijol, mazorca, etc.) camactic

cortar
lo corta quitequi, quitejtequi
se corta motequi, motejtequi
corta tlatequi
se lo corta quicotunilia
se corta la barba motienchaltejtequi
le corta la barriga quijtetejtequi, quijtetlapöna
se corta la barriga moijtetejtequi, moijtetlapöna
le corta en la base quitzintequi
le corta la ceja quixcuajmultejtequi
se corta la ceja mixcuajmultejtequi
se corta el cuello mocucutejtequi
se corta el dedo de la mano momajpiltejtequi
se corta el dedo del pie mocxopiltejtequi
se corta la espalda mocuitlapatejtequi
se corta la espalda (parte de abajo) motzintejtequi
se corta la espinilla motlanitztejtequi
se corta la frente mixcuötejtequi
le corta el hombro majcoltejtequi
se corta el labio motiexipaltejtequi
le corta la mano, el brazo quimötejtequi
se corta la mano, el brazo momötejtequi
se corta la nalga motzintamaltejtequi
le corta la oreja quinacastejtequi
se corta la oreja monacastejtequi
se corta la planta del pie mocxopaltejtequi
le corta el pelo quicuöpijpi
se corta el pelo mocuöpijpi
corta pelo tlacuöpijpi
le corta el pelo muy corto quicuöxima, quicuöpetzoa
se corta el pelo muy corto mocuöxima, mocuöpetzoa
se corta la piel mocutztejtequi
le corta el pescuezo quiquechcotuna, quiquechtejtequi
le corta la plática quitlajtulcotuna
se corta la quijada mocamachaltejtequi
se corta la rodilla motlancuatejtequi
le corta la vuelta quiculoa, quitlaculfia
corta calabaza ayojtequi
corta carrizo öcatequi
corta jitomate xitomayehua
corta leña cuajtequi

corteza yehuayutl
su corteza iyehuayo

coruco chinajtli

cosa itla
una cosa, alguna cosa canajitla
muchas cosas tlimach, meyac sösantli, sösantli

coscomate, troje bescomatl, cuescomatl

cosecha pixquistli

cosechar
cosecha pixca
lo cosecha quicuijcui itlatuc, quipixca, quisentlölia

coser
lo cose quijtzoma
se cose mojtzoma
cose tlajtzoma

cosido tlajtzontli

cosquilla
  le hace cosquillas
    quiquequeloa
  tiene cosquillas   quequelibi

cosquilloso   lalebis quequeli

costado
  su costado   isieyecatitla

costar
  cuesta   costörebi
  le cuesta   quicostöroa
  ¿cuánto cuesta?   ¿quiejquich ipati?, ¿quiejquich costörebi?
  le cuesta trabajo
    quitequimaca

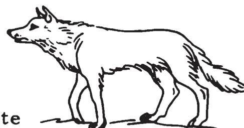
costilla
  su costilla   imisecuil, imimisecuil

costilludo   mimisecuilyo

costoso, caro   pateyo

cotón
  su cotón   icotu

coyote   coyutl, ixtlacchichi



coyote

coyuntura   isosolijyo, isosolul

crear
  lo crea   quichihua

crecer
  lo hace crecer   quibepöhua
  crece   mobepöhua
  crece el río   yeco

creer
  lo cree   ica moneltoca, quineltoca
  se cree   moneltoca
  cree   tlaneltoca
  creo que no   belis amo
  creo que sí   belis quiema, mati

cresta
  su cresta (de gallo)
    icuöchichiquil

criar
  cría   tlabepöhua
  lo cría   quibepöhua

criatura   piltzintli

cristal   tiescatl

cristiano   quixtiöno

criticar
  lo critica   ica tlajtoa

crudo   xoxubic

cruz   crujtzi, corujtzi
  cruz floreada   cuajtupili, xuchicuajtupili

cruzar
  lo cruza   quipanabia, quixbia
  cruza   pano

cuajilote   cuajxilutl

cual, cuales   cötlaja, cötlejua
  ¿cuáles?, ¿quiénes?
    ¿öquimeju?

cualquiera   cötlaja belitis
  cualquier cosa   tli belitis
  cualquier lugar   cöni belitis
  cualquier persona
    öqui belitis

cuando   cuöc, huöc
  ¿cuándo?   ¿quiema?
  cuando, de ese tiempo, de ese momento   cuöquinu

cuanto
  ¿cuánto?, ¿cuántos?
    ¿quiejquich?
  ¿cuánto vale?   ¿quiejquich ipati?, ¿quiejquich balierebi?
  cuanto, cuantos   quiejquich

cuate, gemelo   cohuatzi

cuatro   nöbi
  cuatro veces   nöjpa
  los cuatro   nöbime

Cuautlixco   Cuabitlixco

cubrir
  lo cubre   quitlapachoa

cucaracha   cöcalöchi

cuchichear
  cuchichea mochtecanunutza

cuclillas
  se sienta en cuclillas
    mocototztlöli̱a

cuello
  su cuello iquechcochtla,
    icucutla, iquechcuajyo,
    iquechtla

cuenta (para collar) cuscatl
  cuenta cuienta
  se da cuenta momaca
    cuienta, momaca
    incuienta

cuento cuiento

cuero cui̱tlaxtli̱
  su cuero cabelludo
    icuöyehuayo

cuerpo
  su cuerpo icuierpo,
    inacayo

cuervo cöcölutl

cuescomate cuescomatl,
  bescomatl

cueva ustutl

cuidado cuiröro
  no tenga Ud. cuidado amo
    xi̱mopili̱ cuiröro
  no tengas cuidado amo
    xi̱cpi̱a cuiröro

cuidador del patio (son santos)
  chönijcötzintli̱
  cuidador de la casa
    calijcötzintli̱

cuidar
  lo cuida quixuti̱a
  se cuida mixuti̱a
  cuida tlaixuti̱a, tlajpi̱a
  cuida borregos calnielojpi̱a
  cuida el ganado cuöcuaj-
    pi̱a, cuöcuöixuti̱a
  hace por cuidar las criaturas
    pi̱löbilti̱a
  no se cuida la ropa
    qui̱chachapatza

culebra, vîbora cohuatl
  culebra carbonera (selcoate)
    tlilcohuatl
  culebra de cascabel tiectli̱
  culebra nezua nexhua

culpa tlajtlaculi̱
  su culpa itlajtlaculpa
  le echa la culpa
    qui̱tlajtlaculti̱a
  tiene la culpa
    qui̱pi̱a tlajtlaculi̱

culpable qui̱pi̱a tlajtlaculi̱

culpar
  le culpa qui̱tlajtlaculti̱a

cultivar
  lo cultiva qui̱tlölmaca,
    qui̱tlölfi̱a

cumbre, cima tepietl
  lalebi̱s bejcapa

cumpleaños
  su cumpleaños isönto

cumplir
  lo cumple qui̱cumpliroa,
    qui̱chihua

cuna chitajtli̱

cuñado
  su cuñado icuñöro
  su cuñada (de hombre)
    ibejpul
  su cuñada (de mujer)
    ibesfi̱

cura teopi̱xqui̱

curandero ömantiecatl

curar
  lo cura qui̱pajti̱a,
    qui̱pajtlöli̱li̱a
  se cura mopajti̱a, pajti̱
  cura tlapajti̱a,
    tlapajtlöli̱li̱a

curvas
  muchas curvas tlaculi̱jyo

Cuautla Cuöjtlö

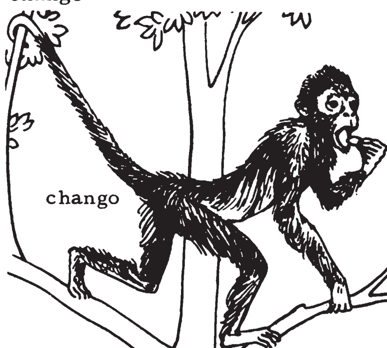
cutis
  su cutis iyehuayo
  su piel (de animal)
    icui̱tlaxyo

Ch

chamaco pilalactli, piltuntli, pilalajconetzi, pipilanconetzi

chamuscar
chamusca tlajchinoa
lo chamusca quijchinoa
se chamusca mojchinoa

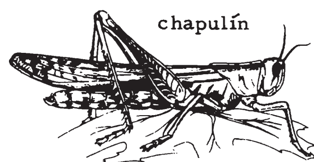
chango mico



chaparrito tzitziquitzi

chapopote chapopojtli

chapulín chapoli



charal michtlasoli

charlatán tlacajcayöhuani

chayote chayojtli

chicle tzictli

chico tzitziquitzi

chícharo, alverjón ölpiexox

chicharra tucalietl

chichicastli (yerba) tzitzicöstli

chiche
su chiche ichichihual

chiflar, silbar
chifla mötlapitza

chilacayote tziquilayojtli

chilaquiles tlaxcalpupozu

chile chili
salsa de tomate con chile tomachili

chillar
chilla (la garganta, puerta, etc.) pitzajtzi

chinámil, cañuela de maíz chinömitl

chincuete cuieyitl
su chincuete icuie



chincuete

chinche tiexca, tiexcatl

chintete cuatete

chiquihuite chiquibitl
su chiquihuite ichiqui

chirimoya cheremuyajtzapotl

chirrión chereyu

chispa tlemuyutl

chispar
lo chispa quixicopina, quicopina
se chispa moxicopina
chispa xicopina

chocolate chocolötl

chompancle tzompömitl, tzompöncuabitl
flor de chompancle pipito
semilla de chompancle lulules

chorreado, mugriento pitzoneltic

chorro
ruido del chorro de agua ixahuaca

chueco necuiltic
lo hace chueco quinecuiloa

chupar
lo chupa quipipitzoa (hueso, dedo, etc.), quipölchichina

chuparrosa, chupamirto, chupamiel, colibrí bijtzitziqui

chupón (insecto) tiempitzac

D

danzantes mojtutijqui

dañar
lo daña quichibilia mal

daño dõño

dar
lo da quimaca, quitiemaca
le da asco quitlajeltia
le da de beber cötliltia
le da la bendición quibendesyumaca
le da de comer quitlacualtia, quitlamaca
se da cuenta momaca cuienta, momaca incuienta
da flor xuchiyoa
le dan fríos siesecui
da (como un árbol da fruta) quitiemaca, tlamöma
da gracias, lo agradece quitlasojcömati
le da lástima quitlöocoltia, quiyulcocoa
da a luz mixibi, mopaliebia
da de mamar tlachichitia
le da de mamar quichichitia
se da maroma möyutzincuepa
le da maroma cöyutzincuepa
da nalgadas quitzintlajtlaxcaloa
les dan pan (en la fiesta) quipöntia
se dan papachos en la espalda al abrazarse mocuitlapatzotzona
le da pena pinöhua
le da plazo quitlatlölieltia
da a saber, avisa tlamachistia
le da a saber, le avisa quimachistia
se da un sentón motzintelaquia
le da un sentón quitzintelaquia
le da tierra quitlölmaca, quitlöltia
le da tristeza quitequipachulmaca
le da valor (para hacerlo) quicuajpitzoa, quiyulchicöhua
da vuelta quimaca bielta, moculoa, momalacachoa
le da vuelta quimalacachoa
da vuelta (en la esquina) mopostequi (pa esquina)
da media vuelta y regresa moyecacuepa

de de
de repente de repiente, trepiente
de malas, quizá de mölas
de veras, ¿de veras? melöhuac, ¿melöhuac?, ¿belis?

debajo de itzintla

deber
le debe quitlabiquilia, quibiquilia

le debe (dinero)
quitiebiquilia

débil amo chijchicactic

decapitar
lo decapita quiquechcotuna

debilitar
se debilita, se suelta (mano, pie) cuitlaxibi

decir
lo dice quijtoa
se dice mojtoa
dice, platica tlajtlajtoa
le dice quilfia
quiere decir quijtusnequi
¿qué quiere decir?
¿tli quijtusnequi?
se dice (a sí mismo)
molfia
lo dice cuando no iba a decirlo mocamatoxcoa

declarar
lo declara quimelöjcöpoa, quijtoa, quiyequijtoa

dedo

dedo 

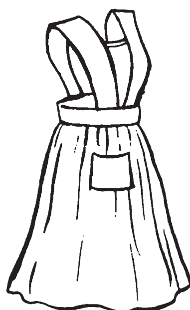
su dedo (de la mano)
imajpil
su dedo (del pie) icxopil
su dedo pulgar
imajpil tomöhuac

defender
lo defiende quidefendieroa, ihua moquetza
se defiende modefendieroa

defraudar, engañar
lo defrauda quicajcayöhua

dejar
lo deja quicöhua
se deja, se queda mocöhua
se lo deja quicöbilia
lo deja caer de la boca
quicamacöhua
lo deja caer de la mano
quimöcöhua
lo deja con coraje
quitlabielcöhua

delantal babiero



delantal

delante delönte
delante de él ixtla, ixpa

delgado (hombre) pipitzatzi
(animal o hombre)
cuahuöjqui, cuajpitztic
(cosa) pitzöhuac,
cöcanatzi, canöhuac

delicioso bielic

delito tlajtlaculi

demonio amocuali,
moxicoöni

demorar, tardar
demora bejcöbi

dentro de ijtec
dentro de uno ijtecopa

deponer
depone möpitza,
tlapiyosoa

derecha
su mano derecha
imöyecmö
a la derecha ca möyecmö

derecho deriecho
derecho (se dice del palo), vertical melastic,
piyostic

derramar
lo derrama quicuasemana,
quichayöhua
derrama (ramas del árbol)
cuajtietequi
lo derrama, lo desparrama
quinunuquia

se derrama, se desparrama
nunuquibi
derrama las lágrimas
ixöyutepiebi

derretir, disolver
lo derrite quipötla
se derrite ötia (parafina, hielo, etc.)
derrite pöti (parafina, hielo, etc.)
se lo derrite quipötilia

derrumbar, derribar
lo derrumba quitepexibia, quixitunia
se derrumba motepexibia, moxitunia
derrumba tlatepexibia, tlaxitunia
lo derrumba del caballo
quicaböyojtepexibia
se derrumba del caballo
mocaböyojtepexibia
lo derrumba del árbol
quicuajtepexibia
se derrumba del árbol
mocuajtepexibia
lo derrumba del burro
quipurotepexibia
se derrumba del burro
mopurotepexibia
lo derrumba del tecorral
quitecolöltepexibia
se derrumba del tecorral
motecolöltepexibia

desabrido öbielic, amo bielic, amo tzopielic, amo poyic

desabrigar
se desabriga mopetlöhua

desafilado tejtepoli

desafilar
lo desafila quitiempojpoloa

desagradable
amo niechölmajnutza

desangrar
se desangra yesquisa
lo desangra quiyesquixtia

desagüe öxictli

desanimar
se desanima pöjcöpolibi, modesanimöroa, moyulcuepa

desaparecer
desaparece polibi, ixpolibi
lo pierde de vista quixpoloa

desatar
lo desata quitojtoma
se desata motojtoma
se lo desata quitojtomilia

desayunar
desayuna tlayi

desbordar
se desborda nunuquibi

descalabrar
lo descalabra quicuötlapöna
se descalabra mocuötlapöna

descansar
lo descansa quisiebia
descansa mosiebia, mosiyajtlösa
descansa en la sombra
motunalsiebia

descargar
lo descarga
quitlatemobilia

descascarar
lo descascara quijyebilia

descolorido, pálido, anémico
istalectic

descomponer
lo descompone quijtlacoa, quixitunia
se lo descompone
quijtlacalfia
descompone tlajtlacoa, xituni, moxitunia

desconsiderado
es desconsiderado xicul

descubrir
lo descubre quiniextia
se descubre moniextia
se lo descubre, se lo confiesa quiniextilia
se lo descubre
quipetlöbilia

desear
lo desea quixeliebia, quinequi, queliebia

desenvolver
lo desenvuelve quixitunia
se desenvuelve moxitunia

desgastado (lazo, ropa, etc.) pochictic

desgastar
se desgasta canöbi, cayasibi

desgranar
lo desgrana cojoa
se lo desgrana cojubilia
desgrana tlaoa

deshilachar
se deshilacha pojpochini

deshinchar
lo deshincha quimojmoyöhua
se deshincha mojmoyöbi, pilini

desmayar
se desmaya pöjcöpolibi

desmontar
desmonta cuajtlapoa

despedazar
lo despedaza quicocototza, quipijpi
se despedaza mococototza

despedir
despide pedos miyexi

despeinar
despeina motzoncayöhua

desperdigar
lo desperdiga quicuaxeloa
se desperdiga mocuaxeloa

desperezar
se desperezа (el cansancio) mocötzöna

despertar
lo despierta quixitia, quiscalia
se despierta tlachia
se despierta y vuelve a dormir (repetidas veces) cochtlachia

despintar
se despinta tlapalquisa, modespintöroa

desplomar
se desploma poxöbi

después sötiepa
después de un rato tepitzi bejcöjpa, bejcöjpa

desquitar
se desquita con el mismo trabajo mocuientiema

destapar
lo destapa quipetlöhua

desvergonzado amo pinöjqui, amo camapinöjqui

desvestir
lo desviste quixipetzoa
se desviste moxipetzoa

detener
lo detiene quitzacuilia, quiquitzquia
se detiene modetenieroa
lo detiene con la mano quimöquitzquia

determinante
se pone determinante mocuajpitzoa

detonar
detona, se explota cuepuni

devolver
lo devuelve quicuepa
se lo devuelve quicuepilia, quitlacuepilia

día tunali
en aquellos días, en aquel tiempo ca ye niepa
día siguiente mustlatica
hacerlo todo el día, pasar todo el día semilfitia
todo el día, por día semilfitia

diablo amocuali, moxicoöni, amocuali tlöcatl, diöblo, moxicojcötlöcatl

dialecto tlajtuli
dialecto mexicano, azteca mösiehuali

diarrea tiequilistli

dibujar
lo dibuja quidibujöroa

diente



diente

su diente itlancoch

diez majtlactli

dilatar
dilata bejcöbi

dinero mieleyo, tomi

Dios Deus
nuestro Dios toDeus

dirigir
lo dirige quiyecöna
se dirige modirijieroa, moyecöna
dirige tlayecöna

discutir
discuten monunutza
discuten disgustados mixcomaca
discute, predica tlanunutza

disponer
lo dispone quidisponieroa

distraer
lo distrae quitlapolultia, quixpoloa, quixtlapolultia

divertir
lo divierte quimabisoa
se divierte tlamabisoa

doblado cuelpachtic

doblar
lo dobla quicuelpachoa
se dobla mocuelpachoa, cuelpachibi
lo dobla a la mitad quitlajconecuiloa

doler
le duele quicocoa
le duelen los huesos (como reumatismo) quicuajcua (su mano, su pie, etc.)

dolor tzopinalistli
tiene dolor de cabeza tzontecotlapöni

domingo rominco

donde cana, cöni, cöninuju
¿dónde? ¿cöni?
dondequiera ca nobeyö, cajna
¿a dónde está? ¿cöninca? ¿cötleya?

dormir
lo duerme quicochitia
duerme cochi
está bien dormido tlacochmelöhua
duerme a gusto pöjcöcochi
duerme del lado monacasicatieca

dos unte, ume
los dos (ellos) innehua
a dos, dos por dos ca ojume
dos lados ujco löro
dos veces ujpa

dudar
duda amo moneltoca, quipia duda

duelo
tiene duelo quiyulcocoa, moyulcocoa

duende mijqui

dueño
su dueño itieco
dueño de la casa chöni
se hace dueño de alguna cosa mohuöxcatia, motechtia

dulce tzopielic

durar
dura bejcöbi

durazno trösno

duro tepitztic, cuajpitztic, pipictic ixtepitztic
duro de corazón yultepitztic

E

eclipse cualomietztli, mietzcualo

echar
lo echa a perder quijtlacoa, quiniempoloa
le echa agua (a uno) cötiequia, cöyutia
le echa agua (a la planta) cötiequilia, quitiema, quitieca ötzintli
le echa aire quijyutiema
le echa arena quixölfia
le echa arena para él quixölfilia
le echa en la cara quichapönilia ipa ixöyac
le echan cohetes (al niño difunto), le hace fuego o le tira (al conejo), etc. quitlacuepunilia
(gallina) se echa tlapachoa
lo echa a un lado quicaltechoa
se echa a un lado mocaltechoa
se lo echa (maíz a uno, etc.) quitiemilia
se lo echa (maíz, zacate, etc.) quitepiebilia
echa memelas quimöcotuna
se echa a perder ijtlacabi
se echa a perder (comida) xocoya
le echa sal quipoyelia, quistabia
le echa tierra quitlöltiemia
le echa tierra para él quitlöltiemilia
echa tortilla tlaxcalmana, quimana tlaxcali

edad
tiene edad ye quipia xibitl
son de la misma edad mosiepayebi
es mayor cachtojyebi
es menor sötiepayebi

edificar, construir
lo edifica quichihua, quiquetza

educar, enseñar
lo educa quimachtia

efigie
hace efigie de otra persona quicuconiejchijchihua

egoísmo
su egoísmo inexicul

egoísta xicul

ejote yexutl

él, ella yaja, yejuatzi (R)
él mero belaja, belyejuatzi (R)

elegir, escoger
lo elige quixpejpena

elevado lalebis tlacpac, bejcapa

elevar, levantar
lo eleva quitlejcabia, quibejcapanoa

elote yelutl


elote

hoja de elote tutomöchtli

ella, él yaja, yejuatzi (R)
ella mera belaja, belyejuatzi (R)

ello yaja

ellos, ellas yejua, yejuantzitzi (R)
ellos meros belyejua, belyejuantzitzi (R)

embarazada utztli

embarazar
se embaraza mutztia

embestir
lo embiste (con el cuerno, etc.) quitopiehua

embonar
lo embona (p. ej. pedazos de comal) motlanömictia

emborrachar
lo emborracha quitlöhuanaltia
se emborracha ibinti, tlöhuana

embriagar
lo embriaga quibintia, quitlöhuanaltia
se embriaga tlöhuana, ibinti

embrocar
lo embroca cöquia
se embroca möquia

embrujar
lo embruja quitlajchibia

embutir
lo embute quicalaquia

empacar
lo empaca bien quiyectiema
empaca bien tlayectiema

empachar
lo empacha quixbitia, quixbiltia
se empacha moxbitia

empadronar
se empadrona ömapa motlölia, mojcuiloa

empapar
lo empapa quitlapaltilia, lalebis quitlapaltilia, quiyectlapaltilia
se empapa motlapaltilia, moyectlapaltilia

emparejar
lo empareja quixmana, quiparejöroa

empedrado tepejpechtli

empeine
su empeine (del vientre) itlöquixcuöc
su empeine (del pie) icxiquechcochtla

empeorar
se empeora (una persona) tlanabi, cachi tlanabi
se empeora (una cosa) mojtlacoa, cachi mojtlacoa

empezar, comenzar
lo empieza quipiehualtia
empieza piehua
empieza (a tener miedo) sin causa niempiebi

empinado motzinquetztica

empinar
se empina motzinquetza
se lo empina caquetza

empujar
lo empuja quimöpiehua, quitlaluchtia, quitotochoa
empuja momömöpiehua, motopiehua, mototochoa
lo empuja con fuerza, lo embiste quitopiehua

en ca, ijtec, pa
en aquel tiempo, en aquellos días ca ye niepa
en fin en fin
en esta manera ijquiyi
en esa manera ijquiu
en si mismo ijtecopa

enamorar
lo enamora quixtlölia
se enamora mixtlölia

embarañar
se embaraña pojpochini

embotar
lo embota quitiempojpoloa

emparejar, rellenar
lo empareja quixtiema
empareja tlaixtiema

encalar
encala el maíz nexquetza
agua encalada, el agua de nixtamal nexötl

encaminar, mostrarle el camino
lo encamina quiojfitia, cojfitia

encandilar
lo encandila quixmictia

encarcelar
lo encarcela quitzajtzacua, quicalaquia ipa cörsel

encarecer
lo encarece quipateyutia
se encarece pateyoa

encargar
lo encarga (un favor) quibicaltia
se encarga uno con él, se aloja con él ica motoctia
se lo encarga quipialtia

encelar
encela, tiene celo chöhuati

encender
lo enciende, prende quixutlaltia
lo enciende (campo) quijchinoa

encerrar
lo encierra quitzajtzacua

encía
su encía itlanacatol

encima pani, icpac, ipa, icuöticpac

encimar
lo encima quinecpachoa
se enciman monecpachoa

encino (árbol) öhuatl

encoger
lo encoge quicototzoa, quixolochoa
se encoge mocototzoa, motojpochoa, moxolochoa, cototzabi

encomendar
se encomienda a las imágenes monejtultia

encontrar
lo encuentra quiniextia, quinömiqui
se encuentra moniextia, monömiqui
le encuentra oponiéndose quixnömiqui
se lo encuentra (la cosa en la persona) quiniextilia

encorvar
lo encorva quipiechoa, quitojpochoa
se encorva mopiechoa

encuerado xipetztic

encumbrar
encumbra pa betzi

encharcar
se encharca (agua, sangre, etc.), se forman (en cola la gente) momana

enchilada chilapitzali

enchilar
lo enchila quichilutia

enchuecar
lo enchueca quinecuiloa
se enchueca monecuiloa
lo enchueca en medio quitlajconecuiloa

enderezar
lo endereza quimelöhua
se endereza momelöhua
le endereza la cabeza quicuömelöhua
se endereza la cabeza mocuömelöhua
se endereza (cosa doblada) miebitequetza
lo endereza (levanta una planta, vela) quiebitequetza

endulzar
lo endulza quitzopielia
se lo endulza quitzopielilia

endurecer
lo endurece quitepitzoa
se endurece cocototzabi
endurece (tierra, harina, cal, lodo, etc.) tepitzabi
endurece (tortilla, carne) cuajpitzabi
se endurece con el calor tlepachibi

endurecen las manos
momöcuajpitzoa

enemigo enemigo, amo
quiyequijta

enfadar
lo enfada quixijtlatia
se enfada moxijtlatia

enfermar
se enferma mococoa
se enferma (planta) de tanta agua möcocoa

enfermedad cocolistli
enfermedad por brujería
chichcocolistli
enfermedad de planta
chiyöbistli

enfermo cocoxqui

enflaquecer
enflaquece cuahuöqui

en frente tlaixpa
en frente de él ixtla
yaja, ixpa yaja

enfriar
lo enfría quitztilia,
quisiebia
se enfría siebi, itztia
se le enfría la cabeza
mocuöitztilia

enganchar
lo engancha quitzicoa,
quicuajtzicoa, quipiloa
se engancha mopiloa,
motzicoa

engañar, defraudar
le engaña quicuömana,
quicayöhua
se engaña mocayöhua
engaña tlacayöhua,
tlacuömana

engaño tlacajcayöhualistli

engendrar
le engendra hijos
quipilhuajtia

engordar
lo engorda quitomöhua
se engorda tomöbi

engrandecer
lo engrandece quibejcapanoa,
quibieyichihua

engrasar
se engrasa chiyöhua

engreir
se engríe momati

enjuagar
la enjuaga (la ropa)
cöquixtia
la enjuaga (la olla)
quixöbia
se enjuaga (se saca jabón)
moyecöbia

enlamar
se enlama poxcabia

enlodar
se enloda mosoquineloa,
mososoquibia
lo enloda quisosoquibia

enloquecer
se enloquece molucojcuepa

enmarañar
se enmaraña pojpochini,
tepasolibi

enmohecer
lo enmohece quitepostlölutia
se enmohece tepostlöloa,
tlöloa (ropa)

enojado
uno que anda con la cara como enojada
ixtemejmietztic

enojar
lo enoja quitlabielmictia,
quicualöntia
se enoja mocualönaltia,
cualöni, tlabielmiqui
lo hace enojar quicualöntia,
quitlabielmictia
hace enojar tlacualöntia
se enoja por siempre
quisenchichilia iyulo
se enoja pronto
mopitznequi

enojo cualönilistli,
tlabielmiquilistli,
tlabieli, sumöli

enojón cualönini, tlabielmiquini

enorgullecer
se enorgullece mobieyichihua, mochamöhua

enorme, grande bieyi, lalebis bieyi

enramada cuajtlapantli

enredar
lo enreda quitejcuia quiquimiloa
enreda cololoa

enriquecer
se enriquece moricotlölia

enrollar
lo enrolla cololoa, quilacatzoa
le enrolla sus pantalones quipantaluololoa

enronquecer
tiene la voz ronca tosquinajnaltic, najnaltic

enrozcar
se enrozca cupilibi, mocucuyehualoa

ensanchar
lo ensancha quipatlöhua, quixpatlöhua
se ensancha mixpatlöhua

ensayar
lo ensaya quimachtia
se ensaya momachtia

enseñanza tlamachtilistli

enseñar
le enseña quimachtia, quijtitia

ensordecer
lo ensordece quitzatzatilia
se ensordece motzatzatilia

ensuciar
lo ensucia quipitzoneloa
se ensucia mopitzoneloa
ensucia pitzonelibi, tlapitzoneloa
ensucia el agua quimoyöhua
le ensucia con lodo quisoquineloa, quisosoquibia
se ensucia con tierra motlölneloa, motlölutia

entenado
su entenado itlacpaconie

entender
lo entiende casojcömati, quitendieroa
se entiende masojcömati

enterar
la entera (una deuda) quisencöhua
la entera (una tabla) quisölultia
le entera (información) quipubilia, quimachistia, quilfia, quiyulipantia

entero entiero, intiero

enterrado tlölpachtica

enterrar
lo entierra quitlölpachoa, quituca, quitlöltuca
se entierra motlölpachoa, motuca, motlöltuca
lo entierra en lodo quisoquipachoa, quisoquituca
se entierra en lodo mosoquiaquia, mosoquipachoa, mosoquituca

entonces yecuöquinu, cuöquinuju, entunses

entrar
entra calaqui

entre entre, itzölö

entregar
lo entrega quitiemaca, quimöctia, cantrecöroa, quitiemöctia, quisemöctia
se entrega motiemöctia, momöctia, mantrecöroa

entremeter
lo entremete quitzölöbia
se entremete monejnectia

entretener
lo entretiene quitzitzicoa, quitzacuilia, quitlatzijcömöhua

entristecer
lo entristece quitequipachultia, quitequipachulmaca
se entristece motequipachoa

entumir, adormecer
lo entume quisepubia
se entume sepubia
se lo entume quisepubilia
se entume la mano mösepubia

enturbiar
la enturbia quimoyöhua

envejecer
lo envejece quibiebejtilia
se envejece biebejti

envenenar
lo envenena quipajcualtia
se envenena mopajcualtia

enverdecer
enverdece tlaxoxoquiebi, xoxoquiebi

enviar
lo envía quititlani
se lo envía quititlanilia

enviciar, corromper
lo envicia quijtlacoa
se envicia mojtlacoa

envidia nexiculistli

envidiar
lo envidia moxicoa de yaja
envidia moxicoa

envidioso moxicoöni

envolver
lo envuelve quitejcuia, quiquimiloa
se lo envuelve quitejcuilia

epasote yepasojtli

equilibrio
pierde equilibrio motlamajmöcöbilia

equivocar
lo hace equivocarse quitlapolultilia, quixtlapolultia, quitlapolultia
se equivoca motlapolultia
se equivoca (en ocupar la mano) momötlapolultia
se equivoca (en decir) mocamatlapolultia, mocamapoloa

errar
yerra motlapolultia

eructar
eructa mejputza

erupción, llaga söhuatl

escabroso pitzotic

escalda (de comezón) quequexquic

escaldar
se escalda (de comezón) ajömöxiebi, quequexquia, quiquequexquilia

escalofrío siesecuilistli
tiene escalofrío siesecui, pitzojcösecui

escama miemieleyo

escampar
escampa (termina el temporal, entran las secas) tlaquisa

escapar
escapa choloa
se desata motojtoma

escarabajo (insecto) cuitlapöyotl

escarbar
lo escarba quitataca
escarba (en el suelo) tlöltataca
escarba (gallina) tlaxeloa
escarba tlatataca

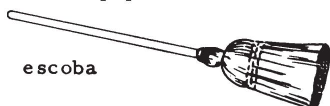
escardar
escarda frijol yemolunia

escarmentar
lo escarmienta quimabiscuitia
se escarmienta momabiscuitia

escarnecer
lo escarnece quipöpöca

escasear
escasea amo bel onca, tlasojte

escaséz
    escaséz del agua   tlasojte
escoba   poputl


escoba

    escoba colorada   chilpoputl
escobeta   xelhuastli


escobeta

    su escobeta (de guajolote)
        iyeltzo
    escobeta para metate
        metlaxelhuastli
escoger
    lo escoge   quixpejpena,
        quipejpena
    se escoge   motlaquixtilia
    lo escoge (limpiando frijol,
        etc.)   quitlacuijcuilia
    se escogen los lugares
        motlamajmaxilia
escombrar
    lo escombra
        quitlapojpubilia
    escombra   tlachipöhua,
        tlajtlajcuenia
esconder
    lo esconde   quijyöna
    se esconde   mojyöna
escribir
    lo escribe   quijcuiloa
    se escribe   mojcuiloa
    escribe   tlajcuiloa
    se lo escribe   quijcuilfia
escuchar
    lo escucha   quicaqui,
        quitiencaqui
    escucha   tlacaqui,
        tlatiencaqui
escuela   isfiela
esculcar
    lo esculca   quitlatiemolia

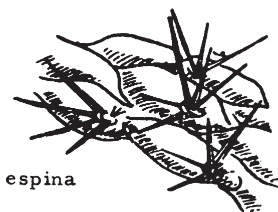
escupir
    le escupe   quichijcha
    escupe   chijcha
escupitajo   chijchali
escurrir
    escurre (casa)   tlaxica
    escurre (olla)   ixica
    se escurre la nariz
        yecaixica
ese, eso, esa   inu, nieca,
        inunieca, niecaju
    esos, esas   niecate,
        inuniecate, yejuanu
ensillar
    lo ensilla   quisiyajtia
espalda
    su espalda   icuitlapa
    se corta la espalda
        mocuitlapatejtequi
espantar
    lo espanta   quimajtia,
        quimajcömictia
    se espanta   momajtia,
        majcömiqui, quipia miedo
    late su corazón de miedo
        yulcuetlöni
    se espanta en el sueño
        mocochmajmajtia
    lo espanta y deja el alma
        quitunalcöhua
    se espanta y deja el alma
        motunalcöhua
espantoso   tiemajmatijcö,
        tiemajti
español   ca en castilla
esparcido, uno que otro
        biebejca
esparcir
    lo esparce   quicuasemana,
        quisemana, quichayöhua
    se esparce   cuasemani,
        chayöbi
    se esparce, cae (la hoja)
        tepiebi
espejo   tiescatl
esperar
    lo espera   quichia
    espera   mochia

espeso tetzöhuac, tzojtzoltic (como avena cocida)
queda espeso tetzöbi
lo hace espeso quitetzöhua

espesar
lo espesa quitetzöhua
se espesa tetzöbi

espiar
lo espía quitlachilia

espina bitztli



espina

su espina dorsal icuitlapaxiluyo, icuitlachichiquil
trae muchas espinas en la ropa, en el pelo
bijfitzyo

espinar
lo espina quitzopinia
se espina motzopinia
espina tlatzopinia

espinazo, espina dorsal
icuitlachichiquil,
icuitlapaxiluyo

espinilla
su espinilla (de pie)
itlanitz
su espinilla (de la cara)
ixocuili
se corta la espinilla
motlanitztejtequi

espíritu malo pitzoyejyecatl,
yejyecatl

esponjar
lo esponja quisuniehua
se esponja mosuniehua

esposo
su esposa isohua
su esposo inömic

espulgar
le espulga catemia,
quitlajtlamölia

espuma poposoctli,
puposunalistli

espumar
espuma poposoca

estaca estöcacuabitl

estacar
lo estaca quistacöroa

estallar, tronar
estalla cuepuni,
tlacuepuni

estar
está véase icaca
estaba véase oyeya
aquí está nönca, oncönca
¿a dónde está?
¿cöninca?, ¿cötleya?
está bien, bueno cuali,
cuali icaca
está enfermo mococoa
está muerto ye omic
está de pie ijcatica

este, oriente cöni ca quisa
tunali, cöni moquixtia
(R) tunali

este, esta, esto ininönca,
nönca, ini
estos, estas nöncate,
ininöncate, yejuani

estiércol majöra, cuitlatl

estimar
lo estima quitlasojtla,
pa quijta

estirado
se acuesta estirado
mopiyostietieca

estirar
lo estira quisoa, quitititza
se estira momelasoa,
motititza
se estira (ropa) mosoa

estómago
su estómago iyulix
gruñe el estómago (es decir,
tiene hambre) ijtechuca

estorbar
lo estorba quitzacuilia, quipasoloa

estorbo mölubra

estornudar
estornuda ijcuixoa

estrabismo ixnecuil

estrangular
lo estrangula quiquechpötzoa
se estrangula ijyumiqui, moquechpötzoa

estrecho, angosto pipitzatzi, tzultic

estrella sitlali



estrella

estremecer, temblar
lo estremece quicuecuetlatza
estremece majcöbibiyoca, momajtia, yulcuecuetlaca, cuecuetlaca

estrenar
estrena tlayancuilia

estropajo estropöjo

estudiar
lo estudia quipoa, quistudiöroa
estudia momachtia, tlaestudiöroa

estúpido, tonto texpetl, tunto

eterno nochipa, semijcac

examinar
lo examina quixiejecoa, quixnenebilia

excremento cuitlatl

excusado
hace del excusado möpitza, tlapiyosoa

exigir
lo exige quicsijiroa, quinelchibilia

existir
existe nemi

explicar
lo explica quimelöjcöpoa, quiyequijtoa, quisplicöroa

exprimir
lo exprime quipötzca
se exprime pitzini
se lo exprime quipitzinilia, quipötzquilia

extender
lo extiende quipatlöhua
se extiende mopatlöhua
extiende la mano y la detiene rígida momöcuajpitzoa

extinguir
lo extingue quisiebia
se extingue siebi

extrañar
lo extraña quitiemoa
se extraña amo momati

extraviar
se extravía polibi, ixniempolibi

F

fácil amo tequeyo

faja pöxajtli

fajar
lo faja quipöxajtia
se faja mopöxajtia

falda cuieyitl
su falda icuie

falsificar
falsifica tlaixcajcayöhua

falso amo melöhuac

falta tlajtlaculi

faltar
falta polibi

le hace falta quipoloa, quichibilia fölta
le falta un pedazo cotoctic, quipoloa sie peröso
falta un poco para meterse el sol sö semöpa tunali, sö sie caruchapa
sin falta sin fölta

fallecer, morir
fallece miqui

fastidiar, aburrir
se fastidia moxijtlatia, momo sibia

favor
un favor sente fabur, sie fabur
por favor por fabur
no quiere hacer un favor xicul

faz
su faz ixöyac

fe tlaneltoquilistli, neltoquilistli

fecha, día tunali

feliz pöctica, pajpöqui

feo pitzotic
muy feo san pitzotic
lo afea quipitzotilia
se pone feo tlapitzotia

feria ilfitl

fermentado ye majcoqui

fermentar
fermenta xocoya
levanta burbujas cuando fermenta tzotzopoca

fiar
lo pide fiado mocuientajtia
lo presta fiado, lo fía quitlacuientajtia, quicuientajtia
fía tietlacuientajtia

fiebre totunealistli
tiene fiebre quipia totunealistli

fierro, hierro tepostli

fiesta ilfitl
lugar de la fiesta, en la fiesta ilfipa
saca fiesta tlalfiquixtia
se hace fiesta tlalfiquisa

fijar
lo fija quitzicoa
se fija mofijöroa, quixtlölia, motzicoa
se lo fija quitzicalfia

fijo
está fijo yectzicatica, chicactica

fila bipöntli

filo, filoso tlatequi

fin
por fin hasta senamo

firme chicöhuac, chicactic

flaco, delgado cuahuöjqui, cuajpitza

flamear
flamea moöna, cuemuni

flexible cuiecuieltic, cuiecuetlaxtic
se tuerce mocuiecuieloa

flojera tlatzibilistli
tiene flojera pöjcöpolibi, tlatzibi
su flojera itlatzijcöyo

flojo, perezoso tlatzijqui
flojo, suelto caxönqui
tiene pereza, flojera tlatzibi

flor xuchitl



flor

flor de calabaza ayojxuchiquilitl
flor de muerto sempoalxuchitl
flor de chompancle pipito

florear, florecer
  florea   xuchiyoa

fofo (maíz fácil de desgranar; tierra muy suave; etc.)
    poxöhuac

fogón   tlecuilitl

formar
  lo forma   quichihua, quiformöroa
  lo forma en línea
    quibipöna
  se forma en línea, en cola
    mobipöna

forraje   sacatl

fortalecer
  lo fortalece   quichicöhua, quiyulchicöhua

forzar
  lo forza a hacer
    quichihualtia
  se forza a hacer
    mochihualtia

fragante   ajfeyoc, pipijyoc

fregar, restregar
  lo friega   quixacualoa

freir
  lo fríe   quitzoyunia

freno   frieno (antiguamente: tepostlacuacualuli)
  pone el freno
    quitlölilia frieno

frente
  en frente de   ixpa, ixtla
  su frente   ixcuöte

fresco   tlasejsiejyo
  hace fresco   siehua tepitzi

frijol   yetzintli
  frijol colorado
    yechichilietl
  frijol de gato
    yemiecojyitl
  frijol delgado   yepitzöhuac
  frijol negro   yecapotzitl
  frijol blanco   istöquitl
  frijol chino   yechinajyitl, öyecojyitl
  arranca frijol   yecopina

frijolar   yetla

frío   itztic
  hace frío   siehua
  tiene frío   secui

fríos   siesecuilistli
  le da fríos   siesecui

frito   tzoyunqui

frotar, restregar
  lo frota   quicuaxeloa, quixacualoa

fruncir
  frunce el seño
    mixcuajmulquejquetza

fruta   xuchicuali

fuego   tletzintli



fuego

fuente   öpila

fuera   quiyöhuac
  por fuera   pani

fuerte   chicöhuac
  se hace fuerte
    mocuajpitzoa
  se hace fuerte de las manos
    momöcuajpitzoa

fuerza   chicöhualistli, fuiersa, belitilistli
  a fuerza   afuiersa

fumar
  fuma   tlachichina
  lo fuma   quichichina

fumigar
  lo fumiga   quipajfia

fundido   ötic

fundir
  lo funde   cötilia
  se funde   ötia

futuro   mustlabictla

G

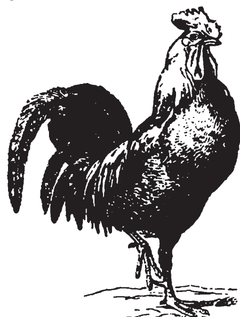
gabán saröpe

gachupín cachopi

gallina piyotu, piyolama

gallina ciega (gusano)
nextecuili

gallo canteliex



gallo

gana
tiene ganas de quipia
gönas
con muchas ganas
ca meyac gönas

ganado, animales yulcöme
cuidar el ganado
cuöcuajpia, cuöcuöixutia

ganar
lo gana quitlöni,
quixixicoa
gana tlatlöni, tlaxixicoa

garbanzo carabönzo,
carbönzo

garganta
su garganta icucutla,
iquechtla, icopöc

gargantilla, collar cuscatl,
quechcuscatl

garrapata caraböto

garrocha carucha

garza östötl

gásparo (árbol) tzompömitl

gastar
lo gasta quicastöroa
se gasta mocastöroa
le da dolor gastar
quichuquistilia

gasto gösto

gatear
gatea tumönejnemi

gato mistu
gata mislama
gato macho miscarayu
gato montés ixtlacmistu

gavilán tojtli

gemelo, cuate cohuatzi

género tatapajtli

gente giente, tlöca

germinar
germina mostetia

gesto
hace gestos tlancuitzabi,
camanecuilibi

girar
gira momalacachoa
lo hace girar
quimalacachoa

globo pixica

gobernador gobernadur

golondrina öhuacötzi

golpear
lo golpea quimaga,
quimaca, quitzotzona
se golpea la nariz
moyecabitequi

goma de árbol cuajtzictli

gordo tomöhuac, pisictic

gordura chiyöhua

gorgojo tlacuöni

gorro cuömötlatl
su gorro icuömötl

gota tlachipi

gotear
 gotea tlaxica, chipini

gozar
 le goza quipöquilismaca, quipöctia
 se goza pöqui, pajpöqui

gozo pöquilistli
 le da gozo quipöquilismaca

gozoso pajpöqui

gracias tlasojcömati
 le da las gracias quitlasojcömatilia

grande bieyi
 grandecito biebieyijtzi
 ¿qué tan grandes son? ¿quijquichtotu?
 grande, largo beyac
 así de grande ini quichtuni ca bieyi

granero, troje bescomatl

granizar
 graniza tesibi

granizo tesibitl
 color granizo, habado ixyelutic

grano söhuatl
 grano de mosco, picado por mosco söyultientli

grasiento papactic

grave
 se pone grave tlanabi

grillo cuicuicayötzi



grillo

 grillo verde tapachichi

gris nextic, popoyactic, ixnextic, ixcapotztic
 gris-azul ixtejtiescatic

gritar
 lo grita quitzajtzilia
 grita tzajtzi
 grita fuerte chiquiliejtzajtzi
 grito de borracho tlöhuöncötzajtzi

grosería pitzotlajtuli
 dice groserías pitzotlajtoa

grosero pitzotlajtoani

grueso chamöhuac, telöhuac (como tabla), teröhuac, tomöhuac

grueso (p. ej. tejido, maíz, frijol, etc.) chamöhuac
 medio grueso ixchamöhuac

gruñir
 gruñe chichinaca, tesomuni
 le gruñe quicuinatza
 gruñe la barriga, corre el gruñimiento de un lado a otro ijtexahuaca, quixilancua, ijtechuca

grupo
 grupo de músicos mursicojte

guacal huajcali

guaje huaxi, ötecomatl

guajolote bexulutl

guajolote



 guajolota sohuatutoli, bexululama
 guajolote grandote o viejo bexulubiebe
 se cambia en guajolote mobexulucuepa
 carne de guajolote bexulunacatl

guamuchil cuemuchitl

guamuchil (árbol)
cuemuchicuabitl

guante möputax

guardar
lo guarda quimalfia,
quiyeyöntia
se lo guarda quipilia
guarda disgusto contra él,
tiene muina contra él
quicocolia

guayaba xoxocotl
guayabo xoxococuabitl

güero, huero chipöhuac

guiar
lo guía quiyecöna,
cojfitia (quiojfitia)
lo guía con la mano
quimötechöna

guía (planta) temecatl

guitarra quitöra

gusano ocuili
gusano de elote yeluocuili
lombriz mietzocuili
cualquier gusano en la tierra
tlölocuili

gustar
le gusta quicualijta,
quibelmati (comida),
quicuadröroa
le da gusto quipöquilismaca

gusto
su gusto igusto
con mucho gusto ca meyac
gusto
tiene gusto pajpöqui,
quipia gusto

H

haba öhuöx

habado (color)
medio habado ixyelutic,
ixchiantic

haber
hay onca
habrá oyes
que haya ma oye
hay lugar onca locör
no hay amo onca,
antleyi, antlei
ya no hay ayecmo itla
hay mucho tlamachca

habitación cali, chöntli

hablar
habla tlajtlajtoa
habla con ira tlajtlajtoa
ca tlabieli, tlabielnunutza,
tlabieltlajtlajtoa,
tlatlabielnunutza
habla de otro ica tlajtoa
habla por hablar
sa tlajtlajtoa
le habla quinunutza
no habla claro tlacamaneloa
habla ronco najnaltic
habla en voz delgadita
pitzajtzi
(uno que) habla sucio
pitzotlajtoani
habla sucio pitzotlajtoa
no sabe hablar, le da pena
hablar motoctia itlajtul

hacer
lo hace quichihua,
quichijchihua
se hace, sucede mochihua
hace ayi
se lo hace quichibilia
no le hace amo quichibilia,
amo tli quichibilia
hace agua la boca
mistlacmieya
hace aire yejyeca
lo hace andar
quinejnemiltia
hace el año ye oquichi
sie xibitl
ayer hizo el año iyöla
(o iyölhua) osiexijti
hoy hace el año
öxö siexijtia
mañana hace el año
mustla siexijtis
hace muchos años
ye quipia meyac xibitl
le hace avergonzar
quipinöbia

hacer bordados quicuconietia
le hace brincar cajcotzicuinaltia
le hace burla quipinöbia
hace calor tuna, tlatotunia
hace una casa calchihua
hace caso quichihua cöso
le hace caso quichibilia cöso, quichihua cöso de yaja
hace comida tlacualchihua
le hace la comida quitlacualchibilia
hace las compras motlacubia
hace una cosa sin que lo manden o sin que sea acomedida moyucolia
le hace cosquillas quiquequeloa
lo hace crecer quibepöhua
hace por cuidar los niños pilöbiltia
lo hace por todo el día semilfitia
hace muchos días ye quipia meyac tunalte
hace efigie de otra persona quicuconiejchijchihua
le hace enojar quicualöntia, quitlabielmictia
hace enojar tlacualöntia
le hace equivocarse quixtlapolultia, quitlapolultia, quitlapolultilia
lo hace espeso quitetzöhua
hace del excusado möpitza, tlapiyosoa
le hace falta quichibilia fölta, quipoloa
se hace fiesta mochihua ilfitl, tlalfiquisa
hace fresco tlasejsiejyo
hace frío siehua
se hacen fuertes las manos momöcuajpitzoa
no más hace fuerza (para hacer una cosa) sö mocuitlabiltia, mochichicöjcönejnequi
hace gestos tlancuitzabi
le hace hacerlo, se hace por hacerlo mochihualtia
hace humo tlapopuca
le hace jugar cöbiltia
hace ladrar al perro quitojtobia
le hace enloquecer quilucojtilia
hace lumbre quitlölia tletzintli
hace luna mietztuna
le hace llorar quichuctia
le hace el novenario quitlachicumetilia
le hace ojo, le hace mal ojo quixtlasolfia
hace poco quiemach, ibejcö
hace polvo tlölpotuni
se hace poseedor motechtia
se hace rico moricojtlölia
hace ruido isanaca
le hace ruido quitlacacalachilia
le hace seña con la cabeza que (venga) quixcuejcholfia
hace señas con los ojos quichijcopilia
le hace señas con la mano quimötlöxilia
hace sol tuna
lo hace sonar quicacalatza, tlacacalatza
hace mucho tiempo ye quipia meyac tiempo
hace tortillas tlaxcalmana, quimana tlaxcali
le hace trabajar quitequitiltia
le hace tragarlo quitolultia
se hace trenzas motlaxoniepalfia
le hace vivir, le da vida quinemitia
le hace volar quipöpatlöni

hallar, encontrar
lo halla quiniextia
se halla momati

hamaca (para niño) chitajtli
hamaca (para grande) ichtemötlatl
(el niño) está en la hamaca ompaca chitajco

hambre
le da hambre, tiene hambre teosi̱bi̱, mayöna (casi no se oye esta palabra)
muere de hambre öpi̱smi̱qui̱

hambriento öpi̱stli̱

haragán, flojo tlatzi̱jqui̱

hartar
se harta ixbi̱, tlacuöni̱

hay (véase haber) onca

hecho
ya hecho tlachi̱jchijtli̱

heder, apestar
hiede ijyoc, ye ijyöya
huele a cosa quemada, hiede (ropa, comida) tzojyoc, ye tzojyöya

hedor, pestilencia tlaijyöya

helada sesi̱tl

hembra sohuatl
gata mi̱slama, sohuami̱stu
guajolota sohuabexulutl, sohuatutoli̱
perra chi̱chi̱lama, sohuachi̱chi̱tu
puerca pi̱tzolama
yegua yehualama

henchir, llenar
lo hinche qui̱tiemiti̱a

heno pachtli̱

herida xicolectli̱, tlatectli̱, tlatejtectli̱

herido cocoxqui̱

herir
lo hiere, corta qui̱tejtequi̱
lo hiere, pega qui̱maga, qui̱maca
lo hiere qui̱cocoa

hermano
su hermano icni
son hermanos icnijte

hermanastro
su hermanastro itlacpaicni

hermoso cuöcualtzi

herradura teposcactli̱

hervido tlaposunali̱, posunqui̱, tlamolunili̱
agua hervida ötzintli̱ tlaposunali̱, ötzintli̱ tlamolunili̱

hervir
lo hierve qui̱moluni̱a, qui̱posuni̱li̱a
hierve moluni̱, momoloca
hierve tanto el agua hasta que se consume ötzoyuni̱

hiel
su hiel ichi̱chica

hielo tesi̱bi̱tl

hierba (véase yerba)

hierro, fierro tepostli̱

higuerilla xöxapojtzi

hija
su hija iconie, ichpuch, ixo, isisi̱huanconie

hijo
su hijo ipipi̱lanconie, iconie, ixo, itielpuch
sus hijos ipilhua
su hijo (bastardo) ichtecaconetzi
tiene hijos pi̱lhua
tiene hijos de vez en cuando, no continuamente pi̱lfiebejca

hilar
hila, hace hilo tzöhua
lo tuerce qui̱tetziloa, qui̱temalina

hilo icpatl
fibra de maguey, ixcle ichtli̱

himno cuicati̱li̱stli̱, cuicayutl

hincar
se hinca motlancuöquetza

hinchado
está hinchado posöbi̱

hinchar
lo hincha qui̱posöhua, qui̱tiemiti̱a
se hincha posöbi̱, tiemi̱, moxocatetlöli̱a

se lo hincha, se lo hace hinchar quiposöhualtia

hinchazón posöbilistli

hipar
hipa, tiene hipo tzicnoa

hipo tzicnulistli

hipócrita mixcuepani, ume ixöyac

hocicar
hocica tlamojmolunia

hocico
su hocico itiexuma

hogar chöntli
su hogar ichö
hace hogar mochöntlölia, mochönquetza
le hace hogar quichönquetza

hoja xibitl
hoja de elote o de mazorca tutomöchtli

hollín, tisne tlili

hombre tlöcatl, umbre
gachupín cachopi
cristiano, civilizado quixtiöno

hombro
su hombro iajcol

homicida tlamictiöni, tlamöyabiöni, miquistiero

honda tietemötlatl

hondar
lo honda quibejcatlatlölia

hondo (hoyo, poso, etc.) bejcatla
hondo (plato, cazuela, cuchara, etc.) tecontic

honesto yectlöcamelöjqui

hongo xulietl, cuasöhuaxulietl, xuliepitzöhuac, sacaxulietl, tenanacatl

honrar
lo honra pa quijta, pa tlachia

hora ura
¿qué hora es? ¿tlinura ticate?
a estas horas imani, imanie, ca imanie
a que hora tlinura
cualquier hora tlinura belitis

horcón cuajtuctli

hormiga tzicatl, cuajtzicatl, tetzicatl, ötlatlöcatzicatl
talata talatl
hormiga de mierda cuitlatzicatl

hormiguero tetzicatlöli, tzicatlöli

hornillo tlecuilitl

horqueta orquieta, cuajtuctli

hoy, ahora öxö
ahora sí öxön quiema
hoy en ocho öxön chicume

hoyo, agujero coyoctli

hoz yusno

huacal huajcali

huarache cactli

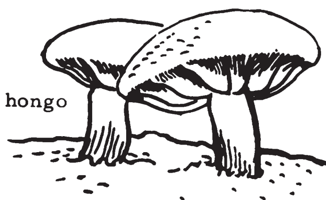


huarache

se pone los huaraches mocactia
le pone los huaraches quicactia

hueco ijtecoyactic, ijtecoyoctica

huele de noche (árbol) ijyocxibitl



hongo

huérfano icnutzi

huero, güero, rubio chipöhuac

hueso mimitetl

huevo, blanquillo tutoltetl

huilote bilutl

huipil pipili

huir
huye chöloa

huizache bechöchi, bechöchicuabitl

humear
humea popuca
se llena de humo tlapuctiemi

humedecer
humedece tlapaltia, tlacuechöbi, ajömati
lo humedece quicuechöbia
se humedece siyöbi

húmedo
está húmedo cuechöhuac, paltic
está húmedo (recién cortado) camactic

humilde
es humilde prube, mopichaquia

humillar
lo humilla quipichaquia
se humilla mopichaquia

humo puctli
hace humo tlapopuca
llena de humo tlapuctiemi

hundir
lo hunde quipötzcalaquia
se hunde, sume pötzcalaqui

huraño tiemajcöijtani, tlamajcöijtani

hurón cusajtli

hurtar
hurta tlachtequi
el que hurta ichtejqui, möpach

I

idioma tlajtuli

ídolo totötajtzi, ixniehualo

iglesia teupa, teopantli

ignorante amo tli quimati, tunto, texpetl

iguana betzpali, biebetzpali, cuetzpali


iguana

iluminar
ilumina tlaniesi
lo ilumina quitlöbilia, quitlaniextilia

imagen totötajtzi, ixniehualo
es imagen de su papá quiquixtia itajtzi

imaginar
lo imagina quinenebilia, quipensöroa
se imagina monenebilia

imitar
lo imita burlándose quitlötlacalfia

impedir
lo impide quitzacuilia

impaciente, se fastidia moxijtlatia

imponer
se impone momati

importancia
no le da importancia amo quitequipachoa

importar
importa impurta, lalebis
impurta, lalebis monequi

le importa quimportöroa
no importa mösqui, amo tli quichibilia

imposible abeli, abeli mochihua

incensario popuchtli



incensario

incienso copali

inconsciente
está inconsciente, se priva momijcötieca
lo priva quimijcötieca

incorruptible ayic ijyöya, ayic ijtlacabi, ayic palöni

indicar
lo indica con el dedo quimajpilfia

indígena azteca mösiehualtlöcatl, mösiehuali
idioma indígena azteca mösiehuali

infección tiemali
ya tiene pus ye tiemalo

infectar
infecta tiemaloa

infeliz amo pöqui, pöjcöpolibi

infierno tlecali, mictlöncali, mictlö, tletzintli

inflamación posöbilistli

inflar
infla mosuniehua, mijyutiema
lo infla quijyutiema, quisuniehua

informar
le informa quimachistia, quilfia, quipubilia

ingle
su ingle iquexil
está malo de la ingle quexilibi

injerto del árbol cuajtzictli

injuriar, insultar
lo injuria quipiepiehualtia ca tlabieli

inmediatamente isijcö, sa nima

inmundo
cosa inmunda pitzoyutl, pitzotic

inquirir
le inquiere quitlajtlania
inquiere tlajtlani

insecto yuyulcötzi

insípido öbielic, amo bielic

insistir
insiste quinelchibilia

instruir
lo instruye quimachtia
se instruye momachtia

intentar
lo intenta quinequi quichihuas

interesar
le interesa quitequipachoa

interior ijtec
en el centro del pueblo ca tlaijtec, tlaijtec
adentro de la casa calijtec, icalijtec

interpretar
lo interpreta quicuepilia, cachi beyac quijtoa

interrogar
le interroga quitlajtlania

interrumpir
le interrumpe la plática quitlajtulcotuna

intestino
su intestino icuitlaxcol

intrépido, valiente, bravo
pobierco, piero

inundar
se inunda ajötiemi

inútil amo serfirebi, amo cuali

invertido, al revés
ca quiemi

investigar
investiga tlajtlani

invierno cuöc siehua

invisible amo mojta

invitado tlalfili
los invitados nienemisqui, tlalfilte

invitar
lo invita quitlalfia

inyectar
lo inyecta quitzmini, quinyectöroa
se inyecta motzmini
inyecta tlainyectöroa, tlaitzmini
se lo inyecta quiminilia
lo inyecta en el brazo quimöitzmini
se inyecta en el brazo momöitzmini
lo inyecta intravenosamente quimötlapoa
se inyecta intravenosamente momötlapoa

ir
va iya
¡va! ¡bö!
va de bajada tlaixtemo
va de subida tlaixtlejco
va de prisa totuca
fué uya
¡vaya! ¡böya!
va adelante del otro quiyecöna
va adelante tlayecöna
va en balde moniencuepa
le va adelante corriendo (el otro siguiendo) quimajcöyecöna

ira cualönilistli, tlabieli, tlabielmiquilistli, sumöli

itacate, lonche ijtacatl

ixtle, ixcle ichtli
saca ixcle del maguey tlaichöna

izquierdo
mano izquierda mörabies, ca mörabies

J

jabalí cuajpitzotl

jabón xapo

jacal tlapiehuali

jactar
jacta mochamöhua, mobieyichihua

jadear
jadea isica

jalar
lo jala quitienteröna (burro, etc.), quitilöna, quiteröna, quitelöna
le jala la oreja quinacastilöna
se lo jala quibelönilia
le jala la mollera cöhuateröna

jamás amo quiema, ayecmo quiema, ayic

jarrito xölo, xojconetzi, xuxojconetzi

jaula xöola

jefe, autoridad tlajtoöni

jején muyutl

Jesús
nuestro Señor Jesucristo totieJesucristo, toteoJesucristo

jícama xicama

jícara xicali

jilote xilutl, cacamatl

jinicuil, cuajinicuil
cuajnenecuili

jiote xeyutl

jitomate xitomatl
corta jitomate xitomayehua
vende jitomate
xitomanamaca

jorobado topochtic

joven pilalactli, piltuntli,
sisihuantu

juego öbili

jugar
juega möbiltia
le hace jugar cöbiltia

jugo iöyo

jugoso öyo

juguete öbili

jueves fiebes

jugetón öbili, möbiltiöni

juntamente, juntos sa secni

juntar
lo junta quinehuantilia,
quipejpena, quisentlölia,
quisentitilia
se junta mosentlölia,
mopejpena, mosentitilia
se juntan (de diferentes
partes) mosietilia
se junta mucha gente
tlöcatiemi
junta leña cuajpejpena,
cuajcuabi
junta los pies quinetechoa
que se junten más
(pasajeros para que otro
se siente)
ma monetechucö

junto a itech, inetlac, itlac
junto a la base o al tronco
itzintech
junto a él, con él ica
junto con ca tiehua

jurar
jura paltzinco

juzgado joscöro, juscöro

juzgar
lo juzga quijusgöroa,
quistlöcoa
juzga tlaistlöcoa

L

labio
su labio itiexipal

labrar
labra (tierra) quicuiecuepa
tlöli, tlabarbiechoa,
tlamojmolunia
labra (madera) quitietequi
cuabitl, quixima cuabitl

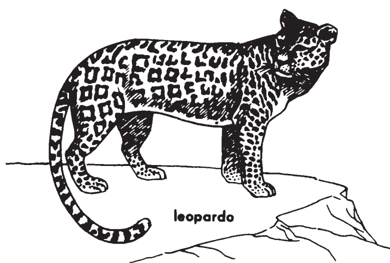
ladear
se ladea, se hace a un lado
mocaltechoa
lo ladea, lo hace a un lado
quicaltechoa

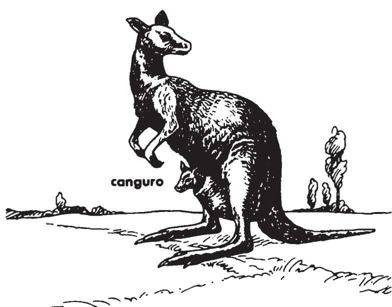
lado löro
a un lado ca sie löro
al otro lado ca nepa, ca
nepa löro
de aquel lado de ca nepa,
de ca nepa löro
de este lado ca nö löro
por otro lado
ca ocsie löro
lo echa a un lado
quicaltechoa
se echa a un lado
mocaltechoa
a su lado inacastla
en dos lados, de dos lados
ujcö löro

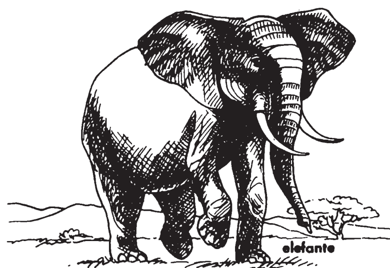
ladrar
ladra huajuanoa
le ladra quihuajhuanoa
hace ladrar al perro
quitojtobia

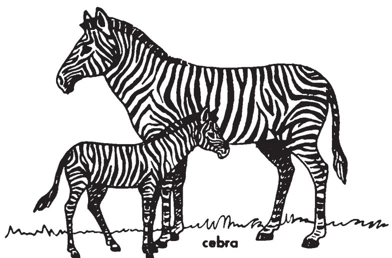
ladrón ichtejqui, möpach

lagañas
tiene los ojos pegados con
lagañas mixsöloa,
mixtzacua, mixtzacuilia


leopardo

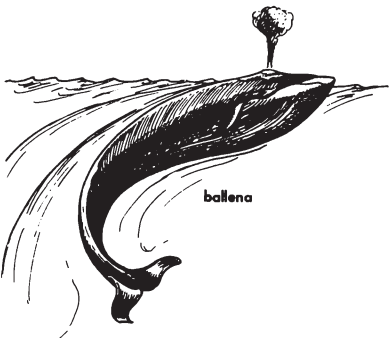

canguro

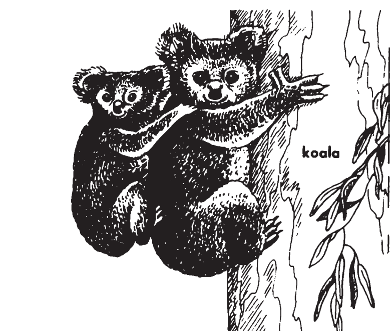

elefante


cebra


tigre


puerco espin


ballena


koala

lagartija comixi
  lagartija rasposa con cuello azul techichicutl

lago ömanali

lágrima ixöyutl
  su lágrima ixöyo
  derrama las lágrimas ixöyutepiebi

lagrimear
  lagrimea ixöyuchuca

laguna ömanali

laja tepetztli

lama ömaxcuitlatl

lamentar
  lo lamenta quiyulcocoa

lamer
  lo lame quipajpaloa
  se lame mopajpaloa
  lame tlapajpaloa
  le lame la boca quitiempajpaloa
  se lame la boca motiempajpaloa

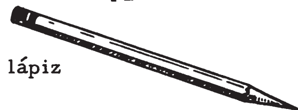
lámpara tlöbili

lana, algodón ichcatl

langosta chapoli, cunchili, nacastötapa, tapachichi, öcachachatl, cuscachapoli

lanudo, velludo pachuntic, tzojtzoyo

lápiz löpis


lápiz

largo beyac

lástima
  le tiene lástima quiyulcocoa
  tiene lástima motlöocoltia
  le da lástima quitlöocoltia, quiyulcocoa
  se da lástima tietlöocoltia

lastimar
  lastima tlacocoa
  lo lastima quicocoa, quimatiloa
  lastima los ojos ixmiqui

lata löta

latir
  late su corazón de miedo yulcuetlöni

lavar
  lo lava quipöca, quixöbia
  se lava mopajpöca
  lava la ropa tlapöca
  se lava la cabeza (con agua y jabón), majmobia, mocuötzonöbia
  se lava la cara moxömia
  se lavan las manos momöpajpöca
  se lavan las manos (moliendo) möchibia

lazo löso

lebrillo (de barro) ajpöstli

leche lieche
  su leche (de la mamá) ichichihualöyo

lecho tlapechtli
  camilla cuajtlapechtli

lechuza chicuajtli, tecolutl

leer
  lee ömapoa
  lo lee quiömapoa, quitlajquitlajtultia
  sabe leer quimati ömatl

lejos, lejano bejca
  muy lejos cömpasa

lengua
  su lengua inenepil

leña cuabitl
  leña delgada cuajtzitzi
  hace leña, junta leña cuajcuabi
  raja leña cuajtlapöna

leñar
  leña cuajcuabi

leporino, labio leporino camacotoctic

levantar
- lo levanta cajcoqui, quiehua, quimiebilia
- se levanta majcoqui, miehua
- se lo levanta quiebilia
- se levanta ampolla xixijtomuni
- se levantan ampollas en la mano momöxixijtomunia
- se levanta la capa, la superficie, la piel, etc. yejyebi
- levanta la mesa de la fiesta miesayehua
- se levantan las nubes atrás de los cerros mexmoluni

libertad
- le da libertad quicajcöhua

librar
- lo libra quimöquixtia, quilibröroa

liebre sijtli

liendre asili

ligero yulic, cuesijqui

lima (fruta) alemunsiya

limar, pulir
- lo lima quixima

limón alemu
- hoja de limón alemuxibitl, alemunxibitl
- árbol de limón alemuncuabitl

limosna
- pide limosna motlaijtlania

limosnero motlajtlaijtlani

limpiar
- lo limpia quipojpoa, quichipöhua
- se limpia mochipöhua
- limpia tlapojpoa, tlachipöhua
- se limpia el cielo tlachipöbi
- se limpia la nariz moyecapojpoa

limpio chipöhuac, chipactic
- limpio de corazón yulchipöhuac, yulchipactic

lindo cuöcualtzi

línea
- pone en línea quibepöna, quitecpöna

liso petztic, ixpetztic

listón alestu

liviano cuesijqui, amo yetic

loco lucojtic, lulucojtzi
- se pone loco lucojtia
- le hace enloquecer quilucojtilia

lodo soquitl
- se entierra en lodo mosoquipachoa, mosoquituca, mosoquiaquia
- bate el lodo soquipötla

lodozo soquitla

loma tepietl

lombriz mietzocuili, ijtemietzocuili

lonche, itacate ijtacatl

lucero sitlali

luciérnaga xixipintul

lucir
- luce tlaniextia

luchar
- lucha quichihua lucha, quinelchibilia

luego nima, sa nima, sötiepa, intunses
- luego que san tequitl que

lugar locör
- en lugar de itequipa
- hay lugar onca locör
- ningun lugar amo cajna
- lugar de árboles, lugar arbolado cuajcamac
- lugar de barañas cuajtepasoli
- lugar de mucha basura tlasolcamactli
- lugar barrido tlachpöntli
- lugar limpio tlachipöjyo
- lugar reducido, angosto tlatzulibi, tzultic

lumbre tletzintli
hace lumbre quichihua tletzintli, quitlölia tletzintli
la lumbre flamea tletzintli moöna

luna mietztli


luna

hace luna, hay luna mietztuna

lunar ichcajyechtli

luz tlöbili, tlaniextli
da luz quitietlöbilia
da a luz (al niño) mixibi

Ll

llaga söhuatl

llama (de lumbre) moöna

llamar
lo llama quitzajtzilia, quicuitia, quinutza
se llama mocuitia, itucö
le llama la atención quiölmajnutza
lo llama con la mano quimötlöxilia
llaman a la misa por campana tienutzalo

llano, llanura tlölmanqui

llanto chuquilistli, chucalistli

llave yöbi

llegar
llega asi
llega (allí) asiti
llega (aquí) asiqui
llegó (allí) asito
llegó (aquí) asico
llega (hasta un lugar) con una cosa caxitia

llenar
lo llena quitiemitia
llena tiemi
se llena (de comer) ixbi
se llena de ceniza motlaconexneloa
llena bien tlayectiema

lleno tientica
lleno (de comida) ixbitica

llevar
lo lleva quibica
lo lleva boca arriba cajquetzaltia
lo lleva (en brazos) quinöpaloa
lo lleva en la cabeza quitzontecopanoa
lo lleva a él, le debe (una deuda) quibiquilia
lo lleva con la mano quimötechöna

llorar
llora chuca
le llora (al difunto) quichuquilia
le hace llorar quichuctia
habla llorando chuquistlajtlajtoa
se ríe llorando chuquisbiebetzca
llora niño con voz delgadita tlapitzfia

llorón chucani

llorona sohuayejyecatl

llover
llueve quiyabi
llueve lentamente mucho tiempo tlapayabi
llueve con viento öyejyeca, teröbi, telöbi, öpuctli
llovizna ligera ajuachtzitzicuica
llovizna poco más abundante ajuachquiyabi
empieza a llover de veras ajuachtelöbi, ajuachteröbi
cae granizo tesibi

llovizna ajuachtli, ajuachquiyabitl

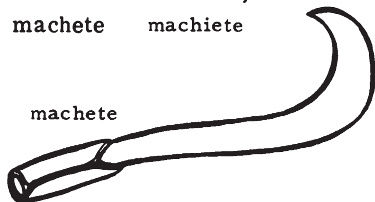
lloviznar
llovizna (gotitas pocas) ajuachtzitzicuica
llovizna (más abundante) ajuachquiyabi

lluvia quiyabitl
lluvia delgada ajuachquiyabitl
se quita uno de la lluvia moquiyamönabia, moquijyamönabia
aguaviento ajuachpuctli

M

macizo, duro tepitztic, cuajpitztic
carne maciza yecnacatl

machete machiete



machete desafilado tejtepoli

machetear
lo machetea quimachietejfia

macho, hombre oquichtli
macho, animal möcho

machucar
lo machuca quitepöchoa
se machuca motepöchoa
lo machuca (el carrizo por lo largo) quixaxamöna
le machuca la boca quicamatepöchoa
le machuca la cabeza quicuötepöchoa
le machuca el dedo quimajpiltepöchoa
le machuca la mano quimötepöchoa
se machuca la mano momötepöchoa
le machuca el pie quicxitepöchoa

madera cuabitl
tabla bepalitl

madrastra
su madrastra ichöhuanö

madre nöntli
su madre inöntzi

madrina
su madrina (de bautismo, de casamiento) icompölnöntzi

madrugada ca isi cualco

madrugar
madruga cualco miehua

madurar
madura bicsi, cosiebi
lo hace madurar quichicöhualtia

maduro ye obicsic, bicsic

maguey cultivado memetl

maguey del campo meseyutl

maíz tlauli
maíz morado yöyöbitl
maíz colorado aquili
maíz pinto pipintojtzi
maíz blanco tlauli chipöhuac
maíz delgado tlauli pitzöhuac
maíz ancho tlauli pajpatlöhuac
maíz rejuntado tlaultijtixtli

maizero (pájaro) tlapaltututl

mal, malo, mala amocuali, mölojtic, mococoa
mal agüero tietzöbitl
mal aire pitzoyejyecatl
le hace mal ojo quixtlasolfia
mal de ojo ixcocolistli

malcriado tliltic

maldad tlajtlaculi, tli amo cuali

maldecir
le maldice quitlabijficaltia
quichicuailfia
se maldice motlabijficaltia

maleza xibitl, sacatl

malgastar
lo malgasta cöbilpoloa

malo (véase mal)

maltratar sin causa
lo maltrata
quiniempiehualtia

malva simarrona (yerba)
ajalactli

mamá
su mamá inöna, inöntzi
¡mamá! ¡nana!

mamar
mama chichi
le da de mamar
quichichitia

mamey (fruta) tesontzapotl

manantial ömieyalco,
ömieyali

manar
mana (el agua) mieya
ötzintli

manazo, puñete möyitl
le da un manazo
quimaca sie möyitl

manco mönco

manchado manchörojtic

manchar
lo mancha quimanchöroa,
quipitzotilia,
quipitzoneloa
se mancha momanchöroa,
mopitzotilia, mopitzone-
loa, pitzonelibi

manera maniera

mango mönco

mandar
lo manda quititlani,
quinöhuatia, quimandöroa
manda tlamandöroa
lo manda con él, a él
quititlanilia

manejar
lo maneja quimanejöroa

manera maniera
otra manera ocsie
maniera
de esta manera ijquiyi
de esa manera ijquiu

manga mönga

manganear
lo manganea quicxilancu-
najfia, quilancunajfia
se manganea
mocxilancunajfia

mango mönco
el árbol möncocuabitl

manifestar
le manifiesta quipanquixtia,
quijtitia, quimachistia

mano
su mano imö
en su mano imötla
su mano derecha imöyecmö
su mano izquierda
imörabies
mano de metate metlapili
su palma de la mano
imöcpal
mano suelta möcuitlaxtic

manso möxo

manteca mantieca, chiyöhua

mantener
lo mantiene quimantenieroa

manzana mansönas

mañana mustla, huatzinco
de mañana, en la mañana,
por la mañana ca isi,
isijcöpan tunali
hoy en la mañana ihuatzinco
la mañana siguiente, el día
siguiente mustlatica
pasado mañana bictla
mañana temprano
mustla cualco

mapache (animal) texu

maquila almu

máquina möcna, mőquina

mar ötiescatl, lamör

maraña tepasoltic

maravilla, milagro tietzöbitl

maravillar
se maravilla de él quitietzöbijta, quitietzöbia

marcar
lo marca quimarcöroa
marca (el animal) con hierro quiteposquechilia

marchitar
marchita pilini

marchito pilinqui

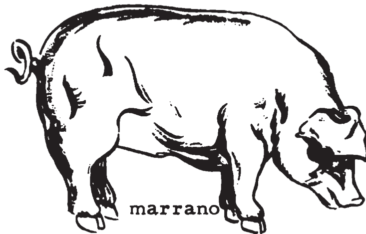
marear
lo marea quixmalacachoa
se marea mixmalacachoa, ixmalacachibi

marido nömictli
su marido inömic

mariposa pöpölutl

maromas
da maromas möyutzincuepa
le da maromas cöyutzincuepa

marrano pitzotl, pitzotu



marta (animal) sacutl

martillar
lo martilla quitepöchoa calöbos, quicalöbosmini
martilla tlatepöchoa

más cachi, ocsequi, oc tepitzi
más allá cachi ca niepa
más por acá cachi ca nicö
no más, ya no más sa, sa yaja, sa yaja inu, ayecmo, sa inu
mas, pero cachi

masa textli
masa batida para los marranos ötexotl
poca masa pitzöjqui textli

mascar
lo masca quicuacua
masca motlancochoa

máscara xöyacatl

masticar
lo mastica quicuacua
lo mastica (hace ruido) quitotopotza

matar
lo mata quimictia, quitlötia, tlatlötia
se mata, se suicida momictia
aprieta el pescuezo hasta matarlo quicucupötzmictia

matarata (árbol) cuabiyöjtli

matón miquistiero, tlatlötiöni, tlamöyabini, tlamictiöni

matrimonio nesohuajtiluyo, nenömictiluyo

mayor cachtojyebi

mayordomo maurtumo

mazorca sentli
mazorca fresca camöhuac
hoja de mazorca tutomöchtli

mecapal mecapali

mecate löso, mecatl

mecer
lo mece quibiyunia, quitömpiloa
se mece mobibiyunia
lo mece en los brazos quicochfia

mechudo nacaspachuntic

media noche yohuac, tlajcoyohuac

medicina pajtli
medicina en polvo cuiechpajtli
le echa medicina quipajtiequilia

le echa medicina en los ojos
quixpajtiequilia

medicinar
lo medicina quipajtlölilia
se medicina mopajtlölilia

médico, doctor mierco

medio, mitad tlajcopa
en medio de tlajtlajco, inepantla, itzölö
medio almud tlajco almu
medio borracho tiemplöro
mediodía tlatlajco tunali, tlajca
al mediodía pan tlajca
es casi mediodía tlajcajti
come al mediodía tlajcatlacua
media noche tlajco yohuac, yohuac

medir
lo mide quitemachihua
mide tlatemachihua

mejilla
su mejilla ixöyac

mejor cachi cuali, mejur

mejorar
lo mejora quiyectlölia
mejora moyectlölia, pajtijtica

melado, miel nectli (de ohuatl)

memela telactli, miemelatzi
echa memelas quimöcotuna

mencionar
le menciona quitieniehua

mendigar
mendiga motlaijtlani

mendigo, limosnero motlajtlaijtlani

menear
lo menea culinia
menea la cabeza culinia itzonteco

menor cachi tzitziquitzi, ontlatoca, sötiepayebi

menos cachi tzitziquitzi

mentar
lo mienta quitieniehua
mienta la autora de sus días, mienta la madre monöntieniehua, motlajcualquilia

mentir
le miente quistlacatilia, quicuömana, quicuaxiepojfia
miente istlacati
hombre que le gusta andar mintiendo chamatiero

mentira istlacatlajtuli, istlacatilistli, amo melöhuac

mentiroso tlacuömanani, istlacatini, istlacatqui, tlacuöxiepojfiöni

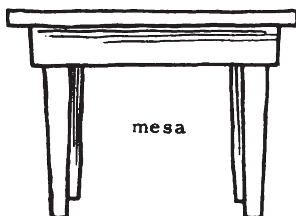
mercado teoquisco, teonquistli

merecer
lo merece ipa monequi, quimeresieroa

mero, él mero belaja, miero yaja, miero yejuatzi (R), belyejuatzi (R)
ya mero ye miero
ellos meros belejua, belejuantzitzi (R)

mes, luna mietztli

mesa miesa



mesquite mimisquitl, mimisquicuabitl

metal tepostli

metapile, mano de metate metlapili

metate metlatl
- escobeta para metate metlaxelhuastli

meter
- lo mete quicalaquia, caquia, quipiqui
- lo mete (a fuerza) caquiltia
- se mete calaqui, maquia, motuca
- se lo mete caquilia
- lo mete (en un líquido) quipolactia
- mete el agua (en los surcos) cösentöroa
- se mete el agua (en los surcos) mösentöroa, tlaösentöroa
- se mete dentro de la tierra motlölaquia
- lo mete al lodo quisoquiaquia
- mete el tamal envuelto en totomoxtle en las brazas quinexpiqui
- se mete el tamal envuelto en hoja de mazorca en las brazas monexpiqui
- no se mete por topar con algo petuni, pepetuni

metido actica, maquijtica

mexicano (lengua) mösiehuali
- mexicano (hombre) mösiehualtlöcatl

México Miexijco

mezcal mescöl
- le regala cerveza, mezcal quicultia

mezclar
- lo mezcla quineultia, quineloa
- se mezcla moneultia, moneloa
- lo mezcla con la mano quimöneloa

mezquino (como callo) tzotzocatl

mezquino, miserable, avaro chuquistli

miedo
- tiene miedo momajtia, majcömiqui, yulcuetlöni
- le da miedo quimajtia

miedoso mabini

miel, miel de caña nectli, tzopielic
- miel de abeja cormiena

miércoles mielcolix, miercolix

migaja, la parte interior del bolillo ijtepöcho

milagro, maravilla tietzöbitl

milpa mili
- la señal que indica las secciones de la milpa miltepöntli

minar
- lo mina quitecoyöhua
- se mina motecoyöhua
- mina tlatecoyöhua
- se lo mina quitecoyöbilia
- lo mina para sí mismo motecoyöbilia

mío, mía nohuöxca

mirar
- lo mira quijta, quitztica
- mira tlachia
- lo mira con miedo quimajcöijta

misa
- le da misa a un santo tlajtlamisamaca

miserable chuquistli

miseria amo tli quipia, prubejyutl, xipetzyutl

misericordia icnuijtalistli
- le tiene misericordia quipilia icnuijtalistli, quicnuijta

mismo
- en sí mismo ijtecopa

mitad, medio tlajco

moco yecatolcuitlatl
- su moco iyecatolcuitl
- su moco de guajolote icolölex

mochar
le mocha el pie
quicxicotuna

mocho cotoctic

modo
ni modo san tlapic

moho tepostlöli

mojado paltic, cuechöhuac, ixpaltic, ixcuechöhuac

mojar
lo moja quipaltia, quitlapaltilia
se moja mopaltilia, paltia, motlapaltilia
se lo moja quipaltilia

molcajete mulcaxitl


molcajete

mole muli
mole colorado tlemuli
mole de pipián aijuachmuli
mole de res nacamuli
mole verde ayojuachmuli

moler
lo muele quitesi, quicuiechoa
muele tesi, mocuiechoa, mopayöna
se lo muele quitexilia, mopayönilia
se muele (cosa en el metate) malöhua
lo muele (chile, tomate, etc.) quimula
se muele (chile, tomate, etc.) momula
lo muele (el nixtamal) quipayöna
se lo muele (el nixtamal) quipayönilia

molestar
lo molesta quipasoloa, quinanatzoa
se molesta momosibia
se lo molesta quipasolfia

molestia
le causa molestia
quicualöntia
causa molestia
tlacualöntia

molesto pajpasol

molido cuiechtic

molleja
su molleja itietemitl

mondar
lo monda quixipiehua

moneda tomi

montar
monta tlejco
lo monta (al caballo)
ipa tlejco (caböyo)

monte munte, muntecamac

morado moröröjtic
lo tinta morado
moröröjtia

morar
mora chönti, mochöntia, nemi

morder
muerde tlaquetzoma
lo muerde quiquetzoma

morillo cayehuali

morir
muere miqui
se muere de hambre
öpismiqui
está en agonía
momijcöyejyecoa
está para morir (pero revive)
momiquilisyejyecoa

mosca söyuli

mosca


mosca que se para en el aire volando chichisöyuli

mosquito, zancudo sancuro

mostrar
lo muestra quijtitia

mover
se mueve mulinia, cuetlöni
lo mueve culinia, quibibixoa

moyote pöyötl, muyutl

mozo peyu

muchacha sisihuantu, ichpuchtli

muchacho pilalactli, pipilanconetzi, piltuntli

muchísimos san lalebis meyac

mucho meyac, meyactie, ara ca meyac, lalebis meyac, bel, ara, ara ca
hace mucho ye quipia meyac tiempo
muchas veces meyacpa
muchas cosas sösantli, tlimach

mudar
se muda (de lugar) mopatla, mosasaca
se muda (de vestido) mopatla

mudo mumorojtzi

muela
su muela itlancoch, itlancuacuayo

muerte miquilistli

muerto, difunto mijqui

muina
tiene muina contra él quicocolia

mujer sohuatl
su mujer isohua
mujer de afuera xejnula
mujer estéril machura
mujer vieja, anciana lamatzi

multiplicar
lo multiplica quixinöchoa, quimeyaquilia
se multiplica moxinöchoa
multiplica momeyaquilia, moxinöchoa

multitud meyac giente, meyac tlöca, tlöcatiemi

mundo tlöltipac, tlölticpactli

muñeca cuconietl
su muñeca (de mano) imöquechtla

murciélago tzonöcatl

muro, pared tepöntli
pared vieja, paredón tepönxitoctli

música tlapitzali
toca la música tlapitza

músico mursico

muslo
su muslo iquiescuajyo

muy lalebis, bel, ara ca, ca (p. ej. ca tuna 'hace mucho calor')

N

nacer
nace (persona, animal) tlöcati
nace (planta) tlöcati, quisa

nada niontli, amo itla, antleyi
de nada amo tli ipampa, amo onca tli ipampa, amo itla, amo canajitla

nadar
nada möbilöna

nadie nionöqui, amo öqui
no está nadie ayocaca

nagual nöhuali

nalga
su nalga itzinteyo

naranja alöxöx
naranjo alöxöxcuabitl

nariz
  su nariz iyecatzol
  se escurre la nariz
    yecaixica

navidad netlöcatilispa

neblina öyabi

necesario
  es necesario monequi,
    ma mochihua

necesitar
  lo necesita quipoloa, ipa
    monequi, quinecesitöroa,
    quichibilia fölta
  se necesita monequi,
    polibi, necesitörebi

necio tunto, necio, texpetl

negar
  le niega quinegöroa, ipa
    mojyöna, quijyöna, amo
    quiniextia, quitzacuilia,
    amo momömaltia

negro tliltic, capotztic
  se pone negro capotziebi
  medio negro ixcapotztic

nene, nena piltzintli

nextecuil, gallina ciega
    nextecuili

ni nion, nimpor
  ni modo san tlapic
  ni aun nion

nido tepasoli
  nido de gallina
    tlaxopochtli

nieto
  su nieto ixbi

nieve tesibitl

nigua nihuas

ninguno nionöqui, amo öqui

niño pipilanconetzi,
    pilalajconetzi,
    pilalactli
  niña del ojo pitzintli
  niños pilantzitzi
  niña sisihuantu,
    sisihuanconetzi
  niño que no quiere dejar a
    su mamá möntzoco

nixtamal nextamali
  pone el nixtamal nexquetza
  palo de nixtamal
    cuajtlajmolu, tlajmolu
  agua de nixtamal nexötl

nivel
  de nivel manqui

no amo
  no hay amo onca
  no está (aquí) ayoc,
    ayoctzi (R)
  no están ayoqui,
    ayoctzitzi (R)
  no hay nada, nadie ayococ,
    ayocaca
  no más sa yaja, sa inu,
    sa yaja inu, ayecmo
  no sirve amo serfirebi,
    amo cuali
  ya no ayecmo
  todavía no ayemo
  no mucho, no muy bien
    amobel
  no se puede abeli

noche yohuali, yeyohuac,
    teotlajco, teotlaquilistli,
    teotlaquilispa
  en la noche, de noche, por la
    noche ca yohuali
  anoche iteotlac
  buenas noches yeyohuac
  esta noche öxö ca
    yeyohuac
  día y noche yohualintunali
  media noche yohuac,
    tlajcoyohuac

nochebuena pöscuaxuchitl


nochebuena

nogal nobiexoxcuabitl

nombrar
  lo nombra quitucöyutia,
    quicuitia, quitieniehua

nombre numbre
su nombre itucö, inumbre
de mismo nombre, su tocayo
itucöyo

nopal sajcanopalitl, nojpalitl

norte ca tlacpac, tlacpac

nosotros tejua, tejuante

noticia, aviso tlanahuatia,
tlayulipantia

novenario
le hace el novenario
quitlachicumetilia

novio (en el casamiento)
montli
su novio icuitlax
su novio al momento del
casamiento imo
está sirviendo de novio
montijtica

nube (del ojo) öyabitl
tiene nube en el ojo
ixtenexiebi

nube mextli
se levantan las nubes (atrás
de los cerros)
mexmoluni

nublado mextla, mextiemi,
mexmoluni
se limpia el cielo
tlachipöbi

nuca
su nuca iquechtepul,
iquechtla, iquechcochtla

nudo tlalpili, ilpitica,
tetzilpitica
nudo duro tetziltlalpili

nuera
su nuera isohuamo
su nuero, su yerno imo

nuestro tohuöxca

nuevo yancuic
de nuevo, otra vez
ocsajpa, nocuiel

nuez nobiexox

números
uno sente, sie
dos unte, ume
tres yete, yeyi
cuatro nöbi
cinco möcuili
seis chicuasie
siete chicume
ocho chicuieyi
nueve chicnöbi
diez majtlactli
once majtlactli huansie
doce majtlactli huanume
trece majtlactli hua yeyi
catorce majtlactli hua
nöbi
quince caxtuli
dieciseis caxtuli huansie
diecisiete caxtuli
huanume
dieceocho caxtuli hua yeyi
diecinueve
caxtuli hua nöbi
veinte sempoali

nunca ayic, amo quiema,
ayic quiema

nutrir
lo nutre quixbiltia,
quitlacualtia, quitlamaca



o noso

obedecer
obedece tlaneltoca
le obedece quineltoca,
quiobedecieroa

obra tequitl, traböjo,
tequeyutl

obrar, trabajar
obra tequiti

obrero, trabajador tequitqui,
peyu

obscurecer
obscurece tlajtlayohua,
ixtlapupoyöbi,
ixtlajtlayohua
ya está obscureciendo
ye tlayohuatica,
tlayohuatica

obscuridad tlayohuaquilistli, tlajtlayohua

obscuro tlayohua, tlajtlayohua
demasiado obscuro, muy obscuro tlanextecume

obsequiar
le obsequia quitietlöocolia, quitlöocolia

observar
observa tlachia, tlamabisutia
lo observa quitztica, quijta, quimabisutia

occidente, poniente, oeste cöni ca calaqui tunali, cöni ca mocalaquia (R) tunali

ocioso tlatzijqui, amo tequiti, öbilnenqui

ocote tlöbilicucuabitl, tlöbilicutl
pedazo de ocote tlöbilicucocotoctli

ocultar, esconder
lo oculta quijyöna
se oculta mojyöna

ocupación tequitl, tequeyutl

ocupado tli ayi, tli axtica, quipia tequitl, icaca ocupado

ocupar
lo ocupa quitequitiltia, cusöroa, quiusöroa, cocupöroa, mousöroa

ocurrir
ocurre, siempre va yöya
ocurre, sucede mochihua, pasörebi

ocho chicuieyi

odiar, aborrecer
lo odia quitlajyelijta

oeste, poniente cöni ca calaqui tunali, cöni ca mocalaquia (R) tunali

ofender
lo ofende quinöhualtlajcacaquitia, quitlajcacaquitia, quipiepiehualtia
se ofende quisentiroa, quicualöntia

ofrecer
le ofrece quicuitlabiltia, quitiecuitlabiltia, quitietlanijtoa
lo ofrece tietlacuitlabiltia
se lo ofrece quicuitlabiltilia
se ofrece motiemaca

ofrenda bentli
pone ofrenda mobenchihua, bentlölia

oído
su oído inacas

oír
lo oye, le oye quicaqui
oye tlacaqui
se oye mocaqui

ojo
su ojo ixtelolo
arde el ojo ixtuniebi
mal de ojo (enfermedad) ixcocolistli
nube del ojo öyabitl
le hace ojo, le hace mal ojo quixtlasolfia
el ojo no se deja ver quixmatiloa
se le saltan los ojos (por enojarse) ixpepetuna
el ojo se le puso blanco ixistöc, ixtenextic, ixtisiebi
tiene los ojos chicos ixpijpitzutic, ixtetzojtzoyutic
tiene un ojo grande ixbieyi
tiene los ojos grandes ixbejfeyi
tiene nube en el ojo ixtenexiebi
tiene los ojos sumidos ixcojcoyactic, ixtecojcoyactic, ixcojcoyactli, ixtecojcoyactli

tiene los ojos zarcos
ixnextic, ixnejnextic

oler
huele ijnecuisti, tlajnecui
lo huele quijnecui
huele feo tzojyoc
huele a orines
öxixpipijyoc

olor
olor agradable ajfeyoc
olor fétido, mal olor
ijyoc, tzojyoc

olote ulutl
olotera (para desgranar)
ulutetzontitl

olvidar
olvida ilcöbi, tlalcöhua
lo olvida, se le olvida
quilcöhua
cosa olvidada tlalcöbili
se le olvida la cara del otro
quixilcöhua

olla xoctli



olla

tinaja öcumitl
cántaro cumitl
olla para poner carne,
frijoles tlatutoquixoctli
olla para poner nixtamal
nexcumitl
olla para poner tamales
tamalxoctli
ollitas, jarritos xojcucone

ombligo
su ombligo ixic

onza (animal) tiecuöni

operar
le opera de la barriga
quijtetejtequi,
quijtetlapöna

opinar
lo opina quinenebilia,
quipensöroa

oponer
le opone quixnömiqui,
quicuajnömiqui,
quinönönquilia
se opone moponieroa,
tlacuajnömiqui

oprimir
lo oprime quipötzoa

orar
ora motlötlajtia, moröroa

orden
en orden ca tlatecpöntli

ordenar
ordena tlanahuatia,
tlamandöroa
le ordena quinahuatia,
quimandöroa

ordeñar
la ordeña quitlapötzquilia
ordeña tlapötzca

oreja



oreja

su oreja inacas

orgulloso mochajchamöhuani,
monequini

oriente, este cöni ca quisa
tunali, cöni ca
moquixtia (R) tunali

orilla
en la orilla, su orilla
itienco

orinar
orina möxixa
le orina cöxixa

ortiga (planta) culutzitzicöstli

oruga (gusano) xijocuili

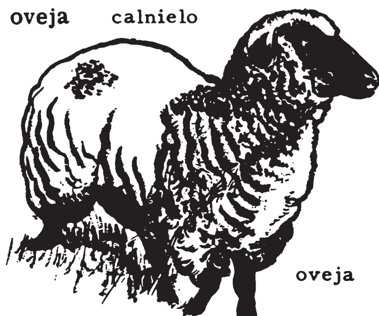
oscurecer (véase obscurecer)

otate otlatl

otro ocsie, ocsente, ocsenteju
 otra vez ocsajpa, nocuiel
 el uno al otro sente ca ocsente
 otro lado ocsie löro
 otro poquito oc tepi̲tzi̲
 otros ocsequi̲

ovalado cuöpipi̲tzatzi, cuöpi̲nti̲c, ixmalacachti̲c

oveja calnielo


oveja

oxidado tepostlölo

oxidar
 lo oxida qui̲tepostlöluti̲a
 se oxida tepostlöloa

P

pabellón pabeyu

paciente möxo, yulcaxönqui̲

paciencia, paz yulsiebi̲li̲stli̲

pacificar
 lo pacifica qui̲yulsiebi̲a, qui̲calmöroa

padecer
 lo padece qui̲sufriroa
 padece ipanca tiecoco

padrastro
 su padrastro itlacpata

padre tajtli̲
 su padre itajtzi, itöta
 padre (de iglesia) teopi̲xqui̲, pögre

padrino pörino
 su padrino icompöltajtzi

paga, sueldo tlaxtlöbili̲
 su paga itlaxtlöbil

pagar
 lo paga qui̲tlaxtlöhua
 se paga motlaxtlöhua
 se lo paga qui̲tlaxtlöbi̲li̲a
 se paga con el mismo trabajo mocuientiema

pahua (fruta) öhuacatl

paila casfielajfiebi̲, ajpösfiebi̲

paja tlasoli̲

pájaro tututl

pala pöla

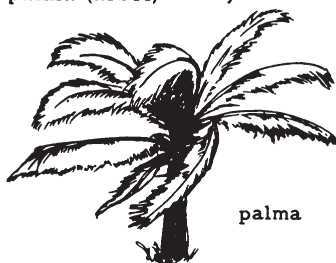
palabra tlajtuli̲
 palabra sucia pi̲tzotlajtuli̲

pálido istalecti̲c, yuyöjti̲c
 se pone pálido, anémico istaliebi̲

palillo (animalito) cuabi̲nenetzi

paliza
 le da una paliza qui̲cuajfi̲a

palma (árbol) suyötl


palma

 su palma (de la mano) imöcpal
 palma de dátiles ötili̲scuabi̲tl
 petate de palma petlasoyutl

palo cuabitl, cuilutl
le pega con palo
quicuajfia
basura de palos que trae la
creciente cuajcuiechtli
palo de nixtamal
cuajtlajmolu, tlajmolu

paloma palumax

paludismo siesecuilistli

pan pöntzi

panal, pelón panötl

pantalón pantalu
se pone el pantalón
mopantaluntia
se arremanga el pantalón
mopantaluololoa

pantorrilla
su pantorrilla icutzco

panzón ijte bieyi

pañal tzintatapajtli

paño ixbicsi

papa pöpa

papá tajtli
su papá itajtzi, itöta
¡papá! ¡tata!

papachar
lo papacha quipöpachoa,
mocuitlapatzotzona

papaloquelite (yerba)
pöpöquilitl

papatla (hoja grande)
quequesque, pöpatla

papaya papöya

papel ömatl

¿para qué? ¿tli para?

parábola cuiento

parado
está parado ijcatica

paralítico cojcultzi, tlöcatl
cojcultic, möcojcultzi,
cuajpitztic

parar
lo para quiquetza
se para moquetza
se para rápido
moquetztibetzi

pardo nextic

parecer
parece niesi, mati
le parece quicualijta,
quiparesieroa
parece bien, se ve bien
cuali mojta, yecniesi
parece que está bien
niesi cualica
parece que no neli amo,
niesi amo, mati amo
parece que si neli quiema,
niesi quiema, mati
quiema

parecido sabeli
parecido a él sabeli yaja
parecido a su papá
quiquixtia itajtzi,
sabeli itajtzi

pared, muro tepöntli
paredón tepöncasoli
pedazos de paredón
tepöncojcotoctli
pared vieja, paredón
tepönxitoctli

parejo ixmanqui, pariejo

pariente
su pariente quieni quijta
sus parientes quieni
quimijta, itlöhua

parir
pare mixibi, quitlöcatilia

parpadear
le parpadea quichijcopilia
parpadea chijchicopi

párpado
su párpado ixiehuayo,
ixqui

parte pörte
de mi parte por nopörte
en ninguna parte
nion cöni, amo cajna
en todas partes ca nobeyo
en muchas partes
ipa meyac locör

partir
parte, se va iya

lo parte quicotuna, quitzayöna, quipartiroa
se lo parte quicotunilia

pasado mañana bictla

pasajero cameyu

pasar
lo pasa quipanabia, quipanultia
pasa pano
¿qué pasó? ¿tli omochi?, ¿tli opasöre?
pasa dentro del agua öpano
pasa todo el día haciendolo semilfitia
pasa sobre él sin que le pise quicuejchabia, quicuejcholfia
pasa a un lado de una cosa tlaculoa
lo pasa de un lado a otro sobre el agua cöpanultia

pasear
pasea paxiöloa

pasto sacatl

pastor (de ovejas) calnielojpixqui
(de bueyes) cuöcuajpixqui
(de burros) purojpixqui

patear
lo patea quitericsa
patea tlatericsa
lo patea en la boca quicamatericsa
lo patea en la trompa quitiexumatericsa

patio pötio, quiyöhuatientli
patio con mucha basura tlasolcamac

pato öpöto, öpeyotu

patrón (dueño del animal) itieco
(de una persona) ipatrón

pavo, guajolote bexulutl

paz yulsiebilistli

pecado tlajtlaculi

pecar
peca tlajtlacoa, tlajtlajculchihua

pecho
su pecho iyelchiqui, ipiecho
su pecho (de mujer) ichichihual

pedazo peröso
le hace pedazos quicocototza
pedazo de botella tebilucotoctli
pedazo de palo o viga cuajtzontitl
le falta un pedazo cotoctic

pedir
pide, pregunta tlajtlani
le pide quitlajtlania
lo pide fiado mocuientajtia
lo pide prestado motlaniebia, motlacuia
pide dinero sobre una propiedad quitietlanijtoa
pide limosna motlajtlaijtlani
pide que se lo regale mojtlania
le pide para otra persona quijtlanilia

pedo
despide pedos miyexi

pedregal tecamac, tejtetla, tetla

pegajoso sasaltic, papactic

pegado tzicatica
pegado a, junto a itech

pegar
le pega quimaga, quimaca, quibitequi
lo pega quitzicoa
pega tlamaca, momaca
se lo pega quitzicalfia
lo pega, lo suelda quipepechoa
le pega con palo quimaca ca cuabitl, quicuajfia
se pega, se atora motzicoa
se pega (planta) mopiloa
lo pega, lo añade quisöloa

le pega con reata
carriötajfia
le pega en la cabeza
quicuöbitequi
se pega en la cabeza
mocuöbitequi
le pega fuerte
quicuepunilia
le pega (y suena)
quitzilinia
se pega el catarro
tzompilibi

peinar
peina mopachohuösfia
lo peina quipachohuösfia

peine pachohuöstli


peine

peine (para tejer)
tzutzopöstli

pelado xipetztic, tlaxipiejtli

pelar
lo pela quixipiehua,
quixoliehua
se pela moxipiehua,
xipiebi
se lo pela quixoliebilia

pelear
pelea momaca, momaga

pelo
su pelo itzo, itojmeyo
crece mucho el pelo
nacaspachuntic

pelón cuöpejpetztic,
pejpetztic

pelota peluta

pellejo
su pellejo iyehuayo

pellizcar
lo pellizca quipitzcua,
quipitzcotuna

pena pinöhualistli
le da pena pinöhua,
quipinöhua

pensar
lo piensa quipensöroa,
quinenebilia, quinemilia
piensa moyulpejpena,
monenebilia, mopensöroa

peña, tepetate tepetlatl

peón, mozo peyu

peor peur
está peor cachi tlanabi,
cachi ijtlacabi

pepita ayojuachtli

pequeño tzitziquitzi

pera (fruta) xocotl

perder
lo pierde quipoloa,
quiniempoloa
se pierde mixpoloa, polibi
se pierde la cosecha
tlapoloa
le pierde de vista
quixpoloa
lo echa a perder
quiniempoloa
pierde equilibrio
motlamajmöcöbilia

perdido ye opoli
lo tiene por perdido
quitelchihua

perdón tlapojpolfilistli,
perdón

perdonar
perdona tietlapojpolfia
se lo perdona quitlapoj-
polfia, quipojpolfia

pereza
le contagia al otro con la
pereza
quitlatzijcömöhua
su pereza itlatzijcöyo

perezoso, flojo tlatzijqui
es perezoso tlatzibi

perfeccionar
lo perfecciona quiyectilia

perfecto yectic, mabistic

perforar
lo perfora quicoyunia
perfora tlacoyunia

perfumado pipijyoc

perico pereco


perico

pericón yöjtli

perjudicar
lo perjudica quijtlacoa, quijodieroa
se perjudica mojodieroa

permiso
con permiso mixtlantzinco

permitir
le permite quicöhua, quicajcöhua
le permite (entrar) quitlöcaijta

perniabierto mechuntic

pero cachi, poro, pero

perro chichitu
perro con rabia chichitlacamasöte, chichitlöcamasöte
perro muerto chichimijqui
perra chichilama
perro macho chichicarayu

perseguir
lo persigue quitepotztoca, quitoca

persignar
se persigna momacheyutia

persona (hombre) tlöcatl
(mujer) sohuatl

persuadir
lo persuade quixixicoa, quibensieroa

pesa, pesado yetic

pesar
lo pesa quipesöroa

pescado michi

pescador tlajtlamajqui

pescar
pesca tlajtlama

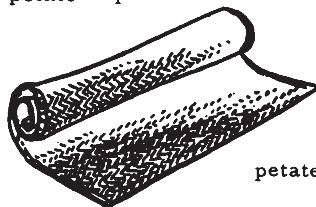
pescuezo
su pescuezo iquechcuajyo
aprieta el pescuezo hasta matarlo quicucupötzmictia
le corta el pescuezo quiquechcotuna

peseta, dos reales ume tomi
a veinticinco centavos cada uno ojume tomi

peso pieso

pestaña ixtzontli
su pestaña ixtzo, ijtzo

petate petlatl


petate

petate de carrizo öcapetlatl
petate de palma petlasoyutl

petroleo pietrulio, pietörul

picado (madera) cuacualuc
(fierro) coyunqui

picante cocuc

picar
lo pica quitzopinia, quisosoa (con espina, aguja, etc.), quimini
pica tlatzopinia
pica (alacrán, etc.) tlamini
pica (de chile) cocuc

pico tlölpico
su pico (pájaro) itiebitz


pescado

picoso cocuc

pie
su pie icxi
al pie de ixcitla
está de pie ijcatica
se pone de pie moquetza
uno que tiene los pies torcidos y no puede andar cojcultzi, cojcultic

piedra tietetu
piedrita teyulutl
piedra arenosa, poma texöltetl, xöltetl
piedra de cal tenextetl
piedra de buena suerte tlatquitl
piedra de buena suerte, 'el corazón de maíz' chöchictetl, chöchtetl
una cinta de piedras tebibipöntli

piel cuitlaxtli
su piel iyehuayo, icuitlaxcol
se levanta la piel (de estar quemada) yejyebi

pierna
su pierna icxi, iquiescuajyo
entre sus piernas imejtzölo
en sus piernas iquiespa

pilar pilör

píldora píltora

pinchar
lo pincha quitzopinia, quitejtequi

pinole tlaultextli

pintado
está pintado pintörojtica

pintar
lo pinta quipintöroa, quitlapalutia
lo pinta morado morörojtia
le pinta la cruz quicorusbitequi

pinto
maíz pinto pipintojtzi

pintura tlapali

piojo atimitl

pisar
lo pisa ipa moquetza
pisa en una piedra motemateloa

pita, cáñamo icpatl

pitar
pita tlapitza

pizcar
lo pizca quipixca
pizca pixca
se lo pizca quipixquilia

plaga cocolistli (de plönta), chiyöbistli

planchar
lo plancha quiplanchöroa
se plancha moplanchöroa
plancha tlaplanchöroa

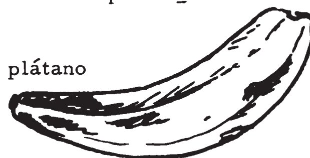
plano manqui, ixmanqui

planta plönta
enfermedad de planta chiyöbistli
su planta (de pie) icxopal

planta que crece dentro del río, también el heno öpachtli

plantar, sembrar
lo planta quitlöltuca, quituca, quiplantöroa
se planta motuca, moplantöroa

plátano plötonix



árbol de plátano plötonixcuabitl
hoja de plátano plötonixibitl
penca tlapechtli de plötonix

platicar
platica mopubilia, monunutza, tlajtlajtoa, tlanunutza

le platica quinunutza, quipubilia
platica en secreto mochtecanunutza
se platica él solo moyöjmanunutza
le interrumpe la plática quitlajtulcotuna

plato plöto
platillo, platito plötojconetzi

plegar
lo pliega quixolochoa

plaza teonquistli, plösa

pleito peleito

plomo, gris (color) nextic

pluma tojmitl
su pluma, pelo itojmeyo

pobre prube, porube, amo tli quipia

poco tepitzi, sa tepitzi, quiesqui, quiesquiti
otro poco oc tepitzi
dentro de poco nima, sie röto
hace poco quiemach, ayemo bejcöbi
poco a poco, por pausas ca chicua, ca chichicua
poquito nöjte

poder
puede cuali, beliti
no se puede ayojcocueli, abeli, aijcocueli

poder (fuerza) chicöhualistli, belitilistli

poderoso quipia meyac fuiersa, chicöhuac, chicactic

podrido palönqui, popoyutl
medio podrido popoyutic

podrir
lo pudre quipalönaltia
se pudre popoyutia
pudre palöni
se cae de podrida (la planta) chöchapöni

polvo (de tierra) tlölcuiechtic
hace polvo tlölpotuni

polla cuönaca

pollito piyoconetzi

pollo piyotu
carne de pollo piyonacatl

pomarrosa xoxocotl

poner
lo pone quitlölia
lo pone adentro quicalaquia
le pone una cosa abajo (a una casa adobe o chinamil; a un niño pañal; etc.) quitzincuietia
se lo pone alrededor quiyehualfia
se pone amarillo cosiebi
se pone anémico, pálido istaliebi
lo pone boca abajo quixtlapachtieca
el ojo se le puso blanco ixtenextic, ixistöc, ixtisiebi
se pone calzón mocasuntia
se pone en camino iya, quisa, mojfitia
se pone en agonía momijcöyejyecoa
se pone feo tlapitzotia
pone las flores tlaxuchiyutia
se pone fuerte mocuajpitzoa
se pone grave tlanabi
le pone sus huaraches quicactia
se pone los huaraches mocactia
pone huevo tlatlösa
se pone loco lucojtia
lo pone en la mano quimöctia
le pone más caxiltia
se pone negro capotziebi
pone nixtamal nexquetza
pone la ofrenda bentlölia, quitlölia bentli, mobenchihua

le pone sus pantalones quipantaluntia
se pone el pantalón mopantaluntia
se pone de pie moquetza
se pone en cuatro pies motumöquetza
se pone de rodillas motlancuöquetza
se pone rojo, colorado chichiliebi
la pone (ropa) cöquia
se pone salado mopoyelia
le pone la sombra quitunalölia
se pone verde xoxoquiebi, tlaxoxoquiebi
pone zacate a una casa para que no entre la lluvia quitzinyehualtia

poniente, occidental, oeste cöni ca calaqui tunali, cöni ca mocalaquia (R) tunali

pontífice tlajtocöteopixqui

poquito nöjte, nönöjtetzi, tzitziquitzi, tziquiltzitzi, tepitzi
hace poquito quiemach ahorita, ayemo bejcöbi

por ca
por aquí ca nicö, ca oncö
por allá, por allí, por ahí ca ompa, ca niepa, ca oncönu, cöninu
por dondequiera ca nobeyö
¿por dónde? ¿ca cöni?
por eso, por esa causa porieso, yaja ica, por inu

poroso (como esponja o piedra poma) cacasutic

porque porque, ipampa
¿por qué? ¿tlica?

portal quiyöhuatientli

porvenir, futuro mustlabictla

poseedor
se hace poseedor motechtia

posesión, propiedad ihuöxca

posible
es posible belis quiema, cuali mochihua

poste estönte, pustes, cuabitl, pustescuabitl

potrero, llano putriero, colöl

pozo puso

precio
precio alto pateyo
precio bajo amo pateyo, baröto
¿cuál es el precio? ¿quiejquich ipati?

precioso cuöcualtzi

predicar
le predica quinunutza
predica tlanunutza

preferir
lo prefiere quicualijta cachi cuali

preguntar
le pregunta quitlajtlania
pregunta tlajtlani
se lo pregunta quitlajtlanilia
se pregunta a sí mismo moyojmatlajtlania

prender
lo prende quixutlaltia, quitecuinaltia
prende xutla

prensar
lo prensa quipatlachoa, quipötzca, quitepitzoa, quiyectiema

preocupar
se preocupa quitlöquiebia, quitequipachoa

preparar
lo prepara quipreparöroa, quichihua
se prepara mochihua, mopreparöroa

presentar
se presenta mixpantia

presidente tlajtoani

prestado
lo da prestado
quitietlaniejtia
lo pide prestado
motlaniebia, motlacuia

prestar
lo presta quitietlaniejtia, quitlacuientajtia
se lo presta quitlacuiltia

prieto tliltic, capotztic, capoltic

primero cachto, primiero
por primera vez quiemach sajpa, ca ipiejyo

primo
su prima iprima
su primo iprimo

primogénito cachtojyebi, tieyecapantli

principiar
lo principia quipiehualtia
principia piehua

principio ca piehua, ca ipiejyo

prisa isijco
va de prisa totuca

privar
lo priva quimijcötieca
se priva momijcötieca

probar
lo prueba quinenebilia, quiproböroa
prueba la comida quimati

producir
lo produce quichihua, quimeyaquilia
produce momeyaquilia, mochihua, quitiemaca, motlachihualtia

profundo (poso, etc.) bejcatla

prohibir
le prohibe amo quicöhua, quitzacuilia, amo quitlöcaijta

prójimo, vecino
su prójimo ibecino

prometer
lo promete
quitiecuitlabiltia

pronto isijco, sa nima
tan pronto como
san tequitl

propiedad ihuöxca, tli ihuöxca

provocar
le provoca, anima
quiyuliehua, canimöroa
le provoca, hace enojar
quicualöntia, quitlabielmictia

próximo ocsente, inu ocsente
el próximo día mustlatica

prudente tlamatqui

puerco, marrano
pitzotl, pitzotu
carne de puerco
pitzonacatl

puerta pobielta
junto a la puerta
itech pobielta

pues noso, pos, sösa

pujar
puja cuitlatitica

pulga tecpi
lugar de muchas pulgas
tecpintla

pulmón
su pulmón ipulmo

punta icuöticpac
punta del árbol icuöticpac cuabitl, icuötlayulo
punta de la cabeza
icuöyuluc
punta aguda cuötubitztic

puntiagudo cuöpintic, pintic

punto
es el punto, es el problema, es el asunto
¡yaja inu!

punzar
lo punza quitepinia
punza, palpita (grano, etc.)
cuitlachapöni

punza la cabeza, tiene dolor de cabeza
tzontecotlapöni̲

puño, puñete (medida) poniete, möyi̲tl puño

purgatorio mi̲ctlöncali̲

puro
pura carne nochaja nacatl

pus tiemali̲

Q

que neli̲, que
que (que vaya a él) ma (ma bi̲ya ca yaja)
que no (que no vaya) majcamo (majcamo bi̲ya)
lo que tli, lo que tli
¿qué? ¿tlini̲nu?
¿para qué? ¿tli para?
¿por qué? ¿tlica?
¿qué hora es? ¿tlinura?
a la hora tlinura
esa cosa tlini̲nuju
¿qué cosa es?, ¿qué cosa es esa? ¿tlini̲nuju?

quebrantahueso, aura cabixi̲

quebrar
lo quiebra qui̲postequi̲, qui̲tlapöna, qui̲tepöchoa (haba, frijol, etc.)
se quiebra postequi̲, tlapöni̲, motepöchoa
lo rompe qui̲tlatzcotuna, qui̲tzomuni̲a
se rompe tlatzcotuni̲, tzomuni̲
quiebra el camino, se da vuelta en la esquina mopostequi̲
quiebra la dirección en que va moculoa
lo quiebra en medio qui̲tlajcopostequi̲

quedar
se queda mocöhua
se queda (pierde) la sombra, se espanta y deja la sombra motunalcöhua

quejar
se queja moquejöroa, motiei̲lfi̲a
queja de dolor tlaöyubi̲a, tena
queja contra él qui̲tiei̲lfi̲a

quelite, yerba qui̲li̲tl

quemada
está quemada tlatlac, otlatlac

quemar
lo quema qui̲xutlalti̲a, qui̲tlatlati̲a, quiȷ̲chi̲noa, qui̲tlati̲a
se quema motlajtlati̲a (gente), mojchi̲noa, xutla
quema tlatla
le quema (el sol) qui̲tlati̲a, qui̲mini̲

querer
lo quiere qui̲nequi̲, qui̲tlasojtla
donde quiera cöni̲ beli̲ti̲s, ca nobeyo
quiere decir quiȷ̲tusnequi̲
quiere vomitar motomuni̲a
no quiere hacer un favor xicul

querido, novio
su querido icui̲tlax
su querido (además del esposo) imeca
su querida (además de la esposa) isohuapi̲l
tiene querido moqui̲chtlaicolti̲a
tiene querida mosohuapi̲lti̲a

quiebraplato (guía) tlaqui̲scöxuchi̲tl

quien öqui̲, öqui̲nu, öqui̲nuju
¿quién?, ¿quién es? ¿öqui̲nu?, ¿öqui̲nu yaja?, ¿öqui̲nuju?
los tales öqui̲mejua
¿quiénes son aquellos? ¿öqui̲mejua?
quien sabe amo machea

quienquiera öqui quinequi, öqui belitis

quieto, tranquilo
¡estáte quieto! ¡sa xiye! ¡sa xiyeta!
¡estén quietos! ¡sa xiyetacö!

quijada
su quijada icamachal
se corta la quijada mocamachaltejtequi

quince caxtuli

quiote meseyucayehuali

quitar
lo quita quiquixtia, quijcuenia
se quita mojcuenia
quita tlajcuenia, tlaquixtia
se lo quita quiquixtilia, quicuilia
le quita la borrachera (de él) quiteiscalia
lo quita (lo que sobra) quicuöxeloa
se quita uno de la lluvia moquiyamönabia, moquijyamönabia
lo quita todo quipejpetzoa

quizá, quizás, tal vez belis, cana, mati, cox
quizá no belis amo
quizá si belis quiema

R

rabia tlacamasöte, tlöcamasöte
perro con rabia chichitlacamasöte, chichitlöcamasöte

rabo, rabadilla
su rabo icuitlapil
su rabo (de planta) itzincuajyo

radicar
se radica mochöntia, chönti

raíz nelhuayutl, nelhuatl
su raíz inelhuayo

rajado tzayönqui, otzayö

rajar
lo raja quitzayöna
se raja tzayöni
raja leña cuajtzayöna, quitzayöna cuabitl, cuajtlapöna

rama
su rama imömöyo

ramillete, plazo tlatlölili
le da plazo quitlatlöliltia

rana cueyatl



rana

rápido isijco, sa nima
coge cosas rápido y va majmöisibi

rascar
lo rasca quitataca
se rasca motataca
rasca tlatacaca
rasca la tierra tlöltataca

rasgar
lo rasga quitzayöna

rasguñar
lo rasguña quitimomotzoa, quimomotzoa
se rasguña momomotzoa
rasguña tlatimomotzoa

rasposo tetzontic, mojmotzaltic

raspar
lo raspa quixima, quihuahuana

rastrojo sacatl, tucsacatl

rasurar
rasura la barba motientzopijpi, mocamapijpi, motienchalpijpi

rata, ratón quimichi



rato
al poco rato nima
hace rato ayemo bejcöbi, quiemach, ibejcö
un ratito sie röto
hasta luego sie röto, tepitzi nica

ratón, ratoncito tecojcoyutl, quimichi

raya
su raya (del pelo) ixcuötlacuaxiel
su raya (sueldo) itlaxtlöbil

rayar
le raya quitlaxtlöbia
lo raya quirayöroa

razón arasu
esa es la razón yaja ica
por esa razón ipampaju

rayo röyo, bitecuc

real
dos reales ume tomi
tostón nöbi tomi
75¢ chicuasie tomi
$1.00 sie pieso

reanimar
lo reanima quiyulchicöhua, quiyuliehua, canimöroa

reata arreöta, löso
le pega con la reata quimaca ica löso, carreötajfia, quibitequi ica löso, quitlatzcuepunilia

rebajar
se rebaja (el precio) tzinquisa, tzintemo, ayecmo pateyo
lo rebaja, adelgaza quicanöhua
se la rebaja (raya) quitzinquixtilia

rebozo quechquiemitl, rebuso

recibir
lo recibe quiselia, cöna, caresibiroa, casi
recibe tierra, terreno motlöltia

recién, reciente quiemach, yancuic

recio, rápido chicöhuac

recoger
lo recoge casi, cöna, quitlamachtlölia, quipejpena

reconciliar
se reconcilia con él quitlasesiebilia

reconocer
lo reconoce quixomati, quireconosieroa

recontar
lo recuenta quiujpapoa, ocsajpa quipoa

recordar
lo recuerda quilnömiqui, quixutia
le recuerda, le hace acordar quitlalnömictia

recortar
lo recorta quixtequi

rectificar
lo rectifica quiyecchihua, quiyectlölia

recto melöhuac, melastic, yectic, melactic
(cosa parada, vertical, como hombre, árbol, etc.) ixmelactic

rechazar
lo rechaza quicuepilia, amo quitlöcaijta, amo quinequi, amo quiselia, quitlabielcuepilia

rechinar
rechina pipitzca

red, atarraya tarröya

rédito
su rédito itlatlö

redondo, circular
malacachtic, yehualtic

reducido (abertura)
tzultic, pitzutic
lugar reducido tlatzulibi

refregar los ojos
refriega mixajcualoa

refrescar
lo refresca quisejsielia,
quiscalia

regalar
lo regala quitlöocolia
le regala cerveza, mescal
quicultia

regañar
le regaña cajajua

regaño tlajajfilistli

regar
lo riega (garbanzo)
quipetlönia, quitepiehua,
quisemana, quichayöhua,
quicuasemana

riega tlasemana
lo riega (con agua--patio, planta, etc.) cafichia

riega tlafichia

lo riega (terreno de riego)
cafilia
riega tlafilia
lo riega (lo que sobra)
quicuöxeloa
riega tlacuöxeloa
lo riega demasiado, lo deja regar demasiado
cömachiltia
se riega (animales, abejas, etc.) mocuaxeloa
le riega (agua), le echa, avienta agua cöyutia,
cötiequia
se riega (agua), se echa agua mötiequia

lo riega (agua, leche, etc.)
quinunuquia,
quipepetlatza
se riega nunuquibi

regla
su regla (mujer) imietz,
temo tlapali, mococoj-
tica de totlapalyo

regocijar
se regocija pajpöqui

regresar
lo regresa quicuepa
regresa mocuepa
se lo regresa quicuepilia
fué y regresó mocuepato

reinar
reina tlamandöroa

reír
se ríe betzca, biebetzca
se ríe de él ica betzca
le hace reir quibetzquiltia
se ríe llorando
chuquisbiebetzca
se ríe con otro
quibetzquilia

rejuntar
rejunta camotes
mocamojtijtixia
rejunta motijtixia

relampaguear
relampaguea tlapetlöni,
tlapepetlaca

relucir
reluce pepetlaca, petlöni,
tzotzotlaca

relumbrar
relumbra pepetlaca,
petlöni

rellenar
lo rellena quixtiema
rellena tlaixtiema

remedio, medicina pajtli,
aremierio

remendar
lo remienda quitlamanilia,
caremendöroa
remienda tlaremendöroa,
tlajtlamanilia

remojar
  lo remoja cöpachoa, quisiyöhua
  se remoja möpachoa
  remoja öpachibi

remoler
  lo remuele quicuiechoa, quiyejcuiechoa
  remuele tlacuiechoa
  remuele con los dientes (una cosa) motlancochoa

remolino yejcamalacutl

remolinar
  remolina momalacachoa

rendir
  se rinde motiemöctia, motiemaca, momöctia

rengo, cojo icxicotoc, cucuxojtzi, belatzi

reparar, componer
  lo repara quiyectlölia, quiyecchihua

repartir
  reparte tlaxiexeloa, tlaxeloa
  lo reparte quixeloa
  se lo reparte (a ellos) quixelfia
  se les reparte moxelfia

repasar
  lo repasa quisejpabia

repente
  de repente sa de repiente, sa trepiente
  le agarra con sorpresa quinöhualasi, tlanöhualasi

repetir
  lo repite (decir) ipa hua ipa quijtoa, ocsajpa quijtoa, ujpapa quipoa
  lo repite (hacer) ipa hua ipa quichihua, ocsajpa quichihua

repicar
  repica tlatzilini
  repica (alguien) tlatzilinia
  lo repica quitzilinia, quitlatzilinilia
  repica la campana para el muerto mijcötlatzilini

replantar
  lo replanta quitlacalaquilia

reponer
  lo repone quitlölia ocsajpa, quicuepa

reposar
  reposa mosiebia

reprocharle
  le reprocha quixcuitia, quichapönilia ipa ixöyac

repulgo
  tiene mucho repulgo xolochtic

res cuöcobe, cucobe
  carne de res cuöcuajnacatl

resbalar
  se resbala mopetzcoa, moxoloa, petzcabi, petzibi
  lo resbala quipetzcoa, quixoloa

rescatar
  lo rescata quimöquixtia

resfriar
  lo resfría quisejsielia
  se resfría mosejsielia

rescate nemöquixtilistli

resfríos siesecuilistli

resistir
  lo resiste quicuajnömiqui, quixnömiqui, quichicöhua
  resiste moyulchicöhua, mochicöhua

resolver
  resuelve marreglöroa
  lo resuelve carreglöroa

resonar
  lo resuena quitzilinia

resoplar con agua
  lo resopla cölpichia, cölpitza

resopla tlalpichia ca ötzintli, tlaölpichia, tlaölpitza

respetar
lo respeta pa quijta, pa tlachia, quiyecnunutza, quipilia respeto, quirespetöroa

respeto
su respeto imabiso

respirar
respira mijyutia
respira roncamente isica

resplandecer
resplandece tlaniextia chicöhuac, pepetlaca, tzotzotlaca

responder
responde nöhuati, tlanönquilia
le responde quinönquilia

respondón tlatientocani

resto tli mocöhua, tli omocö

restregar, fregar
lo restriega quixacualoa

resucitar
lo resucita quiyulibitia, quiscalia
resucita yulibi, moscalia

retazo, pedazo pedöso, peröso

retirar
lo retira quitzinquixtia
se retira tzinquisa, motzinquixtia
se retira rapidamente moquetztiehua

retoñar
retoña itzmulini

retorcer
lo retuerce quitetziloa, quitemalina
le retuercen las tripas quixilanmalina

retorcido tetziltic

retrasar
retrasa bejcöbi

retratar
lo retrata quiretratöroa

retroceder
retrocede motzinquixtia

reumatismo
le duele (los huesos del pie, etc.) como reumatismo quicuajcua (icxi)

revelar
lo revela quixpantia, quimojtitia (lo ve en sueño)

revender
lo revende quisemöna

reventar
se revienta cotuni, tlatzcotuni
lo revienta quicotuna, quitlatzcotuna
se revienta (p. ej. papa, frijol, etc., hirviendo, etc.) chijchimoluni

revés
al revés ca rabies, ca quiemi

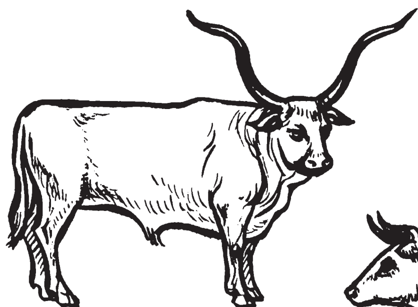
revisar
lo revisa quisejpabia

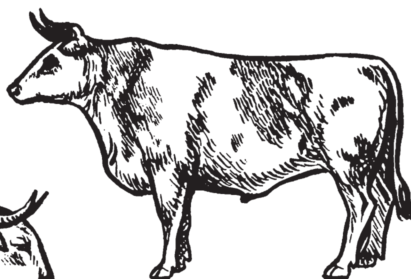
revivir, resucitar
lo revive quiscalia
se revive moscalia

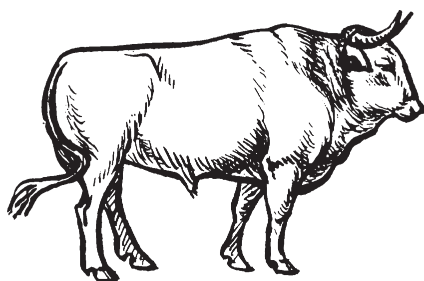
revolcar
se revuelca en el agua möpojpoxoa
se lo revuelca con tierra quitlölnelfia
se revuelca en la tierra motlölpojpoxoa

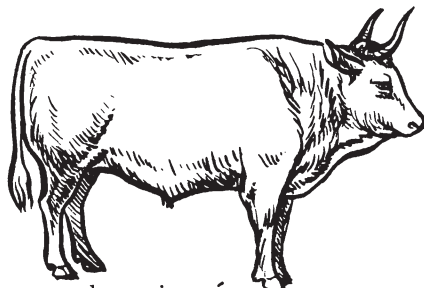
revolver
lo revuelve quipötla, quinelultia, quitzölöbia, quicuajneloa, quineloa, quinieneloa
lo revuelve con mano quimöneloa
se revuelve muy bien moyejcuajneloa

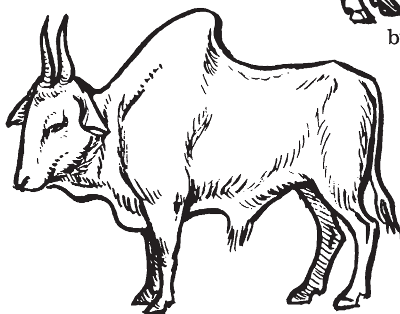
rezar
reza tlapoa, moresöroa, motlapubilia


buey español


buey normando


toro de lidia español


buey nivernés


toro brahmán

rezo tlapubilistli

rezongón tlatientocani

rezumbar
rezumba ijcuinaca

ribera itienco ötlactli

rico quipia tomi, quipia meyac tomi, rico

río öpa, ötlactli, ötlajco

risa
le da risa quibetzquilia

risueño ixbetzcani

robar
lo roba quichtequi
roba tlachtequi
se lo roba quichtequilia, quitlachtequilia

robusto chicöhuac, bieyi

roca tietetu

rociar
rocía tlafichia

rocío ajuachyo

rodar
lo rueda quimimiloa
rueda momimiloa

rodear
rodea quiyehualoa

rodilla
su rodilla itlancuate
dobla las rodillas, se arrodilla motlancuöquetza

roer
lo roe, roe quicuacua, quitlancuacua, quitetexoa

rogar
le ruega quitlötlajtia
ruega motlötlajtia

rojo, colorado chichiltic
medio rojo, rojo claro ixchichiltic

rollizo mimiltic

rollo tlaquemeluli

romper
lo rompe quitzomunia, quitlapöna, quitzayöna, quitlatzcotuna
rompe tlapöni
se rompe de lado a lado nölquisa

roncar
ronca cotoloa

ronco
habla ronco najnaltic
está ronco sahuana, sahuani

roña, sarna xeyutl

ropa tatapajtli, tzotzomajtli
abrigo, traje tlaquentli

rostro
su rostro, su frente ixcuöte
tiene el rostro chico (por naturaleza), tiene el rostro flaco (por enfermedad) ixpintetic

roto tzomunqui, tlapönqui

rozar
lo roza quitejtequi
roza tlapojpoa, tlatejtequi, tlamötieca, tlaxijmötieca

rueda caretu

ruido
hace ruido quicacalatza, tlacacalatza, isanaca
le hace ruido (a él) quitlacacalachilia
hace ruido dentro de la cosa cöcalöni
hace ruido el guajolote al ver un gavilán tlapitzfia

S

sábado söbro

saber
sabe, lo sabe quimati
se sabe machea
no se sabe, no sé amo machea

le da a saber quimachistia
da a saber tlamachistia

sabio tlamatqui

saborear
lo saborea quibelmati, quimati

sabroso bielic

sacar
lo saca quiquixtia
se lo saca quiquixtilia
lo saca (de casa para vender secretamente) cöbilquixtia
le saca punta quipipinoa, quicuöpipinoa
saca ixcle del maguey tlaichöna
saca abono majöraquixtia
saca fiesta tlalfiquixtia
lo saca para arriba quipabetzitia

sacerdote teopixqui

saciar
se sacia ixbi
le sacia quixbiltia

sacudir
lo sacude quitzetzeloa, quibibixoa
se sacude motzetzeloa
sacude tlatzetzeloa
sacude su mollera cöhuatzetzeloa
sacude la cabeza mocuötzetzeloa
sacude maíz tlaultzetzeloa
sacude con ayate tlaöyöbia

sahumar
sahuma tlapopuchfia
lo sahuma quipopuchfia

sal istatl
se pone salada mopoyelia
lo echa sal quipoyelia

salado poyic
se pone salado mopoyelia

salario, pago
su salario itlaxtlöbil

salir
sale quisa, hualiehua
sale rápido quistiquisa
sale de bailante (de gañán) cayönexquisa
sale de santiaguero xantiöcoquisa
sale de vaquero en la fiesta baquierojquisa
sale con rapidez (p. ej. perro), con fuerza (p. ej. agua) cuitlaquisa
sale el sol quisa tunali, moquixtia (R) tunali

saliva
su saliva istlac
babea istlacmieya

salpicar
salpica chichitoca

salsa de tomate con chile tomachili

saltapared (pájaro) texixictu, cöcalöchtututl

saltar
salta tzicuini, ajcotzicuini
salta en cruz quicorustzicuini
se le saltan los ojos (por enojarse) ixpepetuni

salud
buena salud pöctica, amo mococoa
tiene poca salud amo pöqui, pöjcöpolibi

saludar
saluda tlajpaloa
le saluda quitlajpaloa, quitietlajpaloa

saludo (en las fiestas) tietlajpalulistli
saludo entre el mexicano y el de afuera panulti, panultijtzino

salvación nemöquixtilistli

salvador tiemöquixtijcötzi
su salvador itiemöquixtijcötzi

salvar
lo salva quimöquixtia, quisalvöroa

se salva momöquixtia, mosalvöroa

sanar
sana pajti
lo sana quipajtia, quipajtlölilia

sandía xantea

sangrar
sangra yesquisa
se saca sangre moyesquixtia

sangre yestli

San Miguel sömiquiel

sano pöctica, chicöjtica

santiaguero
sale de santiaguero en la fiesta xantiöcoquisa

santo, perfecto yectic, mabistic
nuestro santo totötajtzi
nuestros santos totötajtzitzi
casa de los santos xöntocalco
santo yectieniehualispa

santo (imagen de la iglesia) totötajtzi
cuidador del patio chönijcötzintli
cuidador de la casa calijcötzintli

sapo cacatu
sapo grande tamasoli

sarampión charampeyu
está enfermo de sarampión charampeyojti

sarape saröpe, pilisol

sarna xeyutl, sösöhuayo
tiene sarna xeyuti

sarpullido, erupción söhuatl, söhuacucone, mejcasebistli

satisfacer
se satisface de comer ixbi
se satisface de sueño cochpachibi
lo satisface de agua cömachiltia

savia
su savia iöyo

secar
lo seca quihuatza
se seca mohuatza, huöqui, tlahuöqui
se seca y no se pudre tepiehuaqui

secas
tiempo de las secas cuariesma

seco
está seco huajqui

secretamente sa ichtecajtzi

secreto ichtecajtzi
platica en secreto mochtecanunutza

sed ömictli, ömiquilistli
tiene sed ömiqui

segar
siega tlapojpoa, pixca
lo siega quipixca

seguir
le sigue quitoca
sigue tlatoca, quisequiroa
lo sigue (corre) quitojtoca

según quieni ca, san quieni ca, según

seis chicuasie

seleccionar
lo selecciona quixpejpena

selva cuajcamac

semana semöna

sembrar
lo siembra quituca
se siembra motuca
siembra tlatuca
lo siembra de nuevo quicpoa

semilla xinöchtli
semilla de calabaza ayojuachtli
semilla de colorín lulules

senda, sendero, vereda ojtli, ojpitzactli

seno
su seno ixilac
lo mete en el seno
quixilanpiqui

sentado
está sentado yehuatica
viene sentado yehuatibitz

sentar
lo sienta quitlölia
se sienta motlölia
se sienta en cuclillas
mocototztlölia

sentir
lo siente quimachilia,
quisentiroa
se siente momachilia,
machea

sentón
le da un sentón
quitzintelaquia
se da un sentón
motzintelaquia

seña
le hace señas con los ojos
quichijcopilia
le hace señas con la cabeza
que venga
quixcuejcholfia
le hace señas con la mano
quimötlöxilia

señal sieña

señalar
señala con el dedo
quimajpilfia

señora (de afuera) xejnula

señor
señor de la tierra fría,
arribeño tlötlöcatzi

señorita ichpuchtli
su hija ichpuch

separar
lo separa quixeloa,
quinencuaxeloa
se separa moxeloa,
monencuaxeloa

separado nencua

sepulcro mijcöcoyoctli

sepultar, enterrar
lo sepulta quitlölpachoa,
quituca, quitlöltuca
se sepulta motuca,
motlöltuca, motlölpachoa

sequía cuariesma, tlahuajqui

ser
es icaca
son cate
era oyeya
será iyes

serpiente, culebra tiectli,
cohuatl

servilleta tlacualtzotzomajtli

servir
lo sirve quitequipanoa,
quitieca, quiserfiroa
se sirve motlatiequilia
sirve serfirebi, cualica
se lo sirve (comida)
quitlatiequilia
lo sirve (agua dentro de
alguna cosa) quitieca

sesos cuötextli

si tlö, tlö quijtus, cox,
mach

sí quiema
en sí mismo ijtecopa

siega, cosecha, pizca
pixquistli

siembra tlatuctli

siempre seme, sösa,
nochipa, amo quiema
tlami

sien
su sien icanöhuac,
icanöhuajco

siervo, sirviente tlatequipano

siete chicume

significar
significa quijtusnequi

silbar, chiflar
silba mötlapitza

silla (de la casa) sieta, siya
(de caballo) siya

simpático cuali tlöcatl, cuöcualtzi

sino tlöcamo

sinvergüenza
un sinvergüenza amo camapinöjqui

sobaco
su sobaco isieyecatla

sobar
soba quixacualoa

sobrar
sobra onca tli mocöhua, quisubröroa, mosubröroa

sobre
sobre él ipa
sobre, encima pani, icpac

sobresalir
sobresale chicuaquisa

socorrer
lo socorre quitlöocolia, quipaliebia
socorre tlapaliebia

sofocar
se sofoca mijyutzacua, ijyumiqui

sol tunali
sale el sol quisa tunali, moquixtia (R) tunali
se mete el sol calaqui tunali, mocalaquia (R) tunali
falta un poco para que se meta el sol sö se möpa tunali
falta un garroche para que se meta el sol sö sie caruchapa tunali
ya no hace sol tunalsiebi
en el sol tunayo, ipa tunayo

solamente, nada más sa, sa yaja

soldado soltöro

soldar
lo suelda quipepechoa
se suelda mosöloa, mopepechoa

solear
lo solea quitunayöbia
se solea motunayöbia

sólido por adentro (p. ej. árbol, pan, etc.) ijtetzactic, ijtetzajqui

sólo sa, sentitl
solo isiel
solo, nada más, nada otro nochaja

soltar
lo suelta quitojtoma, quicajcöhua
se suelta motojtoma, mocajcöhua
se lo suelta quitojtomilia
lo suelta de la mano quimöcöhua
lo suelta de la boca quicamacöhua
se suelta (el pie, la mano), se debilita cuitlaxibi

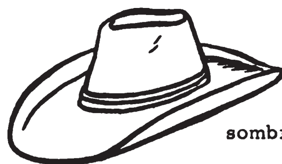
solterón icnuquichtli
solterona icnusohuatl

soltera ichpuchcöhuali

sombra tleyecabilutl, tunalsiejyo, tlasesiejyo
su sombra itunalsiejyo
le pone la sombra quitunalölia
descansa en la sombra motunalsiebia

sombrear
lo sombrea quitleyecabiluchtia
se sombrea motunalsiebia

sombrero xomplielojtli



sombrero

su sombrero ixomplielo

sonaja cacalachtli, coyoli

sonar
suena caquisti, tzilini, cacalaca, tlacacalatza

suena la nariz moltzumia
suena dentro de la cosa cöcalöni
lo hace sonar quicacalatza
lo suena quicuinatza
hace sonar el agua con la mano mötlacoxunia, mötlatzcuepunia

sonreír
sonríe ixbiebetzca, ixbetzca

sonrojar
se sonroja ixchichiliebi

soñar
lo sueña quicochtiemiqui, quitiemiqui
sueña tlacochtiemiqui, tlacochijta
lo ve en el sueño quicochijta

sopa supa

sopear
lo sopea quipaloa
sopea tlapaloa

soplar
lo sopla (la lumbre o toca la flauta, etc.) quipitza
sopla tlaöyubia, tlalpitza
se lo sopla quipichilia
le sopla (como cuando uno calienta sus manos) cöyubia
sopla el aire quilpitza
le sopla en el ojo quixilpitza
sopla con la nariz yecatlasumia

soportar
lo soporta quixicoa, cöhuantöroa, quijyubia

sordo tzatzatzi, amo tlacaqui

soso, insípido amo bielic, öbielic

suave, tierno yemönqui, caxönqui
suave de corazón yulyemönqui, yulcaxönqui

suavizar
lo suaviza quiyemönilia, quicaxönia
se suaviza yemönia, moyemönilia, caxöni, mocaxönia

subida tlaixtlejco, tlaixtli

subir
lo sube quitlejcabia, quipabetzitia
sube tlejco
se lo sube quitlejcabilia
sube al árbol cuajtlejco
sube el camino tlaixtli, tlaixtlejco
lo sube y baja quipiepiexojfia

suceder
sucede mochihua, pasörebi, susedierebi

suciedad pitzoyutl, cuitlatl

sucio pitzoneltic, pitzotic, mötzocuitlaneltic
uno que habla sucio pitzotlajtoani
palabra sucia pitzotlajtuli

sudar
suda mitunia

sudor
su sudor itunal

suegra (del hombre) imontiesyo
(de la mujer) imono

suegro
su suegro imonta

sueldo, pago tlaxtlöbili
su sueldo itlaxtlöbil

suelo tlöli, tlölpa

suelto caxönqui, tlatojtontli

sueño cochijtalistli, cochilistli, ixcochilistli, ixcochtiemiquilistli
su sueño icochniehualupa
tiene sueño cochisnequi
lo ve en el sueño quicochijta
se espanta en el sueño mocochmajmajtia

cae de cama en sueño
mocochtlapechtepexibia
se satisface de sueño
cochpachibi

suerte
su suerte icnupil,
imasiehual

suficiente
es suficiente para él
caxilia
alcanza axilia

sufrimiento tiecoco, tietunie

sufrir
lo sufre quisufriroa
sufre hambre por no tener
que comer quijyubia
sufre (dolor, enfermedad,
etc.) quipöjcöyubia

sumar
lo suma quisumöroa,
quichihua cuienta,
quisentlölia

sumergir, sumir
se sumerge dentro del agua
öijyucalaqui
se sumerge, se sume
pötzcalaqui

sumido caxtic, xopochtic,
tecontic

sumir
se sume pötzcalaqui

sumiso humilde, tlaneltoca,
mopichaquiöni

suplicar
le suplica quitlötlajtia,
quitlajtlania

suponer
lo supone quinenebilia,
quipensöroa

sur
al sur, por abajo ca
tlatzintla

surcar
lo surca quicuentlölia

surco cuemitl

suspender
lo suspende, para
quiquetza

suspirar
suspira yelsisibi

susto majcömabilistli
le da un susto
quimajcömictia,
quimajmajtia

suyo (de él, ella) ihuöxca
(de ellos) inhuöxca

T

tabique tabique
pedazo de tabique
xöncotoctli

tabla bepalitl

tachar
lo tacha quipojpoloa,
quiborröroa

tal töl

talata talatl

talatero talatlöli

talón
su talón itetetzol

tal vez, quizá belis, mati,
cox

tamal tamali
tamal de carne nacatamali
tamal de calabaza
arieistamali
tamal de chile chiltamali
tamal de dulce rusitamali
tamal de frijol
tamalyepöhuax
tamal con frijol adentro
tlajtlauyojtamali
tamal con sal
tamalcuiecuetla
tamal toloche (pura masa y
sal) tamaltetl
lo mete (tamal envuelto en
totomoxtle) en las brazas
quinexpiqui

se mete (tamal, etc.) monexpiqui

tamaño
su tamaño iquichtu
nuestro tamaño toquichtotu
este tamaño quichtuni ca bieyi
¿qué tamaño? ¿quiejquichtu ca bieyi?
somos del mismo tamaño toquichtotu
tamaños chicos tziquiltzitzi

tambalear
se tambalea bijfituni

también nuyijqui

tambor tampur, tampul

tamo (basura que queda del maíz) tlaulxonelhuatl

tampoco nimpor

tan pronto como san tequitl

tantear
lo tantea quitantiöroa

tanto tönto

tapanco cuajtlapantli

tapar
lo tapa quitlapachoa, quitzacua
tapa la cara mixtzajtzacua
se le tapa las narices moyecatzacua

tardar
tarda bejcöbi
lo tarda quibejcöbiltia

tarde
en la tarde ca yeyohuac
es tarde, se hace tarde (en la mañana) tlajcajti
es tarde, se hace tarde (en la tarde, en la noche) yeyohuac
buenas tardes yeyohuac
más tarde bejcöjpa, tepitzi bejcöjpa, sötiepa
hasta la tarde ocmöya

tartamudear
tartamudea motiempoloa

tartamudo niempotitl, niempote

taza tösa

tecolote, buho, lechuza tecolutl

tecomate tecomatl

tecorral tecolöl
hace tecorral tecolölchihua
cae del tecorral motecolöltepexibia

teja tiejas

tejido abierto tiembiebejca, xaxaltic, tlanxaxaltic

tejocote texocotl

tejolote texulutl

tejón texu, piesojtli

tela tzotzomajtli, tatapajtli
tela con tejido abierto tiembiebejca (xaxaltic, tlanxaxaltic)

telaraña tocabitlalo

temascal temöscali

temblar
tiembla bibiyoca, bibixca, cuetlöni
tiembla la tierra tlaolini

temblor tlaoliniilistli

temer
teme momajtia
lo teme quimabilia

temeroso tlamajcöijtani, mabini, tiemajcöijtani

temor mabilistli

templo, iglesia teupa, teopantli

temporada xupantla

temprano cualco

tenamaxte temanastli

tencua, labio leporino camacotoctic

tender
lo tiende quisoa
se tiende mosoa

tendón
su tendón itlalhuayo
su tendón del cerebro iquechtiemiemecapal
su tendón de la mano imötlalhuayo
su tendón del pie icxitlalhuayo

tener
lo tiene quipia
tiene asco yelmoyöbi
lo tiene en la boca quicamapia
tiene la boca seca camahuöqui
tiene bolas en el brazo mötajtapayoltic, möxoxocotetic
tiene calor tunalmiqui, tlemiqui
tiene cara arrugada xöyacaxolochabi
le tiene cariño quitlasojtla, quicuöcualijta, quiyulnutza
tiene catarro tzompilibi
lo tiene en el seno quixilanpiqui
le tiene compasión quicnuijta
tiene dolor de cabeza tzontecotlapöni
le tiene a él (una cosa, p. ej. respeto) quipililia
tiene envidia moxicoa
tiene escalofrío pitzojcösecui
tiene flojera tlatzibi, pöjcöpolibi
tiene frío secui
tiene ganas de vomitar motomunia
tiene gusto pajpöqui
tiene hambre teosibi
tiene hijos pilhua
tiene hipo tzicnoa
tiene lástima motlöocoltia
lo tiene en la mano quimöpia
tiene más de una mujer tlaumepia
tiene miedo momajtia, yulcuetlöni
le tiene muina (contra él) quicocolia
tiene nube en el ojo ixtenexiebi
lo tiene por perdido quitelchihua
tiene pocos dientes tlanxaxaltic
tiene querida mosohuapiltia
tiene querido moquichtlaicoltia
tiene mucho repulgo xolochtic
tiene el rostro chico, tiene el rostro flaco ixpintetic
tiene sarna xeyuti
tiene sed ömiqui
tiene sueño cochisnequi
tiene tiempo quipia locör
tiene tristeza motequipachoa, moyulcocoa
tiene valor moyulchicöhua
tiene vergüenza pinöhua, mopinöjtia
tiene vida oc nemi, yulijtica

tentar
lo tienta quimötoca, quiyejyecoa

tentón
es muy tentón möpajpasol, pajpasoltic

teñir
lo tiñe quitlapalutia

tepetate tepetlatl

tepalcate tapalcatl

tequesquite tequixquitl

terminar, acabar
lo termina quisencöhua, quitlamia
termina tlami, sencöbi

terremoto, temblor tlaolinilistli

terreno tlöli
su terreno itlöl

terrible pitzotic

terrón tlötetl

testificar
testifica quimelöjcöpoa

tibia, canilla
su tibia itlanitz

tibio yemönqui
agua tibia öyemönilötl

tiempo tiempo
hace tiempo ye quipia tiempo, bejcöjpa, ye bejcöbi, ibejcö, ye icsa tiempo
hace poco tiempo ayemo bejcöbi, ibejcö
tiempo de secas cuariesma
tiempo de aguas xupantla
en aquel tiempo, en aquellos días ca ye niepa
en ese tiempo, en ese momento cuöquinu
desde hace tiempo icsa, ye icsa, ye icsa tiempo

tierra tlölticpactli, tlöli
tierra abonada majöratlöli
le echa tierra quitlöltiemia
se le echa tierra quitlöltiemilia
recibe tierra, terreno motlöltia

tieso cuajpitztic

tijeras texieras

tijerilla (animalito) maxali

tímido pinöjqui

tinaja öcumitl, tenöxa

tinieblas tlayohuaquilistli, tlajtlayohuaquilistli

tinta tlapali
su tinta itlapalyo

tintar
lo tinta quitlapalutia
lo tinta morado morörojtia

tintura tlapali

tío
su tío itlötzi
sus tíos itlöhua
su tía iöbitzi

tirar
lo tira quitlajcali, quimutla, quisemana, quichayöhua, quitepiehua, quichapönia, quipetlönia
se tira nunuquibi, chayöbi, mochayöhua, semani, mochapönia
tira tlamutla
se lo tira quitlajcalilia, quichapönilia
lo tira boca abajo quixtlapachtlajcali
lo tira boca arriba cajquetztetlajcali
le tira en la cabeza quicuömutla
lo tira (una cosa que no sirve) quichapönia
tira (pelota, etc.) quitititlani
le tira en el pie quicximutla

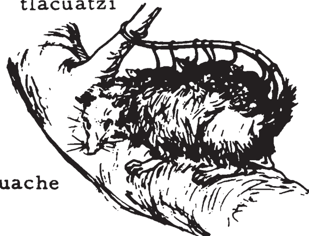
tiznado puchectic

tiznar
lo tizna quitlepuchiehua
se tizna puchiebi

tizne, hollín tlili

tlacote, clacote tlötlacutl

tlacuache, zarigüeya
tlacuatzi


tlacuache

tlalaje, clalaje (insecto)
tlölöxa

tlecuil tlecuilitl

tobillo
su tobillo icocayol

tocar
la toca (la puerta) quimajmaca, quitzotzona
lo toca quitebia

lo toca (instrumento de música) quitzotzona, quitlatzotzonilia
toca (música) tlapitza, tlatzotzona
lo toca con la mano quimötoca
toca la flauta quipitza
le toca (a él) quitocöroa

tocayo
su tocayo itucöyo

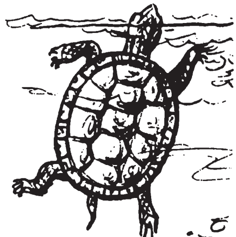
todavía turavea, oc
todavía no ayemo

todo, todos nochi
todos aquellos nochimeju
todos estos nochimeji
todo aquel nochiju
todo esto nochiji
es todo ayecmo onca, ye nochi, sa inu, sa yaja, sa yejua
todo el día nochi tunali, semilfitl
hace el día semilfitia
todos ellos inochtie
en todo el mundo ipa nochi tlölticpac
todo el mundo nochi giente, nochi tlöca
todos los días mumustla

tomar
lo toma quicui, casi, cöna, coni
toma agua ötli
lo toma (comida) quicua
toma (comida) tlacua

tomate tomatl
salsa de tomate en chile tomachili

tompiate tönajtli, tompiajtli



tortuga

tonto tunto, amo tli quimati, lalebis texpetl

topar
no se mete por topar con algo petuni, pepetuni

topetear
topetea moteputlamia, motemateloa, motebia

torcer
lo tuerce quimalina, quitemalina
lo tuerce fuerte quitetziloa
se tuerce cuiecuielibi, ilacatzibi, momalina, momateloa, motlötlajconecuiloa, motzoncuieloa, mocuiecuieloa, mocuculoa (cohuatl)
se le tuerce (el pie, etc.) mocxicuechaquia, mocuechaquia (icxi, etc.)
se le tuerce el dedo momajpilcuechaquia
le tuerce el cuello (de gallina, etc.) quiquechmalina
se tuerce de un lado al otro motlötlajconecuiloa

torcido tetziltic, tlamalintli, ilacatztic
uno que tiene los pies torcidos y no puede andar cojcultzi, cojcultic

tordo garrapatero (pájaro) carabötotututl
tordo real, urraca capotztictututl

toro turo

tortilla tlaxcali
echa tortilla quimana tlaxcali, tlaxcalmana
tortilla seca tlaxcalsoli
tortilla tostada tlaxcaltotopochtli
calienta tortilla tlaxcaltotunia

tortillear
tortillea tlaxcalmana

tórtola cucotetzi

tortuga öyutl

tos tlatlaxistli

tosco tliltic

toser
tose tlatlasi

tosferina mijcötlatlaxistli

tostado totopochtli, tlehuöjqui

tostar
tuesta tlehuaqui
lo tuesta quitlehuatza, quisequi

tostón nöbi tomi
a tostón (cada uno) nönöbi tomi

totola, pava bexululama, sohuatutoli

totomoxtle tutomöchtli

trabajador tequitqui, tequitini

trabajar
trabaja tequiti
trabaja en balde nientequiti
le hace trabajar quitequitiltia
se apura a trabajar quichicöbilia

trabajo tequitl, traböjo

trabajoso tequeyo
para él es trabajoso quitraböjomati

trabucar
trabuca, pone boca arriba quixcuepa, cajquetztetlajcali, cajquetztetieca

traducir
lo traduce quicuepa, quicuepilia

traer
lo trae (agua, maíz, etc.) quicui, quicuijcui, quibicatz
trae agua ötlacui, mötlacuilia
le trae agua cötlacuilia, quihualica ötzintli
se lo trae quicuijcuilia, quihualiquilia
trae muchas espinas en la ropa, en el pelo bijfitzyo

tragar
lo traga quitoloa
se traga motoloa
lo traga (cosa lisa) quipetztoloa
no puede tragar abeli tlatoloa
le hace tragarlo quitolultia

traje, abrigo, ropa tlaquintli

transparente tlanöhualtuna, ijtec tlötlaniesi

trapo tatapajtli, tzotzomajtli

trasladar
lo traslada quisasaca
se traslada mosasaca

trasminar
trasmina cuechöbi, pajpachca

trasplantar
lo trasplanta quitlacalaquilia

trasquilar
lo trasquila quipijpi

trastornar
lo trastorna quicuepa, quinuquia

travieso tliltic, pajpasol, pajpasoltic

trementina ocotzotl

tren treni
vía trenijojtli

trenza tlaxoniepali, xoniepali
le hace sus trenzas quitlaxoniepalfia
se hace trenzas motlaxoniepalfia

trepador, bejuco temecatl

trepar
trepa tlejco

tres yeyi, yete
tres veces yexpa
los tres yeteme

trigueño, moreno ixcapotztic, capotztic

tripas, intestinos icuitlaxcol

trillar
 lo trilla ipa moquejquetza

triste
 lo hace triste quitequipachultia, quitequipachulmaca
 se pone triste motequipachoa

tristeza tequipachuli, tequipachulistli

troje, granero bescomatl



troje

trompear
 se trompea moyecastemojmolunia

tronar
 truena (el cielo) tlatecuini, cuepuni, tlacuepuni, totopoca, tlatopunia
 truena la boca motlantzopunia
 truena la boca al comer cosa dura tlatopunia
 lo truena comiéndolo quitopunia
 le truena pegando quitlatzinia
 truena pollito saliendo de huevo tlatopunia

tropezar
 se tropieza moteputlamia

trozar, cortar
 lo troza quitequi
 troza tlatequi

trueno tlatecuini

tú taja

tuerto ixcherico

tumba, sepulcro mijcöcoyoctli

tumbar
 lo tumba boca arriba cajquetztetlajcali
 lo tumba (árbol) quimöyabi, quitlajcali

tuna nuchtli

tupido meyac, sö nochaja

turbar
 se turba mopoloa, quieni ca quichihua iyulo, mocuiecuepa öqui iyulo, moyulcuiecuepa
 se turba de la boca mocamapoloa

tuyo mohuöxca

tusa tlölantusa

U

ubre
 su ubre ichichihualteco

último sö ca tlami, sö ca ontlami, sölúltimo

ultrajar
 ultraja quimaga, cajajua ca pitzotlajtuli

uncir
 lo unce quilpia
 unce tlalpia

único sa yaja, sa inu, sa yaja isiel, sa sente, sentitl

unidos sa secni, sa secni cate

unigénito sa sente iconie

unir
lo une quisietilia, quisietitilia, sasie quitlölia

uno sie, sente
una vez sajpa
unos quiesquite, sequi
uno por uno sente por sente, ca siesente
uno por cada uno siesente

untar
lo unta calöbilia

uña
su uña iste

urraca tututl capotztic, capotztictututl, carabötotututl

usar
lo usa cusöroa, quiusöroa, cocupöroa, quitequitiltia, tli cayitia, tli cöilia

usted (R) tejuatzi
ustedes (R) nemejuantzitzi, namejuantzitzi
ustedes nemejua, namejua

útil serfirebi

utilizar
lo utiliza cusöroa, quiusöroa, cocupöroa

V

vaca böca

vaciar
lo vacía (líquido) quitieca, quinuquia
lo vacía (material) quitiema

vacunar
lo vacuna quimöitzmini
se vacuna momöitzmini

vagre (pez) bögre

vacío amo tli quipia

vaina (de frijol) yebayina

valer
vale, le vale balierebi
lo vale quibalieroa
¿cuánto vale? ¿quiejquich ipati?, ¿quiejquich balierebi?
no vale amo ipati

valiente pobierco

valor balur
le da valor (para hacerlo) quicuajpitzoa, quiyulchicöhua
tiene valor mocuajpitzoa, moyulchicöhua

en vano san tlapic, en bölde
lo hace en vano quinienchihua, moniempoloa
es en vano nienca
va en vano moniencuepa
trabaja en vano nientequiti

vaporizar
vaporiza ijyuquisa

vaquero
sale de vaquero en la fiesta baquierojquisa

vara tlacutl
vara blanca öchitlacutl

variable ca nobeyo, sa ume ixöyac, istlacatqui, ume icamac

varios meyac, meyactie

varón tlöcatl, oquichtli

¡vaya! (véase ir) ¡böya!

vecino
su vecino ibesino, itlöcaicni

veinte sempoali

vejez biebejyutl, biebetcöyutl

vela   cantiela



vela

velo   tzotzomajtli

velludo   tojmeyo, pachuntic

vena   itlalhuayo

venado   masötl, benödo

vencer
  lo vence   quixixicoa, quitlöni

vender
  lo vende   quinamaca
  se vende   monamaca
  vende   tlanamaca
  se lo vende   quinamaquiltia
  lo vende a escondidas de la familia   quichtecanamaca
  vende tortillas   tlaxcalnamaca

veneno   tiemicti

vengar
  se venga   quicuepilia

venir
  viene   ibitz
  vino   ohuöla
  vendrá   huölös
  que venga   ma huöla

ventosear
  ventosea   miyexi

venturera   ca tlaquiscötla
  mango venturero   mochihua ca tlaquiscötla

ver
  lo ve   quijta
  se ve   mojta
  ve, mira   tlachia
  se le ve (la cara u otra cosa)   quijtililia
  ve hacia arriba   ajcopatlachia
  no se deja ver el ojo   quixmatiloa
  lo ve del lado   quinacasijta
  no ven nada los ojos   ixpajpöli, ixpajpöltic
  lo ve en el sueño   quicochijta

de veras   tiel, melöhuac, meröhuac
  ¿de veras?   ¿belis?, ¿melöhuac?

verdad, es verdad   melöhuac, de meröhuac

verde   xoxoctic
  verde (no maduro)   xoxubic, oc xoxoctic
  entre verde y seco   camactic

verdura (para comer)   quilitl

vereda, senda   ojtli, ojpitzactli

vergonzoso   pinöjqui, pinöhua
  vergonzoso en hablar, en comer, etc.   camapinöjqui

vergüenza   pinöhualistli
  tiene vergüenza   pinöhua, mopinöjtia
  un sinvergüenza   amo pinöjqui

verruga   tzotzocatl

verter
  lo vierte   quimiloa, quimijmiloa, quinuquia, quicuepa

vertical
  derecho (vertical --se dice de palo)   melastic, piyostic

vestido   cuieyitl, tlaquintli, xejnulajcuieyitl, tlaquiemitl
  su vestido, traje   itlaquie
  su vestido del santo   itlaquietzi

vestir
  lo viste   quitlaquintia

se viste motlaquintia, möquia, mocuietia, motzotzomajtia

vez
a veces, alguna vez canajquiema, paqui
una vez sajpa
dos veces ujpa
tres veces yexpa
cuatro veces nöjpa
cinco veces möcuilpa
alguna vez quiemaneyo
¿cuántas veces? ¿quiesquipa?, ¿quiejquichpa?
de una vez sie atiro
ni una vez nion sajpa, ayic
muchas (varias) veces meyacpa

vía (ferrocarril) trenijojtli

viajar
viaja yöya, iya, yajti

viaje biöje

víbora cohuatl, tiectli

vida nemilistli
tiene vida yulijtica, quipia nemilistli

vidrio tebilutl, tiescatl
un pedazo de vidrio teitztli

vieja lamatzi

viejo biebentzi
cosa vieja ye soltic

viento yejyecatl
hace viento yejyeca

vientre
su vientre itlöquixcuöc

vigilante tlajpixqui

vigilar
lo vigila quitlachilia, quixutia
vigila motlachilia, mixutia

vinagrillo (animalito) tebitzculutl

violín beyoli

viruela söhuatl

viruela loca söhuatlabepöjqui

viscoso, pegajoso sasaltic, tetzöhuac

visible tli mojta

visitar
lo visita quitlajpaloa, quibisitöroa

viuda icnusohuatl
viudo icnuquichtli

vivir
vive nemi, yulijtica, yulibi
vive (en su casa) mochöntia, chönti
le hace vivir, le da vida quinemitia
vive aparte de los padres monencuajtlölia

vivo yulijtica
listo tlamatqui

volar
vuela patlöni

volcán secuistli

volcar
lo vuelca quitlajcali, quinuquia

volteado tlacuectli, ca quiemi

voltear
lo voltea quicuepa
se voltea mocuepa, ca quiemi mocuepa

voluntad tlanequilistli
su voluntad itlanequilis
de buena voluntad ca nochi itlanequilis, ca sentitl iyulo

volver
lo vuelve quicuepa
vuelve, regresa mocuepa
se vuelve loco lucojtia, molucojcuepa

vomitar
lo vomita, asquea quiyesutla
vomita mesutla, motlacuepilia

tiene ganas de vomitar, quiere vomitar
motomunia

vómito yesutlali

vuelta
le da vuelta quimalacachoa
se da vuelta momalacachoa
le corta la vuelta quiculoa
corta la vuelta tlaculoa
le hace vueltas, maromas
cöyutzincuepa
hace vueltas, maromas
möyutzincuepa
tiene vueltas o curvas
cuculibi
tiene muchas vueltas
tlaculijyo

vuelto, cambio xeltic
lo cambia (un billete)
quixeloa
se lo cambia (un billete)
quixelfia

Y

y hua
y nada más hua yeca hua ye cuali

ya ye, yeca
ya no ayecmo
ya con eso sa ca inu

Yecapixtla Capichtlö

yegua yehualama

yema icusajyo, icusajca

yerba xibitl
yerba buena alfabieno
yerba mora itztonchichitzi
yerbas medicinales
xijtzitzi

yerboso xijcamac

yerno montli
su yerno imo

yo naja

yuca cuajcamojtli

Z

zacapul sacajpuli

zacate sacatl

zacatear
lo zacatea quisuatieca
zacatea tlasuatieca

zafar
se zafa xicopini, copini
se zafa (el pie)
mocxicuechaquia

zanahoria sanaúria

zancudo sancuro

zanja öpöntli

zapato sapötos
compra zapatos
mosapötoscubia

zapote tzapotl
zapote blanco istöctzapotl, tzapotl istöc
zapote negro tliltzapotl
mamey tesontzapotl
chirimoya
cheremuyajtzapotl
anona cuajtzapotl
zapote borracho öltzapotl

zarandear
lo zarandea quibibixoa

zarco
tiene los ojos zarcos
ixnejnextic

zarigüeya, tlacuache
tlacuatzi

zompancle (véase colorín)
tzompömitl,
tzompöncuabitl

zopilote tzopilutl
zorra tlölyepatl
zorrillo yepatl


zopilote

MEXICANO-CASTELLANO

A

abeli no se puede, es imposible

adelönte adelante

adube (pl: adubes) adobe

adubiero adobera

afuiersa a fuerza

aijcocueli no se puede

aijuachmuli mole de pipián

ajalactli malva simarrona (yerba)

ajatultic (pl: ajatultiqui) aguado, mallugado

ajcopatlachia, -x ve hacia arriba
timajcopatlachialtia
ajcopatlachialo

ajcotzicuini, -V brinca de abajo arriba, salta
timajcotzicuinaltia
ajcotzicuinoa

ajfeyoc aromático, fragante, huele bonito, con olor agradable

ajömati, -V se humedece

ajömöxiebi, -V se escalda (de comezón), se pone blanquizca (la mano, etc.), se esponja (frijol, etc.), se enlama

ajötiemi, -V se inunda

ajötoco (corriente de agua) arrastra (muchas cosas)

ajpöstli (pl: ajpösme) apascle, cazuela (en forma de chiquihuite), lebrillo

ajpösbiebe (pl: ajpösbiebentotu) paila

ajquetztebetztica, ajquetztica, ca ajquetztica está boca arriba

ajtöl (pl: ajtölte) altar

ajuachpuctli aguaviento

ajuachquiyabi, -V llueve lentemente, llovizna

ajuachquiyabitl llovizna, lluvia delgada

ajuachtelöbi, -V empieza a llover de veras

ajuachtli llovizna

ajuachtzitzicuica, -c llovizna ligera

ajuachyo rocío

ajuatl (pl: ajuame) aguate

alastic (pl: alastiqui) baboso, cosa que tiene baba (p. ej. gelatina, pescado, etc.)

alemu (pl: alemunte) limón

alemuncuabitl (pl: alemuncuajme) árbol de limón

alemunsiya lima

alemuxibitl, alemunxibitl hoja de limón

alestu (pl: alestotu) listón

alfabieno yerbabuena

almu almúd, maquila

alövos (pl: alövoste) clavo

alöxöx (pl: alöxöxte) naranja

alöxöxcuabitl (pl: alöxöxcuajme) naranjo

alöxöxtla huerta de naranjos

alpiexöx alpes

amo negativo, no
  amo cana itla por nada, de nada
  amo cuali malo
  amo ipati no vale eso
  amo itla nada
  amo machea no se sabe
  amo öqui nadie
  amo tli quipia vacío

amobel no mucho, no muy bien

amocuali mal, malo, mala, no es bueno

amocuali, amocuali tlöcatl diablo

antleyi, antlei no hay

aqui, -V cabe
  timaquitia
  aquihua

aquili maíz colorado

ara, ara ca mucho

araoi carai

arasu razón

aremierio remedio

arieistamali tamal de calabaza

arÖro (pl: arÖrojte) arado

arreöta (pl: arreötajte, arreötas) reata

arus arroz

asi, -c llega, alcanza
  timaxitia
  axihua

  asiti llega allí
  asiqui llega aquí
  asito llegó allí
  asico llegó aquí

asili (pl: asilte) liendre

asucatl azúcar

atimitl (pl: atimi) piojo

atiro
  sie atiro de una vez

atuli atole
  costicatuli, panuchasatuli atole de piloncillo
  chocoloätuli atole de cacao
  istöcatuli atole blanco
  xocotiatuli atole de ciruela
  yeluatuli atole de elote

avier, a ver a ver

axilia, -a+j alcanza, basta, es suficiente

ayecmo ya no
  ayecmo itla ya no hay
  ayecmo pateyo se rebaja (el precio), ya no es caro
  ayecmo quiema jamás

ayemo todavía no
  ayemo bejcöbi hace rato

ayi
  nayi hago
  tayi haces
  timayitia hace (Ud. R)
  ayi hace (él)
  ayihua hace (él R)

  tajayi hacemos
  nemajayi hacen (Uds.)
  nemayitia hacen (Uds. R)
  ajayi hacen (ellos)
  ajayihua hacen (ellos R)

  naxtica estoy haciendo
  taxtica estás haciendo
  timayitijtica está haciendo (Ud. R)
  axtica está haciendo (él)
  ayihuatica está haciendo (él R)

  tajaxticate estamos haciendo
  nemajaxticate están haciendo (Uds.)
  nemayitijticate están haciendo (Uds. R)
  ajaxticate están haciendo (ellos)
  ajayihuatica están haciendo (ellos R)

ayic jamás, nunca, ni una vez

ayoc
  nayoc no estoy, no estaba
  tayoc no estás, no estabas

tayoctzi no está, no estaba (Ud. R)
ayoc no está, no estaba (él)
ayoctzi no está, no estaba (él R)

tayoqui no estamos, no estábamos
nemayoqui no están, no estaban (Uds.)
nemayoctzitzi no están, no estaban (Uds. R)
ayoqui no están, no estaban (ellos)
ayoctzitzi no están, no estaban (ellos R)

ayocaca no está nadie

ayococ no hay nada, no queda nada

ayojcocueli no se puede

ayojtequi véase quitequi

ayojtli (pl: ayojme) calabaza
ayojconetzi calabacita
cuajayojtli calabaza para mole
tamalayojtli calabaza para dulce
tziquilayojtli chilacayote (para hacer dulce)
tzompoli chompola que da semillas para mole

ayojuachmuli mole verde

ayojuachtli semilla de calabaza, pepita

ayojxuchiquilitl flor de calabaza

ayoqui véase ayoc

B

babiero babero, bata, delantal

balierebi, -V vale

balur valor

baquierojquisa, -V sale de vaquero en la fiesta

baröto barato

barrieta (pl: barrietajte, barrietas) barreta

bastur bastón, bordón

becpali (pl: becpalte) coa

bechöchi (pl: bechöchijme) huizache

bechöchicuabitl (pl: bechöchicuajme) árbol de huizache

bejca lejano, lejos

bejcapa alto, arriba, elevado

bejcatla hondo, profundo
lalebis bejcatla abismo

bejcoli coa

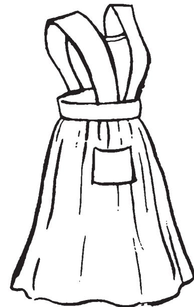
bejcöbi, -V dilata, dura, demora, tarda, retrasa
timobejcöbitia
bejcöbihua

ayemo bejcöbi hace poco tiempo
ye bejcöbi hace tiempo

bejcöjpa, tepitzi bejcöjpa más tarde, después de un rato, hace tiempo

bel muy, mucho

belaja él mero


babiero

belejuatzi, bel yejuatzi él (R) mero
belejua, bel yejua ellos meros
belejuantzitzi, bel yejuantzitzi ellos (R) meros

belatzi, biebelatzi (pl: belatzitzi) cojo, uno que no puede andar, no más se arrastra

belejua, belejuatzi, belejuantzitzi véase belaja

belis quizá, quizás, tal vez
¿belis? ¿de veras?
belis amo creo que no, quizá no
belis quiema creo que sí, quizá sí

beliti, -c puede, logra
timobelitilia
belitihua

belitilistli poder, fuerza

belitis
cöni belitis cualquier lugar, dondequiera
cötlaja belitis cualquiera
öqui belitis cualquier persona
tli belitis cualquier cosa

bendiseyu bendición

bentli ofrenda (en el altar)

bentlölia, -a +j pone ofrenda (en el altar)
timobentlölilia
bentlölilo

bepalitl (pl: bepalme, bepalte) tabla

bescomatl cozcomate, troje, granero

betzi, -V cae
timobetzitia
betzihua

betzpali, biebetzpali (pl: biebetzpalte) iguana

betztica, betztotica está acostado, está tirado

bexulutl (pl: bexulume) guajolote, pavo
bexulubiebe (pl: bexulubiebentotu) guajolote macho viejo
bexululama guajolota, totola, pava
bexulunacatl carne de guajolote

beyac (pl: biebeyaqui) largo, grande

beyoli violín

bibixca, -c tiembla
timobibixcaltia
bibixcalo

bibiyoca, -c tiembla
timobibiyoquitia
bibiyocoa

bicsi, -c se cuece, se cocina, madura

bicsic maduro, cocido

bictla pasado mañana
ye bictlatica anteayer, hace tiempo

biebejca esparcido, uno que otro

biebejti, -c se envejece
timobiebejtilia
biebejtihua

biebejyutl, biebetcöyutl vejez

bescomatl



biebelatzi, belatzi
(pl: belatzitzi) uno que no puede andar, no más se arrastra, cojo

biebentzi (pl: biebentzitzi) anciano, viejo, viejito

biebetcöyutl, biebejyutl vejez

biebetzca, -c se ríe
timobiebetzquitia
biebetzcoa

ica betzca se burla de él, se ríe de él en burla

biebetzpali véase betzpali

biebieyijtzi véase bieyi

bielic (pl: bielqui) sabroso, delicioso, agradable

bieno bueno

bieyi (pl: bejfei, bejfeyi) grande, alto, amplio, robusto

biebieyijtzi grandecito
ini quichtuni ca bieyi así de grande
lalebis bieyi enorme

bieyi ojtli carretera

bijfituni, -V se tambalea
timobijfitunitia
bijfitunihua

bijfitztla lugar de mucha espina

bijfitzyo trae muchas espinas en la ropa o en el pelo (del animal), espinudo

bijtzitziqui (pl: bijtzitziquijme) chuparrosa, chupamirto, colibrí, chupamiel

biloa, bibiloa, -c él (R) va
biloas él (R) irá

bilutl (pl: bilume) huilote (pájaro)

bintitica está borracho

biöje viaje

bipönticate están formando en cola

bipöntli fila

bitecuc rayo

bitzi véase ibitz

bitzpejpena, -V véase quípejpena

bitztli (pl: bitzme) espina, abrojo

biya va, fué
ca nicö nombiya aquí voy
ca ompa nombiya allí fuí
ma nibiya que vaya (yo)

borriego (pl: borriegos) borrego

borröcho (pl: borröchos) borracho

bosöl bozal

botieya (pl: botieyajte) botella



botieya

¡bö! ¡va!

böca (pl: böcajte) vaca

bögre (pl: bögres) vagre (pescado)

bölde
en bölde en balde, en vano

börro barro

¡böya! ¡vaya!

bute (pl: butejte) bote

C

ca muy, en, con, a, por; véase ica
ca nobeyö por dondequiera, variablemente
ca oncö aquí, por aquí
ca pa (yeyi ura) a (las tres)
ca quiemi al revés, invertido
ca rabies al revés
ca siesente uno por uno
ca ye niepa en aquel tiempo, en aquellos días
quieni ca, san quieni ca como, según

cabixi (pl: cabixijme) quebrantahueso, aura

caböyo (pl: caböyojte) caballo

cacahuatl cacao

cacalaca suena

cacalachtli (pl: cacalachte, cacalachme) sonaja

cacamatl (pl: cacamame) jilote

cacasutic (pl: cacasutiqui) poroso (como esponja o piedra poma)

cacatu (pl: cacatotu) sapo


cacatu

cacti se va calmando

cactli (pl: cacme) huarache

cachopi (pl: cachopinte) gachupín

cachto primero, antes, ante todo

cachtojyebi mayor

cada, cara cada

cafichia, -a +j lo riega, lo rocía
timafichilia
cafichilo

cafie café

cafientic (pl: cafientiqui) color café

cafilia, -a +j lo riega
timafililia
cafililo

cajajua, -c lo regaña
timajajfilia
cajajualo

cajajua ca pitzotlajtuli lo ultraja

cajcoqui, -V lo alza, lo levanta
timajcoquilia
cajcoquihua

cajcotzicuinaltia, -a +j le hace brincarlo, lo salta
timajcotzicuinaltilia
cajcotzicuinaltilo

cajna alguna parte, algún lugar

cajöltia, -a +j lo baña
timajöltilia
cajöltilo

cajquetza, -V se lo empina
timajquechilia
cajquetzalo

cajquetzaltia, -a +j lo lleva boca arriba
timajquetzaltilia
cajquetzaltilo

cajquetztetlajcali, -V lo tumba boca arriba, lo tira boca arriba
timajquetztetlajcalilia
cajquetztetlajcalilo

cactli


calaqui, -V se mete, entra
timocalaquia
calacoa

calchihua, -V hace una casa
timocalchibilia
calchihualo

cali (pl: calte) casa, habitación



calijcötzintli
(pl: calijcötzitzinte)
cuidador de la casa

calijtec adentro de la casa
icalijtec adentro de su casa
calijtejca está adentro de la casa

calnielo, calnielojtli
(pl: calnielojme) borrego, cordero, oveja

calnielojpia véase tlajpia

calnielojpixqui
(pl: calnielojpixcötzitzi)
pastor de ovejas

calöbilia, -a+j lo unta
timalöbililia
calöbililo

calöbos, alöbos (pl: calöboste)
clavo

calöbosminali, calöbosmintli
clavado

calpintiero carpintero, pájaro carpintero
(pl: calpintieros)

calpojpuchectic casa ahumada

caltienco, caltientli campo

camacotoctic labio leporino, tencua

camactic (pl: camactiqui)
entre verde y seco, está húmedo, está recién cortado (frijol, mazorca, etc.)

camachaltzontli barba
icamachaltzo, icamapach,
itientzo su barba

camahuöqui, -V tiene la boca seca
timocamahuöquitia
camahuöcoa

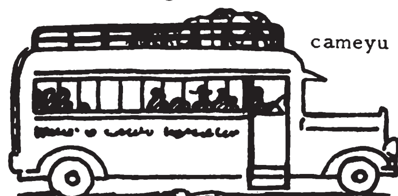
camanecuilibi, -V hace gestos
timocamanecuilfitia
camanecuilibihua

camapinöhua, -V se avergüenza en comer, en hablar, etc.
timocamapinöhualtia
camapinöhualo

camapinöjqui vergonzoso en hablar, en comer, etc.

amo camapinöjqui desvergonzado, un sinvergüenza

cameyu (pl: cameyunte) camión (pasajero), camión de carga, coche



camixajtli (pl: camixajme)
camisa

camojtli (pl: camojme, camojte)
camote

camojtijtixtli camotes rejuntados

camöhuac mazorca fresca (pero demasiado dura para comer como elote)

cana donde, con, quizá, quizás, tal vez

canajitla alguna cosa

canajquiema alguna vez, a veces

canajyeca alguno, alguna persona

canimöroa, -a +j lo anima
timanimörfia
canimöruro

canöbi, -V se desgasta (ropa)

canöhuac (pl: canöjqui) (cosa) delgada

canösta (pl: canöstajte) canasta

canteliex (pl: canteliexte) gallo

cantiela (pl: cantielajte) candela, vela



cantielajte

cantil (pl: cantilte) candil, candela, lámpara

cantrecöroa, -a +j lo entrega
timantrecörfia
cantrecöruro

Capichtlö Yecapixtla (pueblo cercano)

caplicöroa, -a +j lo aplica
timaplicörfia
caplicöruro

capolcuabitl árbol de capulín

capoli (pl: capolte) capulín

capoltic (pl: capoltiqui) prieto

capotziebi, -V se pone negro

capotztic (pl: capotztiqui) negro, prieto, trigueño, moreno

capotztictututl (pl: capotztictutume, capotztiqui tutume) tordo real, urraca

caprobechöroa, -a +j lo aprovecha
timaprobechörfia
caprobechöruro

caquia, -a +j lo mete, lo acomoda
timaquilia
caquihua

caquilia, -a +j lo mete en él
timaquililia
caquililo

caquiltia, -a +j se lo mete (a fuerza)
timaquiltilia
caquiltilo

caquisti, -c suena, se oye

caquixtuctli (pl: caquixtucme) correa

cara, cada cada

caraböto (pl: carabötos) garrapata

caraböttotututl (pl: caraböto-tutume) urraca, tordo

carbönzo, carabönzo garbanzo

caremendöroa, -a +j lo remienda
timaremendörfia
caremendöruro

caresibiroa, -a +j lo recibe, lo admite
timaresibirfia
caresibiruro

caretu (pl: caretotu) rueda

cariena (pl: carienajte) cadena

carpintiero carpintero, pájaro carpintero

carreglöroa, -a +j lo arregla, lo compone, lo resuelve
timarreglörfia
carreglöruro

carreötajfia, -a +j pega con la reata
timarreötajfilia
carreötajfilo

carucha (pl: caruchajme) garrocha

casfiela (pl: casfielajte) cazuela



casfielajbiebe (pl: casfielaj-biebentotu) paila

casi, -c lo recibe, lo agarra, lo alcanza, lo coge, lo recoge
timaxilia
caxihua

casojcömati, -V lo entiende, lo comprende
timasojcömachitia
casojcömatihua

cate están; véase icaca

catemia, -a +j le espulga
timatemilia
catemilo

catendieroa, -a +j lo atiende
timatendierfia
catendieruro

caxiltia, -a +j ajusta lo que le falta, lo completa, le pone más
timaxiltilia
caxiltilo

caxiltilia, -a +j le aumenta la raya, se lo aumenta, le pone más, le ajusta lo que falta
timaxiltililia
caxiltililo

caxitia, -a +j llega (hasta un lugar) con una cosa
timaxitilia
caxitilo

caxöni, -V se ablanda, se suaviza, se afloja

caxönqui blando, suave, flojo, suelta (tierra), tierno

caxtic (pl: caxtiqui) sumido

caxtli cajete (con que toman aguardiente)

caxtuli quince

caxu, cöja (pl: caxunte) caja

cayaju (pl: cayajunte) calle

cayasibi, -V se desgasta (ropa)

cayehuali (pl: cayehualte) morillo

cayiltia
tli cayiltia lo usa, lo está ocupando
tli timayiltilia
tli cayiltilo

cayönexquisa, -V sale de bailante de gañán (uno que anda con garrocha atrás de los bueyes)
timocayonexquixtia
cayönexquixohua

cobiete (pl: cobietejte) cohete

cobradur cobrador

cocolistli enfermedad, plaga (de planta)

cocototzabi, -V se endurece, se entiesa, se dobla
timocototzabitia
cocototzabihua

cocoxqui herido, enfermo

cocuc picante, pica (de chile), picoso

cocupöroa, -a +j lo ocupa, lo usa
timocupörfia
cocupöruro

cochcamacoyöbi, -V bosteza
timocochcamacoyöbitia
cochcamacoyöbihua

cochi, -V duerme
timocochitia
cochihua

cochijtalistli, cochilistli sueño

cochisnequi, -V tiene sueño
timocochisnequitia
cochisnequihua

cochpachibi, -V se satisface de sueño
timocochpachibitia
cochpachibihua

cochtiemiquilistli sueño

cochtlachia, -x recuerda, se despierta y vuelve a dormir repetidas veces
timocochtlachialtia
cochtlachialo

cohuatl (pl: cohuame) culebra, serpiente, víbora



cohuatl

cohuatzi (pl: cohuatzitzi) cuate, gemelo

cojcultic (pl: cojcultiqui) chino, torcido

ojtli cojcultic camino quebrado

cojcultzi, cojcultic (pl: cojcultzitzi, cojcultiqui) uno que tiene los pies torcidos y no puede andar

cojfitia, -a +j lo encamina
timojfitilia
cojfitilo

cojoa, -a +j lo desgrana
timojubilia
cojoalo

cojubilia, -a +j se lo desgrana
timojubililia
cojubililo

colmiena, cormiena (pl: colmienajme, colmienajte) abeja, miel de abeja

cololoa, -a +j lo enreda, lo enrolla
timololfia
cololulo

colöl (pl: colölte) potrero, llano, corral

comandönte comandante

comixi (pl: cucomixte) lagartija

comöli (pl: comölte) comal



comöli

comörejtli (pl: comörejte) comadre

compölnöntli madrina

compöltajtli padrino

compörejtli (pl: compörejte) compadre

confiönsa confianza

coni, -c lo bebe, lo toma
timitia
conihua

consiejo (pl: consiejos) consejo

copali copal, incienso

copini, -V se arranca, se zafa

cormiena, colmiena (pl: cormienajme, cormienajte) abeja, miel de abeja

coröje coraje

cortu cordón

corujtzi, crujtzi (pl: corujtzitzi) cruz

cosiebi, -V se pone amarillo, madura

costic (pl: costiqui) amarillo

costicatuli atole de piloncillo

costictututl (pl: costictutume) calandria

costörebi, -V cuesta

cotoctic mocho, le falta un pedazo

cotoloa, -a +j ronca
timocotolfia
cotolulo

cototzabi, -V se encoge

cotuni, -V se revienta

cox quizá, tal vez, si, quizás

coyoctli (pl: coyocme) hoyo, agujero

coyoli sonaja

coyunqui agujerado, picado (fierro)

coyutl (pl: coyume) coyote

cöbilpoloa, -a +j lo malgasta
timöbilpolfia
cöbilpolulo

cöbilquixtia, -a +j lo saca (de la casa) para venderlo aunque sea barato para tener dinero
timöbilquixtilia
cöbilquixtilo

cöbiltia, -a +j lo hace jugar
timöbiltilia
cöbiltilo

cöcalöchi (pl: cöcalöchte) cucaracha

cöcalöchi

cöcalöchtututl (pl: cöcalöchtutume) avispero (pájaro)

cöcalöni, -V hace ruido o suena dentro de la cosa

cöcanatzi (pl: canatzitzi) (cosa) delgada

cöcölutl (pl: cöcölume) cuervo

cöhuantöroa, -a +j lo aguanta, lo soporta
timöhuantörfia
cöhuantöruro

cöhuardöroa, -a +j lo asegura, lo guarda
timöhuardörfia
cöhuardöruro

cöhuateröna, -V le jala la mollera
timöhuaterönilia
cöhuateröналo

cöhuatzetzeloa, -a +j sacude su mollera
timöhuatzetzelfia
cöhuatzetzelulo

cöijyumictia, -a +j lo ahoga
timöijyumictilia
cöijyumictilo

cöilia, -a +j
tli cöilia lo usa
tli timöililia
tli cöililo

cöja (pl: cöjas) caja

cölpichia, -a +j lo resopla con agua
timölpichilia
cölpichilo

cölto caldo

cömachiltia, -a +j lo riega demasiado, le dilata el riego, lo satisface de agua
timömachiltilia
cömachiltilo

cömarún (pl: cömarunes) camarón

cömpasa muy lejos

cömpo campo

cömposönto camposanto

cöna, -V agarra, coge, lo recibe, lo recoge
timönilia
cönalo

cöni donde
¿cöni? ¿a dónde?
¿cöninca? ¿a dónde está?
cöni belitis dondequiera

cöninu por ahí, por allí

cöninuju donde

cöpachoa, -a +j lo remoja, lo mete dentro del agua
timöpachilfia
cöpachulo

cöpanultia, -a +j lo pasa de un lado a otro sobre el agua
timöpanultilia
cöpanultilo

cöpröroa, -a +j le apura
timöprörfia
cöpröruro

cöquia, -a +j le pone (una ropa), lo embroca
timöquilia
cöquilo

cöquixtia, -a +j la enjuaga (ropa)
timöquixtilia
cöquixtilo

cörga carga

cösaquilia, -a +j le acarrea agua
timösaquililia
cösaquililo

cösentöroa, -a +j mete agua en los surcos
timösentörfia
cösentöruro

cöso caso
quichihua cöso hace caso
quichibilia cöso le hace caso

cötiequia, -a +j le avienta el agua, le riega, le echa agua
timötiequilia
cötiequilo

cötiequilia, -a +j le echa agua (a la planta, etc.)
timötiequililia
cötiequililo

cötilia, -a +j lo funde
timötililia
cötililo

cötlacuilia, -a +j le trae agua
timötlacuililia
cötlacuililo

cötlaja (pl: cötlejua) cual
cötlaja belitis cualquiera

¿cötleya?, ¿cöninca? ¿a dónde está?
¿cötlime?, ¿cötleyaqui? ¿a dónde están?
¿cötlejuau? ¿cuál es?

cötliltia, -a +j le da de beber (agua)
timötliltilia
cötliltilo

cöxixa, -V le orina
timöxixilia
cöxixalo

cöyöbia, -a +j lo sacude con ayate (p. ej. maíz)
timöyöbilia
cöyöbilo

cöyubia, -a +j le sopla (como cuando uno calienta sus manos con su respiración)
timöyubilia
cöyubilo

cöyutia, -a +j lo riega, le avienta el agua, le echa agua (al frijol, etc.)
timöyutilia
cöyutilo

cöyutzincuepa, -V le da vueltas, maromas, es decir, saltos mortales
timöyutzincuepilia
cöyutzincuepalo

crujtzi, corujtzi (pl: crujtzitzi) cruz

cuabinenetzi (pl: cuabinenetzitzi) palillo (insecto)

cuabitl (pl: cuajme) leña, árbol, palo, madera



cuajtzitzi leña delgada

Cuabitlixco Cuautlixco

cuabiyöjtli matarata (árbol)

cuac véase cuöc

cuacualuc picada (madera)

cuahuöjqui delgado, flaco (animal u hombre)

cuahuöqui, -V se adelgaza, se enflaquece
timocuahuöquitia
cuahuöcoa

cuajayojtli (pl: cuajayojme) calabaza para mole

cuajcamac lugar de árboles, arbolado, bosque, selva

cuajcamojtli yuca

cuajcaxu (pl: cuajcaxunte) caja de madera

cuajcöxa (pl: cuajcöxajme) ataúd, caja de muerto

cuajcuabi, -V leña, junta leña
timocuajcuabitia
cuajcuabihua

cuajcuajti, -c se cansa
timocuajcuajtitia
cuajcuajtihua

cuajcuiechtli basura de palos que trae la creciente, viruta, aserrín

cuajfortu bastón

cuajnenecuili (pl: cuajnenecuilte) jinicuil (árbol)

cuajpejpena véase quipejpena

cuajpilcatica está colgado del árbol

cuajpitza flaco

cuajpitzabi, -V endurece (tortilla, carne), se adelgaza, se enflaquece
timocuajpitzabitia
cuajpitzabihua

cuajpitzotl (pl: cuajpitzome) jabalí

cuajpitztic (pl: cuajcuajpitztiqui) delgado (animal u hombre), duro, macizo, tieso, paralítico

cuajtepasoli lugar de barañas

cuajtequi véase quitequi

cuajtietequi, -V derrama (ramas del árbol)
timocuajtietequilia
cuajtietecoa, cuajtietequihua

cuajtlajmolu (pl: cuajtlajmolume) clamolote, palo de nixtamal

cuajtlapantli (pl: cuajtlapanme) arbolado, casa en el campo hecha de ramitas del árbol, enramada, tapanco

cuajtlapechtli (pl: cuajtlapechme) camilla

cuajtlapoa, -a+j desmonta
timocuajtlapolfia
cuajtlapulo

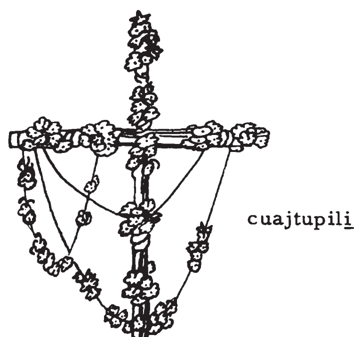
cuajtlapöna, -V raja leña
timocuajtlapönilia
cuajtlapönalo

cuajtlejco, -c sube en el árbol
timocuajtlejcabia
cuajtlejcoa

Cuajtlö véase Cuöjtlö

cuajtuctli (pl: cuajtucme) horcón, horqueta

cuajtupili, xuchicuajtupili (pl: cuajtupilme) cruz floreada (que usan en el casamiento)



cuajtupili

cuajtzapotl (pl: cuajtzapome) anona

cuajtzayöna, -V raja leña
timocuajtzayönilia
cuajtzayönalo

cuajtzicatl (pl: cuajtzicame) hormiga (las que habitan en el árbol)

cuajtzictli injerto del árbol, goma del árbol

cuajtzictututl (pl: cuajtzictutume) calandria (pájaro que come goma de los árboles), avispero

cuajtzitzi leña delgada

cuajtzontecopina, -V arranca troncos
timocuajtzontecopinilia
cuajtzontecopinalo

cuajtzontetl (pl: cuajtzonteme) pedazo de palo o de viga

cuajxilutl (pl: cuajxilume) cuajilote (tiene flor blanca)

cuajxöyacatl (pl: cuajxöyacame) avispa de campo (en los árboles), mascarón (panal grande)

cuajyulojtli corazón del palo

cualco temprano

cuali (pl: cuajcuali) bueno, agradable
cuali puede
cachi cuali mejor
cuali iyulo, cuali tlöcatl de buen corazón

cualica correcto, sirve, está bien

cualomietztli eclipse de luna

cualöni, -V se enoja, riñe
timocualönaltia
cualönoa

cualönilistli enojo, coraje

cualönini (pl: cualöninime) enojón

cuariesma tiempo de secas, sequía

cuasemani, -V se esparce

cuasöhuacamac lugar de muchos cazaguates

cuasöhuacapotztli cazaguate prieto (árbol)

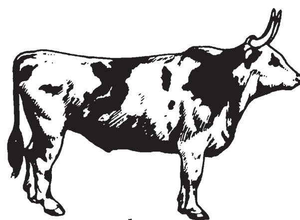
cuasöhuacuabitl, cuasöhuatl (pl: cuasöhuacuajme, cuasöhuame) cazaguate (árbol)

cuasöhuatla lugar de muchos cazaguates

cuasöhuaxulietl (pl: cuasöhua-xulieme) hongo

cuatete chintete

cucobe, cuöcobe (pl: cucobejqui) buey



cucobe

cuconietl (pl: cuconieme)
muñeca

cuconieyo el bordado

cucotetzi (pl: cucotetzitzi)
tórtola

cuculibi tiene vueltas o curvas

cucuposöbi, -V se hincha el cuello
timocucuposöbitia
cucuposöbihua

cucuposöbilistli bocio

cucuxojtzi (pl: cucuxojte)
rengo, cojo

cuchöla, cuchöra (pl: cuchölajme, cuchörajme)
cuchara

cuecuetlaca, -c estremece, tiembla

cuechöbi, -V trasmina, se humedece

cuechöhuac (pl: cuechöjqui)
está húmedo, está mojado

cuechöhualutl humedad

cuelpachibi, -V se dobla

cuelpachtic (pl: cuelpachtiqui)
doblado

cuemitl (pl: cuemi) surco

cuemuchicuabitl, cuemuchitl (pl: cuemuchicuajme)
guamuchil (árbol)

cuemuchipejpena véase quipejpena

cuemuchitequi véase quitequi

cuemuni, -V flaméa mucho, arde mucho (la flama), tiene el cuerpo calenturiento
timocuemunitia
cuemunihua

cuepuni, -V detona, explota, estalla, truena (el cielo, etc.)

cuescomatl (pl: cuescomame)
coscomate, troje, granero

cuesibi, -V se apura
timocuesibitia
cuesibihua

cuesijqui inteligente, ligero, liviano

cuetlöni, -V se mueve, tiembla

cuetzpali, betzpali (pl: cuetzpalte, cuecuetzpalme, cuecuetzpalte) iguana


cuetzpali

cueyatl (pl: cueyame) rana


cueyatl

cuica, -c canta
timocuicatia
cuicoa

cuicatilistli, cuicayutl canción, himno

cuicuicayötzi (pl: cuicuicayötzitzi) grillo

cuicuinaca, -c canturrea (gente), gruñe (perro)
timocuicuinacaltia
necuicuinacoa

cuicuitlaxtic (pl: cuicuitlaxtiqui) flexible

cuiecuielibi, -V se tuerce, es flexible

cuiecuieltic (pl: cuiecuieltiqui) flexible

cuiechpajtli medicina en polvo

cuiechtic molido

cuienta (pl: cuientas) cuenta
momaca cuienta se da cuenta
momaca incuienta se da cuenta

cuiento (pl: cuientos) cuento, parábola

cuieyitl (pl: cuieme) falda, chincuete, vestido
icuie su falda (de ella)
mocuietzi su falda (de Ud. R)

xejnulajcuieyitl vestido de señoras (de afuera del pueblo)

cuilutl (pl: cuilume) palo

cuiröro cuidado
amo ximopili cuiröro no tenga Ud. (R) cuidado
amo xicpia cuiröro no tengas cuidado

cuitlacochi cuitlacoche

cuitlachapöni, -V punza, palpita (grano, etc.)

cuitlapöyotl escarabajo (insecto)

cuitlaquisa, -V sale con fuerza, con rapidez (p. ej. agua)
timocuitlaquixtia
cuitlaquixoa

cuitlatitica, -c puja
timocuitlatitiquitia
cuitlatiticoa

cuitlatl estiércol, excremento, suciedad

icuitl su excremento

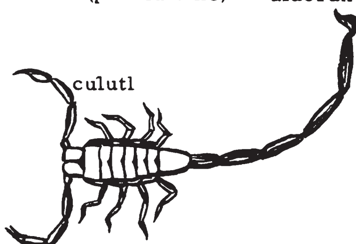
cuitlatzicatl (pl: cuitlatzicame) hormiga de mierda

cuitlaxibi, -V se suelta (el pie, la mano, etc.), se debilita
timocuitlaxibitia
cuitlaxibihua

cuitlaxtli (pl: cuitlaxme) piel, cuero

culinia, -a +j lo mueve, lo menea
timulinilia
culinilo

culutl (pl: culume) alacrán



culutla, lalebis culutla tiene mucho alacrán

culutzitzicöstli ortiga (planta)

cumitl (pl: cumi) botijón, cántaro

cunchili (pl: cunchilime) una clase de langosta

cuöc cuando

cuöcobe, cucobe (pl: cuöcobejqui) buey, res

cuöcuajchuca, -c brama (el toro)
chuca böca brama (la vaca)

cuöcuajnacatl carne de res

cuöcuajpia, -x véase tlajpia

cuöcuajpixqui (pl: cuöcuajpixcötzitzi) pastor de ganado, de bueyes

cuöcuajtzontli cerda (de buey)

cuöcualtzi (pl: cualtzitzi) bonito, agradable, hermoso, lindo

cuöcuöixutia, -a +j cuida el ganado
timocuöcuöixutilia
cuöcuöixutilo

cuöistöc cana, canoso

Cuöjtlö Cuautla, Morelos

cuömötlatl (pl: cuömötlame) gorro

icuömötl su gorro

cuönaca polla

cuöpejpetztic (pl: cuöpejpetztiqui) pelón

cuöpintic (pl: cuöpintiqui) puntiagudo, ovalado

cuöpipitzatzi (pl: cuöpitzatzitzi) ovalado

cuöquinu en ese tiempo, en ese momento; cuando, en esa ocasión

cuöquinuju entonces, en ese momento

cuötenextli caspa, tiña-

cuötepiebi, -V es calvo, se le cae el cabello
timocuötepiebitia
cuötepiebihua

cuötepoltic sin sombrero, árbol sin follaje, cosa que no tiene punta

cuötextli sesos

cuötubitztic (pl: cuötubitztiqui) puntiagudo

cuöxicaltic (pl: cuöxicaltiqui) calvo, pelón, cabeza de jícara

cuöxipetztic (pl: cuöxipetztiqui) calvo, pelón

cuöyetic (pl: cuöyetiqui) se cuelga (la cabeza o la punta) (por tener mucha fruta, o por estar marchitada)

cupilibi, -V se enrozca, se acalambra

cusajtli (pl: cusajme) hurón

cuscachapoli (pl: cuscachapolte) una clase de langosta

cuscatl (pl: cuscame) cuenta (para collar), collar, gargantilla

cusöroa, -a +j lo usa, lo ocupa
timousörfia
cusöruro

cutzili, cutzilistli calambre

Ch

chachalutl (pl: chachalume) ardilla


chachalutl

chalönilistli confusión, alboroto

chamatiero un hombre que le gusta andar mintiendo

chamöhuac (pl: chamöjqui) grueso (p. ej. tejido, maíz, frijol, etc.)

chapoli (pl: chapolte) chapulín, langosta

chapopojtli chapopote

chapöni, -V se cae de podrida, se cae

charampeyojti está enfermo de sarampión

charampeyu sarampión

chayojtli (pl: chayojme) chayote

chayöbi, -V cae, derrama, se esparce

cheremuyajtzapotl (pl: cheremuyajtzapome) chirimoya

chereyu (pl: chereyunte) chirrión

chibo (pl: chibojte) chivo

chibojnacatl carne de chivo

chibojpia véase tlajpia

chica para que así, por esta razón, a su capricho

chicactic (pl: chicactiqui) poderoso, fuerte

chicnöbi nueve

chicojtli (pl: chichicojme) abejorro

chicöbi, -V madura

chicöhuac (pl: chicöjqui) recio, rápido, fuerte, firme, poderoso, robusto

chicöhualistli fuerza, poder

chicöjtica (pl: chicöjticate) sano, fuerte

chicua
ca chicua, ca chichicua por abonos, por pausas, poco a poco

chicuajtli (pl: chicuajme) lechuza

chicuaquisa sobresale

chicuasie seis
chicuasie tomi setenta y cinco centavos
chicuasieme los seis
chicuasiepa seis veces

chicuatlajtoa, -a+j blasfema, habla mal de otro
timochicuatlajtultia
chicuatlajtulo

chicuieyi ocho
chicuieyime los ocho
chicuiejpa, chicuieyijpa ocho veces

chicume siete
chicumeme los siete
chicumejpa siete veces

chichcocolistli enfermedad por brujería

chichi, -c mama

chichic (pl: chichiqui) amargo

chichicarayu perro macho

chichilama perra

chichiliebi, -V se pone colorado, rojo
timochichiliebitia
chichiliebihua

chichiltic (pl: chichiltiqui) colorado, rojo

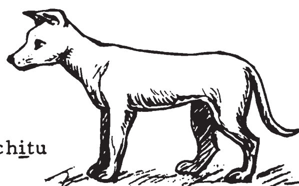
chichimijqui perro muerto

chichisöyuli (pl: chichisöyulte) mosca que se para en el aire volando

chichitlacamasöte, chichitlöcamasöte perro con rabia

chichitoca, -c salpica

chichitu (pl: chichime) perro
chichilama perra
chichicarayu perro macho


chichitu

chichtli (pl: chichme) brujo, bruja

chichyutl brujería

chijcha, -c escupe
timochijchaltia
chijchalo

chijchali escupitajo

chijchicopi, -c parpadea
timochijchicopilia
chijchicopihua

chijchimoluni, -V se revienta (p. ej. papa, frijol, nixtamal, etc., hirviendo, etc.)

chilapitzali enchilada

chilatlöbic chile pasilla

chili chile
  chili cascabel cascabel de chile
  chili xoxoctic chile verde

chilpoputl (pl: chilpopume) escoba colorada

chilpö (pl: chichilpönte) avispa

chiltamali tamal de chile

chiltecpi (pl: chiltecpime) chiltepín

chiltututl (pl: chiltutume) cardenal

chimalquisatl piedra de yeso

chinajtli (pl: chinajme) coruco, bicho

chinojtic (pl: chinojtiqui) chino

chinömitl cañuela de maíz, chinámil

chinömpejpena véase quipejpena

chinöncali casa de cañuela de maíz

chinöntequi véase quitequi

chipactic, chipöhuac (pl: chipactiqui) limpio

chipetlactic cicatriz

chipini, -V gotea

chipöbi, -V se limpia

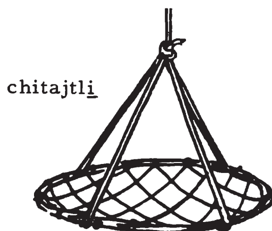
chipöhuac, chipactic (pl: chipöjqui) blanco, limpio, güero, huero, rubio

chiquibitl (pl: chiquijme) canasta, chiquihuite
  ichiqui su chiquihuite

chiquiliejtzajtzi, -c grita fuerte
  timochiquiliejtzajtzitia
  chiquiliejtzajtzihua

chitajco
  ompaca chitajco (el niño) está en la hamaca

chitajtli (pl: chitajme) hamaca, cuna



chituni, -V bota, tira, salta

chiyöbistli enfermedad de planta

chiyöhua, -V se engrasa

chiyöhua gordura

chocolöatuli atole de cacao

chocolötl chocolate

chochopitz
  sa de chochopitz (tlatzotzona) no sabe en realidad (tocar), mentiroso

choloa, -a +j escapa, huye
  timocholultia
  cholulo



chöchalöni, -V boruca, habla en desorden, alborota
timochöchalönaltia
chöchalönoa

chöchictetl, chöchtetl piedra de buena suerte "el corazón de maíz"

chöhuati, -V tiene celos, encela
timochöhuatilia
chöhuatihua

chöhuatu celoso

chöni dueño de la casa

chönijcötzintli (pl: chönijcötzitzinte) cuidador del patio (son santos)

chönti mora, vive, se radica, vive (en su casa)

chöntli (pl: chönme) casa hogar, habitación

chuca, -c llora
timochuquitia
chucoa

chucani llorón

chuchojmitl estambre

chuquilistli, chucalistli llanto

chuquisbiebetzca, -c se ríe llorando
timochuquisbiebetzquitia
chuquisbiebetzcoa

chuquistlajtlajtoa, -a +j habla llorando
timochuquistlajtlajtultia
chuquistlajtlajtulo

chuquistli miserable, mezquino, avaro

D

de, re de

delönte delante

de mölas, de mölas de mölas probablemente

de repiente de repente

deriecho derecho

despachöroa, -a +j despacha

Deus (pl: deustzitzi) Dios

diöblo diablo

döño daño

E

en bölde en vano, en balde

entiero, intiero entero

entunses, intunses entonces, luego

escopieta (pl: escopietajte) escopeta (arma de fuego)

estöcacuabitl (pl: estöcacuajme) estaca

estönte poste

estropöjo estropajo

¡eye! se dice para llamar la atención de otro

F

favur favor
por favur por favor

fiebes jueves

frieno (pl: frienojte) freno

fuiersa fuerza

G

giente (pl: gientes) gente

gobernadur gobernador

gönas ganas

gösto (pl: göstos) gasto

H

hua y

hua yeca hua ye cuali y nada más

huajcali (pl: huajcalte) huacal, caja de palos, guacal

huajuanoa, -a +j ladra

hualiehua sale, se viene de allí para acá
tihualmiehualtia
hualiehualo

huatzinco mañana
ma ihuatzinco hasta mañana

huaxi guaje (árbol)

huaxpejpena véase quipejpena

huaxpitztli semilla seca de guaje

Huaxtepiec Oaxtepec (un pueblo cercano)

huaxtequi véase quitequi

huöc, cuöc cuando

huöhuötl (pl: huöhuöme) azotador (gusano)

huöjqui está seco

huölös vendrá
véase ibitz (presente)
véase ohuöla (pretérito)

nihuölös vendré
tihuölös vendrás
tihualmobicas vendrá (Ud. R)
huölös vendrá (él)
huöliloas, huölfiloas vendrá (él R)

tihuölösqui vendremos
nehuölösqui vendrán (Uds.)
nehuölmobicasqui vendrán (Uds. R)
huölösqui vendrán (ellos)
huajhuöliloas, huajhuölfiloas vendrán (ellos R)

huöqui, -V se seca

I

iajcol su hombro

iajfiölix su perfume, su aroma

iajfitz su ala



iajfitz

ibejpul su cuñada (de hombre)

ibesfi su cuñada (de mujer)

ibesino su vecino

ibinti, -c se emborracha, se ataranta, se embriaga; véase bintitica
timobintiltia
ibintihua, bintihua

ibitz, bibitz él viene
véase ohuöla (pretérito)
véase huölös (futuro)

nibitz vengo
tibitz vienes
timobicatz viene (Ud. R)
ibitz viene (él)
biloatz viene (él R)

tibitzi venimos
nembitzi vienen (Uds.)
nemobicatzi vienen (Uds. R)
bitzi vienen (ellos)
bijbiloatz vienen (ellos R)

ica junto a él, con él
yaja ica por eso, esa es la razón

icaca es, está
véase oyeya (pretérito)
véase iyes (futuro)

nicaca, nica soy, estoy
ticaca, tica eres, estás
timobetztica es, está (Ud. R)
icaca, ica es, está (él)
iloac es, está (él R)

ticate somos, estamos
nencate son, están (Uds.)
nemobetzticate son, están (Uds. R)
cate son, están (ellos)
ijiloac son, están (ellos R)

icacalach su cascabel (de víbora)

icaltech junto a su casa

icamac su boca
ume icamac variable

icamachal su quijada

icamachaltzo, icamapach su barba

icanöhuac, icanöhuajco su sien

icni su hermano, hermana
icnijte son hermanos, hermanas

icnuijtalistli misericordia

icnupil su suerte

icnuquichtli (pl: icnuquichme, icnuquichte) solterón, viudo

icnusohuatl (pl: icnusohuame) solterona, viuda

icnutzi (pl: icnutzitzi) huérfano

icocayol su tobillo

icochniehualupa su sueño

icolmiyo, itlancoch su colmillo

icolölex su coral, su moco de guajolote

icomöre su comadre

icompañero su compañero

icompöre su compadre

icompölijconie su ahijado

icompölijicni su hermano espiritual

icompölnöntzi su madrina (de bautismo, de casamiento)

icompöltajtzi su padrino (de bautismo, de casamiento)

iconie su hijo
ipilhua sus hijos

iconiemötl su raíz (del clacote)

icopöc su garganta

icotu su cotón

icpac encima de

icpatl hilo, pita, cáñamo

icsa desde hace tiempo, alguna vez (en tiempo pasado)

ye icsa, ye icsa tiempo hace tiempo

icucoyol su cascabel

icucutla su garganta, su cuello

icuie su falda, su chincuete

icuierpo su cuerpo

icuitlachichiquil su espina dorsal, su espinazo

icuitlapa su espalda, atrás, su cintura

icuitlapaxiluyo su espina dorsal, su espinazo

icuitlapil su cola

icuitlax su novio

icuitlaxcol su intestino, su tripa

icuitlaxyo su piel, cuero (de animal)

icultzi su abuelo

icuñöro su cuñado

icuöchichiquil su cresta (gallo)



icuöchichiquil

icuöticpac encima de él, en la punta

icuötlayulo, icuöyuluc su coronilla; la cima del árbol

icuötzoncuac su cabecera

icuöxical su cráneo

icuöyehuayo su cuero cabelludo

icuöyuluc, icuötlayulo su coronilla; la punta de su cabeza, la punta del árbol

icusajca, icusajyo su yema

icutzco su pantorrilla

icxi su pie, su pierna
icxitla a sus pies

icxicotoc rengo, cojo

icxicuajti, -c se cansa los pies, se cansa el pie
timocxicuajtilia
icxicuajtihua

icxicuitlaxibi, -V se suelta el pie, se debilita el pie
timocxicuitlaxibitia
icxicuitlaxibihua

icxiquechcochtla su empeine (de pie)

icxitla en sus pies

icxitlalhuayo su tendón del pie

icxitlanitz su canilla (del pie)

icxitojmeyo su pelo de la pierna

icxopal su planta de pie

icxopil su dedo del pie

ichcajyechtli lunar

ichcatl algodón, lana

ichichica su hiel

ichichihual su chiche, su pecho (de mujer)

ichichihualöyo su leche (de la mamá)

ichichihualteco su ubre (vaca)

ichinöyo (mili) su caña (de la milpa)

ichö su hogar, su casa de él
inchajcho sus casas de de ellos

ichöhuanö su madrastra

ichpuch, ichpuchtli (pl: ichpuchte) su hija, la hija

ichpuchcöhuali soltera

ichtecaconetzi su hijo (bastardo)

ichtecajtzi secreto
sa ichtecajtzi secretamente

ichtejqui (pl: ichtejcötzitzi) bandido, ladrón

ichtli ixcle (de pita, maguey), hilo

ihua con él, y
ihua moquetza lo defiende

ihuatzinco (hace rato) esta mañana, ayer en la mañana

ihuöxca es de él, suyo

ijcahuaca muchos pájaros cantan en un árbol tanto que no se puede oir a uno hablar; o los niños hablan tanto que no se oye uno, etc.

ijcatica está de pie, está parado
nijcatica estoy de pie
tijcatica estás de pie
timoijcatiltijtica está (Ud. R) de pie
ijcatica está (él) de pie
ijcatihuatica está (él R) de pie
tijcaticate estamos de pie
neijcaticate están (Uds.) de pie
nemoijijcatiltijticate están (Uds. R) de pie
ijcaticate están (ellos) de pie
ijijcatihuatica están (ellos R) de pie

ijcuinaca, -c rezumba

ijcuixoa, -a +j estornuda
timoijcuixalfia
ijcuixulo

ijnecuisti, -c huele

ijqui bueno, bien, está bien, así es
ma ijqui que así sea
que ye ijqui está correcto

ijquiu así, de esa manera, en esa manera

ijquiyi de esta manera, así, en esta manera

ijtacatl comestibles, comida, lonche, taco, itacate
mojtacatzi su lonche (de Ud. R)
tieijtaca su lonche (de él R)

ijte su barriga
ijte bieyi barrigón, panzón

ijtec dentro de él, adentro, en él
ijtejca está adentro

ijtecopa en sí mismo, dentro de uno
mojtecopantzinco dentro de Ud. (R)
tieijtecopa dentro de él (R)

ijtecoyactic hueco, no tiene nada

ijtecoyojtica no tiene nada

ijtechuca, -c gruñe el estómago
timijtechuquitia
ijtechucoa

ijtemietzocuili lombriz

ijtepöcho, ijtepöchyo migaja, la parte interior del bolillo, de la caña de la milpa, etc.

ijtesuniebi, -V se avienta la barriga
timijtesuniebitia
ijtesuniebihua

ijtesuniebilis su barriga aventada

ijtetrini, -V aprieta la barriga, come (hasta apretarse la barriga)
timoijtetrinaltia
ijtetrinihua

ijtetzactic, ijtetzajqui sólido o duro por dentro (p. ej. árbol, pan, etc.)

ijtexahuaca, -c corre el gruñimiento de un lado al otro, gruñe la barriga
timijtexahuaquitia
ijtexahuacoa

ijtexoco, ijtexocotic (pl: ijtexocotiqui) barrigón, panzón

ijtica es justo o correcto (que se haga así); está vacío, está sin trabajo

ijtlacabi, -V se echa a perder

ijtzo véase ixtzo

ijyoc apestoso, hiede

ijyöcxibitl, yecapaxibitl huele de noche (árbol)

ijyöya, -c hiede, apesta

ijyumiqui, -V se sofoca, se estrangula
timijyumiquitia
ijyumicoa

ijyuquisa, -V vaporiza, sale el aire

ijyutl aire (de llanta, pelota, etc.)

ilacatzibi -V se tuerce

ilacatztic (pl: ijilacatztiqui) torcido

ilcöbi se olvida

ilficac cielo

ilfipa en la fiesta

ilfitl (pl: ilfime) fiesta, feria

iloa
ma iloa ompa que esté él (R) allí

iloac
ompa iloac allí está él (R)

iloas
ompa iloas allí estará él (R)

iloaya
iloaya nicö aquí estaba él (R)

ilpitica está amarrado, está atado
ilpiti va amarrado

imabiso su respeto

imajpil su dedo
imajpil tomöhuac su dedo pulgar

imani, imanie, ca imanie a estas horas

imasiehual su suerte

imeca su querido (además de su esposo)

imejtzölö entre sus piernas

imietz su regla (mujer)

imimisecuil, imisecuil su costilla

imiyöhuayo su espiga (p. ej. milpa)

imo su yerno

imonö su suegra (de la mujer)

imonta su suegro

imontiesyo su suegra (del hombre)

imö su mano, su brazo, su antebrazo

imö


imöcpal su palma de la mano

imöicni su compañero de trabajo

imömomoloc su codo

imömöyo su rama

imöquechtla su muñeca del brazo

imörabies su lado izquierdo

imötla en su mano (en su poder)

imötlalhuayo su tendón de la mano

imötlanitz su canilla (de brazo)

imötojmeyo su pelo de la mano o del brazo

imötzölö entre las patas del animal

imöyecmö su lado derecho

impurta importa

inacas su oreja, su oído

inacas



inacascuijcuitl, inacastecuijcuitl su cerilla

inacastla (tenerlo) a su lado

inacayo su carne, su cuerpo

inelhuayo su raíz

inenepil su lengua

inetech muy juntos

inetlac muy juntos, cerquita, junto a

inexicul su egoismo

ini, ininönca esto, esta, este

innehua ellos dos
- **nemonehuantzitzi** Uds. (R) dos
- **tieinnehua** ellos (R) dos, los dos (R)

innochtie todos ellos
- **nemonochtientzitzi** todos Uds. (R)
- **tieinnochtie** todos ellos (R)

inömic su esposo, su marido

inöntzi, inöna su madre, su mamá
- **nonöna** mi madre
- **monöna, monöntzi** tu madre
- **monönajtzi** su madre (de Ud. R)
- **inöna, inöntzi** su madre (de él)
- **tienöna** su madre (de él R)
- **tonöna** nuestra madre
- **nemonöna, nemonöntzi** su madre (de Uds.)
- **nemonönajtzi** su madre (de Uds. R)
- **innöna, innöntzi** su madre (de ellos)
- **tieinnöna** su madre (de ellos R)
- **¡ay nonöntzi!** ¡ay María! (es mencionar la Virgen)
- **tonönajua** nuestras madres

iöbitzi su tía

iöhua su mollera, su agua

iölma su alma

iötexpetl su concha (de tortuga)

iöyo su jugo, su savia

ipa, pa en, á, encima
- **ipa hua ipa** repetidas veces, indica repetición de acción
- **ipa hua ipa quijtoa** lo repite (decir)
- **ipa hua ipa quichihua** lo repite (hacer)

ipampa porque, por causa de él, por él

ipampaju, ipampau por esa razón

iparte, ipörte su parte

ipatca su querida (del hombre casado)
- **mopatcajtzi** su querida (de Ud. R)
- **tiepatca** su querida (de él R)

ipati su precio, vale
¿quiejquich ipati? ¿cuánto cuesta?
amo ipati no vale eso

ipatrón su patrón

ipiecho su pecho

ipilhua sus hijos; véase iconie

ipipilanconie su hijito

iprimo su primo
iprima su prima

ipulmo su pulmón

iquechcochtla, iquechcuajyo su cuello, su pescuezo, su nuca

iquechtepul su nuca

iquechtiemiemecapal sus tendones del cerebro

iquechtla su garganta, su cuello

iquexil su ingle

iquichtu su tamaño
toquichtotu nuestro tamaño

iquiescuajyo su muslo, su pierna

iquiespa en sus piernas

isanaca hace ruido una cosa

isfiela escuela

isfiliero (pl: isfilierojte) profesor

isi mañana (del día)
ca isi en la mañana, por la mañana

isica, -c jadea, respira roncamente

isiel solo
isiesiel solito

isieyecatitla su costado

isieyecatla su sobaco

isijcö inmediatamente, rápido, aprisa, prisa, pronto

isijcöpan tunali mañana, en la mañana

isijtzi su abuela

isisihuanconie (pl: isisihuancuconehua) su hija

isohua su esposa
insosohuöhua sus esposas de ellos

isohuamo su nuera

isohuapil su querida (además de su esposa)

isoloca el agua hace ruido corriendo

isosolijyo, isosolul su coyuntura

isönto su cumpleaños

istacacua comen sal los animales

istalectic (pl: istalectiqui) descolorido, pálido, anémico

istaliebi, -V se pone pálido, anémico, está descolorido
timostaliebitia
istaliebihua

istatl sal

iste su uña



iste

istlac su saliva

istlacati, -V miente
timistlacatilia
istlacatihua

istlacatilistli mentira

istlacatini (pl: istlacatinime) mentiroso

istlacatlajtuli mentira

istlacatqui (pl: istlacatcötzitzi) mentiroso, variable

istlacmieya babea

istöc blanco, limpio

istöcajyo clara (de huevo)

istöcatuli atole blanco

istöctzapotl zapote blanco

istöquitl frijol blanco

isuayo (mili), itucmöyo su hoja (de la caña de la milpa)

itajtzi su padre, su papá

notöta mi padre
motöta, motajtzi tu padre
motötajtzi su padre (de Ud.)
itöta, itajtzi su padre (de él)
tietöta su padre (de él R)

totöta nuestro padre
nemotöta, nemotajtzi su padre (de Uds.)
nemotötajtzi su padre (de Uds. R)
intöta, intajtzi su padre (de ellos)
tieintöta su padre (de ellos R)

totötajua nuestros padres

itecomayo su cascabel del tomate

itech junto a él, pegado a él
itech quisa le hace eftecto la picada del alacrán

iteotlac anoche

itequipa en su lugar

itetetzol su talón

itexpetl su concha (de armadillo)
texpetl es estúpido, tonto

itiebitz su pico (pájaro, etc.)

itieco su dueño, su patrón, su amo

itielpuch su hijo

itienco su orilla

itiencualac su saliva

itienchal su barba

itientzo su barba

itietemitl su molleja

itiexipal su labio

itiexuma su hocico

itieyecapa su primogénito

itla cosa, algo
amo itla nada

itlac junto a él, cerca de él
itlanca está junto a él

itlacpaconie su entenado

itlacpaicni su hermanastro

itlacpata su padrastro

itlajcoteyo su cintura

itlajtlaculpa su culpa

itlajtocöyo su puesto (posición oficial) en el pueblo

itlalhuayo su tendón, vena

itlanacatol su encía

itlancoch su diente, su colmillo (de animal), su muela

itlancuacuayo su muela

itlancuate su rodilla

itlanequilis su voluntad

itlanitz su espinilla, su tibia

itlapalyeso su sangre

itlapalyo su tinta

mococojtica de totlapalyo, temo tlapali su regla (de mujer)

itlaquie su vestido, traje

itlaquietzi su vestido del santo

itlatlö su rédito

itlatzijcöyo su flojera, su pereza

itlaxtlöbil su paga, su sueldo, su raya, su salario



itienso

itlöcaicni su vecino

itlöhua sus tíos, sus parientes

itlöl su tierra, su terreno

itlöquixcuöc su empeine (del vientre), su vientre

itlötzi su tío

itojmeyo su pelo (animal)

itöta su padre, su papá; véase itajtzi

itucmöyo, isuayo su hoja (del chinámil)

itucö su nombre

itucöyo su tocayo, su nombre

itunal su sombra, su ánima, su alma; su sueldo

itzimpa su cintura

itzincocox su cadera, nalga, asentadera

itzincuajyo el rabo (de la planta)

itzintamal su asentadera, su nalga

itzintech junto a la base de, al tronco de

itzinteyo su asentadera, nalga, cadera

itzintla debajo de

itzmulini retoña

itzo su cabello

itzonteco su cabeza

itzotzomatatapa su ropa vieja

itzölö en medio de la cosa (p. ej. zacate, leña)
  totzölö en medio de nosotros
  nemotzölöntzinco en medio de ustedes (R)
  tieintzölö en medio de ellos (R)

itztia, -c se enfría

itztic frío

itztonchichitzi yerba mora

ixahuaca ruido del chorro de agua

ixbetzca véase ixbiebetzca

ixbetzcani risueño

ixbi su nieto
  moxbijtzi su nieto (de Ud. R)
  tieixbi su nieto (de él R)

ixbi, -c se llena (de comer), se harta, se sacia
  timoixbiltia
  ixbihua

ixbicsi paño (mancha de la piel en la cara), empieza a madurar

ixbiebetzca, -c se sonríe
  timixbiebetzquitia
  ixbiebetzcoa

ixbieyi (pl: ixbejfeyi) un ojo grande, los dos ojos grandes

ixcapotztic (pl: ixcapotztiqui) (negro claro), gris, medio negro, trigueño, moreno

ixcocolistli mal de ojo

ixco en su superficie

ixcocoxcötia, -a +j se vuelve ciego
  timixcocoxcötilia
  ixcocoxcötilo

ixcocoxqui (pl: ixcocoxcötzitzi) ciego

ixcochilistli, ixcochtiemiquilistli sueño

ixcojcoyactic, ixcojcoyactli tiene los ojos sumidos

ixcostic (pl: ixcostiqui) amarillo claro, amarillento, medio amarillo

ixcuajmul su sobreceja

ixcuajmultzo su ceja

ixcuechöhuac (pl: ixcuechöjqui) está mojado, húmedo

ixcuicuili tiene la cara sucia

ixcuöcualtzi (pl: ixcualtzitzi) con cara bonita

ixcuöte su frente, su rostro

ixcuötlacuaxiel su raya (del pelo

ixcuötzo su copete (de caballo, persona, etc.)

ixchamöhuac (pl: ixchamöjqui) medio grueso

ixcherico tuerto

ixchiantic (pl: ixchiantiqui) medio habado (color)

ixchichiltic (pl: ixchichiltiqui) medio rojo

ixic su ombligo
moxictzi su ombligo (de Ud. R)
tieixic su ombligo (de él R)

ixica se escurre

ixilac su seno

ixistöc, ixijistöc medio blanco, el ojo se le puso blanco

ixmalacachibi, -V se marea, se ataranta
timixmalacachibitia
ixmalacachibihua

ixmalacachtic (pl: ixmalacachtiqui) ovalado

ixmanqui parejo, plano

ixmantiti abiertamente, claramente

ixmelactic (pl: ixmelactiqui) recto (cosa parada, vertical como un hombre, árbol, etc.)

ixmiqui, -V lastima los ojos el sol o una luz fuerte
timixmiquitia
ixmicoa

ixnecuil estrabismo

ixnecuiltic (pl: ixnecuiltiqui) bizco

ixnejnextic, ixnextic (pl: ixnejnextiqui, ixnextiqui) tiene ojos zarcos; gris

ixniehualo (pl: ixniehualojme) ídolo, imagen

ixniempolibi, -V se extravía, se pierde
timixniempolibitia
ixniempolibihua

ixo hijo, hija (se dice al hablar al hijo o hija—por ejemplo: xihuöla, ixo ven, hijo/hija)

ixocuili espinilla (de la cara)

ixönqui cara larga

ixöyac su cara, su faz, su mejilla
sa ume ixöyac variable, hipócrita

ixöyacamimite su cachete, su mejilla

ixöyuchuca, -c lagrimea
timixöyuchuquitia
ixöyuchucoa

ixöyutepiebi, -V derrama las lágrimas
timixöyutepiebitia
ixöyutepiebihua

ixöyutl lágrima

ixpa, ixtla delante de él, en su presencia, en frente de
mixpantzinco delante de Ud. (R)
tieixpa delante de él (R)

ixpajpöli, ixpajpöltic (pl: ixpajpöltiqui) no ven nada los ojos, se ciega

ixpaltic (pl: ixpaltiqui) está mojado, húmedo

ixpepetuni, -V se le saltan los ojos (por enojarse)
timixpepetunaltia
ixpepetunilo

ixpetztic (pl: ixpetztiqui) liso

ixpijpitzutic (pl: ixpijpitzutiqui) con ojos chicos; véase ixtetzojtzoyutic

ixpintetic (pl: ixpintetiqui) tiene el rostro chico (por naturaleza), tiene el rostro flaco (por la enfermedad)

ixpolibi, -V desaparece

ixpopoyactic (pl: ixpopoyactiqui) (color de) medio borrado

ixqui parte de adentro y de la orilla de su párpado

ixtalectic (pl: ixtalectiqui) amarillez de la cara

ixtaliebi, -V se pone amarillo de la cara, amarillento

ixtebijfitzacali, ixtenejnecuili hombre bizco

ixtejtiescatic (pl: ixtejtiesca-tiqui) gris-azul

ixtelolo su ojo


ixtelolo

ixtemejmietztic (pl: ixtemej-mietztiqui) uno que anda con la cara como enojada

ixtenejnecuili, ixtebijfitzacali hombre bizco

ixtenexiebi, -V tiene nube en el ojo
timixtenexiebitia
ixtenexiebihua

ixtenextic, ixistöc el ojo se le puso blanco

ixtepatlachtic (pl: ixtepatlachtiqui) con cara redonda

ixtepitztic está dura

ixtetzojtzoyutic (pl: ixtetzoj-tzoyutiqui) con ojos chicos; véase ixpijpitzutic

ixtisiebi, -V el ojo se le puso blanco
timixtisiebitia
ixtisiebihua

ixtla delante de él, en su presencia, en frente de
mixtlantzinco delante de Ud. (R)
tieixtla delante de él (R)

ixtlabielmiqui tiene cara enojada

ixtlacchichi (pl: ixtlacchi-chime) coyote

ixtlacmistu (pl: ixtlacmistotu) gato del campo, gato montés

ixtlajpach boca abajo
ixtlajpachca está boca abajo

ixtlajpachbetzi, -V cae boca abajo
timixtlajpachbetzitia
ixtlajpachbetzihua

ixtlajpachbetztica está boca abajo

ixtlajtlölo tiene la cara sucia

ixtlamati, -V conoce (un lugar)
timixtlamachitia
ixtlamatihua

ixtlapupoyöbi, -V se obscurece

ixtlayohua, ixtlajtlayohua, -c anochece, obscurece

ixtlöltic (pl: istlöltiqui) color de tierra

ixtlöltzi una persona que tiene tierra en la cara

ixtuniebi, -V arde el ojo
timixtuniebitia
ixtuniebihua

ixtzo, ijtzo su pestaña
ixtzontli pestaña

ixxoxoctic (pl: ixxoxoctiqui) azul

ixyehualtic (pl: ixyehualtiqui) con cara redonda

ixyehuayo, ixqui   su párpado

ixyelutic (pl: ixyelutiqui) color granizo, color habado

iya   va, viaja, se aleja, asiste (como a una reunión)

presente

niya   voy
tiya   vas
timobica   va (Ud. R)
iya   va (él)
biloa   va (él R)

tiyabi   vamos
neyabi   van (Uds.)
nemobica   van (Uds. R)
yabi   van (ellos)
bijbiloa   van (ellos R)

futuro

niyös   iré
tiyös   irás
timobicas   irá (Ud. R)
iyös   irá (él)
biloas   irá (él R)

tiyösqui   iremos
neyösqui   irán (Uds.)
nemobicasqui   irán (Uds. R)
yösqui   irán (ellos)
bijbiloas   irán (ellos R)

pretérito

oniya   fuí
otiya   fuiste
otimobicac   fué (Ud. R)
uya   fué (él)
obiloac   fué (él R)

otiyajqui   fuimos
oneyajqui   fueron (Uds.)
onemobicaqui   fueron (Uds. R)
oyajqui   fueron (ellos)
obijbiloac   fueron (ellos R)

ipa iya   lo asalta, lo ataca

iye
ma iye   que sea, que esté

¡sa xiye!, ¡sa xiyeta!   ¡cállate!
véase icaca (presente)
véase oyeya (pretérito)

niyes   seré, estaré
tiyes   serás, estarás
timobetztas   será, estará (Ud. R)
iyes   será, estará (él)
iloas   será, estará (él R)

tiyesqui   seremos, estaremos
neyesqui   serán, estarán (Uds.)
nemobetztasqui   serán, estarán (Uds. R)
yesqui   serán, estarán (ellos)
ijiloas   serán, estarán (ellos R)

iyecatolcuitl   su moco de nariz

iyecatzol   su nariz

iyecaxitolcuitl   su moco (de guajolote)

iyehua   su frijol

iyehuayo   su pellejo, su cáscara, su cutis, su piel

iyelchiqui   su pecho

iyeltzo   su escobeta (de guajolote)

iyes   estará, será; véase iye

iyes, iyeso, iyesyo   su sangre

iyölhua, iyöla   ayer

iyös   irá; véase iya

iyuca
sa iyuca   nada más para él

iyulipa   en su corazón

iyulix   su estómago

iyulo, iyulojtzi   su corazón

iyultechca   está de acuerdo

J

joscöro, juscöro juzgado, ayudantía, casa de ayudantía

L

lalebis muy

lamatzi (pl: lamatzitzi) anciana, vieja

lamör la mar

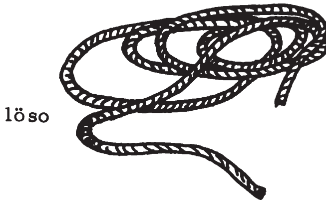
lieche leche

locör lugar, tiempo
sie locör algún lugar
amo nicpia locör no tengo tiempo

löpis (pl: löpiste) lápiz

löro lado
ca sie löro a un lado
ca nepa löro al otro lado
ca nö löro en este lado
ca ocsie löro por otro lado
ujcö löro de/en dos lados

löso (pl: lösojte) mecate, reata, lazo


löso

löta (pl: lötas) lata

luco loco

lucojtia, -a +j se enloquece, se vuelve loco
timolucojtilia
lucojtihua

lucojtic, lulucojtzi (pl: lucojtiqui, lulucojtzitzi) hombre loco

lulules semilla de colorín

M

ma partícula exhortatoria
ma nemi que viva
majcamo nemi que no viva
ma huöla que venga

mabilistli temor

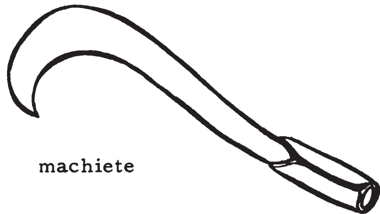
mabini (pl: mabinime) miedoso, temeroso

mabistic santo, perfecto

mach que se dice, a ver, si, quizá

machea sabe, se sabe, se siente

machiete (pl: machietejte) machete


machiete

machura (pl: machurajte) mujer estéril

majcamo que no . . .

majcoltejtequi, -V se corta el hombro
timajcoltejtectzinoa
neajcoltejteco

majcoqui, -V se alza, se levanta
timajcoctzinoa
neajcoquihua

majcöbibiyoca, -c estremece, tiembla
timomajcöbibiyoquitia
majcöbibiyocoa

majcömabilistli susto, miedo

majcömiqui, -V se espanta, se asusta, tiene miedo
timomajcömiquitia
majcömicoa

majcötzajtzi, -c grita de espanto
timomajcötzajtzitia
majcötzajtzihua

majmobia, -a +j se lava la cabeza con agua y jabón, se enjabona la cabeza
timajmobijtzinoa
neajmobilo

majmöisibi, -V coge cosas rápidamente y va
timomajmöisibitia
majmöisibihua

majöltia, -a +j se baña
timajöltijtzinoa
neajöltilo

majöra estiércol, abono

majöraquixtia, -a +j saca estiércol
timomajöraquixtilia
majöraquixtilo

majöratlöli tierra abonada

majtiel, mayi, mai así se responde cuando otro saluda y se va de nuevo

majtlactli diez
majtlacpa diez veces

majua, -c se regañan
timajuatzinoa
neajualo

malacachtic (pl: malacachtiqui) circular, redondo, círculo

malfili (pl: malfilte, malfilme) cosa guardada, cosa consagrada

malöhua, -V se muele (cosa en el metate)

manchörojtic (pl: manchörojtiqui) manchado

maniera manera
ocsie maniera otra manera
ijquiyi de esta manera
ijquiu de esa manera

manqui de nivel, plano

mansönas manzana

mantieca manteca

maquia, -a +j se ajusta, se mete, se esconde, cabe
timaquijtzinoa
neaquihua

maquijtica metido

marreglöroa, -a +j se arregla, se compone, se resuelve
timarreglörojtzinoa
nearreglöruro

masojcömati, -V se entiende

masötl (pl: masöme) venado


masötl

mati parece, creo que, tal vez, quizás, quizá

maurtumo (pl: maurtumojte) mayordomo

maxali (pl: maxalte) tijerilla (animalito)

maxiltia, -a +j se completa

mayi, mai, majtiel se responde así cuando otro dice que ya se va

mayöna, -V le da hambre, tiene hambre (casi ya no se usa esta palabra)
timomayönaltia
mayönalo

mecapali (pl: mecapalme) mecapal

mecatl (pl: mecame) mecate, lazo

mechuntic (pl: mechuntiqui) perniabierto

mejcasebistli sarpullido, erupción

mejputza, -V eructa
timejpujtzinoa
nejputzalo, neyejputzalo

mejur, cachi cuali, cachi mejur mejor

mejyelsima, -V se ahoga
timejyelsintzinoa
nejyelsimalo

melactic (pl: melactiqui) recto

melastic (pl: melastiqui) derecho (se dice de palo, etc.), vertical, recto

melöhuac, meröhuac es cierto, recto, es verdad, de veras
de melöhuac de veras
amo melöhuac falso
¿melöhuac? ¿de veras?

memetl maguey cultivado



mescöl mezcal

mescölcojcojyoc borracho

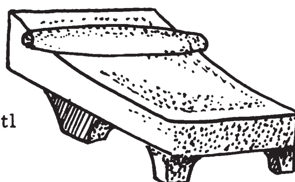
meseyucayehuali (pl: meseyucayehualte) quiote

meseyutl maguey del campo

mesutla, -c vomita
timesutlatzinoa
neyesutlalo, nesutlalo

metlapili (pl: metlapilme, metlapilte) mano de metate

metlatl (pl: metlame) metate



metlaxelhuastli escobeta para metate

mexmoluni, -V se levantan las nubes atrás de los cerros, está nublado

mextiemi, mextla está nublado

mextlayohua, -c medio se obscurece por estar muy nublado

mextli nube

meyac, meyactie, bel meyac mucho, abundante, basta, varios
onca meyac abunda, tupido
meyacpa muchas veces, varias veces
miemeyactzi muchos (forma diminutiva)

mico chango

mictlö, mictlöncali infierno, purgatorio

michcostli bacalao

michi (pl: mimichte) pescado

michtlasoli charal

miebitequetza, -V se endereza (cosa doblada)
timiebitequejtzinoa
niebitequetzalo, neyebitequetzalo

miehua, -V se levanta
timiejtzinoa
neyehualo

mielcolix, miercolix miércoles

mieleyo dinero

miemelatzi (pl: melatzitzi) memela

miemieleyo escama

mierco (pl: miercojte) médico

miercolix, mielcolix miércoles

miero mero

miesa mesa

miesayehua, -V levanta la mesa de la fiesta
timomiesayebilia
miesayehualo

mietzcualo eclipse de luna

mietzocuili (pl: mietzocuilte) lombriz

mietztli luna, astro; mes

mietztuna, -c hace luna

Miexijco México

mieya brota (agua), mana (agua)

mijcöcoyoctli (pl: mijcöcoyocme) sepulcro, tumba

mijcötlatlaxistli tosferina

mijcötlatzilini, -V repica la campana para el muerto
timomijcötlatzilinilia
mijcötlatzilinilo

mijcötzontecomatl calavera

mijqui (pl: mimijqui) cadáver, cuerpo muerto, duende, muerto, difunto
chichimijqui perro muerto
puromijqui burro muerto

mijyutia, -a +j respira
timijyutijtzinoa
neijyutilo

mijyutiema, -V infla, se llena de aire

mijyutzacua, -c se sofoca
timijyutzactzinoa
neijyutzacualo

mili milpa

miltepöntli la señal que indica las secciones de la milpa

mimiltic (pl: mimiltiqui) rollizo

mimiqui, -V le da ataque
timomimiquitia
mimicoa

mimisecuilyo tiene costillas, costilludo

mimisquicuabitl, mimisquitl (pl: mimisquicuajme) mesquite

mimitetl (pl: mimiteme) hueso

miqui, -V muere, se muere, fallece
timomiquitia
micoa

lalebis sa miqui le gusta comer mucho, es comelón

miquilistli muerte

miquistiero (pl: miquistierojme, miquistierojte) asesino, homicida, matón

miscarayu gato macho

mislama gata (hembra)

mistlacmieya hace agua la boca

mistu (pl: mistotu) gato



mitunia, -a +j suda
timitunijtzinoa
neitunilo

mixajcualoa, -a +j refriega los ojos
timixajcualojtzinoa
neixajcualulo

mixcocoa, -a +j tiene mal de ojo
timixcocojtzinoa
neixcoculo

mixcocoxcötia, -a +j se vuelve ciego
timixcocoxcötijtzinoa
neixcocoxcötilo

mixcocoxcötilia, -a +j se vuelve ciego
timixcocoxcötilijtzinoa
neixcocoxcötililo

mixcomaca, -c se discute (disgustados), aclara
timixcomacatzinoa
neixcomacalo

mixcuajmulquejquetza, -V para las cejas de coraje, frunce el ceño
timixcuajmulquejquejtzinoa
neixcuajmulquejquetzalo

mixcuajmultejtequi, -V se corta la ceja
timixcuajmultejtectzinoa
neixcuajmultejteco

mixcuepani, ume xöyac (pl: mixcuepanime) hipócrita

mixcuötebia, -a +j se pega en la frente
timixcuötebijtzinoa
neixcuötebilo

mixcuötejtequi, -V se corta la frente
timixcuötejtectzinoa
neixcuötejteco

mixmalacachoa, -a +j se marea
timixmalacachojtzinoa
neixmalacachulo

mixomati, -V se conoce
timixomajtzinoa
neixomatihua

mixpantia, -a +j se presenta
timixpantijtzinoa
neixpantilo

mixpatlöhua, -V se ensancha
timixpatlöjtzinoa
neixpatlöhualo

mixpoloa, -a +j se pierde
timixpolojtzinoa
neixpolulo

mixquientataca, -c rasca los párpados
timixquientatacatzinoa
neixquientatacalo

mixsöloa, -a +j tiene los ojos pegados con lagañas
timixsölojtzinoa
neixsölulo

mixtia, -a +j se asoma
timixtijtzinoa
neixtilo

mixtlantzinco (pl: nemixtlantzinco) lit. 'delante de Ud. (R)' pero se usa para decir 'con su permiso'

mixtlapolultia, -a +j confunde
timixtlapolultijtzinoa
neixtlapolultilo

mixtlölia, -a +j se enamora
timixtlölijtzinoa
neixtlölilo

mixtzacua, -V tapa la cara, tiene los ojos pegados con lagañas
timixtzactzinoa
neixtzacualo

mixtzacuilia, -a +j tapa la cara, tiene los ojos pegados con lagañas
timixtzacuilijtzinoa
nixtzacuililo

mixtzopinia, -a +j se pica en el ojo
timixtzopinijtzinoa
neixtzopinilo

mixutia, -a +j se cuida, se vigila
timixutijtzinoa
neixutilo

miyexi, -V despide pedos, ventosea
timomiyexitia
miyexihua

miyöhuatl espiga

moanimöroa, -a +j se anima
timoanimörojtzinoa
neanimöruro

mobarbiechoa, -a +j se barbecha

mobarrenöroa, -a +j se barrena

mobejcapanoa, -a +j se eleva, se construye, se engrandece

mobejpulfia, -a +j tiene a su cuñado por querido
timobejpulfijtzinoa
nebejpulfilo

mobelöna, -V se arrastra
timobelöntzinoa
nebelönalo

mobelönilia, -a +j quieren quitárselo uno al otro
timobelönilijtzinoa
nebelönililo

mobenchihua, -V pone ofrenda
timobenchijtzinoa
nebenchihualo

mobendesyumaca, -c se bendice
timobendesyumacatzinoa
nebendesyumacalo

mobensieroa, -a +j se persuade, se vence
timobensierojtzinoa
nebensieruro

mobepöhua, -V crece
timobepöjtzinoa
nebepöhualo

moberöna véase mobelöna

mobetzquilia, -a +j se ríen (entre ambas personas)
timobetzquilijtzinoa
nebetzquililo

mobexulucuepa, -V se vuelve guajolote
timobexulucuectzinoa
nebexulucuepalo

mobibiyunia, -a +j se mece
timobibiyunijtzinoa
nebibiyunilo

mobica, -c se llevan, se casan
timobicatzinoa
nebicalo

mobiebejtilia, -a +j se envejece
timobiebejtilijtzinoa
nebiebejtililo

mobieyichihua, -V jacta, se enorgullece, es egoísta, se hace grande
timobieyichijtzinoa
nebieyichihualo

mobieyilia, -a +j se agranda
timobieyilijtzinoa
nebieyililo

mobipöna, -V se forma en cola
timobipöntzinoa
nebipönalo

mobitequi, -V se azota
timobitectzinoa
nebitequihua

mobiyunia véase mobibiyunia

moburlöroa, -a +j se burla
timoburlörojtzinoa
neburlöruro

mocactia, -a +j se pone huaraches
timocactijtzinoa
necactilo

mocajcöhua, -V se abandona (una siembra, un animal), se suelta
timocajcöjtzinoa
necajcöhualo

mocalmöroa, -a +j se calma
timocalmörojtzinoa
necalmöruro

mocaltechoa, -a +j se echa a un lado, se aparta, se ladea
timocaltechojtzinoa
necaltechulo

mocalutia, -a +j se aloja
timocalutijtzinoa
necalutilo

mocamatepöchoa, -a +j se machuca la boca
timocamatepöchojtzinoa
necamatepöchulo

mocamachaltejtequi, -V se corta la quijada
timocamachaltejtectzinoa
necamachaltejteco

mocamapijpi, -c rasura la barba
timocamapijpitzinoa
necamapijpihua

mocamapoloa, -a +j se equivoca al hablar
timocamapolojtzinoa
necamapolulo

mocamaquetza, -V para de comer
timocamaquejtzinoa
necamaquetzalo

mocamatlapolultia, -a +j se equivoca en decir
timocamatlapolultijtzinoa
necamatlapolultilo

mocamatoxcoa, -a +j dice una cosa cuando no iba a decirla
timocamatoxcojtzinoa
necamatoxculo

mocamixajcubia, -a +j se compra la camisa
timocamixajcubijtzinoa
necamixajcubilo

mocamixaololoa, -a +j arremanga la camisa
timocamixaololojtzinoa
necamixaololulo

mocamojtijtixia, -a +j rejunta camotes
timocamojtijtixijtzinoa
necamojtijtixilo

mocanöhua, -V se adelgaza, se rebaja

mocaqui, -V se oye

mocasticöroa, -a +j se castiga
timocasticörojtzinoa
necasticöruro

mocastöroa, -a +j se gasta

mocasunololoa, -a +j arremanga el calzón
timocasunololojtzinoa
necasunololulo

mocasuntia, -a +j se pone calzón
timocasuntijtzinoa
necasuntilo

mocaxönia, -a +j se suaviza, se afloja
timocaxönijtzinoa
necaxönilo

mocayöhua, -V se engaña
timocayöjtzinoa
necayöhualo

ica mocayöhua se burla de él

mocoa, -a +j se compra

mocobröroa, -a +j se cobra

mococoa, -a +j está enfermo, se enferma
timococojtzinoa
necoculo

mocococototza, -V se despedaza, se hace pedazos

mocochmajmajtia, -a +j se espanta en el sueño
timocochmajmajtijtzinoa
necochmajmajtilo

mocochtlapechtepexibia, -a +j cae de la cama dormido
timocochtlapechtepexibijtzinoa
necochtlapechtepexibihua

mocompadesieroa, -a +j se compadece
timocompadesierojtzinoa
necompadesieruro

mocomprendieroa, -a +j se comprende
timocomprendierojtzinoa
necomprendieruro

mocomprometieroa, -a +j se compromete
timocomprometierojtzinoa
necomprometieruro

moconformöroa, -a +j se conforma
timoconformörojtzinoa
neconformöruro

mocontenöroa, -a +j se condena
timocontenörojtzinoa
necontenöruro

mocopina, -V se arranca

mocopinia, -a +j se arranca

mocopiöroa, -a +j se copia

mocorrejiroa, -a +j se corrige
timocorrejirojtzinoa
necorrejiruro

mocototzoa, -a +j se encoge
timocototzojtzinoa
necototzulo

mocototztlölia, -a +j se sienta en cuclillas, se agazapa
timocototztlölijtzinoa
necototztlölilo

mocoyunia, -a +j se agujera

mocöhua, -V se queda
timocöjtzinoa
necöhualo

mocötzöna, -V se despereza (el cansancio)
timocötzöntzinoa
necötzönalo

mocua, -j se come

mocuajneloa, -a +j se revuelve

mocuajpitzoa, -a +j se pone fuerte, es determinante
timocuajpitzojtzinoa
necuajpitzulo

mocuajtepexibia, -a +j se derrumba del árbol
timocuajtepexibijtzinoa
necuajtepexibilo

mocualöntia, -a +j se enoja
timocualöntijtzinoa
necualöntilo

mocuasemana, -V se derrama, se esparce, se riega (cosa seca)

mocuaxeloa, -a +j se riegan, se desperdigan (animal, etc.), se alborota
timocuaxelojtzinoa
necuaxelulo

mocubia, -a +j compra, hace las compras
timocubijtzinoa
necubilo



mocuculoa, -a +j (cohuatl) se tuerce (la culebra)

mocucutejtequi, -V se corta el cuello
timocucutejtectzinoa
necucutejteco

mocucuyehualoa, -a +j se enrozca

mocuechaquia, -a +j se tuerce (mano, pie, etc.)
timocuechaquijtzinoa
necuechaquilo

mocuelpachoa, -a +j se dobla
timocuelpachojtzinoa
necuelpachulo

mocuentlölia, -a +j se surca

mocuepa, -V se vuelve, regresa, se voltea, se devuelve
timocuectzinoa
necuepalo

mocuetlönia, -a +j se cae (de debilidad, etc.)
timocuetlönijtzinoa
necuetlönilo

mocuicatia, -a +j canta
timocuicatijtzinoa
necuicatilo

mocuiecuepa, -V, öqui iyulo se turba

mocuiecuieloa, -a +j se tuerce
timocuiecuielojtzinoa
necuiecuielulo

mocuiröroa, -a +j se cuida
timocuirörojtzinoa
necuiröruro

mocuiechoa, -a +j se muele

mocuientajtia, -a +j lo pide fiado
timocuientajtijtzinoa
necuientajtilo

mocuientiema, -V se paga con el mismo trabajo, se desquita con el mismo trabajo
timocuientientzinoa
necuientiemalo

mocuietia, -a +j se viste, se pone el chincuete
timocuietijtzinoa
necuietilo

mocuitia, -a +j se llama, es llamado
timocuitijtzinoa
necuitilo

mocuitlabiltia, -a +j hace fuerza (al estar débil, enfermo, etc.) para hacer una cosa
timocuitlabiltijtzinoa
necuitlabiltilo

mocuitlapatejtequi, -V se corta la espalda
timocuitlapatejtectzinoa
necuitlapatejteco

mocuitlapatzotzona, -V se dan papachos (palmadas) en la espalda al abrazarse
timocuitlapatzotzontzinoa
necuitlapatzotzonalo

moculoa, -a +j da vuelta, quiebra la dirección en que va
timoculojtzinoa
necululo

mocumpliroa, -a +j se cumple

mocupöroa, -a +j se ocupa

mocuöbitequi, -V se pega en la cabeza
timocuöbitectzinoa
necuöbiteco

mocuöilpia, -a +j se confirma (en la iglesia); se amarra la cabeza
timocuöilpijtzinoa
necuöilpilo

mocuöitztilia, -a +j se le enfría la cabeza
timocuöitztilijtzinoa
necuöitztililo

mocuömelöhua, -V se endereza la cabeza
timocuömelöjtzinoa
necuömelöhualo

mocuöni (pl: mocuönime) se come, es comestible

mocuöpatlachoa, -a +j se aplasta la cabeza
timocuöpatlachojtzinoa
necuöpatlachulo

mocuöpetzoa, -a +j se corta el pelo muy corto, se alisa el pelo
timocuöpetzojtzinoa
necuöpetzulo

mocuöpijpi, -c se corta el pelo
timocuöpijpitzinoa
necuöpijpihua

mocuötataca, -c se rasca la cabeza
timocuötatacatzinoa
necuötatacalo

mocuötiequia, -a +j se bautiza
timocuötiequijtzinoa
necuötiequilo

mocuötlapöna, -V se descalabra
timocuötlapöntzinoa
necuötlapönalo

mocuötotunilia, -a +j estudia
timocuötotunilijtzinoa
necuötotunililo

mocuötzetzeloa, -a +j sacude la cabeza
timocuötzetzelojtzinoa
necuötzetzelulo

mocuötzonöbia, -a +j se lava la cabeza con agua
timocuötzonöbijtzinoa
necuötzonöbilo

mocuöxeloa, -a +j se quita (p. ej. de un costal que tiene demasiado, etc.)

mocuöyecachoa, -a +j cabecea
timocuöyecachojtzinoa
necuöyecachulo

mocutztejtequi, -V se corta la piel
timocutztejtectzinoa
necutztejteco

mocxicotuna, -V se mocha el pie

mocxicuechaquia, -a +j se tuerce el pie, se zafa
timocxicuechaquijtzinoa
neicxicuechaquilo

mocxilancunajfia, -a +j se manganea, se pega en el pie (con palo, alambre, etc.)
timocxilancunajfijtzinoa
neicxilancunajfilo

mocxipostequi, -V se quiebra la pata, la pierna
timocxipostectzinoa
neicxipostequihua

mocxitepöchoa, -a +j se machuca el pie

mocxopaltejtequi, -V se corta en la planta del pie
timocxopaltejtectzinoa
neicxopaltejteco

mocxopiltejtequi, -V se corta el dedo del pie
timocxopiltejtectzinoa
neicxopiltejteco

mocxopiltepöchoa, -a +j se machuca el dedo del pie
timocxopiltepöchojtzinoa
neicxopiltepöchulo

mochajchamöhuani arrogante, orgulloso

mochamöhua, -V se enorgullece, jacta
timochamöjtzinoa
nechamöhualo

mochapönia, -a +j se tira

mochia, -x espera
timochijtzinoa
nechialo

mochicöhua, -V se arrecia, resiste, se fortalece
timochicöjtzinoa
nechicöhualo

mochichicöjcönejnequi, -V hace fuerza (aunque esté débil) para hacer una cosa, se hace fuerte
timochichicöjcönejnectzinoa
nechichicöjcönejneco

mochihua, -V se hace, sucede, acontece, ocurre, produce
timochijtzinoa
nechihualo

mochihua monejqui se pone orgulloso
abeli mochihua es imposible
cuali mochihua es posible
mochihua ilfitl se hace fiesta

mochihualtia, -a +j se hace hacer, se forza a hacer
timochihualtijtzinoa
nechihualtilo

mochipöhua, -V se limpia, se blanquea

mochönquetza, -V hace hogar
timochönquejtzinoa
nechönquetzalo

mochöntia, -a +j vive, radica, mora
timochöntijtzinoa
nechöntilo

mochöntlölia, -a +j hace hogar
timochöntlölijtzinoa
nechöntlölilo

mochtecanunutza, -V cuchichea, platica en secreto
timochtecanunujtzinoa
neichtecanunutzalo

modefendieroa, -a +j se defiende
timodefendierojtzinoa
nedefendieruro

modesanimöroa, -a +j se desanima
timodesanimörojtzinoa
nedesanimöruro

modespintöroa, -a +j se despinta

modetenieroa, -a +j se detiene
timodetenierojtzinoa
nedetenieruro

modibujöroa, -a +j se dibuja

modirijieroa, -a +j se dirige
timodirijierojtzinoa
nedirijieruro

modisponieroa, -a +j se dispone

mofijöroa, -a +j se fija
timofijörojtzinoa
nefijöruro

moformöroa, -a +j se forma

mohuatza, -V se seca
timohuajtzinoa
nehuatzalo

mohuöxcatia, -a +j se hace dueño de una cosa
timohuöxcatijtzinoa
nehuöxcatilo

moijtetejtequi, -V se corta la barriga, se opera de la barriga
timoijtetejtectzinoa
neijtetejteco

moijtetlapöna, -V se corta la barriga, se opera de la barriga
timoijtetlapöntzinoa
neijtetlapönalo

moistöquiehua, -V se blanquea

mojcuenia, -a +j se quita, cambia de lugar
timojcuenijtzinoa
nejcuenilo

mojcuiloa, -a +j se escribe
timojcuilojtzinoa
nejcuilulo

mojcuiloa ica civíl se casa por lo civil, se empadrona

mojchinoa, -a +j se chamusca, se quema

mojfitia, -a +j se encamina, se pone en camino
timojfitijtzinoa
neojfitilo

mojmotzaltic rasposo

mojmoyöbi, -V se deshincha

mojodieroa, -a +j le va mal, se perjudica
timojodierojtzinoa
nejodieruro

mojta, -c se ve, tiene amistad, se quieren
timojtajtzinoa
neijtalo

mojtlacoa, -a +j se empeora (la cosa), se envicia

mojtlania, -a +j pide que se lo regale
timojtlaniijtzinoa
nejtlanilo

mojtoa, -a +j se dice

mojtutia, -a +j baila
timojtutiijtzinoa
nejtutilo

mojtutiijqui danzantes; ellos bailaron

mojtzoma, -V se cose

mojusgöroa, -a +j se juzga
timojusgörfia
nejusgöruro

mojyöna, -V se esconde, se oculta
timojyöntzinoa
nejyönalo

ipa mojyöna lo niega

mojyubia, -a +j ayuna
timojyubiijtzinoa
neijyubilo

molancunajfia, -a +j se manganea
timolancunajfiijtzinoa
nelancunajfilo

molfia, -a +j se dice entre sí, se dicen entre ellos (uno al otro)
timolfiijtzinoa
neilfilo

molibröroa, -a +j se libra

molpia, -a +j se amarra, se ata, se unce
timolpiijtzinoa
neilpilo

moltzumia, -a +j se suena (la nariz)
timoltzumiijtzinoa
neiltzumilo

molucojcuepa, -V se enloquece
timolucojcuectzinoa
nelucojcuepalo

moluni, -V se abre (la flor), hierve

momabiscuitia, -a +j se escarmienta
timomabiscuitiijtzinoa
nemabiscuitilo

momaca, -c se pega, se pelea
timomacatzinoa
nemacalo

momaca cuienta se da cuenta

momacheyutia, -a +j se persigna
timomacheyutiijtzinoa
nemacheyutilo

momachilia, -a +j se siente
timomachiliijtzinoa
nemachililo

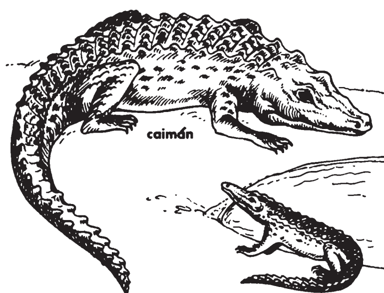
momachistia, -a +j se avisa, da a saber, anuncia

momachtia -a +j se enseña, se educa, aprende, se ensaya, se instruye
timomachtiijtzinoa
nemachtilo

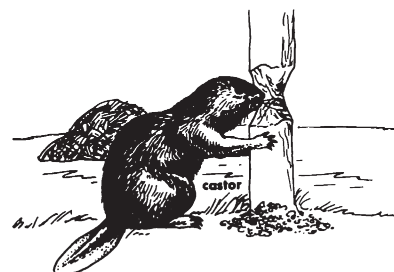
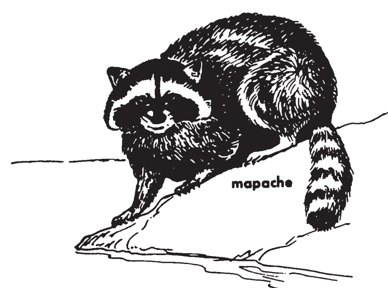
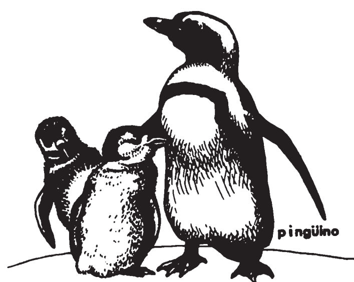
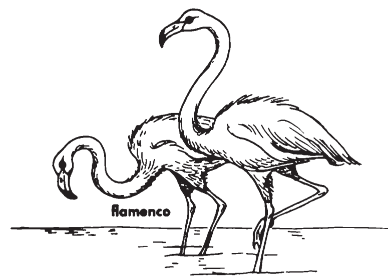
momaga, -c se pega, se golpea, se pelea
timomagatzinoa
nemagalo

momajpilcuechaquia, -a +j se tuerce el dedo
timomajpilcuechaquiijtzinoa
nemajpilcuechaquilo

momajpiltejtequi, -V se corta el dedo
timomajpiltejtectzinoa
nemajpiltejteco


foca

caimán

oso polar

morsa

castor

mapache

pingüino

flamenco

momajpiltepöchoa, -a +j se machuca el dedo
timomajpiltepöchojtzinoa
nemajpiltepöchulo

momajtia, -a +j tiene miedo, se espanta, estremece, teme
timomajtijtzinoa
nemajtilo

momalacachoa, -a +j se da vuelta, gira, se remolina
timomalacachojtzinoa
nemalacachulo

momalfia, -a +j se guarda, se ahorra
timomalfijtzinoa
nemalfilo

momalina, -V se tuerce

momana, -V se encharca (agua, sangre, etc.), se forman (en cola la gente)
timomantzinoa
nemanalo

momanchöroa, -a +j se mancha
timomanchörojtzinoa
nemanchöruro

momanejöroa, -a +j se maneja

momantenieroa, -a +j se mantiene
timomantenierojtzinoa
nemantenieruro

momatelina, -V se tuerce

momateloa, -a +j se magulla el pie por pisar en piedra, etc.
timomatelojtzinoa
nematelulo

momati, -V se halla, se engríe, se acostumbra, se impone
timomatijtzinoa
nematihua

amo momati se extraña

momelasoa, -a +j se estira
timomelasojtzinoa
nemelasulo

momelöhua, -V se endereza
timomelöjtzinoa
nemelöhualo

momeröhua, -V corre
timomeröjtzinoa
nemeröhualo

momescölfia, -a +j se unta con alcohol
timomescölfijtzinoa
nemescölfilo

momeyaquilia, -a +j se aumenta, multiplica, produce

momictia, -a +j se mata, se asesina
timomictijtzinoa
nemictilo

momijcötieca, -c se priva, está inconsciente
timomijcötiecatzinoa
nemijcötiecalo

momijcöyejyecoa, -a +j está en agonía
timomijcöyejyecojtzinoa
nemijcöyejyeculo

momimiloa, -a +j se rueda
timomimilojtzinoa
nemimilulo

momiquilisyejyecoa, -a +j está para morir (pero revive), está en la agonía
timomiquilisyejyecojtzinoa
nemiquilisyejyeculo

momoloca, -c hierve

momomotzoa, -a +j se rasguña
timomomotzojtzinoa
nemomotzulo

momosibia, -a +j se molesta, se fastidia
timomosibijtzinoa
nemosibilo

momöctia, -a +j se entrega, se rinde
timomöctijtzinoa
nemöctilo

momöcuajpitzoa, -a +j ex- tiende la mano y la detie- ne rígida, endurece las manos, se hace fuerza con las manos
timomöcuajpitzojtzinoa
nemöcuajpitzulo

momöhua, -V se contagia, infecta
timomöjtzinoa
nemöhualo

momöitzmini, -V se vacuna en el brazo, se inyecta en el brazo
timomöitzmintzinoa
nemöitzminilo

momömalfia, -a +j se acusa, se carga
timomömalfijtzinoa
nemömalfilo

momömaltia, -a +j admite haberlo hecho
timomömaltijtzinoa
nemömaltilo

amo momömaltia lo niega

momömöpiehua, -V se empu- ja mucho
timomömöpiejtzinoa
nemömöpiehualo

momöpajpöca, -V se lavan las manos
timomöpajpöctzinoa
nemöpajpöco

momöquixtia, -a +j se salva
timomöquixtijtzinoa
nemöquixtilo

momötejtequi, -V se corta la mano
timomötejtectzinoa
nemötejteco

momötepöchoa, -a +j se ma- chuca la mano
timomötepöchojtzinoa
nemötepöchulo

momötlapoa, -a +j se inyecta intravenosamente
timomötlapojtzinoa
nemötlapoa

momötlapolultia, -a +j se equivoca con la mano
timomötlapolultijtzinoa
nemötlapolultilo

momötlaquechia, -a +j
itech momötlaquechia se apoya
itech timomötlaquechijtzinoa
itech nemötlaquechilo

momötlaxcaloa, -a +j aplaude
timomötlaxcalojtzinoa
nemötlaxcalulo

momöxixijtomunia, -a +j se levantan ampollas en la mano, ampolla la mano
timomöxixijtomunijtzinoa
nemöxixijtomunilo

momöyabi, -V se tumba

momula, -c se muele (chile, tomate, etc.)

momutla, -c se avientan entre sí mismos
timomutlatzinoa
nemutlalo

monacascoyunia, -a +j se agujera la oreja
timonacascoyunijtzinoa
nenacascoyunilo

monacasicatieca, -c duerme del lado
timonacasicatiecatzinoa
nenacasicatiecalo

monacasquetza, -V oye, es- cucha, pone atención
timonacasquejtzinoa
nenacasquetzalo

monacastejtequi, -V se corta en la oreja
timonacastejtectzinoa
nenacastejteco

monajnacasquetza, -V aguza las orejas

monamaca, -c se vende

monecpachoa, -a +j se enci- man, se sobreponen

monecuiloa, -a +j se enchueca
timonecuilojtzinoa
nenecuilulo

monechicoa, -a +j se cobra

monejnectia, -a +j se acomide, se entremete, pretende hacer una cosa (sin poder hacerlo bien)
timonejnectijtzinoa
nenejnectilo

monejqui arrogante

monejtultia, -a +j se encomienda a las imágenes
timonejtultijtzinoa
nenejtultilo

monelhuayutia, -a +j se arraiga

moneloa, -a +j se revuelve, se mezcla

moneltoca, -c cree
timoneltocatzinoa
neneltocalo, neneltoco

ica moneltoca lo cree
amo moneltoca lo duda

monelultia, -a +j se mezcla

monemachtia, -a +j se acostumbra
timonemachtijtzinoa
nenemachtilo

monencuajtlölia, -a +j se pone aparte
timonencuajtlölijtzinoa
nenencuajtlölilo

monencuaxeloa, -a +j se aparta, se separa
timonencuaxelojtzinoa
nenencuaxelulo

monenebilia, -a +j se imagina, piensa
timonenebilijtzinoa
nenenebililo

monequi, -V se quiere, se requiere
lalebis monequi importa
ipa monequi lo merece

monequini (pl: monequinime) orgulloso

monetechoa, -a +j se junta, se acerca, se pega uno junto al otro
timonetechojtzinoa
nenetechulo

monexpiqui, -V se pone debajo del rescoldo

moniencuepa, -V va en balde, va en vano
timoniencuectzinoa
neniencuepalo

moniextia, -a +j aparece, se encuentra, se descubre, se asoma, se halla
timoniextijtzinoa
neniextilo

monömictia, -a +j se casa (mujer con hombre)
timonömictijtzinoa
nenömictilo

monömiqui, -V se encuentra
timonömictzinoa
nenömiquihua

monöntieniehua, -V mienta la autora de sus días, mienta la madre
timonöntieniejtzinoa
nenöntieniehualo

montijtica, montijtaya está sirviendo de novio (trabaja dos meses en la casa del suegro)
timomontiltijtica
montihuatica

montli novio, yerno

monunutza, -V charla, platica, habla
timonunujtzinoa
nenunutzalo

moöna, möna flamea

mopachoa, -a +j se arrima, se acerca
timopachojtzinoa
nepachulo

mopachohuösfia, -a +j se peina, se acepilla
timopachohuösfijtzinoa
nepachohuösfilo

mopajcualtia, -a +j se envenena
timopajcualtijtzinoa
nepajcualtilo

mopajpaloa, -a +j se lame
timopajpalojtzinoa
nepajpalulo

mopajtia, -a +j se cura, se alivia
timopajtijtzinoa
nepajtilo

mopajtlölilia, -a +j se medicina, se cura
timopajtlölilijtzinoa
nepajtlölililo

mopaliebia, -a +j se ayuda, da a luz un niño
timopaliebijtzinoa
nepaliebilo

mopaltilia, -a +j se moja
timopaltilijtzinoa
nepaltililo

mopantaluntia, -a +j se pone pantalón
timopantaluntijtzinoa
nepantaluntilo

mopantaluololoa, -a +j arremanga el pantalón
timopantaluololojtzinoa
nepantaluololulo

mopasoloa, -a +j se molesta, se estorba
timopasolojtzinoa
nepasolulo

mopatilia, -a+j se cambia
timopatilijtzinoa
nepatililo

mopatla, -c se cambia, se cambia la ropa, se muda (de vestido, de lugar)
timopatlatzinoa
nepatlalo

mopatlachoa, -a+j se aplasta
timopatlachojtzinoa
nepatlachulo

mopatlöhua, -V se extiende

mopayöna, -V se muele

mopayönilia, -a+j se lo muele
timopayönilijtzinoa
nepayönililo

mopejpena, -V se junta, se recoge

mopensöroa, -a+j piensa
timopensörojtzinoa
nepensöruro

mopetlöhua, -V se destapa cuando está dormido, se quita la ropa, se desabriga
timopetlöjtzinoa
nepetlöhualo

mopetzcoa, -a+j se resbala
timopetzcojtzinoa
nepetzulo

mopichaquia, -a+j es humilde, se humilla
timopichaquijtzinoa
nepichaquilo

mopichaquiöni sumiso, humilde

mopiechoa, -a+j se encorva, se agacha
timopiechojtzinoa
nepiechulo

mopiepiexojfia, -a+j se balancea, se columpia, sube y baja
timopiepiexojfijtzinoa
nepiepiexojfilo

mopiloa, -a+j se arraiga, se pega (planta), se cuelga, se enraiza, se engancha

mopinöjtia, -a+j tiene vergüenza, se avergüenza
timopinöjtijtzinoa
nepinöjtilo

mopintöroa, -a+j se pinta

mopitznequi un niño berrinchudo, se enoja pronto

mopitzoneloa, -a+j se ensucia
timopitzonelojtzinoa
nepitzonelulo

mopiyostietieca, -c se acuesta estirado
timopiyostietiecatzinoa
nepiyostietiecalo

moplanchöroa, -a+j se plancha

moplantöroa, -a+j se planta

mopojpoa, omopojpu se limpia
timopojpujtzinoa
nepojpoalo

mopoloa, -a+j se turba
timopolojtzinoa
nepolulo

moponieroa, -a+j se opone
timoponierojtzinoa
neoponieruro

mopopuchfia, -a+j se sahuma
timopopuchfiitzinoa
nepopuchfilo

mopostequi, -V se quiebra, quiebra la dirección en que va
timopostectzinoa
nepostequihua

mopostequi (pa esquina) da vuelta (en la esquina)

mopoyelia, -a+j se pone salado

mopöca, -c se lava, se asea

mopötla, -c se bate, se revuelve, se derrite

mopötzca, -c se exprime, se aprensa, se oprime

mopöxajtia, -a+j se faja (mujer)
timopöxajtiitzinoa
nepöxajtilo

mopreparöroa, -a+j se prepara
timopreparörojtzinoa
nepreparöruro

mopubilia, -a+j platica, cuenta

mopuchiehua, -V se ahuma
timopuchiejtzinoa
nepuchiehualo

mopuntöroa, -a+j se apunta

mopurotepexibia, -a+j se derrumba del burro
timopurotepexibiitzinoa
nepurotepexibilo

moquechtejtequi, -V se corta el cuello
timoquechtejtectzinoa
nequechtejteco

moquejöroa, -a+j se queja, se queja de dolor
timoquejörojtzinoa
nequejöruro

moquetza, -V se para, se pone de pie, se calma
timoquejtzinoa
nequetzalo

ihua moquetza lo defiende
ipa moquetza lo pisa
ipa moquejquetza lo trilla

moquichtlaicoltia, -a+j tiene queridos
timoquichtlaicoltiitzinoa
nequichtlaicoltilo

moquiescuajyotejtequi, -V se corta la pierna
timoquiescuajyotejtectzinoa
nequiescuajyotejteco

moquitzquia, -a+j se agarra
timoquitzquiitzinoa
nequitzquilo

moquixtia tunali, -a+j sale el sol (R)

moquiyamönabia, -V se quita de la lluvia (bajo de techo, árbol, petate, etc.), se ataja de la lluvia
timoquiyamönabiitzinoa
nequiyamönabilo

moresöroa, -a+j reza
timoresörojtzinoa
neresöruro

moretratöroa, -a+j se retrata
timoretratörojtzinoa
neretratöruro

moricojtlölia, -a+j se pone rico, se hace rico, se enriquece
timoricojtlöliitzinoa
nericojtlölilo

moröroa, -a+j ora
timorörojtzinoa
neoröruro

mororojtia, -a+j lo pinta, lo tinta morado

mororojtic (pl: mororojtiqui) morado

mosalvöroa, -a+j se salva
timosalvörojtzinoa
nesalvöruro

mosapötoscubia, -a+j se compra los zapatos
timosapötoscubijtzinoa
nesapötoscubilo

mosasaca, -c se muda (de lugar), se traslada
timosasacatzinoa
nesasacalo

moscalia, -a+j revive, resucita, se despierta, se refresca
timoscalijtzinoa
nescalilo

mosejsielia, -a+j se resfría
timosejsielijtzinoa
nesejsielilo

mosencöhua, -V se acaba, se termina, se concluye
timosencöjtzinoa
nesencöhualo

mosencöhua ca teopixqui se casan por la iglesia

mosentitilia, -a+j se junta, se hace uno
timosentitilijtzinoa
nesentitililo

mosentlölia, -a+j se junta, se amontona
timosentlölijtzinoa
nesentlölilo

mosiajtlösa, -V descansa,
timosiajtlösajtzinoa
nesiajtlösalo

mosiebia, -a+j descansa reposa, se apaga, se resfría
timosiebijtzinoa
nesiebilo

itech mosiebia se apoya

mosiepayebi, -V son de la misma edad
timosiepayebitia
nesiepayebihua

mosietilia, -a+j asocia, se junta desde distintas partes, se une
timosietilijtzinoa
nesietililo

mosoa, omosu se estira (ropa, etc.), se tiende

mosohuajtia, -a+j se casa (hombre con mujer)
timosohuajtijtzinoa
nesohuajtilo

mosohuapiltia, -a+j tiene queridas
timosohuapiltijtzinoa
nesohuapiltilo

mosoquiaquia, -a+j se entierra en lodo
timosoquiaquijtzinoa
nesoquiaquilo

mosoquineloa, -a+j se enloda
timosoquinelojtzinoa
nesoquinelulo

mosoquipachoa, -a+j se entierra en lodo
timosoquipachojtzinoa
nesoquipachulo

mosoquituca, -c se atasca, se entierra en lodo
timosoquitucatzinoa
nesoquitucalo

mososoquibia, -a+j se enloda
timososoquibijtzinoa
nesosoquibilo

mosöloa, -a+j se añade, se suelda, se pega

mostetia, -a+j germina, brota

mosubröroa, -a+j sobra

mosumöroa, -a+j se suma

mosuniehua, -V se infla, se esponja

motataca, -c se rasca, se escarba
timotatacatzinoa
netatacalo

motebia, -a+j se topetea
timotebijtzinoa
netebilo

motebitequi, -V se azota, se arroja
timotebitectzinoa
netebitequihua

motecolöltepexibia, -a+j se derrumba del tecorral
timotecolöltepexibijtzinoa
netecolöltepexibilo

motecoyöbilia, -a+j lo agujera (para sí mismo)
timotecoyöbilijtzinoa
netecoyöbililo

motechöroa, -a+j se techa

motechtia, -a+j se hace poseedor, se hace dueño
timotechtijtzinoa
netechtilo

motejtequi, -V se hiere, se corta
timotejtectzinoa
netejtequihua

motelochcui, -c sobresalta, se sorprende
timotelochcuitzinoa
netelochcuihua, netelochco

motema, -c se baña en el temascal
timotematzinoa
netemalo

motemachihua, -V se mide
timotemachijtzinoa
netemachihualo

motemateloa, -a+j topetea, pisa en una piedra y se malluga el pie
timotematelojtzinoa
netematelulo

motepexibia, -a+j se derrumba
timotepexibijtzinoa
netepexibihua

motepöchoa, -a+j se quiebra (frijol, haba, etc.), se machuca
timotepöchojtzinoa
netepöchoa

moteputlamia, -a+j tropieza, topetea
timoteputlamijtzinoa
neteputlamilo

motequi, -V se corta
timotectzinoa
netequihua

motequipachoa, -a+j se entristece, tiene tristeza, se pone triste, se aflige
timotequipachojtzinoa
netequipachulo

motieca, -c se acuesta
timotiecatzinoa
netiecalo

motieilfia, -a+j se queja (de pleito), acusa
timotieilfijtzinoa
netieilfilo

motiemaca, -c se ofrece, se rinde, se entrega
timotiemacatzinoa
netiemacalo

motiemöctia, -a+j se rinde, se entrega
timotiemöctijtzinoa
netiemöctilo

motiempajpaloa, -a+j se lame la boca
timotiempajpalojtzinoa
netiempajpalulo

motiempoloa, -a+j tartamudea
timotiempolojtzinoa
netiempolulo

motienchalpijpi, -c rasura la barba
timotienchalpijpitzinoa
netienchalpijpihua

motienchaltejtequi, -V se corta la barba
timotienchaltejtectzinoa
netienchaltejteco

motieniehuani arrogante

motientzopijpi, -c rasura la barba
timotientzopijpitzinoa
netientzopijpihua

motiexipaltejtequi, -V se corta el labio
timotiexipaltejtectzinoa
netiexipaltejteco

motijtixia, -a+j rejunta (mazorca, etc.)
timotijtixijtzinoa
netijtixilo

motimomotzoa, -a+j se rasguña
timotimomotzojtzinoa
netimomotzulo

motititza, -V se estira
timotitijtzinoa
netititzalo

motlabijficaltia, -a+j se maldice
timotlabijficaltijtzinoa
netlabijficaltilo

motlaconexneloa, -a+j se llena de ceniza
timotlaconexnelojtzinoa
netlaconexnelulo

motlacubia, -a+j hace las compras
timotlacubijtzinoa
netlacubilo

motlacuepilia, -a+j vomita, lo devuelve
timotlacuepilijtzinoa
netlacuepililo

motlacuia, -a+j lo pide prestado
timotlacuijtzinoa
netlacuilo

motlachihualtia, -a+j produce

motlachijchibilia, -a+j hace su propia comida, (gallina) hace su propio nido
timotlachijchibilijtzinoa
netlachijchibililo

motlachilia, -a+j vigila
timotlachilijtzinoa
netlachililo

motlaijtlania, -a+j pide limosna
timotlaijtlanijtzinoa
netlaijtlanilo

motlajcali, -V se acuesta, se tira
timotlajcalijtzinoa
netlajcalilo

motlajcopöca, -V baña la mitad (de la cintura para arriba)
timotlajcopöctzinoa
netlajcopöco

motlajcualquilia, -a+j mienta la autora de sus días, mienta la madre
timotlajcualquilijtzinoa
netlajcualquililo

motlajtlaijtlani limosnero, mendiga, mendigo

motlajtlaitlani

motlajtlamaxilia, -a+j se escogen los lugares

motlajtlatia, -a+j se quema (gente solamente)
timotlajtlatijtzinoa
netlajtlatilo

motlajyeltiöni asqueroso

motlaloa, -a+j corre (el agua)

motlamachtlölia, -a+j se amontona

motlamajmöcöbilia, -a+j pierde equilibrio (por no haberse cogido bien con la mano y cae)
timotlamajmöcöbilijtzinoa
netlamajmöcöbililo

motlancuöquetza, -V se pone de rodillas, se arrodilla se hinca
timotlancuöquejtzinoa
netlancuöquetzalo

motlancuötejtequi, -V se corta la rodilla
timotlancuötejtectzinoa
netlancuötejteco

motlanchoa, -a+j remuele con los dientes (una cosa), masca
timotlanchojtzinoa
netlanchulo

motlaniebia, -a+j lo pide prestado
timotlaniebijtzinoa
netlaniebilo

motlaniejtia, -a+j se presta, se alquila

motlanitztejtequi, -V se corta la espinilla
timotlanitztejtectzinoa
netlanitztejteco

motlanömictia, -a+j encuentra el espiritu malo; lo adapta (p. ej. meclapil al metate), lo embona (p. ej. pedazos de comal)
timotlanömictijtzinoa
netlanömictilo

motlantzetzelitza, -V pega diente con diente
timotlantzetzelijtzinoa
netlantzetzelitzalo

motlantzopunia, -a+j truena la boca (dice: ¡Tz! ¡Tz!)
timotlantzopunijtzinoa
netlantzopunilo

motlapaltilia, -a+j se moja, se empapa
timotlapaltilijtzinoa
netlapaltililo

motlapatilia, -a+j se cambia la ropa
timotlapatilijtzinoa
netlapatililo

motlapoa, -a+j se abre

motlapolultia, -a+j yerra, se equivoca, se confunde
timotlapolultijtzinoa
netlapolultilo

motlapubilia, -a+j reza, asocia
timotlapubilijtzinoa
netlapubililo

motlaquintia, -a+j se viste
timotlaquintijtzinoa
netlaquintilo

motlaquixtilia, -a+j se escoge

motlatiequilia, -a+j se sirve
timotlatiequilijtzinoa
netlatiequililo

motlatzajtzilia, -a+j se maldice, ora
timotlatzajtzilijtzinoa
netlatzajtzililo

motlatzbitequi, -V se pegan (unos con otros)

motlaulcubia, -a+j se compra maíz
timotlaulcubijtzinoa
netlaulcubilo

motlaxoniepalfia, -a+j se hace trenzas
timotlaxoniepalfijtzinoa
netlaxoniepalfilo

motlaxtlöhua, -V se paga

motlehuatza, -V se asa, se tuesta (tortilla, carne)

motlöbia, -a+j se alumbra uno al otro
timotlöbijtzinoa
netlöbilo

motlöcachihua, -V lo apoya (se encarga de ayudar), hace favor
timotlöcachijtzinoa
netlöcachihualo

motlölaquia, -a+j se mete dentro de la tierra

motlölcuepunia, -a+j se cae al suelo
timotlölcuepunijtzinoa
netlölcuepunilo

motlölfia, -a+j se atierra
timotlölfijtzinoa
netlölfilo

motlölia, -a+j se sienta
timotlölijtzinoa
netlölilo

motlölichpöna, -V se arrastra
timotlölichpöntzinoa
netlölichpönalo

motlölneloa, -a+j se ensucia con tierra
timotlölnelojtzinoa
netlölnelulo

motlölpachoa, -a+j se entierra, se sepulta
timotlölpachojtzinoa
netlölpachulo

motlölpojpoxoa, -a+j se revuelca en la tierra (p. ej. gallina)

motlöltia, -a+j le dan terreno
timotlöltijtzinoa
netlöltilo

motlöltuca, -c se entierra, se sepulta
timotlöltucatzinoa
netlöltucalo

motlölutia, -a+j se ensucia con tierra
timotlölutijtzinoa
netlölutilo

motlöocoltia, -a+j tiene lástima
timotlöocoltijtzinoa
netlöocoltilo

motlötlajconecuiloa, -a+j se tuerce (de un lado a otro)
timotlötlajconecuilojtzinoa
netlötlajconecuilulo

motlötlajtia, -a+j ruega, ora
timotlötlajtijtzinoa
netlötlajtilo

motoctia, -a+j
ica motoctia se aloja con él, se acompaña
ica timotoctijtzinoa
ica netoctilo

motoctia itlajtul no sabe hablar, le da pena hablar

motojpochoa, -a+j se encoge, se agacha (forzosamente)
timotojpochojtzinoa
netojpochulo

motojtoma, -V se desata, se suelta
timotojtontzinoa
netojtomalo

motoloa, -a+j se traga

motomunia, -a+j quiere vomitar, tiene ganas de vomitar, tiene asco
timotomunijtzinoa
netomunilo

motopiehua, -V se empuja
timotopiejtzinoa
netopiehualo

mototochoa, -a+j se empuja, es muy intruso
timototochojtzinoa
netotochulo

mototunia, -a+j se calienta

motömpiloa, -a+j se columpia
timotömpilojtzinoa
netömpilulo

motuca, -c se mete, se siembra, se sepulta, se entierra, se planta
timotucatzinoa
netucalo

motucöpatla, -c se cambia el nombre cuando se casa la mujer por lo civil o por la iglesia o por los dos
timotucöpatlatzinoa
netucöpatlalo

motumöquetza, -V se pone en cuatro pies
timotumöquejtzinoa
netumöquetzalo

motunalcöhua, -V deja el ánima al espantarse
timotunalcöjtzinoa
netunalcöhualo

motunalsiebia, -a+j se sombrea, descansa en la sombra
timotunalsiebijtzinoa
netunalsiebilo

motunayöbia, -a+j se asolea
timotunayöbijtzinoa
netunayöbilo

motzacua, -c se cierra

motzatzatilia, -a+j se ensordece
timotzatzatilijtzinoa
netzatzatililo

motzicoa, -a+j se pega, se aprende, se atora, se engancha
timotzicojtzinoa
netziculo

motzinquetza, -V se empina
timotzinquejtzinoa
netzinquetzalo

motzinquetztica empinado

motzinquixtia, -a+j se retira, retrocede
timotzinquixtijtzinoa
netzinquixtilo

motzintamaltejtequi, -V se corta la asentadera
timotzintamaltejtectzinoa
netzintamaltejteco

motzintejtequi, -V se corta la asentadera
timotzintejtectzinoa
netzintejteco

motzintelaquia, -a+j se da un sentón
timotzintelactzinoa
netzintelaquilo

motzintequi, -V se corta en la base

motzmini, -V se inyecta
timotzminijtzinoa
neitzminilo

motzoncayöhua, -V despeina el cabello
timotzoncayöjtzinoa
netzoncayöhualo

motzoncuieloa, -a+j (gusano, culebra) se tuerce

motzontecotejtequi, -V se corta en la cabeza
timotzontecotejtectzinoa
netzontecotejteco

motzopinia, -a+j se espina
timotzopinijtzinoa
netzopinilo

motzotzomajtia, -a+j se viste
timotzotzomajtijtzinoa
netzotzomajtilo

mousöroa, -a+j se ocupa, se usa

moxbitia, -a+j se empacha
timoxbitijtzinoa
neixbitilo

moxelfia, -a+j se lo reparten (entre sí mismos)
timoxelfijtzinoa
nexelfilo

moxeloa, -a+j se aparta, se aleja, se separa, se cambia un billete
timoxelojtzinoa
nexelulo

moxicoa, -a+j envidia a, se aguanta
timoxicojtzinoa
nexiculo

moxicojcötlöcatl el hombre envidioso, diablo

moxicoöni diablo, satanás, el envidioso

moxicopina, -V se chispa

moxijtlatia, -a+j se fastidia, es impaciente
timoxijtlatijtzinoa
nexijtlatilo

moxinöchoa, -a+j se multiplica
timoxinöchojtzinoa
nexinöchulo

moxipetzoa, -a+j se desviste se quita la ropa, se desnuda
timoxipetzojtzinoa
nexipetzulo

moxipiehua, -V se pela

moxocatetlölia, -a+j se hincha (en forma de bola-- como el piquete de abeja)

moxoloa, -a+j se resbala
timoxolojtzinoa
nexolulo

moxolochoa, -a+j se encoge
timoxolochojtzinoa
nexolochulo

moxomplielojcubia, -a+j se compra el sombrero
timoxomplielojcubijtzinoa
nexomplielojcubilo

moxömia, -a+j se lava la cara
timoxömijtzinoa
nexömilo

moxöyacatejtequi, -V se corta la cara
timoxöyacatejtectzinoa
nexöyacatejteco

moyecabitequi, -V se se golpea en la nariz
timoyecabitectzinoa
neyecabiteco

moyecacuepa, -V da media vuelta y regresa
timoyecacuectzinoa
neyecacuepalo

moyecapojpoa, moyecapojpu se limpia la nariz
timoyecapojpojtzinoa
neyecapojpoalo

moyecastemojmolunia, -a+j se trompea, se golpea en las narices y sale sangre
timoyecastemojmolunijtzinoa
neyecastemojmolunilo

moyecatzacua, -c se le tapan las narices
timoyecatzactzinoa
neyecatzacualo

moyecatzoltejtequi, -V se corta la nariz
timoyecatzoltejtectzinoa
neyecatzoltejteco

moyecaxolochoa, -a+j arruga la nariz
timoyecaxolochojtzinoa
neyecaxolochulo

moyecchihua, -V se arregla, se compone, se corrige

moyecnutza, -V se habla con respeto
timoyecnujtzinoa
neyecnutzalo

moyecöbia, -a+j se enjuaga (se saca jabón)
timoyecöbijtzinoa
neyecöbilo

moyectlapaltilia, -a+j se empapa
timoyectlapaltilijtzinoa
neyectlapaltililo

moyectlölia, -a+j se compone, se prepara, se arregla, se corrige, se mejora
timoyectlölijtzinoa
neyectlölilo

moyejcuajneloa, -a+j se revuelve muy bien

moyemönilia, -a+j se ablanda, se suaviza
timoyemönilijtzinoa
neyemönililo

moyesquixtia, -a+j se saca la sangre
timoyesquixtijtzinoa
neyesquixtilo

moyöjmanunutza, -V se platica a sí mismo
timoyöjmanunujtzinoa
neyöjmanunutzalo

moyöjmatlajtlania, -a+j se pregunta a sí mismo
timoyöjmatlajtlanijtzinoa
neyöjmatlajtlanilo

moyucolia, -a+j hace una cosa sin que lo manden o sin que sea acomedida
timoyucolijtzinoa
neyucolilo

moyulcocoa, -a+j tiene duelo, tiene lástima, tiene tristeza, tiene sentimiento
timoyulcocojtzinoa
neyulcoculo

moyulcuepa, -V se arrepiente, se convence, se convierte, se desanima
timoyulcuectzinoa
neyulcuepalo

moyulcuiecuepa, -V se turba
timoyulcuiecuectzinoa
neyulcuiecuepalo

moyulcuitia, -a+j confiesa
timoyulcuitijtzinoa
neyulcuitilo

moyulchicöhua, -V se anima, se atreve, resiste, tiene valor, se acompañan
timoyulchicöjtzinoa
neyulchicōhualo

moyuliehua, -V se anima
timoyuliejtzinoa
neyuliehualo

moyuliehuani tiene interés

moyulipantia, -a+j avisa, anuncia
timoyulipantijtzinoa
neyulipantilo

moyulölia, -a+j se alegra, se complace
timoyulölijtzinoa
neyulölilo

moyulpasoloa, -a+j se aflige (de molestia), se molesta
timoyulpasolojtzinoa
neyulpasolulo

moyulpejpena, -V piensa
timoyulpejpentzinoa
neyulpejpenalo

moyulsiebia, -a+j se contenta, se complace
timoyulsiebijtzinoa
neyulsiebilo

möasi, -c se alcanzan uno al otro
timöasitzinoa
neöaxihua

möbilöna, -V nada
timöbilöntzinoa
neöbilönalo

möbiltia, -a+j juega
timöbiltijtzinoa
neöbiltilo

möbiltiöni (pl: möbiltiönime) juguetón

möcna, mǒquina máquina

möcocoa se enferma (planta) de tanta agua

möcojcostic pata (de animal) amarilla

möcojcultzi paralítico de las manos

möcuajti, -c se cansa las manos
timomöcuajtilia
möcuajtihua

möcuili cinco
möcuilime los cinco
möcuilpa cinco veces

möcuitlaxtic mano suelta (que no tiene fuerza)

mōchibia, -a+j se lava las manos (mujer cuando muele)
timöchibijtzinoa
neöchibilo

möcho macho (animal)

möhuantöroa, -a+j se aguanta
timöhuantörojtzinoa
neöhuantöruro

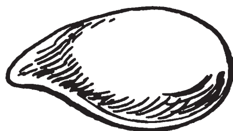
mölojtic (pl: mölojtiqui) malo

mölubra estorbo (lit. mal obra)

mōna, -V se registran por lo civil, se casan por lo civil (se usa en el plural solamente: omönqui)
nemōntzinoa
neajōnalo

omōnqui ca teopixqui se casaron por la iglesia

möнco (pl: mömöncotzi)
mango, manco



möncocuabi

möncocuabitl (pl: möncocuajme)
árbol de mango

mönga manga

möntzoco niño que no quiere dejar a su mamá

möpach el que hurta, ladrón

möpachoa, -a+j se remoja, se mete dentro del agua, se cubre con agua
timöpachojtzinoa
neöpachoa

möpajpasol (pl: möpajpasolte)
es muy tentón

möpitza, -V hace del excusado, depone
timöpitzaltia
neöpitzalo

möpojpoxoa, -a+j se revuelca en el agua
timöpojpoxojtzinoa
neöpojpoxulo

möpröroa, -a+j se apura
timöprörojtzinoa
neöpröruro

möputax (pl: möputaxme, möputaxte) guante

möquia, -a+j se la embroca, se pone (una ropa)
timöquijtzinoa
neöquilo

mörabies
ca mörabies a la mano izquierda

mös aunque

mösaquilia, -a+j acarrea agua para sí
timösaquilijtzinoa
neösaquililo

mösentöroa, -a+j se mete el agua en los surcos, se asienta

mösepubia, -a+j se adormece la mano
timomösepubitia
mösepubihua

mösiehuali dialecto mexicano, hombre mexicano, indígena azteca

mösiehualtlöcatl
(pl: mösiehualtlöca) hombre mexicano, indígena azteca

mösqui no importa, aunque

mötajtapayoltic tiene bolas en el brazo

mötiequia, -a+j se avienta el agua, se echa agua
timötiequijtzinoa
neötiequilo

mötlacoxunia, -a+j hace sonar el agua con la mano
timötlacoxunijtzinoa
neötlacoxunilo

mötlacuilia, -a+j trae agua
timötlacuilijtzinoa
neötlacuililo

mötlapitza, -V chifla, silba
timomötlapichilia
mötlapitzalo

mötlatzcuepunia, -a+j hace sonar el agua con la mano
timötlatzcuepunijtzinoa
neötlatzcuepunilo

mötzocuitlaneltic sucio

möxijtomuni, -V se ampolla la mano
timomöxijtomunitia
möxijtomunihua

möxixa, -V orina
timoxijtzinoa
neöxixalo

möxo (pl: möxojte) manso, paciente

möxoquisa, -V se amansa

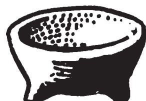
möxoxocotetic tiene bolas en el brazo

möyecmö
  ca möyecmö a la derecha

möyitl puño, manazo, puñete

möyutzincuepa, -V se da vueltas, se da maromas
  timöyutzincuectzinoa
  neöyutzincuepalo

mulcaxitl (pl: mulcaxme, mulcaxte) molcajete


mulcaxitl

muli mole

mulinia, -a+j se mueve
  timulinijtzinoa
  neulinilo

mumorojtzi mudo

mumustla todos los días, cada día

munte, muntecamac monte

murojtic (pl: murojtiqui) mudo

mursico (pl: mursicojte) músico

mustla mañana

mustlabictla en el futuro, en el porvenir (lit. mañana-pasado mañana)

mustlatica el día siguiente, el día proximo, en el futuro

mutztia, -a+j se embaraza, se concibe
  timutztijtzinoa
  neutztilo

muyutl (pl: muyume) jején, moyote

N

nacamuli mole de res

nacaocuili (pl: nacaocuilte) catarata

nacascotoctic, nacastepoltic oreja mocha

nacaspachuntic (pl: nacaspachuntiqui) mechudo, le crece mucho el pelo

nacastecuijcuitl cerilla

nacastötapa (pl: nacastötapame) una clase de langosta

nacatl carne
  inaca, inacayo su carne
  bexulunacatl carne de guajolote
  cuöcuajnacatl carne de res
  chibojnacatl carne de chivo
  pitzonacatl carne de cerdo, de puerco
  piyonacatl carne de pollo, de gallina
  tuchnacatl carne de conejo
  yecnacatl carne maciza

naja yo, mi

najnaltic (pl: najnaltiqui) habla ronco, con voz ronca

namejua (variación de nemejua) ustedes

namejuantzitzi (variación de nemejuantzitzi) ustedes (R)

nana mamá (al hablarle a la mamá)

nayoc no estoy, no estaba; véase ayoc

nectli miel de abeja, miel
  nectli de ohuatl miel de caña, melado

necuiltic (pl: **necuiltiqui**)
chueco

nejnemi, -V anda, camina
timonejnemitia
nejnemoa

nejnenqui andariego, los invitados en la fiesta

nelhuatl, nelhuayutl raíz

neli que, creo, parece

neltoquilistli, tlaneltoquilistli
fe

nemayoqui, nemayoctzitzi
véase ayoc

nemejua ustedes

nemejuantzitzi ustedes (R)

nemi, -V vive, existe, mora
timonemitia
nemoa

nemilistli vida

nemixtlantzinco con su permiso (de Uds. R)

nemöquixtilistli rescate, salvación

nencua aparte, separado
nencuajca está aparte, está apartado

nenömictiluyo, nesohuajtiluyo
matrimonio, casamiento

nesesitörebi, -V se necesita

netlöcatilispa navidad

nexcumitl olla para poner nixtamal

nexhua (pl: **nexhuame**) culebra nezua (color gris)

nexiculistli envidia

nexötl el agua de nixtamal, nijayote, agua encalada

nexquetza pone el nixtamal, encala el maíz
timonexquechilia
nexquetzalo

nextamali nixtamal

nextecuili (pl: **nextecuilte**)
nextecuil, gallina ciega (gusano)

nextic gris, pardo, color de plomo

nicö aquí, acá
ca nicö por aquí

nie (bitzi) ahí (vienen)

nieca (pl: **niecate**) aquel, ese
ipa niecate tunalte en aquellos días, en aquel tiempo

niecaju aquel, ese

niempiebi, -V empieza (a tener miedo, etc.) sin causa
timoniempiebitia
niempiebihua

niempolibi, -V se echa a perder, se pierde
timoniempolibitia
niempolibihua

niempote (pl: **niempoteme**)
tartamudo

niempotitl tartamudo

nienca es en balde, es en vano

niencöbi, -V
amo niencöbi no es en balde, no se pierde la esperanza

nienemisqui (pl: **nienenqui**)
los invitados

nientequiti, -V trabaja en balde, en vano
timonientequitilia
nientequitihua

niepa allá, ahí
niepaca ahí está
niepa cate ahí están
ca niepa por ahí
niebitz ahí viene
nieya ahí va
ca niepa löro en aquel lado
ca ye niepa, ipa niecate tunalte en aquellos días, en aquel tiempo

niesi, -V parece, aparece

nima, sa nima inmediatamente, luego, aprisa, al poco rato

nimpor ni, tampoco

nion ni aún
  nion sajpa ni una vez

nionöqui ninguno, nadie

niontli nada

nobeyo dondequiera
  ca nobeyo por dondequiera, variable

nobiexox (pl: nobiexoxme) nuez

nobiexoxcuabitl nogal (árbol)

nocuiel otra vez, de nuevo

nochaja sólo, puro, nada más
  sö nochaja tupido

nochi (pl: nochiqui) todo

nochiji todo esto

nochiju todo eso, todo aquel

nochimeji todos estos

nochimeju todos esos, todos aquellos

nochipa eterno, siempre

nojpalitl nopal (doméstico)

noso pues, o

nö aquí, acá
  nö niya aquí voy
  nöbitz aquí viene

nöbi cuatro
  nöbime los cuatro
  nöjpa cuatro veces

nöhuali nagual, brujo

nöhuati, -V responde, contesta
  timonöhuatilia
  nöhuatihua

nöjpa cuatro veces

nöjte un poquito

nölquisa, -V se rompe de lado a lado

nömictli (pl: nönömicte) marido

nönca (pl: nöncate) éste, aquí está

nönöjtetzi poquito

nöntli (pl: nönönte) madre

nuchtli (pl: nuchme) tuna



nuchtli

numbre nombre

nunuquibi, -V se tira (de una cosa llena), derrama, se desborda, se riega, se desparrama

nuyijqui también



ocotzotl trementina

ocmöya hasta la tarde

ocsajpa otra vez, de nuevo
  ocsajpa quijtoa lo repite (decir)
  ocsajpa quichihua lo repite (hacer)

ocsente próximo, otro
  ocsente ca ocsente el uno al otro

ocsenteju otro

ocsequi más, otros

ocsie otro
ocsie löro otro lado

oc tepitzi más

ocuili (pl: ocuilte) gusano



ocuili

ocuiloa, -a+j se agusana

ohuacamac cañaveral

ohuamelactli cañas largas enteras

ohuatequi véase quitequi

ohuatl caña

ohuöla él vino
véase ibitz (presente)
véase huölös (futuro)

onihuöla vine
otihuöla viniste
otihuölmobicac vino (Ud. R)
ohuöla vino (él)
ohuöliloac, ohuölfiloac vino (él R)

otihuölajqui venimos
onehuölajqui vinieron (Uds.)
onehuölmobicaqui vinieron (Uds. R)
ohuölajqui vinieron (ellos)
ohuajhuöliloac, ohuajhuölfiloac vinieron (ellos R)

ojpitzactli (pl: ojpitzacme) vereda, senda

ojtli (pl: ojme) camino, calle, senda, sendero, vereda
bieyi ojtli carretera

ojume
ca ojume a dos, por dos

ompa allá, allí, ahí
ompabitz ahí viene
ompaca ahí está
ompa cate ahí están
ompaju, ompau allí
ompaya ahí va
ma ompaye que esté allí

onca (pl: oncate) hay

oncö acá, aquí
ca oncö por aquí
oncönca aquí está

oncönu allí, por allí

oquichtli macho, hombre, varón

orquieta horqueta

otlatl otate

oyes habrá

oyeya estaba, era
véase icaca (presente)
véase iyes (futuro)
oniyeya estuve
otiyeya estuviste
otimobetztaya estuvo (Ud. R)
oyeya estuvo (él)
oiloaya estuvo (él R)

otiyejyeya estuvimos
oneyejyeya estuvieron (Uds.)
onemobetztaya estuvieron (Uds. R)
oyejyeya estuvieron (ellos)
oijiloaya estuvieron (ellos R)



öbielic (pl: öbielqui) desabrido, insípido

öbili (pl: öbilte, öbilme, ööbilme) juguete, juguetón

öbilnenqui ocioso

öcachachatl (pl: öcachachame) langosta, acasacha (una clase de chapulín)

öcahuali acagual

öcahualtututl (pl: öcahualtutume) pájaro (chico, azul con gris sobre la espalda)

öcapetlatl acapetate, petate de carrizo

öcatequi véase quitequi

öcatl (pl: öcame) carrizo

öcumitl (pl: öcumi) cántaro, botijón, tinaja

öcusemölutl arco iris

öcusili (pl: öcusilte) acosil (animal)

öcuxa (pl: öcuxajme, öcuxajte) aguja


öcuxa

öchihuali agua que se ocupa para moler

öchitlacutl vara blanca

öhuabetzi, -V se baja la mollera (y se enferma)

öhuacatl aguacate
- öhuacaxuchitl flor de aguacate
- öhuacacuabitl árbol de aguacate
- öhuacaxibitl hoja de aguacate

öhuacötzi (pl: öhuacötzitzi) golondrina

öhualuca agua fresca (de fruto)

öhuantarur aguantador (palo con que llevan los botes acarreando agua)

öhuatl encino (árbol)

öhuax haba

öhuaxmuli caldo de haba

öijyucalaqui, -V se sumerge dentro del agua
- timöijyucalaqui
- öijyucalacoa

öijyumiqui, -V se ahoga
- timöijyumiquitia
- öijyumicoa

ölbañil (pl: ölbañilte) albañil

ölgo algo
- ölgo de algo de

ölmajtli (pl: ölmajme, ölmajte) alma

ölpiexox chícharo, alverjón, arveja

öltzapotl (pl: öltzapome) zapote borracho

ömacuabitl (pl: ömacuajme) amate (árbol)

ömaisquitl capulín

ömanali lago, laguna

ömantiecatl curandero

ömapa motlölia, -a+j se inscribe, se empadrona
- ömapa timotlölijtzinoa
- ömapa netlölilo

ömapoa, ömapu lee
- timömapubilia
- ömapoalo

ömatl (pl: ömame) papel

ömaxcuitlatl lama

ömictli sed

ömieyalco, ömieyali manantial

ömiqui, -V tiene sed
- timömiquitia
- ömicoa

ömiquilistli sed

öngel (pl: öngeles) angel

öniyo (pl: öniyojme) anillo

öpa barranca, río

öpachibi, -V remoja, está dentro del agua

öpachtli planta que crece dentro del río, heno

öpano, -c pasa dentro del agua
- timöpanultia
- öpanoa

öpila fuente

öpismiqui, -V muere de hambre
timöpismiquitia
öpismicoa

öpistli carestía, falta de comestibles, muere gente de hambre

öpiyotu (pl: öpiyome) nombre de pájaro que come el arroz en el campo

öpoyic agua salada

öpöntli (pl: öpönme) zanja

öpöto (pl: öpötojte) pato

öpröro aprisa

öpuctli llueve con viento

öpuso agua estancada

öqui alguien, quien, alguno
amo öqui nadie, ninguna persona
öqui quinequi quienquiera
öqui belitis quienquiera

öquimeju los que, tales que
¿öquimeju? ¿cuáles?, ¿quiénes?

öquimejua los tales
¿öquimejua? ¿quiénes son aquellos?

öquinu quien
¿öquinu? ¿quién?, ¿quién es?
¿öquinu yaja? ¿quién?, ¿quién es?

öquinuju aquel, quien
¿öquinuju? ¿quién es ése?, ¿quién es?

örmariyo (pl: örmariyojte) armadillo

ösaca véase quisaca

östötl (pl: östöme) garza

ötecaxtli (pl: ötecaxme) cajete (donde baten el lodo)

ötecomatl (pl: ötecomame) guaje (calabazo para agua)

ötexotl atolate (masa batida para marranos)

ötia, -c se derrite (parafina, hielo, etc.), se funde

ötic (pl: ötiqui) aguado, fundido

ötiescatl el mar

ötiliscuabitl (pl: ötiliscuajme) palma de dátiles

ötlactli (pl: ötlacme) barranca, río, arroyo, riachuelo

ötlacui, -c trae agua
timötlacuilia
ötlacoa

ötlajco barranca, río

ötlangriejo, ötlanquerieju cangrejo

ötlapiechtli bajada (de la barranca)

ötlatlöcatzicatl (pl: ötlatlöcatzicame) hormiga (una especie)

ötli, -c toma agua, bebe agua
timötliltia
ötlihua

ötolocatl (pl: ötolocame) atolocate, atepocate

ötzintli agua

noöhua	mi agua
moöhua	tu agua
mötzi	su agua (de Ud. R)
iöhua	su agua (de él)
tieöhua	su agua (de él R)
etc.	

ötzoyuni, -V se consume (el agua) por tanto hervir

öxictli (pl: öxicme) desagüe, escape de agua

öxixpipijyoc huele a orines

öxö ahora, hoy
öxön quiema ahora sí
öxö mismo ahora mismo

öyabi neblina

öyabitl nube (del ojo)

öyacachtli, öyecachtli sonaja

öyecojyitl frijol chino

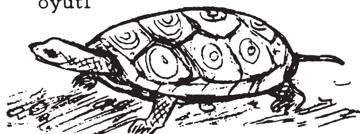
öyejyeca, -c llueve con viento

öyemönilötl agua tibia

öyo jugoso

öyötl (pl: öyöme) ayate

öyutl (pl: öyume) tortuga



P

pa en, a; véase ipa

pabeyu pabellón

pabeyunamaca véase quinamaca

pabetzi, -V encumbra, va cuesta arriba, va subiendo
timopabetzitia
pabetzihua

pachohuöstli (pl: pachohuösme) peine

pachtli heno

pachuntic (pl: pachuntiqui) lanudo, velludo

pajpasol (pl: pajpasolte) travieso, molesto

pajpasoltic (pl: pajpasoltiqui) tentón, travieso

pajpöqui, -V tiene gusto, se alegra, se regocija, está alegre, contento, feliz, se goza
timopajpöquitia
pajpöcoa

ica pajpöqui se alegra con él, se burla de él

pajpötzi, -V se abolla

pajpötztic (pl: pajpötztiqui) abollado

pajti, -c se alivia, sana
timopajtiltia
pajtihua

pajtli (pl: pajtzitzi) medicina, remedio

palöni, -V se pudre
timopalönaltia
palönoa

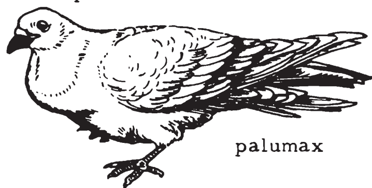
palönqui podrido

paltia, -c se moja

paltic (pl: paltiqui) está húmedo, está mojado

paltzinco por Dios

palumax (pl: palumaxte) paloma



pani encima, por fuera

pano, - c pasa, cruza
timopanultia
panoa

panötl panal, pelón

pantalu pantalón

panuchas piloncillo, panela

panuchasatuli atole de piloncillo

panulti, panultijtzino saludo entre el mexicano (el de pueblo) y la persona de afuera

papactic (pl: papactiqui) pegajoso, se siente el cabello pegajoso, grasiento

papachca, -c trasmina

papöya (pl: papöyajte, papöyajme) papaya

paqui a veces, de vez en cuando

pa quijta, -c lo honra, lo respeta
  pa timojtilia
  pa quijtalo

pariejo parejo

pasörebi, -V pasa, sucede, acontece

pateyo precio alto, costoso, caro
  amo pateyo precio bajo, barato
  ayecmo pateyo se rebaja (el precio)

pateyoa, -c se encarece, sube el precio

pa tlachia, -x respeta, honra
  pa timotlachialtia
  pa tlachialo

patlachibi, -V se aplasta

patlachtic (pl: patlachtiqui) ancho

patlöhuac (pl: patlöjqui) amplio, ancho

patlöni, -V vuela
  timopatlönaltia
  patlönoa

paxiöloa, -a+j pasea
  timopaxiölutia
  paxiölulo

pejpechtli avío (de las bestias), silla, fuste

pejpetztic (pl: pejpetztiqui) pelón

peleito pleito

peluta (pl: pelutajme, pelutajte) pelota

pepetlaca, -c brilla, reluce, relumbra, resplandece

pereco perico

peröso, pedöso pedazo, retazo

pesiero (pl: pesierojte) becerro

petlasoli (pl: petlasolte) ciempiés

petlasoli

petlasoyutl petate de palma

petlatl (pl: petlame) petate

petlöni, -V brilla, reluce, relumbra

petuni, -V no se mete por topar con algo

petzcabi, -c se resbala

petzibi, -V se resbala, se alisa

petztic liso

peur peor

peyu (pl: peyunes) mozo, obrero, trabajador, peón

pibic lo que se da más de lo pesado cuando uno está comprando

piehua, -V comienza, empieza, principia
  timopiehualtia
  piehualo

piero (pl: pierojte) bravo, intrépido, valiente

pieso (pl: piesos) peso (dinero)

piesojtli, texu tejón

pietorul, pietrúlio petróleo

piexojtli balanzas

pilalactli (pl: pilalacme, pilantotu) muchacho, chamaco

pilalajconetzi (pl: pilalajcucone) niñito, niño, chamaquito, chamaco, muchachito
nopipilanconie (pl: nopipilancuconehua, nopilancuconehua) mi niño

pilantzitzi niños (muchachas y muchachos)

pilbiebejca tiene hijos de vez en cuando, no continuamente

pilcatica está colgado

pilhua tiene hijos

pilini, -V se marchita, se deshincha

pilinqui arrugado, marchitado

pilisol (pl: pilisolte) cobija, sarape

pilöbiltia, -a+j hace por cuidar a las criaturas, juega con el niño
timopilöbiltilia
pilöbiltilo

pilör (pl: pilörte) pilar

píltora píldora

piltuntli joven, muchacho, chamaco

piltzintli (pl: pilantzitzi) criatura, nene, nena, niña del ojo

pinöhua, -V le da pena, tiene vergüenza, se avergüenza
timopinöhualtia
pinöhualo

pinöhualistli vergüenza, pena

pinöjqui (pl: pijpinöjqui) vergonzoso, tímido
amo pinöjqui desvergonzado, un sinvergüenza

pintic (pl: pintiqui) puntiagudo

pintörojtica está pintado

pipictic (pl: pipictiqui) correoso, duro (un palo que se raja con trabajo)

pipijyoc (pl: pipijyoqui) perfumado

pipilanconetzi (pl: pipilancucone) niñito, chamaco

pipili huipil

pipintojtzi maíz pinto

pipito pito, flor de zompancle

pipitzatzi (pl: pitzatzitzi) delgado (hombre), estrecho, angosto

pipitzca, -c rechina

pisictic (pl: pisictiqui) gordo

pisiltic, tepisiltic tejido apretado (de tela, ayate, zaranda, etc.)

pistula (pl: pistulajte) pistola

pitzajtzi, -c habla en voz delgadita, chilla (garganta, puerta, etc.)
timopitzajtzitia
pitzajtzihua

pitzcoyuni, -V se agujera

pitzcoyunqui agujerado

pitzini, -V se exprime

pitzolama puerca, marrana

pitzonacatl carne de puerco

pitzonelibi, -V se ensucia

pitzoneltic (pl: pitzoneltiqui) mugriento, sucio

pitzotic (pl: pitzotiqui) feo, escabroso, cosa inmunda, sucio, terrible
san pitzotic muy feo

pitzotl, pitzotu (pl: pitzome) cerdo, puerco, marrano, cochino

pitzotlajtoa, -a+j habla sucio
timopitzotlajtultia
pitzotlajtulo

pitzotlajtoani uno que habla sucio, grosero

pitzotlajtuli palabra sucia, grosería

pitzoyejyecatl (pl: pitzoyejyecame) espíritu malo, mal aire

pitzoyutl cosa inmunda, suciedad

pitzöbi, -V se adelgaza

pitzöhuac (pl: pitzöjqui) delgado
  pitzöjqui textli poca masa

pitzöjcösecui, -V (pretérito: pitzöjcösejsec) tiene calofríos, tiene escalo fríos
  timopitzöjcösecuitia
  pitzöjcösecoa

pitzuli, pitzulistli beso

pitzutic (pl: pitzutiqui) angosto, reducido

pixca, -c pizca, cosecha, siega
  timopixquilia
  pixco

pixica (pl: pipixicajte) globo

pixquistli cosecha, pizca, siega

piyolama gallina

piyonacatl carne de pollo

piyostic, melastic (pl: piyostiqui) derecho (vertical--se dice de palo)

piyotetl huevo, blanquillo

piyotu (pl: piyome) gallina

plönta (pl: plöntajte) planta

plösa plaza

plöto (pl: plötojte) plato

plötonix plátano

plötonixcuabitl árbol de plátano

plötonixibitl hoja de plátano

pobierco bravo, intrépido, valiente

pochictic (pl: pochictiqui) desgastado (lazo, ropa, etc.)

pojpochini, -V se deshilacha (lazo, etc.), se enmaraña

polibi, -V se necesita, desaparece, falta, se extravía, se pierde
  timopolibitia
  polibihua

polochtic (pl: polochtiqui) chino
  tzontli polochtic cabello chino, pelo chino

poniete puño, puñete

popoloca, -c habla mucho
  timopopoloquitia
  popolocoa

poposoca, -c espuma

poposoctli, puposunalistli espuma

popoyatic gris, pardo

popoyutia, -a+j se pudre

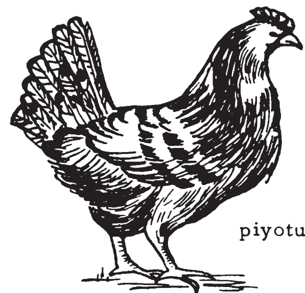
popoyutic (pl: popoyutiqui) medio podrido

popoyutl podre, podredumbre

popuca, -c humea

popucasitlali cometa

popuchtli sahumerio, incensario


piyotu

poputl (pl: popume) escoba

por inu por eso, por esa causa

poro, pero pero

porube, prube (pl: porubejte) pobre

pos pues

posöbi, -V se hincha, está hinchado
timoposöbitia
posöbihua

posöbilistli hinchazón, inflamación

postequi, -V se quiebra

posunqui chiltejate, agua de orchata, una cosa hervida

potunex (pl: potunexte) botón

poxcabia, -c se enlama

poxöbi, -V se cae, se desploma

poxöhuac (pl: poxöjqui) fofo

poyic salado

pöctica está contento, feliz, está sano

pögre padre, cura

pöjcöcochi, -V duerme a gusto
timopöjcöcochitia
pöjcöcochihua

pöjcöpolibi, -V tiene flojera, se desmaya, tiene poca salud
timopöjcöpolibitia
pöjcöpolibihua

pöla (pl: pölas, pölajte) pala

pöntextli masa de harina

pöntzi (pl: pöntzitzi) pan

pöpa (pl: pöpas) papa

pöpatla papatla (hoja grande), quequesque

pöpölutl (pl: pöpölume) mariposa

pöpöquilitl papaloquelite (yerba)

pöqui se goza, gozoso
amo pöqui tiene poca salud

pöquilistli gozo, alegría

pörino padrino

pörte parte

pöscuaxuchitl nochebuena

pöti, -V derrite (como chapopote, hielo, etc.)

pötio patio

pötzcalaqui, -V se hunde, se sume, se sumerge
timopötzcalaquia
pötzcalacoa

pötzibi, -V abolla

pötztic (pl: pötztiqui) abollado

pöxajtli (pl: pöxajme) faja

pöyötl (pl: pöyöme) moyote

primiero primero

proviecho provecho

prube, porube (pl: prubejte) pobre, es humilde

prubejyutl miseria

puctli humo

puchectic (pl: puchectiqui) tiznado, ahumado

puchiebi, -V se tizna

puieblo, pueblo pueblo

puro (pl: purojte) burro

purojpia véase tlajpia



pöpölutl

purojpixqui pastor de burros

purolama burra

puromijqui burro muerto

puso pozo

pustes (pl: pusteste) poste

pustescuabitl (pl: pustescuajme) poste

putriero potrero, llano

puxajtli (pl: puxajme) bolsa

Q

quechcotoctic (pl: quechcotoctiqui) sin cabeza

quechcuajti, -c cansa el cerebro
timoquechcuajtilia
quechcuajtihua

quechcuscatl collar, gargantilla

quechquiemitl, rebuso rebozo

queliebia, -a+j lo anhela, lo antoja, lo desea
timeliebilia
queliebilo

quequeli cosquilloso

quequelibi, -V tiene cosquillas
timoquequelfitia, timoquequelibitia
quequelibihua

quequexibi, -V tiene comezón
timoquequexibitia
quequexibihua

quequexquia le da comezón, se escalda (de comezón)

quequexquic escalda (de comezón)

quexilibi, -V está malo de la ingle
timoquexilfitia, timoquexilibitia
quexilibihua

quibalieroa, -a+j lo vale

quibarbiechoa, -a+j lo barbecha, lo ara, labra tierra
timobarbiechilfia
quibarbiechulo

quibarrenöroa, -a+j lo barrena
timobarrenörfia
quibarrenöruro

quibejcapanoa, -a+j lo eleva, lo hace, lo engrandece, lo construye
timobejcapanilfia
quibejcapanulo

quibejcatlanoa, -a+j lo hunde

quibejcatlatlölia, -a+j lo ahonda
timobejcatlatlölilia
quibejcatlatlölilo

quibejcöbiltia, -a+j lo tarda
timobejcöbiltilia
quibejcöbiltilo

quibelmati, -V le gusta mucho, lo saborea
timobelmachitia
quibelmatihua

quibelöna, -V lo arrastra
timobelönilia
quibelönalo

quibelönilia, -a+j se lo jala
timobelönililia
quibelönililo

quibendesyumaca, -c lo bendice, le da la bendición
timobendesyumaquilia
quibendesyumacalo

quibensieroa, -a+j lo persuade, lo vence
timobensierfia
quibensieruro

quibepöhua, -V lo hace crecer, lo cría
timobepöbilia
quibepöhualo

quiberöna lo arrastra; véase quibelöna

quibetzquilia, -a+j le da risa, se ríe con otro
timobetzquililia
quibetzquililo

quibetzquiltia, -a+j le hace reir
timobetzquiltilia
quibetzquiltilo

quibibitla, -c lo arranca
timobibitlalfia
quibibitlalo

quibibixoa, -a+j lo mueve, lo zarandea, lo sacude
timobibixalfia
quibibixulo

quibibiyunia, -a+j lo mece
timobibiyunilia
quibibiyunilo

quibica, -c lo lleva; se casa con él, con ella
timobiquilia
quibicalo

quibicaltia, -a+j lo encarga (un favor)
timobicaltilia
quibicaltilo

quibicatz lo trae
quibicatzi lo traen

quibicxitia, -a+j lo coce, lo cocina
timobicxitilia
quibicxitilo

quibiebejtilia, -a+j lo envejece
timobiebejtililia
quibiebejtililo

quibieyichihua, -V lo engrandece
timobieyichibilia
quibieyichihualo

quibieyilia, -a+j lo agranda
timobieyililia
quibieyililo

quibintia, -a+j lo ataranta, lo emborracha
timobintilia
quibintilo

quibipöna, -V lo forma en linea o cola, lo pone en linea
timobipönilia
quibipönalo

quibiquilia, -a+j lo lleva a él, lo debe a él
timobiquililia
quibiquililo

quibisitöroa, -a+j lo visita
timobisitörfia
quibisitöruro

quibitequi, -V lo azota, le pega
timobitequilia
quibitequihua

quicaböyojtepexibia, -a+j lo derrumba del caballo
timocaböyojtepexibilia
quicaböyojtepexibilo

quicacalatza, -V lo hace sonar
timocacalachilia
quicacalatzalo

quicactia, -a+j le pone sus huaraches
timocactilia
quicactilo

quicajcöhua, -V lo abandona, le permite, le da libertad
timocajcöbilia
quicajcöhualo

quicalaquia, -a+j lo embute, lo mete, lo pone adentro
timocalaquilia
quicalaquilo

quicalmöroa, -a+j lo calma, lo pacifica
timocalmörfia
quicalmöruro

quicalöbosmini, -V lo martilla (el clavo), lo clava
timocalöbosminilia
quicalöbosminilo

quicaltechoa, -a+j lo echa a un lado, lo aparta, lo pone aparte, lo ladea, lo hace a un lado
timocaltechilfia
quicaltechulo

quicamacöhua, -V lo suelta de la boca, lo deja caer de la boca
timocamacöbilia
quicamacöhualo

quicamacui, -c lo coge con la boca
timocamacuilia
quicamacuilo

quicamapia, -x lo tiene en la boca
timocamapilia
quicamapialo

quicamapijpi, -c le rasura la barba
timocamapijpilia
quicamapijpihua

quicamatepöchoa, -a+j le machuca la boca
timocamatepöchilfia
quicamatepöchulo

quicamatericsa, -c lo patea en la boca
timocamatericxilia
quicamatericsalo

quicanöhua, -V lo adelgaza, lo rebaja
timocanöbilia
quicanöhualo

quicaqui, -V lo oye, lo escucha
timocaquitia
quicaquihua

quicasticöroa, -a+j lo castiga
timocasticörfia
quicasticöruro

quicastöroa, -a+j lo gasta
timocastörfia
quicastöruro

quicaxönia, -a+j lo suaviza, lo ablanda, lo afloja
timocaxönilia
quicaxönilo

quicayöhua, -V lo engaña
timocayöbilia
quicöhualo

quicnuijta, -c le compadece, le tiene misericordia, le tiene compasión
timoicnuijtilia
quicnuijtalo

quicoa, oquicu lo compra
timocubilia
quicoalo

quicobröroa, -a+j lo cobra
timocobrörfia
quicobröruro

quicocoa, -a+j le lastima, le duele, lo hiere
timococolfia
quicoculo

quicocolia, -a+j tiene muina contra él, guarda disgusto contra él, se disgusta con él
timococolilia
quicocolilo

quicocototza, -V lo despedaza, lo hace pedazos
timococotochilia
quicocototzalo

quicochfia, -a+j lo mece en los brazos
timocochfilia
quicochfilo

quicochijta, -c lo ve en el sueño, lo sueña
timocochijtilia
quicochijtalo

quicochitia, -a+j lo duerme
timocochitilia
quicochitilo

quicochtiemiqui, -V lo sueña
timocochtiemiquilia
quicochtiemiquihua

quicombenieroa, -a+j le conviene
mitzmocombenierfia
tiecombenieroa

quicomprendieroa, -a+j lo comprende
timocomprendierfia
quicomprendieruro

quicomprometieroa, -a+j lo compromete
timocomprometierfia
quicomprometieruro

quiconsentiroa, -a+j lo consiente
timoconsentirfia
quiconsentiruro

quiconsiejosmaca, -c le aconseja, le da consejos
timoconsiejosmaquilia
quiconsiejosmacalo

quicontenöroa, -a+j lo condena
timocontenörfia
quicontenöruro

quicopina, -V lo arranca, lo chispa
timocopinilia
quicopinalo

quicopiöroa, -a+j lo copia
timocopiörfia
quicopiöruro

quicorrejiroa, -a+j lo corrige
timocorrejirfia
quicorrejiruro

quicorusbitequi, -V le pinta la cruz
timocorusbitequilia
quicorusbitequihua

quicoruspiloa, -a+j lo crucifica
timocoruspilfia
quicoruspilulo

quicorustzicuini, -V salta en cruz
timocorustzicuinaltia
quicorustzicuinihua

quicosiehua, -V lo amarilla
timocosiebilia
quicosiehualo

quicostöroa, -a+j le cuesta
mitzmocostörfia
tiecostöroa

quicototzoa, -a+j lo encoge
timococotzalfia
quicototzulo

quicotuna, -V lo parte (pan, etc.), lo revienta
timocotunilia
quicotunalo

quicotunilia, -a+j se lo corta, se lo parte
timocotunililia
quicotunililo

quicoxunia, -a+j lo agita (medicina)
timocoxunilia
quicoxunilo

quicoyunia, -a+j lo agujera, lo barrena, lo perfora
timocoyunilia
quicoyunilo

quicöbilia, -a+j se lo deja
timocöbililia
quicöbililo

quicöhua, -V lo deja, lo concede, lo consiente, lo permite
timocöbilia
quicöhualo

quicpoa, -a+j lo siembra de nuevo
timocpubilia
quicpulo

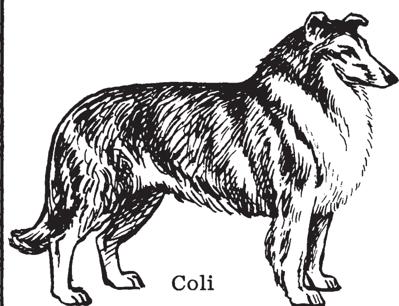
quicsijiroa, -a+j lo exige
timocsijirfia
quicsijiruro

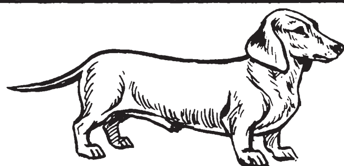
quicua, -j lo come
timocualtia
quicualo

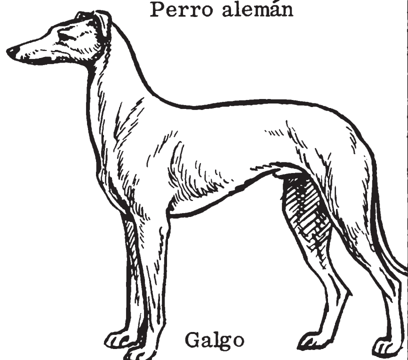
quicua tunali lo descolora el sol

quicuacua, -c lo masca, lo roe
timocuacualtia
quicuacualo

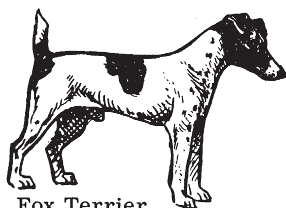
quicuadröroa, -a+j le gusta
timocuadrörfia
quicuadröruro

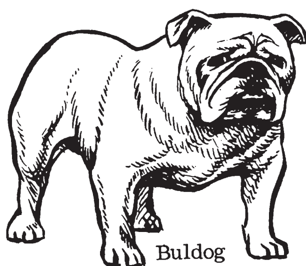

Coli

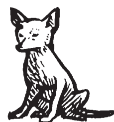

Perro alemán

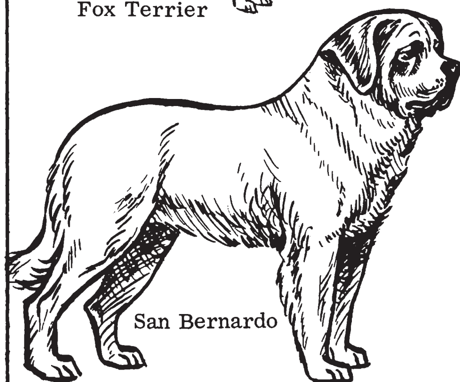

Galgo

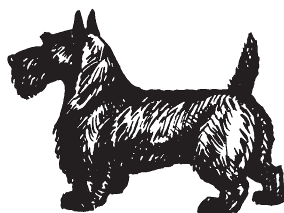

Perro de punta


Fox Terrier


Buldog


Chihuahueño


San Bernardo


Terrier escocés

quicuajcua, -c le duele (como reumatismo)
mitzmocuajcualtia
tiecuajcua

quicuajfia, -a+j le pega con palo, le da una paliza
timocuajfilia
quicuajfilo

quicuajneloa, -a+j lo revuelve
timocuajnelfia
quicuajnelulo

quicuajnömiqui, -V le opone, le contradice, le afrenta, le ataca, le asalta, lo resiste
timocuajnömiquilia
quicuajnömiquihua

quicuajpitzoa, -a+j le da valor (para hacer o no hacer una cosa)
timocuajpitzalfia
quicuajpitzulo

quicuajtepexibia, -a+j lo derrumba del árbol
timocuajtepexibilia
quicuajtepexibilo

quicuajtzicoa, -a+j lo engancha
timocuajtzicalfia
quicuajtziculo

quicualijta, -c le gusta, le agrada, le parece, le tiene cariño
timocualijtilia
quicualijtalo

quicualöntia, -a+j le hace enojar, le causa molestia, lo enoja, le ofende, le provoca
timocualöntilia
quicualöntilo

quicuasemana, -V lo derrama, lo esparce, lo riega
timocuasemanilia
quicuasemanalo

quicuaxeloa, -a+j lo riega (basura, abono, maíz, etc.), lo desperdiga, lo alborota, lo frota
timocuaxelfia
quicuaxelulo

quicubia, -a+j se lo compra (una cosa para él)
timocubilia
quicubilo

quicuconiejchijchihua, -V hace efigie de otra persona
timocuconiejchijchibilia
quicuconiejchijchihualo

quicuconietia, -a+j hace bordados, lo borda
timocuconietilia
quicuconietilo

quicucupötzmictia, -a+j le aprieta el pescuezo hasta matarlo, lo ahorca
timocucupötzmictilia
quicucupötzmictilo

quicuecuetlatza, -V lo estremece
timocuecuetlachilia
quicuecuetlatzalo

quicuechöbia, -a+j lo humedece
timocuechöbilia
quicuechöbilo

quicuejchabia, -a+j pasa sobre él sin que le pise
timocuejchabilia
quicuejchabilo

quicuejcholfia, -a+j pasa sobre una cosa sin pisar en ella
timocuejcholfilia
quicuejcholfilo

quicuelpachoa, -a+j lo dobla
timocuelpachilfia
quicuelpachulo

quicuentlölia, -a+j lo surca
timocuentlölilia
quicuentlölilo

quicuepa, -V lo devuelve, lo ataja, lo regresa, lo traduce, lo trastorna, lo vierte, lo voltea
timocuepilia
quicuepalo

quicuepilia, -a+j se lo devuelve, lo interpreta, lo rechaza, se lo regresa
timocuepililia
quicuepililo

quicuepunia, -a+j lo truena
timocuepunilia
quicuepunilo

quicuepunilia, -a+j le pega (fuerte)
timocuepunililia
quicuepunililo

quicuesa, -c lo medio cose
timocuesalfia
quicuesalo

quicui, -c lo agarra, lo trae, lo coge, lo toma
timocuilia
quicuilo

quicuiecuiepa, -V (tlöli) lo barbecha (prepara terreno para la siembra)
timocuiecuiepilia
quicuiecuiepalo

quicuiechoa, -a+j lo muele, lo hace pedacitos, lo remuele
timocuiechilfia
quicuiechulo

quicuientajtia, -a+j lo fía, lo presta fiado
timocuientajtilia
quicuientajtilo

quicuijcui, -c lo trae
timocuijcuilia
quicuijcuihua, quicuijcuilo

quicuijcui itlatuc lo cosecha, agarra su siembra

quicuilia, -a+j se lo quita
timocuililia
quicuililo

quicuinatza, -V le gruñe, lo suena
timocuinachilia
quicuinatzalo

quicuitia, -a+j lo llama, lo nombra
timocuitilia
quicuitilo

quicuitlabiltia, -a+j le ofrece
timocuitlabiltilia
quicuitlabiltilo

quicuitlabiltilia, -a+j se lo ofrece
timocuitlabiltililia
quicuitlabiltililo

quiculoa, -a+j le corta la vuelta
timoculfilia
quicululo

quicultia, -a+j le ofrece cerveza, mezcal
timocultilia
quicultilo

quicumpliroa, -a+j lo cumple
timocumplirfia
quicumpliruro

quicuöbitequi, -V le pega en la cabeza
timocuöbitequilia
quicuöbitequihua

quicuöilpia, -a+j le amarra la cabeza
timocuöilpilia
quicuöilpilo

quicuömana, -V le miente, lo engaña
timocuömanilia
quicuömanalo

quicuömelöhua, -V le endereza la cabeza
timocuömelöbilia
quicuömelöhualo

quicuömutla, -c le tira en la cabeza
timocuömuchilia
quicuömutlalo

quicuöpatlachoa, -a+j le aplasta la cabeza
timocuöpatlachilfia
quicuöpatlachulo

quicuöpetzoa, -a+j le corta el pelo muy corto, le alisa el cabello
timocuöpetzolfia
quicuöpetzulo

quicuöpijpi, -c le corta el pelo
timocuöpijpilia
quicuöpijpihua

quicuöpipinoa, -a+j le saca punta
timocuöpipinalfia
quicuöpipinulo

quicuötiequia, -a+j lo bautiza
timocuötiequilia
quicuötiequilo

quicuötlapöna, -V lo descalabra
timocuötlapönilia
quicuötlapönalo

quicuöxeloa, -a+j lo quita, lo riega, lo saca (lo que sobra del maíz, etc., del bote, costal, etc.)
timocuöxelfia
quicuöxelulo

quicuöxiepojfia, -a+j le miente
timocuöxiepojfilia
quicuöxiepojfilo

quicupöroa, -a+j lo usa, lo ocupa
timocupörfia
quicupöruro

quicxicotuna, -V le mocha el pie
timocxicotunilia
quicxicotunalo

quicxicuechaquia, -a+j le lastima el pie (al otro)
timocxicuechaquilia
quicxicuechaquilo

quicxilancunajfia, -a+j lo manganea, lo hace tropezar (por poner algo entre los pies), le pega en el pie
timocxilancunajfilia
quicxilancunajfilo

quicximutla, -c le tira a los pies
timocximuchilia
quicximutlalo

quicxitepöchoa, -a+j le machuca el pie
timocxitepöchilfia
quicxitepöchulo

quicxopaltejtequi, -V le corta la planta del pie
timocxopaltejtequilia
quicxopaltejtequihua

quicxopiltejtequi, -V le corta el dedo del pie
timocxopiltejtequilia
quicxopiltejtequihua

quicxopiltepöchoa, -a+j le machuca el dedo del pie
timocxopiltepöchilfia
quicxopiltepöchulo

quichachapatza, -V no se cuida la ropa
timochachapachilia
quichachapatzalo

quichamöhua, -V lo afama
timochamöbilia
quichamöhualo

quichapönia, -a+j lo tira
timochapönilia
quichapönilo

quichapönilia, -a+j se lo tira
timochapönililia
quichapönililo

quichapönilia ipa ixöyac le echa en la cara, le reprocha

quichayöbilia, -a+j se lo echa (zacate, maíz, etc.), se lo avienta, se lo tira
timochayöbilia
quichayöbililo

quichayöhua, -V lo tira, lo derrama, lo esparce, lo riega
timochayöbilia
quichayöhualo

quichia, -x lo espera
timochilia
quichialo

quichibilia, -a+j se lo hace
timochibililia
quichibililo

amo quichibilia, amo tli quichibilia no le hace, no importa

quichibilia cöso, quichihua cöso de yaja le hace caso

quichibilia fölta le hace falta
mitzmochibililia fölta
tiechibilia fölta

quichibilia mal lo daña, lo hace daño
mitzmochibililia mal
tiechibilia mal

quichicöbilia, -a+j se apura a trabajar
timochicöbililia
quichicöbililo

quichicöhua, -V lo arrecia, lo fortalece, lo resiste
timochicöbilia
quichicöhualo

quichicöhualtia, -a+j lo arrecia, lo hace madurar
timochicöhualtilia
quichicöhualtilo

quichicuailfia, -a+j lo maldice
timochicuailfilia
quichicuailfilo

quichichilia, -a+j lo amarga
timochichililia
quichichililo

quichichina, -V lo fuma
timochichinilia
quichichinalo

quichichitia, -a+j le da de mamar
timochichitilia
quichichitilo

quichihua, -V lo hace, lo crea, lo cumple, lo edifica, lo forma
timochibilia
quichihualo

quichihua lucha lucha, hace la lucha

quichihua cöso hace caso

quichihualtia, -a+j lo hace hacerlo, le obliga a hacerlo, lo hace a él
timochihualtilia
quichihualtilo

quichijcopilia, -a+j hace señas con los ojos, le parpadea
timochijcopililia
quichijcopililo

quichijcha, -c le escupe
timochijchalfia
quichijchalo

quichilutia, -a+j lo enchila
timochilutilia
quichilutilo

quichipöhua, -V lo limpia, lo blanquea, lo asea
timochipöbilia
quichipöhualo

quichpöna, -V lo barre
timochpönilia
quichpönalo

quichpöyatl (pl: quichpupöyame) agarista (pájaro)

quichtecanamaca, -c lo vende (a escondidas de la familia)
timochtecanamaquilia
quichtecanamacalo

quichtecanunutza, -V le habla en secreto
timochtecanunuchilia
quichtecanunutzalo

quichtequi, -V lo roba
timochtequilia
quichtequihua

quichtequilia, -a+j se lo roba
timochtequililia
quichtequililo

quichtuni ca bieyi así de grande, de este tamaño

quichuctia, -a+j le hace llorar
timochuctilia
quichuctilo

quichuquistilia, -a+j le da dolor gastar
timochuquistililia
quichuquistililo

quichuquitia, -a+j le llora (al difunto)
timochuquitilia
quichuquitilo

quidefendieroa, -a+j lo defiende
timodefendierfia
quidefendieruro

quidibujöroa, -a+j lo dibuja
timodibujörfia
quidibujöruro

quidisponieroa, -a+j lo dispone
timodisponierfia
quidisponieruro

quiebitequetza, -V lo endereza, levanta una cosa que está doblada (niño dormido, vela, planta, etc.)
timoyebitequechilia
quiebitequetzalo

quiebilia, -a+j se lo levanta
timiebililia
quiebililo

quiehua, -V lo levanta
timiebilia
quiehualo

quiejquich cuantos, ¿cuántos?, tantos como
¿quiejquich ipati? ¿cuánto cuesta?, ¿cuánto vale?
¿quiejquich costörebi? ¿cuánto cuesta?
¿quiejquich balierebi? ¿cuánto vale?
¿quiejquichpa? ¿cuántas veces?
¿quiejquichtu ca bieyi? ¿qué tamaño?

quiema sí
¿quiema? ¿cuándo?
¿ca quiema? ¿para cuándo?
amo quiema, ayic quiema jamás, nunca
ayecmo quiema jamás

quiemach apenas, hace poco, hace rato, recién
quiemach onasico acaba de llegar
quiemach ontequit acaba de trabajar

quiemaneyo, quiemaneya, quiemanu algún día, alguna vez

quiemi, quiemi cana como
ca quiemi invertido, al revés

quienami como

quienamo cómo no

quieni, quieni ca como
¿quieni? ¿cómo?
quieni belitis, quieni ca belitis como quiera
quieni ca quichihua iyulo se turba

quiesqui un poco

¿quiesquipa? ¿cuántas veces?

quiesquite algunos, poco, unos

quiexo (pl: quiexojte) queso

quiformöroa, -a+j lo forma
timoformörfia
quiformöruro

quihuahuana lo raspa
timohuahuanilia
quihuahuanalo

quihuajuanoa, -a+j le ladra
mitzmohuajuanilfia
tiehuajuanoa

quihualica, -c lo trae
tihualmiquilia
quihualicalo

quihualiquilia, -a+j se lo trae
tihualmiquililia
quihualiquililo

quihuatza, -V lo seca
timohuachilia
quihuatzalo

quijcuenia, -a+j lo quita
timojcuenilia
quijcuenilo

quijcuilfia, -a+j se lo escribe
timojcuilfilia
quijcuilfilo

quijcuiloa, -a+j lo escribe, lo apunta
timojcuilfia
quijcuilulo

quijchinoa, -a+j lo chamusca, lo enciende, lo quema
timojchinilfia
quijchinulo

quijicoltia, -a+j se lo muestra, se lo enseña para que lo quiera y después no se lo da
timojicoltilia
quijicoltilo

quijnecui, -V lo huele
timojnecuitia
quijnecuihua

quijodieroa, -a+j lo perjudica
timojodierfia
quijodieruro

quijta, -c lo ve, lo mira, lo observa
timojtilia
quijtalo

quieni quijta su pariente
quieni quimijta sus parientes

quijtetejtequi, -V le corta la barriga, le opera de la barriga
timijtetejtequilia
quijtetejtequihua

quijtetlapöna, -V le corta la barriga, le abre la barriga, le opera de la barriga
timijtetlapönilia
quijtetlapönalo

quijtilia, -a+j lo apunta (una cosa), lo cuida, lo atina
timojtililia
quijtililo

quijtililia, -a+j se le ve, le atina, le apunta
timojtilililia
quijtilililo

quijtitia, -a+j le enseña, le muestra, lo manifiesta
timojtitilia
quijtitilo

quijtlacalfia, -a+j se lo descompone
timojtlacalfilia
quijtlacalfilo

quijtlacoa, -a+j lo descompone, lo echa a perder, lo envicia
timojtlacalfia
quijtlaculo

quijtlania, -a+j le pregunta, le pide
timojtlanilia
quijtlanilo

quijtlanilia, -a+j le pide para otra persona
timojtlanililia
quijtlanililo

quijtoa, -a+j lo dice, lo declara
timojtalfia
quijtulo

quijtusnequi quiere decir, significa

quijtutia, -a+j lo baila
timojtutilia
quijtutilo

quijtutilia, -a+j se lo baila
timojtutililia
quijtutililo

quijtzoma, -V lo cose
timojtzomilia
quijtzomalo

quijusgöroa, -a+j lo juzga
timojusgörfia
quijusgöruro

quijyebilia, -a+j lo descascara, levanta la cáscara (de árbol, yerba, etc.)
timojyebililia
quijyebililo

quijyölilia, -a+j lo hace que apeste (la carne, etc., por no atenderla luego)
timojyölililia
quijyölililo

quijyöna, -V lo esconde, lo niega, lo oculta
timojyönilia
quijyönalo

quijyubia, -a+j ayuna, sufre hambre por no tener que comer, lo soporta
timojyubilia
quijyubilo

quijyumictia, -a+j lo asfixia, lo sofoca
timojyumictilia
quijyumictilo

quijyutiema, -V le echa aire, lo infla
timojyutiemilia
quijyutiemalo

quilacatzoa, -a+j lo enrolla (como alambre)
timilacatzilfia
quilacatzulo

quilancunajfia, -a+j lo manganea
timolancunajfilia
quilancunajfilo

quilcöhua, -V lo olvida, se le olvida
timilcöbilia
quilcöhualo

quilchina, -V lo chupa, lo consume
timolchinilia
quilchinalo

quilfia, -a+j le dice, le entera, le informa
timolfilia
quilfilo

quilibröroa, -a+j lo libra
timolibrörfia
quilibröruro

quilitl verdura (para comer), quelite, yerba

quilnömiqui, -V lo recuerda, se acuerda
timolnömiquitia
quilnömiquihua

quilpia, -a+j lo amarra, lo ata, lo unce
timolpilia
quilpilo

quilpitza, -V lo sopla
timolpichilia
quipitzalo

quiltequi, -V lo bebe (caldo, huevo, etc.)
timoltequitia
quiltequihua

quilucojtilia, -a+j le hace enloquecer
timolucojtililia
quilucojtililo

quimabilia, -a+j lo teme, le teme
timomabililia
quimabililo

quimabiscuitia, -a+j lo escarmienta
timomabiscuitilia
quimabiscuitilo

quimabisoa, -a+j lo divierte
timomabisalfia
quimabisulo

quimabisutia, -a+j lo divierte, lo observa
timomabisutilia
quimabisutilo

quimaca, -c le da, le pega, le concede, le golpea, lo hiere
timomaquilia
quimacalo

quimachietejfia, -a+j lo machetea
timomachietejfilia
quimachietejfilo

quimachilia, -a+j lo siente
timomachililia
quimachililo

quimachistia, -a+j le avisa, le anuncia, le entera, le informa, le manifiesta
timomachistilia
quimachistilo

quimachtia, -a+j le enseña, le amonesta, le educa, lo ensaya
timomachtilia
quimachtilo

quimaga, -c le pega, le concede, le golpea, lo hiere, lo ultraja
timomaguilia
quimagalo

quimajcöijta, -c lo mira con miedo
timomajcöijtilia
quimajcöijtalo

quimajcömictia, -a+j lo espanta, le da un susto
timomajcömictilia
quimajcömictilo

quimajcötoca, -c lo corretea, lo ahuyenta (para espantarlo)
timomajcötoquilia
quimajcötocalo

quimajcöyecöna, -V va adelante huyendo (el otro le sigue)
timomajcöyecönilia
quimajcöyecönalo

quimajmaca, -c lo toca
timomajmaquilia
quimajmacalo

quimajpilfia, -a+j lo señala con el dedo, lo indica con el dedo
timomajpilfilia
quimajpilfilo

quimajpiltepöchoa, -a+j le machuca el dedo
timomajpiltepöchilfia
quimajpiltepöchulo

quimajtia, -a+j lo espanta, le da miedo, le tiene miedo
timomajtilia
quimajtilo

quimajtzolcui, -c lo agarra con las manos, con las uñas
timomajtzolcuilia
quimajtzolcuihua

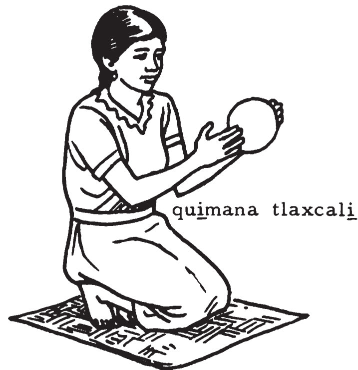
quimalacachoa, -a+j le da vuelta
timomalacachilfia
quimalacachulo

quimalcochoa, -a+j lo lleva en los brazos, lo coge en las manos
timomalcochilfia
quimalcochulo

quimalfia, -a+j lo guarda, lo ahorra, lo asegura
timomalfilia
quimalfilo

quimalina, -V lo tuerce
timomalinilia
quimalinalo

quimana, -V, tlaxcali hace tortillas
timomanilia
quimanalo


quimana tlaxcali

quimanchöroa, -a+j lo mancha
timomanchörfia
quimanchöruro

quimandöroa, -a+j lo manda, lo ordena
timomandörfia
quimandöruro

quimanejöroa, -a+j lo maneja
timomanejörfia
quimanejöruro

quimantenieroa, -a+j lo mantiene
timomantenierfia
quimantenieruro

quimarcöroa, -a+j lo marca
timomarcörfia
quimarcöruro

quimati, -V lo conoce, lo sabe, la prueba (comida)
timomachitia
quimatihua

quimati ömatl sabe leer

quimatiloa, -a+j lo lastima
timomatilfia
quimatilulo

quimelöhua, -V lo endereza
timomelöbilia
quimelöhualo

quimelöjcöpoa, -a+j lo afirma, lo declara, lo explica, testifica
timomelöjcöpubilia
quimelöjcöpoalo

quimerecieroa, -a+j lo merece
timomerecierfia
quimerecieruro

quimescölfia, -a+j lo unta con alcohol
timomescölfilia
quimescölfilo

quimeyaquilia, -a+j lo aumenta, lo multiplica, lo produce
timomeyaquililia
quimeyaquililo

quimictia, -a+j lo mata, lo asesina
timomictilia
quimictilo

quimichi (pl: quiquimichte) rata, ratón, ratoncito



quimichi

quimiebilia, -a+j lo levanta
timomiebililia
quimiebililo

quimijcötieca, -c lo priva
timomijcötiequilia
quimijcötiecalo

quimijmiloa, -a+j lo vierte, lo derrama
timomijmilfia
quimijmilulo

quimimiloa, -a+j lo rueda
timomimilfia
quimimilulo

quimini, -V le quema (el sol), le pica (abeja, etc.)
mitzmominilia
tiemini

quiminilia, -a+j se lo inyecta
timominililia
quiminililo

quimixibi, -V le da a luz, pare su hijo
timomixibilia
quimixibihua

quimojmoyöhua, -V lo deshincha
timomojmoyöbilia
quimojmoyöhualo

quimojtitia, -a+j lo revela (lo ve en un sueño)
timomojtitilia
quimomojtitilo

quimolunia, -a+j lo hierve
timomolunilia
quimolunilo

quimomotzoa, -a+j lo rasguña
timomomotzolfia
quimomotzulo

quimosibia, -a+j lo molesta
timomosibilia
quimosibilo

quimoyöhua, -V ensucia el agua, la enturbia
timomoyöbilia
quimoyöhualo

quimöasi, -c lo alcanza
timomöaxilia
quimöaxihua

quimöcotuna, -V echa memelas, le mocha la mano
timomöcotunilia
quimöcotunalo

quimöcotuna sentli pizca con todo la hojā para conservar la hoja

quimöcöhua, -V lo suelta de la mano, lo deja caer de la mano
timomöcöbilia
quimöcöhualo

quimöctia, -a+j lo pone en la mano, lo entrega
timomöctilia
quimöctilo

quimöcuajtilia, -a+j le cansa las manos
timomöcuajtililia
quimöcuajtililo

quimöcui, -c lo coge con la mano, lo agarra con la mano
timomöcuilia
quimöcuilo

quimöhua, -V lo contagia
timomöbilia
quimöhualo

quimöitzmini, -V lo inyecta en el brazo, lo vacuna en el brazo
timomöitzminilia
quimöitzminilo

quimöma, -j lo calumnia, lo carga
timomömölia
quimömölo

quimömaltia, -a+j le carga, lo acusa
timomömaltilia
quimömaltilo

quimöneloa, -a+j lo revuelve con la mano
timomönelfia
quimönelulo

quimöpachoa, -a+j lo agarra con la mano
timomöpachilfia
quimöpachulo

quimöpia, -x lo tiene en la mano
timomöpilia
quimöpialo

quimöpiehua, -V lo empuja
timomöpiebilia
quimöpiehualo

quimöpötla, -c lo bate con la mano, lo revuelve con la mano
timomöpötilia
quimöpötlalo

quimöquitzquia, -a+j lo detiene con la mano, lo agarra con la mano, lo coge con la mano
timomöquitzquilia
quimöquitzquilo

quimöquixtia, -a+j lo libra, lo salva
timomöquixtilia
quimöquixtilo

quimötechöna, -V lo agarra con la mano, lo coge con la mano, lo guía con la mano, lo lleva con la mano
timomötechönilia
quimötechönalo

quimötejtequi, -V le corta la mano
timomötejtequilia
quimötejtequihua

quimötepöchoa, -a+j le machuca la mano
timomötepöchilfia
quimötepöchulo

quimötetlajtlatzcuepunia, -a+j lo pega con la mano
timomötetlajtlatzcuepunilia
quimötetlajtlatzcuepunilo

quimötlapoa, -a+j lo inyecta intravenosamente
timomötlapolfia
quimötlapoalo

quimötlaxcalfia, -a+j lo aplaude
timomötlaxcalfilia
quimötlaxcalfilo

quimötlöxilia, -a+j le hace señas con la mano, lo llama con la mano
timomötlöxililia
quimötlöxililo

quimötoca, -c lo tienta con la mano, lo toca con la mano
timomötoquilia
quimötocalo

quimöxoquixtia, -a+j lo amansa
timomöxoquixtilia
quimöxoquixtilo

quimöyabi, -V lo tumba, lo mata
timomöyabilia
quimöyabihua

quimportöroa, -a+j le importa
mitzmoimportörfia
quimportöruro

quimula, -c lo muele (chile, tomate, etc.)
timomulilia
quimulalo

quimutla, -c lo tira, lo avienta
timomuchilia
quimutlalo

quinacascoyunia, -a+j le agujera la oreja
timonacascoyunilia
quinacascoyunilo

quinacasicatieca, -c lo acuesta del lado
timonacasicatiequilia
quinacasicatiecalo

quinacasijta, -c lo ve del lado
timonacasijtilia
quinacasijtalo

quinacastejtequi, -V le corta la oreja
timonacastejtequilia
quinacastejtequihua

quinacastilöna, -V le jala la oreja
timonacastilönilia
quinacastilönalo

quinahuatia, -a+j le avisa, le ordena
timonahuatilia
quinahuatilo

quinamaca, -c lo vende
timonamaquilia
quinamacalo

tlaulnamaca, -c vende maíz
timotlaulnamaquilia
tlaulnamaco

pabeyunamaca vende pabellón
tlaxcalnamaca vende tortillas
tomanamaca vende tomate
tutoltenamaca vende huevos
xitomanamaca vende jitomate
yelunamaca vende elote

quinamaquiltia, -a+j se lo vende
timonamaquiltilia
quinamaquiltilo

quinanatzoa, -a+j lo molesta
timonanatzalfia
quinanatzulo

quinecpachoa, -a+j lo encima
timonecpachilfia
quinecpachulo

quinectia, -a+j lo aprecia, le desea una cosa (p. ej. que tenga un año feliz, que le mate, etc.)
timonectilia
quinectilo

quinecuiloa, -a+j lo hace chueco, lo enchueca
timonecuilfia
quinecuilulo

quinechicoa, -a+j lo cobra
timonechicalfia
quinechiculo

quinegöroa, -a+j lo niega
timonegörfia
quinegöruro

quinehuantilia, -a+j lo junta
timonehuantililia
quinehuantililo

quinejnemiltia, -a+j lo hace andar
timonejnemiltilia
quinejnemiltilo

quinelchibilia, -a+j lo exige, insiste, lucha
timonelchibililia
quinelchibililo

quineloa, -a+j lo revuelve, lo agita, lo mezcla
timonelfia
quinelulo

quineltoca, -c lo cree, lo obedece
timoneltoquilia
quineltocalo

quinelultia, -a+j lo revuelve, lo mezcla
timonelultilia
quineltilo

quinemachtia, -a+j lo acostumbra
timonemachtilia
quinemachtilo

quinemilia, -a+j lo piensa, lo inventa (cosas al hablar)
timonemililia
quinemililo

quinemitia, -a+j le hace vivir, le da vida
timonemitilia
quinemitilo

quinencuaxeloa, -a+j lo aparta, lo separa
timonencuaxelfia
quinencuaxelulo

quinenebilia, -a+j lo piensa, lo considera, lo imagina, lo opina, lo prueba, lo supone
timonenebililia
quinenebililo

quinequi, -V lo anhela, lo quiere, lo ama, lo agrada, lo aprecia, lo desea
timonequitia
quinequihua

iyulo quinequi lo aprecia

quinesesitöroa, -a+j lo necesita
timonesesitörfia
quinesesitöruro

quinetechoa, -a+j junta (los pies)
timonetechilfia
quinetechulo

quinexpiqui, -V lo mete debajo del rescoldo
timonexpiquilia
quinexpiquihua

quiniempiehualtia, -a+j lo maltrata sin causa
timoniempiehualtilia
quiniempiehualtilo

quiniempoloa, -a+j lo pierde, lo echa a perder, lo asesina
timoniempolfia
quiniempolulo

quiniencuepa, -V lo devuelve en vano
timoniencuepilia
quiniencuepalo

quinienchihua, -V lo hace en vano
timonienchibilia
quinienchihualo

quiniextia, -a+j lo aclara, lo encuentra, lo halla, lo descubre
timoniextilia
quiniextilo

quiniextilia, -a+j se lo descubre, se lo encuentra (la cosa en la persona), se lo confiesa
timoniextililia
quiniextililo

quinojnutza, -V pide la novia (la ancianita con el papá de la muchacha)
timonojnuchilia
quinojnutzalo

quinöhuajtequi, -V lo abraza
timonöhuajtequilia
quinöhuajtequihua

quinöhualasi, -c le agarra con sorpresa
timonöhualaxilia
quinöhualaxihua

quinöhualtlajcacaquitia, -a+j lo ofende
timonöhualtlajcacaquitilia
quinöhualtlajcacaquitilo

quinömictia, -a+j la casa (mujer con hombre)
timonömictilia
quinömictilo

quinömiqui, -V lo encuentra
timonömiquitia
quinömiquihua

quinönönquilia, -a+j le opone, le hace oposición
timonönönquililia
quinönönquililo

quinönquilia, -a+j le contesta, le responde
timonönquililia
quinönquililo

quinöntieniehua, -V le mienta la madre
timonöntieniebilia
quinöntieniehualo

quinöpaloa, -a+j lo lleva en los brazos, lo carga en los brazos, lo coge en las manos, lo embracila
timonöpalfia
quinöpalulo

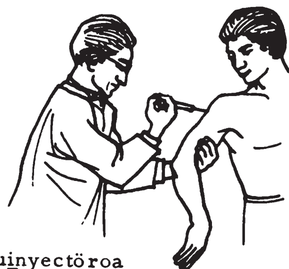
quinunuquia, -a+j lo desparrama, lo derrama, lo riega (agua, leche, etc.), lo vacía (líquido), lo vuelca
timonunuquilia
quinunuquilo

quinunutza, -V le platica, conversa con él, le habla, le predica
timonunuchilia
quinunutzalo

quinuquia, -a+j lo trastorna, lo derrama
timonuquilia
quinuquilo

quinutza, -V lo llama, le platica, le habla a la querida
timonuchilia
quinutzalo

quinyectöroa, -a+j lo inyecta
timoinyectörfia
quinyectöruro


quinyectöroa

quiobedesieroa, -a+j lo obedece
timobedesierfia
quiobedesieruro

quiojfitia, -a+j lo encamina, lo guía
timojfitilia
quiojfitilo

quiölmajnutza, -V lo anima, le llama la atención

quipabetzitia, -a+j lo sube, lo saca para arriba
timopabetzitilia
quipabetzitilo

quipachoa, -a+j lo arrima, lo acerca
timopachilfia
quipachulo

quipachohuösfia, -a+j lo peina, lo acepilla
timopachohuösfilia
quipachohuösfilo

quipajcualtia, -a+j lo envenena
timopajcualtilia
quipajcualtilo

quipajfia, -a+j lo fumiga
timopajfilia
quipajfilo

quipajpaloa, -a+j lo lame
timopajpalfia
quipajpalulo

quipajtia, -a+j lo cura, lo sana
timopajtilia
quipajtihua

quipajtiequilia, -a+j le pone medicina
timopajtiequililia
quipajtiequililo

quipajtlölilia, -a+j lo cura, lo medicina, lo sana
timopajtlölililia
quipajtlöliliIo

quipaliebia, -a+j lo ayuda, lo ampara, lo apoya, lo socorre
timopaliebilia
quipaliebihua

quipaloa, -a+j lo sopea
timopalfia
quipalulo

quipalönaltia, -a+j lo pudre
timopalönaltilia
quipalönaltilo

quipaltia, -a+j lo moja
timopaltilia
quipaltilo

quipaltilia, -a+j se lo moja
timopaltililia
quipaltililo

quipanabia, -a+j lo cruza, lo pasa
timopanabilia
quipanabilo

quipanquixtia, -a+j lo aclara, lo manifiesta
timopanquixtilia
quipanquixtilo

quipantaluntia, -a+j le pone los pantalones
timopantaluntilia
quipantaluntilo

quipantaluololoa, -a+j le enrolla los pantalones a otro
timopantaluololfia
quipantaluololulo

quipanultia, -a+j lo pasa
timopanultilia
quipanultilo

quiparejöroa, -a+j lo empareja
timoparejörfia
quiparejöruro

quiparesieroa, -a+j le parece
mitzmoparesierfia
tieparesieroa

quipartiroa, -a+j lo parte
timopartirfia
quipartiruro

quipasolfia, -a+j se lo molesta
timopasolfilia
quipasolfilo

quipasoloa, -a+j lo molesta, lo estorba
timopasolfia
quipasolulo

quipateyutia, -a+j lo encarece
timopateyutilia
quipateyutilo

quipatla, -c lo cambia
timopatilia
quipatlalo

quipatlachoa, -a+j lo aplasta, lo prensa
timopatlachilfia
quipatlachulo

quipatlöhua, -V lo ensancha, lo extiende
timopatlöbilia
quipatlöhualo

quipatlönaltia, -a+j lo hace volar
timopatlönaltilia
quipatlönaltilo

quipayöna, -V lo muele (el nixtamal)
timopayönilia
quipayönalo

quipayönilia, -a+j se lo muele (el nixtamal a otra persona)
timopayönililia
quipayönililo

quipejpena, -V lo junta, lo escoge, lo recoge
timopejpenilia
quipejpenalo

bitzpejpena, -V junta espinas
timobitzpejpenilia
bitzpejpenalo

cuajpejpena junta leña
cuemuchipejpena junta guamuchil
chinömpejpena junta chinámil
huaxpejpena junta guaje
sacapejpena junta zacate
senpejpena junta mazorca
tepejpena junta piedra
tlasolpejpena junta basura
tlaulpejpena junta maíz
tlölcacahuapejpena junta cacahuate
tomapejpena junta tomate
xinöchpejpena junta semilla
xitomapejpena junta jitomate
xuchipejpena junta flores

quipejpetzoa, -a+j lo quita todo
timopejpetzilfia
quipejpetzulo

quipensöroa, -a+j lo piensa, lo opina, lo supone
timopensörfia
quipensöruro

quipepechoa, -a+j lo pega, lo solda
timopepechilfia
quipepechulo

quipepetlatza, -V riega agua
timopepetlachilia
quipepetlatzalo

quipepeyotza, -V le hace cosquillas, siente andar algo en la piel
mitzmopepeyochilia
tiepepeyotza

quipermitieroa, -a+j lo permite, lo concede
timopermitierfia
quipermitieruro

quipesöroa, -a+j lo pesa
timopesörfia
quipesöruro

quipetlöbilia, -a+j se lo descubre
timopetlöbililia
quipetlöbililo

quipetlöhua, -V lo destapa
timopetlöbilia
quipetlöhualo

quipetlönia, -a+j lo tira, lo riega
timopetlönilia
quipetlönilo

quipetzcoa, -a+j lo resbala
timopetzcalfia
quipetzculo

quipetztoloa, -a+j lo traga (cosa lisa)
timopetztolfia
quipetztolulo

quipia, -x lo tiene, lo contiene
timopilia
quipialo

quipia locör tiene tiempo
quipia xeyutl tiene sarna
quipia que, quipia para tiene que

quipialtia, -a+j se lo encarga
timopialtilia
quipialtilo

quipichaquia, -a+j lo humilla
timopichaquilia
quipichaquihua

quipichilia, -a+j se lo sopla
timopichililia
quipichililo

quipiechoa, -a+j lo agacha, lo encorva
timopiechilfia
quipiechulo

quipiehua, -V lo arrea
timopiebilia
quipiehualo

quipiehualtia, -a+j lo comienza, lo empieza, lo principia
timopiehualtilia
quipiehualtilo

quipiepetzoa, -a+j lo acaricia (el perro, etc.)
timopiepetzolfia
quipiepetzulo

quipiepiehualtia, -a+j lo ofende
timopiepiehualtilia
quipiepiehualtilo

quipiepiehualtia ca tlabieli lo injuria

quipiepiexojfia, -a+j lo sube y baja, lo balancea
timopiepiexojfilia
quipiepiexojfilo

quipijpi, -c lo despedaza, lo trasquila
timopijpilia
quipijpihua

quipijpitzcua, -c le cosquillea la piel (p. ej. cuando ha andado en la yerba o en la milpa, etc.)
mitzmopijpitzcualtia
tiepijpitzcua

quipilhuajtia, -a+j le engendra hijos
timopilhuajtilia
quipilhuajtilo

quipilia, -a+j se lo guarda
timopililia
quipililo

quipililia, -a+j le tiene a él (una cosa, p. ej. respeto)
timopilililia
quipilililo

quipiloa, -a+j lo cuelga, lo engancha, tiende la ropa
timopilfia
quipilulo

quipinöbia, -a+j le hace burla, se burla de uno
timopinöbilia
quipinöbilo

quipinöhua, -V le causa pena
timopinöbilia
quipinöhualo

quipinöjtia, -a+j le hace avergonzar
timopinöjtilia
quipinöjtilo

quipintöroa, -a+j lo pinta
timopintörfia
quipintöruro

quipipinoa, -a+j le saca punta
timopipinalfia
quipipinulo

quipipitzoa, -a+j lo chupa (hueso, dedo, dulce, etc.)
timopipitzalfia
quipipitzulo

quipiqui, -V lo mete
timopiquilia
quipiquihua

quipitza, -V lo sopla (lumbre), toca (flauta, tepalcate, etc.)
timopitzalfia
quipitzalo

quipitzcotuna, -V lo pellizca
timopitzcotunilia
quipitzcotunalo

quipitzcua, -c lo pellizca
timopitzquilia
quipitzcualo

quipitzinilia, -a+j se lo exprime
timopitzinililia
quipitzinililo

quipitzoa, -a+j lo besa
timopitzalfia
quipitzulo

quipitzoneloa, -a+j lo ensucia, lo mancha
timopitzonelfia
quipitzonelulo

quipitzotilia, -a+j lo hace feo, lo afea, lo mancha
timopitzotililia
quipitzotililo

quipixca, -c lo pizca, lo siega
timopixquilia
quipixcalo

quipixquilia, -a+j se lo pizca
timopixquililia
quipixquililo

quipiyostietieca, -c lo acuesta bien derecho
timopiyostietiequil ia
quipiyostietiecalo

quiplanchöroa, -a+j lo plancha
timoplanchörfia
quiplanchöruro

quiplantöroa, -a+j lo planta
timoplantörfia
quiplantöruro

quipoa, oquipu lo cuenta, lo estudia, lo resiembra, lo lee
timopubilia
quipoalo

quipojpoa, oquipojpu lo limpia (campo, calle, cuerpo, etc.)
timopojpubilia
quipojpoalo

quipojpolfia, -a+j se lo perdona, se lo borra
timopojpolfilia
quipojpolfilo

quipojpoloa, -a+j lo borra, lo tacha, lo mata
timopojpolfia
quipojpolulo

quipolactia, -a+j lo mete (en un líquido)
timopolactilia
quipolactilo

quipoloa, -a+j le falta, le hace falta, lo necesita
mitzmopolfia
tiepoloa

quipoloa, -a+j lo pierde
timopolfia
quipolulo

quipopuchfia, -a+j lo sahuma
timopopuchfilia
quipopuchfilo

quiposöhua, -V se lo hincha
timoposöbilia
quiposöhualo

quiposöhualtia, -a+j se lo hincha, se lo hace hinchar
timoposöhualtilia
quiposöhualtilo

quipostequi, -V lo quiebra
timopostequilia
quipostequihua

quiposunia, -a+j lo hierve
timoposunilia
quiposunilo

quiposunilia, -a+j se lo hierve
timoposunililia
quiposunililo

quipoyelia, -a+j le echa sal
timopoyelilia
quipoyelilo

quipöca, -c lo lava, lo asea
timopöquilia
quipöcalo

quipöctia, -a+j le da gusto, gozo
timopöctilia
quipöctilo

quipöjcöyubia, -a+j lo sufre (dolor, enfermedad, etc.)
timopöjcöyubilia
quipöjcöyubilo

quipölchichina, -V lo chupa
timopölchichinilia
quipölchichinalo

quipöntia, -a+j les dan pan (En la fiesta de los novios se reparte el pan y plátano entre la gente.)
timopöntilia
quipöntilo

quipöpachoa, -a+j lo papacha
timopöpachilfia
quipöpachulo

quipöpöca, -V lo escarnece
timopöpöquilia
quipöpöcalo

quipöquilismaca, -c le complace, le da gozo
timopöquilismaquilia
quipöquilismacalo

quipöquitia, -a+j lo alegra
timopöquitilia
quipöquitilo

quipötilia, -a+j se lo derrite (para otra persona), se lo revuelve
timopötililia
quipötililo

quipötla, -c lo bate, lo revuelve, lo derrite
timopötilia
quipötlalo

quipötzca, -c lo exprime, lo aprensa, lo oprime
timopötzquilia
quipötzcalo

quipötzcalaquia, -a+j lo hunde
timopötzcalaquilia
quipötzcalaquilo

quipötzoa, -a+j lo abolla, lo comprime, le empuja
timopötzilfia
quipötzulo

quipötzquilia, -a+j se lo exprime
timopötzquililia
quipötzquililo

quipöxajtia, -a+j lo ciñe (a una mujer)
timopöxajtilia
quipöxajtilo

quipreparöroa, -a+j lo prepara
timopreparörfia
quipreparöruro

quiproböroa, -a+j lo prueba
timoprobörfia
quiproböruro

quipubilia, -a+j lo cuenta, lo platica, lo entera (información)
timopubililia
quipubililo

quipuctiemitia, -a+j lo llena de humo
timopuctiemitilia
quipuctiemitilo

quipuchiehua, -V lo ahuma
timopuchiebilia
quipuchiehualo

quipuntöroa, -a+j lo apunta
timopuntörfia
quipuntöruro

quipurotepexibia, -a+j lo derrumba del burro
timopurotepexibilia
quipurotepexibilo

quiquechcotuna, -V le corta el pescuezo, lo decapita
timoquechcotunilia
quiquechcotunalo

quiquechmalina, -V le tuerce el cuello (de gallina, etc.)
timoquechmalinilia
quiquechmalinalo

quiquechnöhuajtequi, -V lo abraza por el cuello
timoquechnöhuajtequilia
quiquechnöhuajtequihua

quiquechpötzoa, -a+j lo estrangula
timoquechpötzilfia
quiquechpötzulo

quiquechtecoyöhua, -V lo agujera para ponerselo por la cabeza
timoquechtecoyöbilia
quiquechtecoyöhualo

quiquechtejtequi, -V le corta el cuello
timoquechtejtequilia
quiquechtejtequihua

quiquequeloa, -a+j le hace cosquillas
timoquequelfia
quiquequelulo

quiquequexquilia, -a+j le da comezón, le escalda
mitzmoquequexquililia
tiequequexquilia

quiquetza, -V lo para, lo pone de pie, lo calma, lo suspende, lo edifica
timoquechilia
quiquetzalo

quiquetzoma, -V lo muerde
timoquetzomilia
quiquetzomalo

quiquimeloa, -a+j lo enreda, lo envuelve
timoquimelfia
quiquimelulo

quiquitzquia, -a+j lo detiene, lo tiene agarrado, lo agarra, lo coge
timoquitzquilia
quiquitzquilo

quiquixtia, -a+j lo saca, lo quita
timoquixtilia
quiquixtilo

quiquixtia itajtzi es parecido a su papá

quiquixtilia, -a+j se lo quita, se lo saca
timoquixtililia
quiquixtililo

quirayöroa, -a+j lo raya
timorayörfia
quirayöruro

quireconosieroa, -a+j lo reconoce
timoreconosierfia
quireconosieruro

quirespetöroa, -a+j lo respeta
timorespetörfia
quirespetöruro

quiretratöroa, -a+j lo retrata
timoretratörfia
quiretratöruro

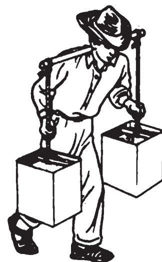
quisa, -V sale, nace (planta, zacate, etc.)
timoquixtia
quixohua

amo quisato tlauli se escaceó el maíz

quisa tunali, moquixtia (R) tunali sale el sol

quisaca, -c lo acarrea
timosaquilia
quisacalo

ösaca, -c acarrea agua
timösaquilia
ösacoa



ösaca

tesaca acarrea piedra
tlasolsaca acarrea basura
tlölsaca acarrea tierra

quisalvöroa, -a+j lo salva
timosalvörfia
quisalvöruro

quisapötoscubia, -a+j
le compra los zapatos
timosapötoscubilia
quisapötoscubilo

quisasaca, -c lo traslada
timosasaquilia
quisasacalo

quiscalia, -a+j lo revive, lo resucita, lo refresca, lo despierta
timoscalilia
quiscalilo

quisejpabia, -a+j lo repasa, lo revisa
timosejpabilia
quisejpabilo

quisejsielia, -a+j lo refresca, lo resfría
timosejsielilia
quisejsielilo

quiselia, -a+j lo recibe, lo acepta, lo admite
timoselilia
quiselilo

quisemana, -V lo riega (cosa seca), lo esparce, lo tira
timosemanilia
quisemanalo

quisemöctia, -a+j lo entrega
timosemöctilia
quisemöctilo

quisemöna, -V lo revende, lo rescata
timosemönilia
quisemönalo

quisencöhua, -V lo termina, lo acaba, lo concluye
timosencöbilia
quisencöhualo

quisenchichilia, -a+j, iyulo
se enoja para siempre
timosenchichililia iyulo
quisenchichililo iyulo

quisentiroa, -a+j se ofende, está ofendido, lo siente
timosentirfia
quisentiruro

quisentitilia, -a+j lo junta
timosentitililia
quisentitililo

quisentlölia, -a+j lo junta, lo cosecha, lo amontona, lo suma
timosentlölilia
quisentlölilo

quisepubia, -a+j lo entume
timosepubilia
quisepubilo

quisepubilia, -a+j
se lo entume
timosepubililia
quisepubililo

quisequi, -V lo tuesta
timosequilia
quisequihua

quisequiroa, -a+j
lo continúa, lo sigue
timosequirfia
quisequiruro

quiserfiroa, -a+j lo sirve
timoserfirfia
quiserfiruro

quisiebia, -a+j lo descansa, lo apaga, lo enfría, lo extingue
timosiebilia
quisiebilo

quisietilia, -a+j
lo une, lo hace uno
timosietililia
quisietililo

quisietitilia, -a+j lo une, lo hace uno
timosietitililia
quisietitililo

quisiyabitia, -a+j lo cansa
timosiyabitilia
quisiyabitilo

quisiyajtia, -a+j lo ensilla
timosiyajtilia
quisiyajtilo

quisiyöhua, -V lo remoja
timosiyöbilia
quisiyöhualo

quisoa, oquisu
lo tiende, lo estira
timosubilia
quisoalo

quisohuajtia, -a+j lo casa (hombre con mujer)
timosohuajtilia
quisohuajtilo

quisoquiaquia, -a+j lo mete al lodo (piedra, etc.)
timosoquiaquilia
quisoquiaquihua

quisoquineloa, -a+j
lo ensucia con el lodo
timosoquinelfia
quisoquinelulo

quisoquipachoa, -a+j
lo entierra dentro del lodo
timosoquipachilfia
quisoquipachulo

quisoquituca, -c lo entierra dentro del lodo
timosoquituquilia
quisoquitucalo

quisoso, -c lo pica (con espina, aguja, etc.)
timososolfia
quisosulo

quisosoquibia, -a+j lo enloda
timososoquibilia
quisosoquibilo

quisöloa, -a+j lo pega, lo añade, lo solda
timosölfia
quisölulo

quisöultia, -a+j lo entera (tabla, etc.)
timosöultilia
quisöultilo

quisplicöroa, -a+j lo explica
timosplicörfia
quisplicöruro

quistabia, -a+j le echa sal
timostabilia
quistabilo

quistacöroa, -a+j lo estaca
timostacörfia
quistacöruro

quistlacatilia, -a+j le miente
timistlacatililia
quistlacatililo

quistlöcoa, -a+j lo juzga
timostlöcalfia
quistlöculo

quistöquiehua, -V lo blanquea
timistöquiebilia
quistöquiehualo

quistudiöroa, -a+j lo estudia
timostudiörfia
quistudiöruro

quisuatieca, -c lo zacatea
timosuatiequilia
quisuatiecalo

quisubröroa, -a+j le sobra
mitzmosubrörfia
tiesubröroa

quisufriroa, -a+j lo sufre, lo padece
timosufrirfia
quisufriruro

quisumöroa, -a+j lo suma
timosumörfia
quisumöruro

quisuniehua, -V lo esponja, lo infla
timosuniebilia
quisuniehualo

quisuniehualtia, -a+j
lo esponja
timosuniehualtilia
quisuniehualtilo

quitantiöroa, -a+j lo tantea, lo califica
timotantiörfia
quitantiöruro

quitataca, -c lo escarba, lo rasca, lo cava
timotataquilia
quitatacalo

quitebia, -a+j lo toca, lo aporrea
timotebilia
quitebilo

quitecaltia, -a+j lo apedrea, lo avienta con piedra
timotecaltilia
quitecaltilo

quitecolöltepexibia, -a+j lo derrumba del tecorral
timotecolöltepexibilia
quitecolöltepexibilo

quitecopina, -V lo arranca
timotecopinilia
quitecopinalo

quitecoyöbilia, -a+j se lo agujera
timotecoyöbililia
quitecoyöbililo

quitecoyöhua, -V lo agujera
timotecoyöbilia
quitecoyöhualo

quitecpöna, -V lo alínea, lo forma en cola o linea
timotecpönilia
quitecpönalo

quitecuinaltia, -a+j lo prende
timotecuinaltilia
quitecuinaltilo

quitechöroa, -a+j lo techa
timotechörfia
quitechöruro

quitejcuia, -x lo envuelve, lo enreda
timotejcuilia
quitejcuialo

quitejcuilia, -a+j se lo envuelve
timotejcuililia
quitejcuililo

quitejtequi, -V lo hiere, lo corta, lo pincha, lo roza
timotejtequilia
quitejtequihua

quitejtiema, -V lo derrama, lo riega
timotejtiemilia
quitejtiemalo

quitelchihua, -V lo tiene por perdido, lo deja abandonado
timotelchibilia
quitelchihualo

quitelochcui, -c lo achica (p. ej. agua cuando hay poca en la tinaja)
timotelochcuilia
quitelochcuihua

quitema, -V lo baña en el temascal, le prepara el temascal
timotemilia
quitemalo

quitemachihua, -V lo mide
timotemachibilia
quitemachihualo

quitemalina, -V lo retuerce, lo tuerce
timotemalinilia
quitemalinalo

quitemobia, -a+j lo baja
timotemobilia
quitemobilo

quitemobilia, -a+j se lo baja
timotemobililia
quitemobililo

quitendieroa, -a+j lo comprende, lo entiende
timotendierfia
quitendieruro

quiteochihua, -V lo bendice, lo adora
timoteochibilia
quiteochihualo

quitepexibia, -a+j lo derrumba
timotepexibilia
quitepexibilo

quitepiebilia, -a+j se lo echa (maíz, zacate, etc.)
timotepiebililia
quitepiebililo

quitepiehua, -V lo riega (garbanzo, etc.), lo tira
timotepiebilia
quitepiehualo

quitepinia, -a+j lo toca
timotepinilia
quitepinilo

quitepitzoa, -a+j lo endurece
timotepichilfia
quitepitzulo

quiteposquechilia, -a+j lo marca (al animal) con el hierro
timoteposquechililia
quiteposquechililo

quitepostlölutia, -a+j lo enmohece, lo oxida
timotepostlölutilia
quitepostlölutilo

quitepotztoca, -c lo persigue, lo sigue (por el rastro)
timotepotztoquilia
quitepotztocalo

quitepöchoa, -a+j lo azota, lo quiebra (frijol, haba, etc.), lo machuca, lo martilla
timotepöchilfia
quitepöchulo

quitequi, -V lo corta, lo troza
timotequilia
quitequihua

ayojtequi corta calabaza
cuajtequi corta madera, leña
cuemuchitequi corta guamuchil
chinöntequi corta chinámil
huaxtequi corta guaje
ohuatequi corta caña
öcatequi corta carrizo
sacatequi corta zacate
tomatequi corta tomate
xitomatequi corta jitomate
xuchitequi corta flor
yelutequi corta elote
yetequi corta frijol
yexutequi corta ejote

quitequimaca, -c le cuesta trabajo
timotequimaquilia
quitequimacalo

quitequipachoa, -a+j le interesa, se preocupa
mitzmotequipachilfia
tietequipachoa

quitequipachulmaca, -c le da tristeza, lo entristece
timotequipachulmaquilia
quitequipachulmacalo

quitequipachultia, -a+j lo hace triste, lo entristece
timotequipachultilia
quitequipachultilo

quitequipanoa, -a+j lo sirve
timotequipanultia
quitequipanulo

quitequipoloa, -a+j lo atiende, le sirve (a otro)
timotequipolfia
quitequipolulo

quitequitiltia, -a+j le hace trabajar, lo ocupa, lo usa
timotequitiltilia
quitequitiltilo

quitericsa, -c lo patea
timotericxilia
quitericsalo

quiteröna, -V lo jala
timoterönilia
quiterönalo

quitesi, -V lo muele
timotexilia
quitexihua

quiteteiscalia, -a+j le quita la borrachera, lo despierta
timoteteiscalilia
quiteteiscalilo

quitetexoa, -a+j lo roe, lo masca (el pie, la mano, etc.)
timotetexilfia
quitetexulo

quitetziloa, -a+j lo retuerce, lo tuerce
timotetzilfia
quitetzilulo

quitetzöhua, -V lo hace espeso, lo espesa, lo condensa
timotetzöbilia
quitetzöhualo

quitexilia, -a+j se lo muele
timotexililia
quitexililo

quitiebiquilia, -a+j lo debe (dinero)
timotiebiquililia
quitiebiquililo

quitieca, -c lo echa, lo acuesta; tiene diarrea
timotiequilia
quitiecalo

quitiecuitlabiltia, -a+j le ofrece
timotiecuitlabiltilia
quitiecuitlabiltilo

quitieilfia, -a+j se queja (contra otro), le acusa
timotieilfilia
quitieilfilo

quitiema, -V lo vacía (lo que es seco), lo echa
timotiemilia
quitiemalo

quitiemaca, -c da, lo da, lo entrega, produce
timotiemaquilia
quitiemacalo

quitiemilia, -a+j se lo echa (cosa seca)
timotiemililia
quitiemililo

quitiemiqui, -V lo sueña
timotiemiquilia
quitiemiquihua

quitiemitia, -a+j lo hinche, lo llena, lo hincha
timotiemitilia
quitiemitilo

quitiemoa, -a+j lo busca, lo extraña
timotiemolia
quitiemulo

quitiemöctia, -a+j lo entrega
timotiemöctilia
quitiemöctilo

quitiempajpaloa, -a+j le lame la boca
mitzmotiempajpalfia
tietiempajpaloa

quitiempojpoloa, -a+j lo embota, lo desafila
timotiempojpolfia
quitiempojpolulo

quitiencaqui, -V lo escucha
timotiencaquitia
quitiencaquihua

quitieniehua, -V lo mienta, lo menciona, lo nombra
timotieniebilia
quitieniehualo

quitienteröna, -V lo jala (burro, etc.)
timotienterönilia
quitienterönalo

quitientia, -a+j lo afila, lo afina (guitarra, violín)
timotientilia
quitientilo

quitiequilia, -a+j se lo echa
timotiequililia
quitiequililo

quitietequi, -V, cuabitl labra madera
timotietequilia cuabitl
quitietequilo cuabitl

quitietlaniejtia, -a+j lo presta, lo arrienda, lo alquila, lo da prestado
timotietlaniejtilia
quitietlaniejtilo

quitietlanijtoa, -a+j pide dinero sobre una propiedad
timotietlanijtultia
quitietlanijtulo

quitietlöbilia, -a+j da luz, le alumbra, le aluza
timotietlöbililia
quitietlöbililo

quitietlöocolia, -a+j lo obsequia, lo regala
timotietlöocolilia
quitietlöocolilo

quitietzöbia, -a+j es mal agüero para él
timotietzöbilia
quitietzöbihua

quitietzöbijta, -c lo maravilla, lo admira
timotietzöbijtilia
quitietzöbijtalo

quitiexipaltejtequi, -V le corta el labio
timotiexipaltejtequilia
quitiexipaltejtequihua

quitiexumatericsa, -c lo patea en la trompa
timotiexumatericxilia
quitiexumatericso

quitilinia, quitirinia lo aprieta; véase quitrinia

quitilöna, -V lo jala
timotilönilia
quitilönalo

quitimomotzoa, -a+j lo rasguña, lo araña
timotimomotzalfia
quitimomotzulo

quitititlani, -V lo tira
timotititlanilia
quitititlanilo

quitititza, -V lo estira (liga, etc.)
timotitichilia
quitititzalo

quititlani, -V lo manda, lo envía
timotitlania
quititlanihua

quititlanilia, -a+j lo manda con él, se lo arroja, se lo tira
timotitlanililia
quititlanililo

quitlabielajua, -c lo reprende con enojo
timotlabielajfilia
quitlabielajualo

quitlabielcöhua, -V lo deja con coraje, lo abandona
timotlabielcöbilia
quitlabielcöhualo

quitlabielcuepilia, -a+j lo rechaza
timotlabielcuepililia
quitlabielcuepililo

quitlabielmictia, -a+j lo hace enojar, le provoca
timotlabielmictilia
quitlabielmictilo

quitlabielnunutza, -V le habla con enojo
timotlabielnunuchilia
quitlabielnunutzalo

quitlabijficaltia, -a+j lo maldice
timotlabijficaltilia
quitlabijficaltilo

quitlabiquilia, -a+j le debe
timotlabiquililia
quitlabiquililo

quitlacacalachilia, -a+j hace ruido a él, se lo suena
timotlacacalachililia
quitlacacalachililo

quitlacalaquilia, -a+j lo replanta, lo trasplanta
timotlacalaquililia
quitlacalaquililo

quitlaconexneloa, -a+j lo enceniza
timotlaconexnelfia
quitlaconexnelulo

quitlacöhualtia, -a+j le dice que se sosiegue, que esté quieto
timotlacöhualtilia
quitlacöhualtilo

quitlacualchibilia, -a+j le hace la comida
timotlacualchibililia
quitlacualchibililo

quitlacualtia, -a+j le da de comer, lo alimenta, lo nutre
timotlacualtilia
quitlacualtilo

quitlacuepilia, -a+j se lo devuelve (lo que le debe)
timotlacuepililia
quitlacuepililo

quitlacuepunilia, -a+j le echa cohetes (al niño difunto), le hace fuego o le tira (al conejo, etc.)
timotlacuepunililia
quitlacuepunililo

quitlacuia, -a+j lo pide prestado por otro
timotlacuilia
quitlacuilo

quitlacuientajtia, -a+j lo presta, lo fía
timotlacuientajtilia
quitlacuientajtilo

quitlacuijcuilia, -a+j lo escoge (limpiando frijol, etc.)
timotlacuijcuililia
quitlacuijcuililo

quitlacuiltia, -a+j se lo presta
timotlacuiltilia
quitlacuiltilo

quitlaculfia, -a+j le corta la vuelta (una piedra, etc.)
timotlaculfilia
quitlaculfilo

quitlachicumetilia, -a+j le hace el novenario
timotlachicumetililia
quitlachicumetililo

quitlachilia, -a+j lo vela, lo vigila, lo espía
timotlachililia
quitlachililo

quitlachtequilia, -a+j le roba cosas
timotlachtequililia
quitlachtequililo

quitlaijtlapolfia, -a+j le abre la puerta
timotlaijtlapolfilia
quitlaijtlapolfilo

quitlajcacaquitia, -a+j le ofende
timotlajcacaquitilia
quitlajcacaquitilo

quitlajcali, -V lo tira, lo bota, lo tumba, lo vuelca
timotlajcalilia
quitlajcalilo

quitlajcalilia, -a+j se lo tira, se lo echa, se lo avienta
timotlajcalililia
quitlajcalililo

quitlajconecuiloa, -a+j lo enchueca en medio, lo dobla a la mitad
timotlajconecuilfia
quitlajconecuilulo

quitlajcopostequi, -V lo quiebra en medio
timotlajcopostequilia
quitlajcopostequihua

quitlajcotequi, -V lo corta en medio
timotlajcotequilia
quitlajcotequihua

quitlajcualquilia, -a+j le mienta la autora de sus días, le mienta la madre
timotlajcualquililia
quitlajcualquililo

quitlajchibia, -a+j lo embruja
timotlajchibilia
quitlajchibilo

quitlajpaloa, -a+j lo saluda, lo visita
timotlajpalfia
quitlajpalulo

quitlajtlacaquitia, -a+j
lo contradice
timotlajtlacaquitilia
quitlajtlacaquitilo

quitlajtlamölia, -a+j
lo espulga
timotlajtlamölilia
quitlajtlamölilo

quitlajtlania, -a+j le pregunta,
le inquiere, le interroga,
le pide
timotlajtlanilia
quitlajtlanihua

quitlajtlanilia, -a+j
se lo pregunta
timotlajtlanililia
quitlajtlanililo

quitlajtulcotuna, -V le corta
la plática, le interrumpe
la plática
timotlajtulcotunilia
quitlajtulcotunalo

quitlajtulmaca, -c
lo aconseja, lo amonesta
timotlajtulmaquilia
quitlajtulmacalo

quitlajtultia, -a+j lo lee
timotlajtultilia
quitlajtultilo

quitlajyelijta, -c lo aborrece,
lo odia
timotlajyelijtilia
quitlajyelijtalo

quitlajyeltia, -a+j le da asco
mitzmotlajyeltilia
tietlajyeltia

quitlalfia, -a+j lo convida,
lo invita, lo anima
timotlalfilia
quitlalfilo

quitlalnömictia, -a+j lo re-
cuerda, le hace acordar
timotlalnömictilia
quitlalnömictilo

quitlaluchtia, -a+j lo empuja
adelante de uno andando
(como carretilla, etc.), lo
arrea, le hace correr
timotlaluchtilia
quitlaluchtilo

quitlamaca, -c lo alimenta,
le da de comer, lo nutre
timotlamaquilia
quitlamacalo

quitlamachcui, -c coge
mucho
timotlamachcuilia
quitlamachcuihua

quitlamachquitzquia, -a+j
agarra mucho, agarra un
gran manojo
timotlamachquitzquilia
quitlamachquitzquilo

quitlamachtlölia, -a+j lo
amontona, lo recoge
timotlamachtlölilia
quitlamachtlölilo

quitlamanilia, -a+j
lo remienda
timotlamanililia
quitlamanililo

quitlamia, -a+j lo termina,
lo acaba, lo concluye
timotlamilia
quitlamilo

itech quitlamia
lo calumnia

quitlamutla, -c lo arroja,
lo tira, lo bota
timotlamuchilia
quitlamutlalo

quitlancuacua, -j lo roe
timotlancuacualtia
quitlancuacualo

quitlancuötejtequi, -V le cor-
ta la rodilla
timotlancuötejtequilia
quitlancuötejtequihua

quitlaniebia, -a+j le pide
prestado para otro (una
cosa)
timotlaniebilia
quitlaniebilo

quitlaniejtia, -a+j lo presta,
lo alquila
timotlaniejtilia
quitlaniejtilo

quitlaniempolfilia, -a+j
se lo echa a perder
timotlaniempolfililia
quitlaniempolfililo

quitlaniextilia, -a+j
lo alumbra, lo ilumina
timotlaniextililia
quitlaniextililo

quitlanitztejtequi, -V
le corta la espinilla
timotlanitztejtequilia
quitlanitztejtequihua

quitlapachoa, -a+j
lo cubre, lo tapa
timotlapachilfia
quitlapachulo

quitlapaltilia, -a+j
lo moja, lo empapa
timotlapaltililia
quitlapaltililo

quitlapalutia, -a+j lo tiñe,
lo tinta, lo pinta
timotlapalutilia
quitlapalutilo

quitlapatilia, -a+j le cambia
la ropa, lo asea
timotlapatililia
quitlapatililo

quitlapechtepexibia, -a+j
lo derriba de la cama
timotlapechtepexibilia
quitlapechtepexibilo

quitlapejpena, -V escoge
semillas (lo bueno de
entre todo)
timotlapejpenilia
quitlapejpenalo

quitlapibilia, -a+j lo ajusta,
lo aumenta
timotlapibililia
quitlapibililo

quitlapoa, -a+j lo abre
timotlapolfia
quitlapoalo

quitlapojpolfia, -a+j
se lo perdona
timotlapojpolfilia
quitlapojpolfilo

quitlapojpubilia, -a+j
lo escombra
timotlapojpubililia
quitlapojpubililo

quitlapolfia, -a+j
se lo abre
timotlapolfilia
quitlapolfilo

quitlapolultia, -a+j le hace
equivocarse, lo confunde,
lo distrae
timotlapolultilia
quitlapolultilo

quitlapolultilia, -a+j
lo hace equivocarse
timotlapolultililia
quitlapolultililo

quitlapöna, -V lo quiebra,
lo rompe
timotlapönilia
quitlapönalo

quitlapötzquilia, -a+j
la ordeña
timotlapötzquililia
quitlapötzquililo

quitlapubilia, -a+j le relata
(de otra persona), le dice
(de otro) como acusación
timotlapubililia
quitlapubililo

quitlaquintia, -a+j lo viste,
le abriga
timotlaquintilia
quitlaquintilo

quitlaseseltia, -a+j se le pide
disculpas, se le ofrece
algo para que se calme, le
papacha para que se calme,
lo convence
timotlaseseltilia
quitlaseseltilo

quitlasesiebilia, -a+j
se reconcilia con él
timotlasesiebililia
quitlasesiebililo

quitlasojcömati, -V
da gracias, lo agradece
timotlasojcömachilia
quitlasojcömatihua

quitlasojcömatilia, -a+j
le da gracias
timotlasojcömatililia
quitlasojcömatililo

quitlasojtla, -c lo ama, lo quiere, lo acaricia, lo aprecia, lo estima, le tiene cariño
timotlasojtilia
quitlasojtlalo

quitlasölultia, -a+j
lo ajusta, lo añade
timotlasölultilia
quitlasölultilo

quitlatemobilia, -a+j
lo descarga
timotlatemobililia
quitlatemobililo

quitlatia, -a+j lo quema
timotlatilia
quitlatilo

quitlatiemolia, -a+j
lo esculca
timotlatiemolilia
quitlatiemolilo

quitlatiequilia, -a+j
se lo sirve (comida)
timotlatiequililia
quitlatiequililo

quitlatlatilia, -a+j lo quema (aceite para que le caiga maldad)
timotlatlatililia
quitlatlatililo

quitlatlöliltia, -a+j
le da plazo
timotlatlöliltilia
quitlatlöliltilo

quitlatzajtzilia, -a+j
le echa palabras indirectas, le maldice
timotlatzajtzililia
quitlatzajtzililo

quitlatzbitequi, -V le pega
timotlatzbitequilia
quitlatzbitequihua

quitlatzcotuna, -V
lo revienta, lo rompe
timotlatzcotunilia
quitlatzcotunalo

quitlatzcuepunilia, -a+j
le pega fuerte
timotlatzcuepunililia
quitlatzcuepunililo

quitlatzibilia, -a+j
le da flojera, pereza
timotlatzibililia
quitlatzibililo

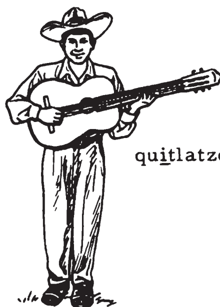
quitlatzijcömöhua, -V
lo entretiene, contagia a otro con la pereza
timotlatzijcömöbilia
quitlatzijcömöhualo

quitlatzilinilia, -a+j
lo repica
timotlatzilinililia
quitlatzilinililo

quitlatzinia, -a+j
le pega, le da sus nalgadas
timotlatzinilia
quitlatzinilo

quitlatzoa, -a+j lo bate
timotlatzolfia
quitlatzulo

quitlatzotzonilia, -a+j lo toca (un instrumento de música)
timotlatzotzonililia
quitlatzotzonililo



quitlatzotzonilia

quitlaxoniepalfia, -a+j
le hace sus trenzas
timotlaxoniepalfilia
quitlaxoniepalfilo

quitlaxtlöbilia, -a+j
se lo paga
timotlaxtlöbililia
quitlaxtlöbililo

quitlaxtlöhua, -V lo paga
timotlaxtlöbilia
quitlaxtlöhualo

quitlayecönaltia, -a+j
lo adelanta
timotlayecönaltilia
quitlayecönaltilo

quitlehuatza, -V lo tuesta
timotlehuachilia
quitlehuatzalo

quitlejcabia, -a+j lo sube, lo alza, lo levanta, lo eleva
timotlejcabilia
quitlejcabihua

quitlejcabilia, -a+j se lo sube
timotlejcabililia
quitlejcabililo

quitlepuchiehua, -V lo tizna
timotlepuchiebilia
quitlepuchiehualo

quitleyecabiluchtia, -a+j
lo sombrea
timotleyecabiluchtilia
quitleyecabiluchtilo

quitlöbia, -a+j lo alumbra
timotlöbilia
quitlöbilo

quitlöbilia, -a+j lo alumbra, lo ilumina
timotlöbililia
quitlöbililo

quitlöbililia, -a+j se lo alumbra, se lo aluza
timotlöbilililia
quitlöbilililo

quitlöcaijta, -c le permite entrar, le consiente, lo admite
timotlöcaijtilia
quitlöcaijtalo

quitlöcatilia, -a+j lo pare
timotlöcatililia
quitlöcatililo

quitlöhuanaltia, -a+j lo emborracha, lo embriaga
timotlöhuanaltilia
quitlöhuanaltilo

quitlölaquia, -a+j lo entierra, lo mete en la tierra (p. ej. planta)
timotlölaquilia
quitlölaquilo

quitlölfia, -a+j le atierra, lo cultiva
timotlölfilia
quitlölfilo

quitlölia, -a+j lo pone, lo sienta
timotlölilia
quitlölilo

quitlölia tletzintli
hace lumbre
quitlölia miesa
pone la mesa

quitlölichpöna, -V lo arrastra
timotlölichpönilia
quitlölichpönalo

quitlölmaca, -c le da tierra
timotlölmaquilia
quitlölmacalo

quitlölnelfia, -a+j se lo revuelca con tierra
timotlölnelfilia
quitlölnelfilo

quitlölneloa, -a+j lo revuelca con tierra
timotlölnelfia
quitlölnelulo

quitlölpachoa, -a+j lo sepulta, lo entierra
timotlölpachilfia
quitlölpachulo

quitlöltia, -a+j le da tierra
timotlöltilia
quitlöltilo

quitlöltiemia, -a+j le echa tierra
timotlöltiemilia
quitlöltiemilo

quitlöltiemilia, -a+j le echa tierra para él
timotlöltiemililia
quitlöltiemililo

quitlöltuca, -c lo entierra, lo planta, lo sepulta
timotlöltuquilia
quitlöltucalo

quitlöni, -V lo gana, lo vence
timotlönilia
quitlönihua

quitlöocolia, -a+j le regala, le obsequia, lo socorre
timotlöocolilia
quitlöocolilo

quitlöocoltia, -a+j le da lástima
mitzmotlöocoltilia
tietlöocoltia

quitlöquiebia, -a+j se preocupa por otra persona para llamarle a un doctor, a un curandero; le busca padrino, guía, etc.
timotlöquiebilia
quitlöquiebilo

quitlötia, -a+j lo mata
timotlötilia
quitlötilo

quitlötlacalfia, -a+j lo imita burlándose
timotlötlacalfilia
quitlötlacalfilo

quitlötlajtia, -a+j le ruega, le suplica
timotlötlajtilia
quitlötlajtilo

quitoca, -c lo sigue, lo persigue
timotoquilia
quitocalo

quitocöroa, -a+j le toca
mitzmotocörfia
tietocöroa

quitoctia, -a+j le encarga con el otro
timotoctilia
quitoctilo

quitojpochoa, -a+j lo encorva y no puede enderezarse
timotojpochilfia
quitojpochulo

quitojtobia, -a+j hace ladrar al perro
timotojtobilia
quitojtobilo

quitojtoca, -c lo corre, lo ahuyenta, lo corretea
timotojtoquilia
quitojtocalo

quitojtoma, -V lo desata, lo suelta
timotojtomilia
quitojtomalo

quitojtomilia, -a+j se lo desata, se lo suelta
timotojtomililia
quitojtomililo

quitoloa, -a+j lo traga, se le olvida
timotolfia
quitolulo

quitolultia, -a+j le hace tragarlo, el sacerdote le da a uno a comer la hostia
timotolultilia
quitolultilo

quitomöhua, -V lo engorda
timotomöbilia
quitomöhualo

quitopiehua, -V lo embiste (con el cuerno, etc.), lo empuja con fuerza
timotopiebilia
quitopiehualo

quitopunia, -a+j lo truena comiéndolo
timotopunilia
quitopunilo

quitoquia, -a+j lo atiza
timotoquilia
quitoquilo

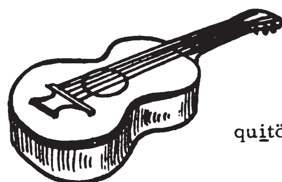
quitotochoa, -a+j lo empuja (delante de los demás para que le toque regalo, etc.)
timototochalfia
quitotochulo

quitotopotza, -V lo mastica (haciendo ruido)
timototopochilia
quitotopotzalo

quitotunia, -a+j lo calienta
timototunilia
quitotunilo

quitömpiloa, -a+j lo columpia, lo mece
timotömpilfia
quitömpilulo

quitöra guitarra



quitöra

quitraböjomati, -V para él es trabajoso
timotraböjomachitia
quitraböjomatihua

quitrinia, -a+j lo aprieta
timotrinilia
quitrinilo

quitröna, quiteröna lo jala; véase quitilöna

quituca, -c lo siembra, lo sepulta, lo entierra, lo planta
timotuquilia
quitucalo

quitucöpatla, -c le cambia su nombre
timotucöpatilia
quitucöpatlalo

quitucöyutia, -a+j lo nombra
timotucöyutilia
quitucöyutilo

quitumöquetza, -V le pone en cuatro pies
timotunöquechilia
quitumöquetzalo

quitunalcöhua, -V le espanta
timotunalcöbilia
quitunalcöhualo

quitunalölia, -a+j le pone la sombra
timotunalölilia
quitunalölilo

quitunalsiebia, -a+j le pone a la sombra
timotunalsiebilia
quitunalsiebilo

quitunaltzajtzilia, -a+j nombra a la persona a quien quiere hacer maldad
timotunaltzajtzililia
quitunaltzajtzililo

quitunayöbia, -a+j lo solea, lo asolea
timotunayöbilia
quitunayöbilo

quituniehua, -V le arde
mitzmotuniebilia
tietuniehua

quituniehua iyulo le da muina hasta que le arde el corazón

quituquiltia, -a+j se lo siembra
timotuquiltilia
quituquiltilo

quitzacua, -V lo cierra, lo tapa
timotzacuilia
quitzacualo

quitzacua icamac se calla

quitzacuilia, -a+j lo ataja, lo detiene, lo entretiene, lo estorba, lo impide, le niega, le prohibe
timotzacuililia
quitzacuililo

quitzacuilia icamac le hace callar

quitzajtzacua, -V lo aprisiona, lo encarcela, lo encierra
timotzajtzacuilia
quitzajtzacualo

quitzajtzilia, -a+j le llama, le grita
timotzajtzililia
quitzajtzililo

quitzatzatilia, -a+j
lo ensordece
timotzatzatililia
quitzatzatililo

quitzayöna, -V lo rasga, lo raja, lo parte, lo rompe
timotzayönilia
quitzayönalo

quitzetzeloa, -a+j lo cierne, lo cuela, lo sacude
timotzetzelfia
quitzetzelulo

quitzicalfia, -a+j se lo pega, se lo fija
timotzicalfilia
quitzicalfilo

quitzicoa, -a+j lo pega, lo aprende, lo atora, lo engancha, lo fija
timotzicalfia
quitziculo

quitzicuinaltia, -a+j lo lleva corriendo, le hace correr
timotzicuinaltilia
quitzicuinaltilo

quitzilinia, -a+j pega (p. ej. un machete contra la pared), lo repica, lo resuena
timotzilinilia
quitzilinilo

quitzincuietia, -a+j le pone una cosa abajo (adobe o chinámil a una casa, pañal a un niño, etc.)
timotzincuietilia
quitzincuietilo

quitzinquetza, -V lo pone en cuatro pies, lo empina
timotzinquechilia
quitzinquetzalo

quitzinquixtia, -a+j lo retira
timotzinquixtilia
quitzinquixtilo

quitzinquixtilia, -a+j se la rebaja (raya)
timotzinquixtililia
quitzinquixtililo

quitzintamaltejtequi, -V
le corta la nalga
timotzintamaltejtequilia
quitzintamaltejtequihua

quitzintelaquia, -a+j
le da un sentón
timotzintelaquilia
quitzintelaquilo

quitzintequi, -V
le corta en la base
timotzintequilia
quitzintequihua

quitzintetlajtlatzcuepunia, -a+j
le pega en las nalgas, le da nalgadas
timotzintetlajtlatzcuepunilia
quitzintetlajtlatzcuepunilo

quitzintlajtlaxcaloa, -a+j
le da nalgadas
timotzintlajtlaxcalfia
quitzintlajtlaxcalulo

quitzinyehualtia, -a+j lo pone alrededor de la base de una cosa
timotzinyehualtilia
quitzinyehualtilo

quitzitzicoa, -a+j
lo entretiene
timotzitzicalfia
quitzitziculo

quitzmini, -V lo inyecta
timitzminilia
quitzminilo

quitzomunia, -a+j lo rompe
timotzomunilia
quitzomunilo

quitzoncayöhua, -V lo peina (al otro)
timotzoncayöbilia
quitzoncayöhualo

quitzontecopanoa, -a+j
lo lleva en la cabeza
timotzontecopanilfia
quitzontecopanulo

quitzontecotejtequi, -V
le corta la cabeza
timotzontecotejtequilia
quitzontecotejtequihua

quitzopielia, -a+j lo endulza
timotzopielilia
quitzopielilo

quitzopielilia, -a+j se lo endulza
timotzopielililia
quitzopielililo

quitzopinia, -a+j lo espina, lo pica, lo pincha
timotzopinilia
quitzopinilo

quitzotzomotza, -V lo rompe (ropa, papel, etc.)
timotzotzomochilia
quitzotzomotzalo

quitzotzona, -V lo toca (instrumento musical), lo golpea, la toca (la puerta)
timotzotzonilia
quitzotzonalo

quitzoyunia, -a+j lo fríe
timotzoyunilia
quitzoyunilo

quitzöhua, -V lo hila
timotzöbilia
quitzöhualo

quitzölöbia, -a+j lo entremete, lo revuelve
timotzölöbilia
quitzölöbilo

quitztica, está mirando
quitztaya estaba mirando
(derivado de quijta)
timotztilijtica
quitzatalutica

quitztilia, -a+j lo enfría
timoitztililia
quitztililo

quitztililia, -a+j se lo enfría
timoitztilililia
quitztilililo

quiusöroa, -a+j lo usa, lo ocupa (también cusöroa)
timousörfia
quiusöruro

quixacualoa, -a+j lo frota, lo friega, lo restriega, lo cocina
timoxacualfia
quixacualulo

quixaxamöna, -V lo machuca (carrizo, etc.)
timoxaxamönilia
quixaxamönalo

quixbia, -a+j lo cruza, lo atraviesa
timixbilia
quixbilo

quixbiltia, -a+j lo nutre, le sacia
timoixbiltilia
quixbiltilo

quixbitia, -a+j lo empacha, le da de comer demasiado
timoixbitilia
quixbitilo

quixcajcayöhua, -V lo engaña
timixcajcayöbilia
quixcajcayöhualo

quixcocoxcötilia, -a+j le ciega
timixcocoxcötililia
quixcocoxcötililo

quixcuajmultejtequi, -V le corta la ceja
timixcuajmultejtequilia
quixcuajmultejtequihua

quixcuejcholfia, -a+j le hace seña (con la cabeza que venga)
timixcuejcholfilia
quixcuejcholfilo

quixcuepa, -V lo trabuca, lo pone boca arriba, le tiene dos caras
timixcuepilia
quixcuepalo

quixcuitia, -a+j le reprocha
timixcuitilia
quixcuitilo

quixcuöbia, -a+j lo carga en la frente
timixcuöbilia
quixcuöbilo

quixcuötebia, -a+j le pega en la frente
timixcuötebilia
quixcuötebilo

quixcuötejtequi, -V le corta la frente
timixcuötejtequilia
quixcuötejtequihua

quixelfia, -a+j se lo reparte, se lo cambia (un billete)
timoxelfilia
quixelfilo

quixeliebia, -a+j lo desea, lo codicia
timoixeliebilia
quixeliebilo

quixeloa, -a+j lo aparta, le da cambio, lo cambia (un billete), lo reparte
timoxelfia
quixelulo

quixicoa, -a+j lo aguanta, lo soporta
timoxicalfia
quixiculo

quixicoliehua, -V lo pela, lo descascara
timoxicoliebilia
quixicoliehualo

quixicopina, -V lo chispa
timoxicopinilia
quixicopinalo

quixielfia, -a+j le abre (el cabello, la yerba, etc.), lo derrama (como gallina el maíz)
timoxielfilia
quixielfilo

quixiexelfia, -a+j se lo reparte
timoxiexelfilia
quixiexelfilo

quixiexeloa, -a+j lo reparte
timoxiexelfia
quixiexelulo

quixijtlatia, -a+j lo enfada
timoxijtlatilia
quixijtlatilo

quixilancua, -j gruñe la barriga

quixilanmalina, -V le retuercen las tripas
mitzmoxilanmalinilia
tiexilanmalinalo

quixilanpiqui, -V lo mete en el seno
timoxilanpiquilia
quixilanpiquihua

quixilcöhua, -V se le olvida la cara del otro
timixilcöbilia
quixilcöhualo

quixilpitza, -V le sopla en el ojo
timixilpichilia
quixilpitzalo

quixima, -V lo raspa, lo acepilla, labra (madera)
timoximilia
quiximalo

quixinöchoa, -a+j lo multiplica
timoxinöchilfia
quixinöchulo

quixipetzoa, -a+j lo encuera, lo desviste
timoxipetzilfia
quixipetzulo

quixipiehua, -V lo monda, lo pela
timoxipiebilia
quixipiehualo

quixitia, -a+j le despierta, le hace acordar
timoxitilia
quixitilo

quixitunia, -a+j lo desenvuelve, lo descompone, lo desbarata
timoxitunilia
quixitunilo

quixixicoa, -a+j le gana, le persuade, lo vence
timoxixicalfia
quixixiculo

quixmajtia, -a+j le da miedo (de no ser capaz para hacerlo)
mitzmixmajtilia
tieixmajtia

quixmajtia itomi le da miedo de gastar mucho o demasiado

quixmajtia, -a+j le pica en el ojo, le tienta el ojo
timixmajtilia
quixmajtilo

quixmalacachoa, -a+j lo marea
timixmalacachilfia
quixmalacachulo

quixmana, -V lo aplana, lo empareja
timixmanilia
quixmanalo

quixmatiloa, -a+j no se deja ver el ojo
mitzmixmatilfia
tieixmatiloa

quixmictia, -a+j lo encandila
timixmictilia
quixmictilo

quixnenebilia, -a+j lo calcula, lo examina
timixnenebililia
quixnenebililo

quixnömiqui, -V le encuentra, le contradice, le afrenta, le ataca, lo asalta, le opone, lo resiste
timixnömiquilia
quixnömiquihua

quixoliebilia, -a+j se lo pela
timoxoliebililia
quixoliebililo

quixoliehua, -V lo pela
timoxoliebilia
quixoliehualo

quixoloa, -a+j lo resbala
timoxololfia
quixolulo

quixolochoa, -a+j lo arruga, lo encoge, lo pliega
timoxolochalfia
quixolochulo

quixomati, -V lo conoce, le reconoce
timixomachilia
quixomatihua

quixomplielojcubia, -a+j le compra su sombrero
timoxomplielojcubilia
quixomplielojcubilo

quixopilcui, -c coge mucho
timoxopilcuilia
quixopilcuihua

quixöbia, -a+j lo enjuaga, lo lava
timixöbilia
quixöbilo

quixölfia, -a+j le echa arena
timoxölfilia
quixölfilo

quixölfilia, -a+j le echa arena para él
timoxölfililia
quixölfililo

quixömia, -a+j le lava la cara
timixömilia
quixömilo

quixöyacatejtequi, -V le corta la cara
timoxöyacatejtequilia
quixöyacatejtequihua

quixpajtiequilia, -a+j le pone medicina en los ojos
timixpajtiequililia
quixpajtiequililo

quixpantia, -a+j lo revela
timixpantilia
quixpantilo

quixpatlöhua, -V lo ensancha
timixpatlöbilia
quixpatlöhualo

quixpejpena, -V lo elige, lo escoge, lo selecciona
timixpejpenilia
quixpejpenalo

quixpetzalfia, -a+j se lo alisa
timixpetzalfilia
quixpetzalfilo

quixpetzoa -a+j lo alisa
timixpetzalfia
quixpetzulo

quixpoloa, -a+j lo distrae, lo pierde de vista
timixpolfia
quixpolulo

quixtiema, -V lo rellena, lo empareja
timixtiemilia
quixtiemalo

quixtiemoa, -a+j lo busca
timixtiemolia
quixtiemulo

quixtiöno hombre civilizado, cristiano

quixtlajpachtieca, -c lo pone boca abajo
timixtlajpachtiequilia
quixtlajpachtiecalo

quixtlajpachtlajcali, -V lo tira boca abajo
timixtlajpachtlajcalilia
quixtlajpachtlajcalilo

quixtlapolultia, -a+j le hace equivocarse, lo distrae, lo confunde
timixtlapolultilia
quixtlapolultilo

quixtlasolfia, -a+j por mirar le hace daño al otro (a propósito), le hace mal de ojo
timixtlasolfilia
quixtlasolfilo

quixtlölia, -a+j se fija en cuanto había de una cosa para saber después si se perdió; se fija en una cosa para no olvidarse de ella
timixtlölilia
quixtlölilo

quixuchiyutia, -a+j le pone flores
timoxuchiyutilia
quixuchiyutilo

quixutia, -a+j lo cuida, lo recuerda, lo vigila
timixutilia
quixutilo

quixutlaltia, -a+j lo quema, lo enciende, lo prende
timoxutlaltilia
quixutlaltilo

quixyejecoa, -a+j lo examina, lo califica, lo tienta
timixyejecolfia
quixyejeculo

quiyabi, -V llueve

quiyabitl lluvia

quiyajtututl una especie de pájaro

quiyecacuepa, -V le cambia la dirección en que va
timoyecacuepilia
quiyecacuepalo

quiyecapojpoa, quiyecapojpu le limpia la nariz
timoyecapojpubilia
quiyecapojpoalo

quiyecatzacua, -V le tapa la nariz
timoyecatzacuilia
quiyecatzacualo

quiyecatzoltejtequi, -V le corta la nariz
timoyecatzoltejtequilia
quiyecatzoltejtequihua

quiyecaxolochoa, -a+j le arruga la nariz
timoyecaxolochilfia
quiyecaxolochulo

quiyecbicxitia, -a+j lo coce bien, lo cocina bien
timoyecbicxitilia
quiyecbicxitilo

quiyecchihua, -V lo arregla, lo compone, lo corrige, lo repara
timoyecchibilia
quiyecchihualo

quiyecnutza, -V le habla con respeto, lo respeta
timoyecnuchilia
quiyecnutzalo

quiyecöna, -V va adelante del otro lo dirige, se adelante a el, lo guía
timoyecönilia
quiyecönalo

quiyecpia, -x lo tiene bien, lo ahorra
timoyecpilia
quiyecpialo

quiyectiema, -V lo afina (guitarra, etc.)
timoyectiemilia
quiyectiemalo

quiyectiemilia, -a+j lo empaca bien, lo amontona, lo llena bien
timoyectiemililia
quiyectiemililo

quiyectieniehua, -V lo alaba
timoyectieniebilia
quiyectieniehualo

quiyectilia, -a+j lo perfecciona
timoyectililia
quiyectilo

quiyectlapaltilia, -a+j lo empapa
timoyectlapaltililia
quiyectlapaltililo

quiyectlölia, -a+j lo compone, lo prepara, lo arregla, lo corrige, lo mejora, lo repara
timoyectlölilia
quiyectlölilo

quiyehualfia, -a+j se lo pone alrededor
timoyehualfilia
quiyehualfilo

quiyehualoa, -a+j lo cerca, lo rodea
timoyehualfia
quiyehualulo

quiyejcuiechoa, -a+j lo remuele
timoyejcuiechalfia
quiyejcuiechulo

quiyejyecoa, -a+j lo tienta, le pone tentación
timoyejyecalfia
quiyejyeculo

quiyemönilia, -a+j lo ablanda, lo suaviza
timoyemönililia
quiyemönililo

quiyequijtoa, -a+j lo afirma, lo declara, lo explica
timoyequijtalfia
quiyequijtulo

quiyesquixtia, -a+j lo desangra
timoyesquixtilia
quiyesquixtilo

quiyesutla, -c lo vomita, lo asquea
timoyesutlalfia
quiyesutlalo

quiyeyöntia, -a+j lo guarda, lo asegura
timoyeyöntilia
quiyeyöntilo

quiyöhuac, ca quiyöhuac afuera, afuera de, fuera, por fuera

quiyöhuatiempa en el lugar del portal, de la puerta

quiyöhuatientli portal

quiyulcocoa, -a+j le da lástima, tiene duelo, lo lamenta, le tiene lástima
mitzmoyulcocolfia
tieyulcocoa

quiyulcuepa, -V le cambia el carácter, lo convence, lo convierte
timoyulcuepilia
quiyulcuepalo

quiyulcuitia, -a+j lo confiesa
timoyulcuitilia
quiyulcuitilo

quiyulchicöhua, -V lo anima, le fortalece, le acompaña, le da valor, lo reanima
timoyulchicöbilia
quiyulchicöhualo

quiyulibitia, -a+j lo resucita
timoyulibitilia
quiyulibitilo

quiyuliehua, -V lo anima, lo convida, le provoca, lo reanima
timoyuliebilia
quiyuliehualo

quiyulipantia, -a+j le avisa, le advierte, le anuncia
timoyulipantilia
quiyulipantilo

quiyulnutza, -V le tiene cariño
timoyulnuchilia
quiyulnutzalo

quiyulotzetzeloa, -a+j le sacude el corazón, le limpia el corazón
timoyulotzetzelfia
quiyulotzetzelulo

quiyulölia, -a+j lo alegra, lo consuela, lo contenta
timoyulölilia
quiyulölilo

quiyulpasoloa, -a+j lo molesta
timoyulpasolfia
quiyulpasolulo

quiyulsiebia, -a+j lo contenta, lo complace, lo consuela, lo pacifica, lo calma
timoyulsiebilia
quiyulsiebilo

R

rebuso rebozo

rico (pl: ricojte) rico

rominco domingo

röya raya, sueldo

röyo rayo

S

sa no más, sólo
sa bel cuali muy correcto
sa nicö aquí no más

sabeli parecido
sabeli yaja parecido a él, parece que es él

sacacali casa de zacate

sacacopina, -V arranca zacate
timosacacopinilia
sacacopinalo

sacajpuli zacapul

sacapejpena véase quipejpena

sacapijpitztu una especie de pájaro

sacatequi véase quitequi

sacatetestli zacate chino

sacatl pasto, zacate, maleza, rastrojo

sacaxulietl (pl: sacaxulieme) hongo

sacayo hay mucho zacatito

sacutl (pl: sacume) marta (animal), hurón

sa de en bölde en balde, de balde


rebuso

sa de repiente, sa trepiente
de repente

sahuana, -V está ronco
timosahuanaltia
sahuanalo

sahuani, -V está ronco
timosahuanitia
sahuanihua

sa inu único

sajcanojpalitl, sajcanopalitl
cacto, nopal silvestre

sajpa una vez

nion sajpa ni una vez

sampor nada más porque

sampor nicnequi se me antojó

sana semejante, parece

sanajachi, sanajachtie
abundante, hay muchos

sanaúria zanahoria

sancuro (pl: sancurojte)
zancudo, mosquito

sancurojtla lugar de mucho
zancudo

sa nienca en balde, de balde

sa nima inmediatamente,
luego, rápido

san lalebis meyac muchísimos

san quieni ca, san quieni según

san tequitl tan pronto como,
luego que

san tlapic ni modo, en balde,
en vano

sapötos (pl: sapötoste) zapato

sarönta (pl: saröntajte) arnero
(una tela de alambre para
limpiar maíz, etc.),
zaranda

sarönda (pl: saröndas)

sasaltic (pl: sasaltiqui)
pegajoso, viscoso

sa sente único

sa sente iconie unigénito

sasie quitlölia lo une
sasie timotlölilia
sasie quitlölilo

sa ume xoyac variable,
hipócrita

¡sa xiye! ¡sa xiyeta!
¡Estate quieto!

¡sa xiyetaco!
¡Estense quietos!

sa yaja, sa yaja isiel

secni
sa secni, sa secni cate
unidos

secöro (pl: secörojte)
cigarro

secui, –V (pretérito: osejsec)
tiene frío
timosecuitia
secoa

secuistli (pl: secuisme)
cerro, volcán

semani, -V cae, derrama

seme siempre

semijcac eterno, siempre

semilfitia, –a+j lo hace todo
el día, pasa todo el día
haciéndolo
tisemilfitia, timosemilfitilia
semilfitihua, semilfitilo

semilfitl todo el día, por día

semöna semana

semöpa
sö semöpa tunali el sol va
apenas sobre el horizonte


sapötos

sempoali veinte

sempoalxuchitl caléndula, flor de muerto, zempasuchil

senamo
hasta senamo por fin

sencöbi, -V termina

senerur ceñidor

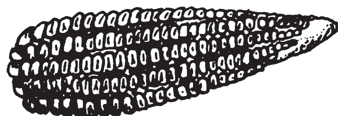
senpejpena véase quipejpena

sentöo centavo

sente, sie uno
sente ca ocsente el uno al otro
sente por sente uno por uno
sajpa una vez

sentitl único, sólo

sentli mazorca



sentli

sepubia, -x se entume, se adormece
timosepubitia
sepubialo

sequi algunos, unos

serfirebi, -V sirve, útil

sesepoca, -c se entume
timosesepoquitia
sesepocalo

sesitl helada

seyohual toda la noche

sie, sente uno
sie atiro de una vez
sie ompa el mismo lugar
sie pieso un peso
sie röto un ratito, hasta luego
sie yaja la misma cosa

siebi, -V se enfría, se extingue

siebilistli descanso, reposo

siehua, -c hace frío

sieña seña, señal

siesecui, -V le dan fríos, tiene escalofrío
timosiesecuitia
siesecoa

siesecuilistli resfrío, escalofríos, paludismo

siesen cada uno

siesente uno para cada uno
ca siesente uno por uno

sieta (pl: sietajte) silla (de casa)

siexijtia, -a+j hace el año

sijtli liebre

siya (pl: siyajte) silla (de casa o de montar)

sisihuantu (pl: sihuantotu) muchacha, chamaca, jovencita

sitlali (pl: sitlalte) estrella, astro, lucero

siyabi, -V se cansa
timosiyabitia
siyabihua

siyabilistli cansancio

siyajtica cansado

siyöbi, -V se humedece

sohuabexulutl guajolota, totola, pava

sohuachichitu perra

sohuamistu gata

sohuamontli novia

sohuatl (pl: sohuame) mujer, hembra, señora

sohuatutoli guajolota, totola, pava

sohuayejyecatl llorona, mal aire que se cambia en forma de mujer

sohuöhua
ye sohuöhua ya está casado

soltic (pl: soltiqui) antiguo, viejo
ye soltic cosa vieja

soltöro (pl: soltörojte) soldado

soquipötla, -c bate el lodo
ti mosoquipötilia
soquipötlalo

soquitl lodo

soquitla lodoso, atascadero

sosoloca, -c hace ruido (como frijol hirviendo)

sö nada más

söbro sábado

sö ca tlami, sö ca ontlami último

söhuatl (pl: söhuame) grano, llaga, erupción, sarpullido, viruela

söhuatlabepöjqui viruela loca

sölúltimo último

Sömiquiel San Miguel

sö nochaja tupido

sönto santo

sösa pues, siempre

sösantli, meyac sösantli muchas cosas

sö semöpa tunali falta un poco para meterse el sol

sö sie caruchapa falta un garroche para meterse el sol

sösöhuayo sarna

sötiepa después, más tarde, luego

sötiepayebi menor

söyuli (pl: söyulte) mosca

söyultientli grano de mosco, piquete de mosco

suli (pl: susulte) codorniz

sunectic (pl: sunectiqui) esponjado

sumöli coraje, ira, muina

supa sopa

susedierebi, -V sucede, acontece

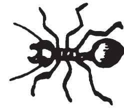
suyötl palma

T

taja tú

tajtli (pl: tötajte) padre
itajtzi, itöta su padre

talatl (pl: talame) talata

talatl 

talatlöli (pl: talatlölte) talatero

tamalayojtli (pl: tamalayojme) calabaza para dulce

tamali tamal
nacatamali tamal de carne
rusitamali tamal de dulce
tamalcuiecuetla tamal con sal
tamaltetl tamal toloche (pura masa y sal)
tamalyepöhuax tamal de frijol

tamalxoctli olla para poner tamales

tamasoli (pl: tamasolte) sapo
tamasolbiebi
(pl: tamasolbiebentotu)
sapo grande

tampur, tampul tambor

tapachichi grillo verde, langosta

tapalcatl (pl: tapalcame) tepalcate

tapayoltic (pl: tapayoltiqui) boludo

tarröya atarraya

tata papá (al hablarle al papá)

tatapajtli (pl: tatapajme) ropa, tela, trapo, género; cosa vieja

tayoc, tayoctzi, tayoqui véase ayoc

tebibipöntli una cinta de piedras

tebilucotoctli pedazo de botella

tebilutl (pl: tebilume) botella, botella rota, vidrio

tebitzculutl (pl: tebitzculume) vinagrillo (insecto)

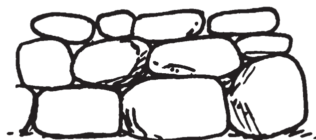
tecamac pedregal, lugar de mucha piedra

tecaxtli cazuelita chiquita o jicarita, cajete de piedra

tecojcoyutl (pl: tecojcoyume) ratón

tecoli carbón

tecolöl tecorral



tecolöl

tecolölchihua, -V hace tecorral
timotecolölchibilia
tecolölchihualo

tecolutl (pl: tecolume) tecolote, buho, lechuza

tecomatl (pl: tecomame) tecomate

tecontic (pl: tecontiqui) hondo (jícara, bandeja, plato, etc.)

tecopini, -V arranca piedra

tecoyactic (pl: tecoyactiqui) agujerado, socavón

tecoyöbi, -V se perfora

tecpatl (pl: tecpame) pedernal (piedra blanca)

tecpi (pl: tecpime) pulga

tecpintla lugar de muchas pulgas

techichicutl (pl: techichicume) lagartija rasposa que tiene el cuello azul

teitztli vidrio

tejtecopiña, -V arranca piedras
timotejtecopinilia
tejtecopinalo

tejtepoli
machiete tejtepoli
machete desafilado

tejtetla, tetla pedregal, lugar de muchas piedras

tejua, tejuante nosotros

tejuatzi usted

telactli (pl: telacme) memela

telöbi, teröbi, -V llueve fuerte, cae aguacero

telöhuac (pl: telöjqui), teröhuac grueso (p. ej. libro, tabla, pared, etc.)

temanastli tenamascle (tres piedras en que se pone la olla sobre la lumbre)

teme véase tietetu

temecatl (pl: temecame) guía, bejuco, trepador

temecayo lugar de muchos bejucos

temo, -'c (pretérito: otemuc) baja
timotemubia
temoa

temöscali (pl: temöscalte) temascal

tena, -c se queja (de dolor)
timotenaltia
tenalo

tenanacatl (pl: tenanacame) una especie de hongo

tenextetl (pl: tenexteme) piedra de cal

tenextli cal

tenöxa (pl: tenöxajte) tinaja

tenuchtic (pl: tenuchtiqui) pintado

teonquisco, teonquistli mercado, plaza

teopantli, teupa (pl: teopanme) iglesia, templo

teopixqui, pögre (pl: teopixcötzitzi, tieteopixcötzitzi) sacerdote, cura, padre

teopixcötzintli sacerdote (con mucho respeto)

teosibi, -V tiene hambre
timoteosibitia
teosibihua

teotlajco, teotlaquilispa, teotlaquilistli noche

tepasoli (pl: tepasolte) nido



tepasoli

tepasolibi, -V se enreda, se enmaraña

tepasoltic (pl: tepasoltiqui) maraña, desordenado, enmarañado (como nido, leña, etc.)

tepejpechtli empedrado

tepejpena véase quipejpena

tepetlatl (pl: tepetlame) peña, tepetate

tepetztli (pl: tepetzme) piedra lisa

tepiebi, -V se esparce, cae (la hoja, etc.)

tepiehuöqui, -V se seca y no se pudre

tepiemöxtli (pl: tepiemöxme) cacomixcle

tepietl (pl: tepieme) cerro, loma

tepitzabi, -V se endurece

tepitzi poco, hasta luego
oc tepitzi otro poco más
sa tepitzi poquito
tepitzi bejcöpa más tarde, al rato, un poco después
tepitzi nica, ma tepitzi nica al rato vengo, hasta luego

tepitziltic (pl: tepitziltiqui) cerrado el tejido (de tela, ayate, zaranda, etc.)

tepitztic (pl: tepitztiqui) duro, macizo

tepoltic (pl: tepoltiqui) rabón

teposcactli (pl: teposcacme) herradura

teposcuabitl (pl: teposcuajme) arete



teposcuabitl

teposcuchöla, teposcuchöra cuchara (de metal)

tepostli (pl: teposme) fierro, hierro, metal, arma de fuego

tepostlöli moho

tepostlölo oxidado

tepostlöloa, -a+i se oxida enmohece

tepöncali casa de piedra, de tabīque, de adobe

tepöncasoli paredón

tepöncojcotoctli (pl: tepöncojcotocme) pedazo de paredón

tepönchihua, -V hace pared
timotepönchibilia
tepönchihualo

tepöntli (pl: tepönme) pared, muro

tepöntzicuini, -V brinca sobre la pared
timotepöntzicuinaltia
tepöntzicuinoa

tepönxitoctli pared vieja, paredón, muro viejo

tequeyo trabajoso, difícil

tequeyutl trabajo, obra, ocupación

tequipachuli, tequipachulistli tristeza

tequiti, -V trabaja, obra
timotequitilia
tequitihua

tequitini (pl: tequitinime) trabajador

tequitl ocupación, trabajo, obra

tequitqui trabajador, obrero

tequixquitl tequesquite

teröbi, telöbi, -V llueve fuerte, cae aguacero

teröhuac, telöhuac (pl: teröjqui) grueso (libro, tabla, pared, etc.)

tesaca véase quisaca

tesi, -V muele
timotexilia
texihua

tesibi, -V graniza, cae granizo

tesibitl hielo, nieve, granizo

tesomuni, -V gruñe, ronca
timotesomunitia
tesomunihua

tesontic (pl: tesontiqui) rasposo (piedra, petate, lazo, etc.), áspero

tesontzapotl (pl: tesontzapome) mamey

tesöhuatl (pl: tesöhuame) clalsahuate (insecto rojo)

tetestic (pl: tetestiqui) muy duro

tetla, tejtetla pedregal, lugar de muchas piedras

tetzicatl (pl: tetzicame) hormiga

tetzicatlöli (pl: tetzicatlölte) hormiguero

tetzilpitica nudo, está bien amarrado

tetziltic (pl: tetziltiqui) retorcido

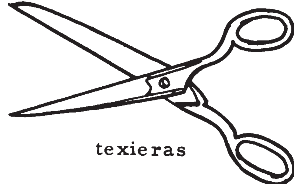
tetziltlalpili nudo duro

tetzöbi, -V queda espeso, se espesa

tetzöhuac viscoso, pegajoso, espeso

teupa iglesia, templo

texieras tijeras


texieras

texixictu (pl: texixictotu) saltapared (pájaro)

texocotl tejocote (fruta)

texöltetl (pl: **texölteme**) piedra arenosa, piedra para afilar

texpetlatl (pl: **texpetlame**) batea

lalebis titexpetl tu éres muy tonto

textli masa

texu (pl: **tietexunte**) tejón, mapache

texulutl (pl: **texulume**) tejolote

teyulutl (pl: **teyulume**) piedrita

tiecatzinco con él (R)

tiecoco sufrimiento
ipanca tiecoco padece

tiectli (pl: **tietecme**) víbora, serpiente, culebra de cascabel

tiecuöni (pl: **tiecuönime**) animal fiero (onza, tigre, león, etc.)

tiehua, ca tiehua junto con

tiejas (pl: **tiejaste**) teja

tiejascali casa con techo de teja

tiel de veras, es cierto

tiemajcöijtani temeroso, huraño

tiemajmajticö cosa espantosa, lugar espantoso

tiemajti espantoso

tiemali pus, infección

tiemalo tiene pus

tiemaloa, -a+j infecta

tiembiebejca, tlanbiebejca tejido abierto

tiemi, -V se llena, se hincha
tientica está lleno

tiemicti veneno

tiempitzac (pl: **tiempitzacme**) chupón (insecto)

tiemplöro medio borracho

tiempo tiempo
ye quipia tiempo hace tiempo
ye icsa tiempo desde tiempo, hace mucho tiempo
ye quipia meyac tiempo ya hace mucho tiempo
ye quipia meyac tunalte ya hace mucho tiempo

tienquisa, -c pronuncia las palabras bien claras
timotienquixtia
tienquixohua

tientzontli bigote, barba
itientzo su bigote, su barba
tientzoni barbón

tienutzalo llama a la misa o a la junta por campana

tiequilistli diarrea

tiescatl (pl: **tiescame**) vidrio, espejo, cristal

tiesohuajtiluyo boda, casamiento

tietemötlatl (pl: **tietemötlame**) honda

tietetu (pl: **teme**) piedra, roca

tietlacuientajtia, -a+j fía, da fiado
timotietlacuientajtilia
tietlacuientajtilo

tietlajpalulistli saludo (en la fiesta)

tietlajyelti da asco

tietlapojpolfia, -a+j perdona
timotietlapojpolfilia
tietlapojpolfilo

tietlöocolti se da lástima

tietunie sufrimiento

tietzöbitl maravilla, milagro, cosa extraña que sucede

tiexca, tiexcatl (pl: **tiexcame**) chinche

tieyecapantli primogénito

timobica, -c usted va

tiradur cazador, tirador

tlabarbiechoa, -a+j barbecha, ara, labra (tierra)
timotlabarbiechilfia
tlabarbiechulo

tlabejca amplio, espacioso

tlabicxitia, -a+j cocina
timotlabicxitilia
tlabicxitilo

tlabicxitili cocido

tlabieli coraje, enojo, ira

tlabielmiqui, -V se enoja
timotlabielmiquitia
tlabielmicoa

tlabielmiquilistli enojo, coraje, ira

tlabielmiquini
(pl: tlabielmiquinime)
enojón

tlabieltlajtlajtoa, -a+j habla con coraje
timotlabieltlajtlajtultia
tlabieltlajtlajtulo

tlacacalatza, -V hace ruido, suena
timotlacacalachilia
tlacacalatzalo

tlacajcayöhua, -V engaña
timotlacajcayöbilia
tlacajcayöhualo

tlacajcayöhuani
(pl: tlacajcayöhuanime)
charlatán, engañador

tlacalöbosmini, -V martilla (el clavo), clava
timotlacalöbosminilia
tlacalöbosminilo

tlacamaneloa, -a+j no habla claro
timotlacamanelfia
tlacamanelulo

tlacamasöte, tlöcamasöte
(pl: tlacamasötejme, tlajtlöcamasöte) rabia

tlacaneli ahora que recuerdo

tlacaqui, -V oye, escucha
timotlacaquitia
tlacaquihua

nochi tlacactica todo está muy quieto, no se oye nada

tlacaso pues, pues sí

tlacoa, otlacu compra
timotlacubilia
tlacoalo

tlacobröroa, -a+j cobra
timotlacobrörfia
tlacobröruro

tlacocoa, -a+j lastima
timotlacocolfia
tlacoculo

tlacochijta, -c sueña, ve en el sueño
timotlacochijtilia
tlacochijtalo

tlacochmelöhua, -V está bien dormido
timotlacochmelöbilia
tlacochmelöhualo

tlacochtiemiqui, -V sueña
timotlacochtiemiquitia
tlacochtiemicoa

tlaconextli ceniza

tlacoyoctli agujero
itlacoyoc su agujero (del animal)

tlacoyunia, -a+j agujera, barrena, perfora
timotlacoyunilia
tlacoyunilo

tlacpac arriba

ca tlacpac para arriba, al norte

tlacpacniecatl
(pl: tlacpacniecame)
arribeño

tlacpali (pl: tlacpalme)
almohada

tlacua, -j come, se apacienta, toma (comida)
timotlacualtia
tlacualo

tlacuajnömiqui, -V se opone
timotlacuajnömiquitia
tlacuajnömicoa

tlacualchihua, -V hace comida
timotlacualchibilia
tlacualchihualo

tlacuali alimento, comida, comestibles

tlacualöntia, -a+j hace enojar (a otro), causa molestia
timotlacualontilia
tlacualöntilo

tlacualtzotzomajtli servilleta

tlacuatzi (pl: tlacuatzitzi) tlacuache, zarigüeya


tlacuatzi

tlacuectli (pl: tlacuecme) volteado

tlacuechöbi, -V se humedece

tlacuepuni, -V estalla, truena (el cielo)

tlacuiechoa, -a+j remuele
timotlacuiechilfia
tlacuiechulo

tlaculijyo tiene muchas curvas, camino quebrado

tlaculoa, -a+j corta la vuelta; pasa a un lado de la cosa que esté en el camino (roca, animal, etc.)
timotlaculfia
tlacululo

tlacuömana, -V engaña, miente
timotlacuömanilia
tlacuömanalo

tlacuömanani
(pl: tlacuömananime)
mentiroso

tlacuöni (pl: tlacuönime) gorgojo, se harta

tlacuöpijpi, -c corta el pelo
timotlacuöpijpilia
tlacuöpijpihua

tlacuötiequia, -a+j bautiza
timotlacuötiequilia
tlacuötiequilo

tlacuötiequilcalco bautisterio

tlacuötiequili bautizado

tlacuötiequilistli bautismo

tlacuötlapöna, -V descalabra
timotlacuötlapönaltia
tlacuötlapönalo

tlacuöxeloa, -a+j riega o quita de la boca del costal, etc (basura, abono, maíz, etc.)
timotlacuöxelfia
tlacuöxelulo

tlacuöxiepojfia, -a+j miente
timotlacuöxiepojfilia
tlacuöxiepojfilo

tlacuöxiepojfiöni mentiroso

tlacutl (pl: tlacume) vara

tlachia, -x ve, mira, se despierta, observa
timotlachialtia
tlachialo

pa tlachia respeta, honra

tlachichina, -V fuma
timotlachichinilia
tlachichinalo

tlachichitia, -a+j da de mamar
timotlachichitilia
tlachichitilo

tlachijchijtli ya hecho, cosa hecha

tlachipi gota

tlachipini, -V gotea

tlachipöbi, -V se limpia (el cielo)

tlachipöhua, -V blanquea, limpia, escombra
timotlachipöbilia
tlachipöhualo

tlachipöjyo lugar limpio

tlachpöna, -V barre
timotlachpönilia
tlachpönalo

tlachpöntli lugar barrido

tlachtequi, -V roba, hurta
timotlachtequilia
tlachtequihua

tlaestudiöroa, -a+j estudia
timotlaestudiörfia
tlaestudiöruro

tlafichia, -a+j riega, rocía
timotlafichilia
tlafichilo

tlafilia, -a+j riega
timotlafililia
tlafililo

tlahuajqui sequía

tlahuajuöqui, -V se seca

tlaichöna, -V saca ixcle del maguey
timotlaichönilia
tlaichönalo

tlaijtec adentro, adentro de
ca tlaijtec en el centro del pueblo

tlaijtica no hay gente

tlaijtlapoa, -a+j abre (la puerta, la casa)
timotlaijtlapolfia
tlaijtlapoalo

tlaijtlapojtica está abierto

tlaijyöya, -c apesta, hiede

tlaili bebida alcohólica

tlainyectöroa, -a+j inyecta
timotlainyectörfia
tlainyectöruro

tlaistlöcoa, -a+j juzga
timotlaistlöcalfia
tlaistlöculo

tlaitzmini, -V inyecta
timotlaitzminilia
tlaitzminilo

tlaixcajcayöhua, -V falsifica
timotlaixcajcayöbilia
tlaixcajcayöhualo

tlaixcuepani
(pl: tlaixcuepanime)
tiene dos caras, es hipócrita

tlaixeliebia, -a+j codicia, desea
timotlaixeliebilia
tlaixeliebilo

tlaixnequi, -V codicia, quiere otra mujer
timotlaixnequitia
tlaixnequihua

tlaixomati, -V conoce
timotlaixomatilia
tlaixomatihua

tlaixpa en frente

tlaixtemo, -c va de bajada, baja uno en el camino, bajada del camino

tlaixtiema, -V rellena, empareja
timotlaixtiemilia
tlaixtiemalo

tlaixtlejco, -c va de subida

tlaixtli subida del camino, cuesta arriba

tlaixutia, -a+j cuida
timotlaixutilia
tlaixutilo

tlajajfilistli regaño

tlajca mediodía
pan tlajca al mediodía

tlajcajti, -c casi es mediodía
ipa tlajcajti se le fué la mañana

tlajcatlacua, -j come al mediodía
timotlajcatlacualtia
tlajcatlacualo

tlajco mitad

tlajcocotuni, -V revienta en medio, quiebra en medio

tlajcopa medio, mitad

tlajcoyohuac medianoche

tlajcuiloa, -a+j escribe
timotlajcuilfia
tlajcuilulo

tlajchinoa, -a+j chamusca
timotlajchinultia
tlajchinulo

tlajfieltamaca barbecha la segunda vez
timotlajfieltamaquilia
tlajfieltamacalo

tlajmolu (pl: tlajmolume) clamolote de nixtamal (palo de nixtamal)

tlajnecui, -V huele, olfatea
timotlajnecuitia
tlajnecuihua

tlajpia, -x cuida
timotlajpilia
tlajpialo

cuöcuajpia cuida bueyes
timocuöcuajpilia
cuöcuajpialo

calnielojpia cuida borregos
chibojpia cuida chivos
purojpia cuida burros
tomapia cuida tomate
tutupia cuida arroz
xitomapia cuida jitomate

tlajpixqui vigilante, velador

tlajtlaco en medio de

tlajtlacoa, -a+j peca, descompone
timotlajtlacultia
tlajtlaculo

tlajtlacotunali mediodía

tlajtlacualtia, -a+j se apacienta a los animales, da de comer a los animales
timotlajtlacualtilia
tlajtlacualtilo

tlajtlaculchihua, -V peca
timotlajtlaculchibilia
tlajtlaculchihualo

tlajtlaculi culpa, delito, falta, maldad, pecado

tlajtlajcuenia, -a+j quita
timotlajtlajcuenilia
tlajtlajcuenilo

tlajtlajtoa, -a+j platica, conversa
timotlajtlajtultia
tlajtlajtulo

sa tlajtlajtoa habla por hablar

tlajtlama, -V pesca
timotlajtlamölia
tlajtlamölo

tlajtlamajqui pescador

tlajtlamanilia, -a+j remienda
timotlajtlamanililia
tlajtlamanililo

tlajtlamisamaca, -c le da misa a un santo
timotlajtlamisamaquilia
tlajtlamisamacalo

tlajtlani, -V pregunta, pide, inquiere
timotlajtlania
tlajtlanihua

tlajtlauyo (pl: tlajtlauyojte) clacloyo, tortilla con frijol adentro

tlajtlauyojtamali tamal con frijol adentro

tlajtlayohua, -c se obscurece, está obscuro

tlajtlölo tiene polvo

tlajtoa
ica tlajtoa habla de otro, lo critica
ica timotlajtultia
ica tlajtulo

tlajtocöteopixqui pontífice

tlajtocöyutl reino

tlajtoöni (pl: tlötlajtoönime) autoridad (del pueblo), jefe, presidente

tlajtulcuajtic voz fuerte, voz respetuosa

tlajtuli palabra, idioma, dialecto

tlajtzoma, -V cose
timotlajtzomilia
tlajtzomalo

tlajyeli disentería

tlajyubia, -a+j ayuna
timotlajyubilia
tlajyubilo

tlajyubili ayuno (Semana Santa)

tlalcöbili cosa olvidable

tlalcöhua, -V olvida
timotlalcöbilia
tlalcöhualo

tlalfili, nienemisqui
(pl: tlalfilte) el invitado

tlalfiquisa, -V se hace la fiesta

tlalfiquixtia, -a+j saca la fiesta
timotlalfiquixtilia
tlalfiquixtilo

tlalhuayutl vena, tendón
itlalhuayo su vena, su tendón

tlalichtic (pl: tlalichtiqui) correoso

tlalöbi resbaloso

tlalpili amarradijo, nudo, manojo

tlalpitza, -V sopla
timotlalpichilia
tlalpitzalo

tlamabisoa, -a+j se divierte
timotlamabisalfia
tlamabisulo

tlamabisutia, -a+j observa, adora
timotlamabisutilia
tlamabisutilo

tlamaca, -c pega
timotlamaquilia
tlamacalo

tlamachistia, -a+j avisa, da a saber, anuncia
timotlamachistilia
tlamachistilo

tlamachtia, -a+j enseña
timotlamachtilia
tlamachtilo

tlamachtientica amontonado (naranjas, piedras, etc.)

tlamachtilistli enseñanza

tlamajcömictia, -a+j espanta, asusta
timotlamajcömictilia
tlamajcömictilo

tlamajmajtia, -a+j espanta, asusta
timotlamajmajtilia
tlamajmajtilo

tlamalintli torcido

tlamandöroa, -a+j manda, ordena, reina
timotlamandörfia
tlamandöruro

tlamatqui prudente, sabio, listo

tlami, -V se termina, se acaba

tlamictia, -a+j mata, asesina
timotlamictilia
tlamictilo

tlamictiöni asesino, homicida

tlamini, -V pica (p. ej. alacrán)

tlamini, tlaminini
(pl: tlamininime) pica

tlamochihua, -V abunda

tlamojmolunia, -a+j labra (tierra), hocica, escarba
timotlamojmolunilia
tlamojmolunilo

tlamolunili hervido

tlamöchia, -x espera
timotlamöchilia
tlamöchialo

tlamöhua, -V contagia

tlamöhuani contagioso

tlamöma, -j carga, se da fruta

timotlamömaltia,
timotlamömölia
tlamömölo

tlamömali, tlamömöli
carga, deuda

tlamötieca, -c arranca
(yerba), roza
timotlamötiequilia
tlamötiecalo

tlamöyabini matón

tlamöyabiöni
(pl: tlamöyabiönime)
homicida

tlamutla, -c tira, avienta
timotlamuchilia
tlamutlalo

tlamutlani aventador

tlanabi, -V se pone grave, se empeora
timotlanabitia
tlanabihua

tlanahuatia, -a+j avisa, noticia, ordena
timotlanahuatilia
tlanahuatilo

tlanamaca, -c vende
timotlanamaquilia
tlanamacalo

tlanbiebejca, tlanxaxaltic
tejido abierto (de tela, ayate, etc.)

tlancuitzabi, -V hace gestos
timotlancuitzalfia
tlancuitzabihua

tlanechicoa, -a+j cobra
timotlanechicalfia
tlanechiculo

tlaneltoca, -c cree, obedece
timotlaneltoquilia
tlaneltocalo

tlaneltoquilistli,
neltoquilistli fe

tlanequilistli voluntad

tlanextecume muy obscuro, demasiado obscuro

tlaniesi, -V amanece, ilumina

tlaniexilia, -a+j amanece
timotlaniexililia
tlaniexililo

tlaniextia, -a+j da luz, luce, alumbra
timotlaniextilia
tlaniextilo

tlaniextia chicöhuac
resplandece

tlaniextli luz, claridad

tlanöhualasi, -c agarra con sorpresa
timotlanöhualaxilia
tlanöhualaxihua

tlanöhualtuna transparente

tlanönquilia, -a+j responde
timotlanönquililia
tlanönquililo

tlanunutza, -V platica, discute, predica
timotlanunuchilia
tlanunutzalo

tlanutza, -V mujer habla a un querido, hombre habla a una querida

tlanxaxaltic, xaxaltic
(pl: tlanxaxaltiqui)
tejido abierto (de tela, ayate, tela de alambre, etc.)

tlaoa, -x desgrana
timotlaubilia
tlaoalo

tlaobedesieroa, -a+j obedece
timotlaobedesierfia
tlaobedesieruro

tlaolini, -V tiembla la tierra

tlaolinilistli temblor, terremoto

tlaölpichia, -a+j resopla
timotlaölpichilia
tlaölpichilo

tlaölpitza, -V resopla
timotlaölpichilia
tlaölpitzalo

tlaöna, -a+j (nada más) agarra cosas
timotlaönilia
tlaönalo

tlaösentöroa, -a+j se mete el agua en los surcos
timotlaösentörfia
tlaösentöruro

tlaöyöbia, -a+j sacude con ayate
timotlaöyöbilia
tlaöyöbilo

tlaöyubia, -a+j sopla, se queja de dolor
timotlaöyubilia
tlaöyubilo

tlapachoa, -a+j (gallina) se echa, está echada

tlapajpaloa, -a+j lame
timotlapajpalfia
tlapajpalulo

tlapajtia, -a+j cura
timotlapajtilia
tlapajtilo

tlapajtlölilia, -a+j cura
timotlapajtlöliliia
tlapajtlöliilo

tlapali tinta, pintura, tintura

tlapaliebia, -a+j ayuda, socorre
timotlapaliebilia
tlapaliebilo

tlapaliebilistli ayuda

tlapaliebiöni
(pl: tlapaliebiönime)
le gusta ayudar

tlapalquisa, -V se despinta

tlapaloa, -a+j sopea
timotlapalfia
tlapalulo

tlapaltia, -a+j humedece

tlapaltututl (pl: tlapaltutume) maizero (pájaro)

tlapanultia, -a+j se descompasa, se pasa de los límites en cuanto a la comida o bebida
timotlapanultilia
tlapanultilo

tlapatla, -c cambia
timotlapatilia
tlapatlalo

tlapayabi, -V llueve lentamente mucho tiempo

tlapechtli (pl: tlapechme) cama, lecho

tlapepetlaca relampaguea por todos lados

tlapetlöni, -V relampaguea, refleja luz


tlapetlöni

tlapiehua, -V arrea, ara
timotlapiebilia
tlapiehualo

tlapiehuali jacal

tlapitza, -V toca (música)
timotlapichilia
tlapitzalo

tlapitzali (pl: tlapitzalme, tlapitzalte) instrumento de música, silbato

tlapitzfia, -a+j hace ruido el guajolote al ver un gavilán, llora niño con voz delgadita

tlapitzoteyo lugar muy feo

tlapitzotia, -a+j se pone feo

tlapitzuli beso

tlapitzuteyo lugar angosto, angostura

tlapiyosoa, -a+j hace del excusado, depone
timotlapiyosultia
tlapiyosulo

tlaplanchöroa, -a+j plancha
timotlaplanchörfia
tlaplanchöruro

tlapoa, tlapujtica reza, cuenta
timotlapubilia
tlapoalo

tlapojpoa, tlapojpu limpia, roza, siega
timotlapojpubilia
tlapojpoalo

tlapojpolfilistli perdón

tlapojqui abierto
tlapojtica está abierto

tlapoloa, -a+j se pierde la cosecha

tlapopuca, -c hace humo

tlapopuchfia, -a+j sahuma
timotlapopuchfilia
tlapopuchfilo

tlapoputza, -V hace humo (para alguna cosa, p. ej. hacer salir al conejo)

tlaposunali hervido

tlapöca, -c lava (ropa)
timotlapöquilia
tlapöcalo

tlapöni, -V se quiebra, se rompe (cosas de loza)

tlapönqui roto

tlapötzca, -V ordeña
timotlapötzquilia
tlapötzcalo

tlapubilistli recitación, rezo

tlapuctiemi, -V se llena de humo, lleno de humo

tlaquentli véase tlaquintli

tlaquetzoma, -V muerde

tlaquiemitl vestido, traje
itlaquie su vestido, su traje
itlaquietzi vestido del santo

tlaquintli vestido, traje, abrigo, ropa

tlaquisa, -V acaba el temporal, se compone (el tiempo), escampa (termina el temporal, entran las secas)

tlaquiscöxuchitl quiebraplato

tlaquiscötla
ca tlaquiscötla venturera
mochihua ca tlaquiscötla mango venturero

tlaquixtia, -a+j se quita
timotlaquixtilia
tlaquixtilo

tlarreglöroa, -a+j arregla, compone
timotlarreglörfia
tlarreglöruro

tlaremendöroa, -a+j remienda
timotlaremendörfia
tlaremendöruro

tlasejsiejyo fresco (clima), sombra

tlaseltia, -a+j comulga
timotlaseltilia
tlaseltilo

tlasemana, -V riega

tlasempaneyo intemperie, al aire libre

tlasenöroa, -a+j cena
timotlasenörfia
tlasenöruro

tlasojcömati gracias

tlasojte escasez de agua

tlasojtilistli amor, cariño

tlasolcamac lugar de mucha basura, patio de mucha basura

tlasolcamactli lugar de mucha basura

tlasoli basura, paja

tlasolpejpena véase <u>quipejpena</u>

tlasolsaca véase <u>quisaca</u>

tlasuatieca, -c zacatea
timotlasuatiequilia
tlasuatiecalo

tlatataca, -c escarba
timotlatataquilia
tlatatacalo

tlatecaltiöni
(pl: tlatecaltiönime)
aventador

tlatecpöntli
ca tlatecpöntli alineado, cola (de gente, de cosas), por turno

tlatectli, tlatietectli
herida, tiene cortadas

tlatecuini, -V truena (el cielo)

tlatejtectli herida

tlatejtequi, -V roza
timotlatejtequilia
tlatejtequihua

tlatemachihua, -V mide
timotlatemachibilia
tlatemachihualo

tlateochihua, -V adora, bendice
timotlateochibilia
tlateochihualo

tlateochihuali bendición

tlateochijtli bendecido, bendito

tlatepöchoa, -a+j martilla
timotlatepöchilfia
tlatepöchulo

tlatequi, -V corta, está filoso

tlatequipano siervo, sirviente

tlatequipanoa, -a+j sirve
timotlatequipanilfia
tlatequipanulo

tlatericsa, -c patea
timotlatericxilia
tlatericsalo

tlatiemoa, -a+j busca
timotlatiemolia
tlatiemulo

tlatientia, -a+j afila
timotlatientilia
tlatientilo

tlatientocani respondón, rezongón

tlatietzöbia agüero, mal agüero

tlatietzöbijta, -c maravilla, admira
timotlatietzöbijtilia
tlatietzöbijtalo

tlatimomotzoa, -a+j rasguña
timotlatimomotzilfia
tlatimomotzulo

tlatlabielnunutza, -V habla con enojo
timotlatlabielnunuchilia
tlatlabielnunutzalo

tlatlasi, -V tose
timotlatlaxitia
tlatlaxihua

tlatlaxistli tos

tlatlölili ramillete, plazo

tlatlöni, -V gana
timotlatlönilia
tlatlönihua

tlatlösa, -V pone huevo

tlatlötia, -a+j lo mata
timotlatlötilia
tlatlötilo

tlatlötiöni, miquistiero matón

tlatoca, -c sigue
timotlatoquilia
tlatocalo

tlatojtontli suelto

tlatoloa, -a+j traga
timotlatolultia
tlatolulo

tlatopunia, -a+j truena (el cielo), truena la boca al comer cosa dura, truena el pollito saliendo del huevo
timotlatopunilia
tlatopunilo

tlatotunia, -a+j hace calor, calienta
timotlatotunilia
tlatotunilo

tlatquitl piedra de buena suerte
amo tlatquitl nicö no es de aquí
tlatquitl de tlauli chipöhuac suerte de maíz blanco
tlatquitl de tlauli yöyöbitl suerte de maíz negro

tlatuca, -c siembra
timotlatuquilia
tlatucalo

tlatuctli siembra

tlatunalölia, -a+j pone la sombra

tlatutoquixoctli olla para poner carne, frijoles

tlatzcotuni, -V se revienta

tlatzetzeloa, -a+j sacude
timotlatzetzelfia
tlatzetzelulo

tlatzibi, -V tiene flojera, es perezoso
timotlatzibitia
tlatzibihua

tlatzibilistli flojera

tlatzicuinaltia, -a+j hace correr (al caballo, etc.)
timotlatzicuinaltilia
tlatzicuinaltilo

tlatzicuini véase tzicuini

tlatzijqui perezoso, haragán, flojo, ocioso

tlatzilini, -V repica (campana)
timotlatzilinilia
tlatzilinilo

tlatzintla
ca tlatzintla al sur, por abajo

tlatzopinia, -a+j espina, pica
timotlatzopinilia
tlatzopinilo

tlatzotzona, -V toca (música)
timotlatzotzonilia
tlatzotzonalo

tlatzulibi lugar reducido, angosto

tlauli maíz



aquili maíz rojo
pipintojtzi maíz pinto
tlauli chipöhuac maíz blanco
tlauli pitzöhuac maíz delgado
tlauli pajpatlöhuac maíz ancho
tlaultijtixtli maíz rejuntado
yöyöbitl maíz negro

tlaulcoa, -a+j compra maíz
timotlaulcubilia
tlaulcoalo

tlaulnamaca véase quinamaca

tlaulpejpena véase quipejpena

tlaultextli pinole

tlaultijtixtli maíz rejuntado

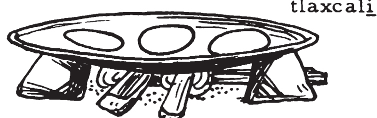
tlaultututl (pl: tlaultutume) maizero (pájaro)

tlaultzetzeloa, -a+j sacude maíz
timotlaultzetzelfia
tlaultzetzelulo

tlaulxonelhuatl tamo (basura que queda del maíz)

tlaumepia, -x tiene más de una mujer
timotlaumepilia
tlaumepialo

tlaxcali tortilla



tlaxcalmana, -V hace tortilla, echa tortilla, tortillea
timotlaxcalmanilia
tlaxcalmanalo

tlaxcalnamaca véase quinamaca

tlaxcalpuposu chilaquiles

tlaxcaltotopochtli tortilla tostada

tlaxcaltotunia, -a+j calienta tortillas
timotlaxcaltotunilia
tlaxcaltotunilo

tlaxcasoli tortilla seca

tlaxeloa, -a+j escarba (gallina), reparte

tlaxica, -c escurre (casa), gotea

tlaxicoa, -a+j aguanta
timotlaxicalfia
tlaxiculo

tlaxiexeloa, -a+j reparte
timotlaxiexelfia
tlaxiexelulo

tlaxijmötieca, -c arranca yerba, roza
timotlaxijmötiequilia
tlaxijmötiecalo

tlaxipiehua, -V monda, pela
timotlaxipiebilia
tlaxipiehualo

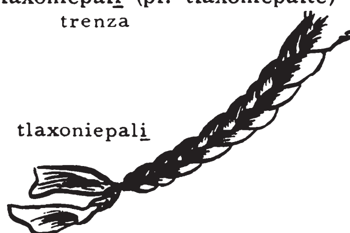
tlaxipiejtli pelado

tlaxitunia, -a+j derrumba
timotlaxitunilia
tlaxitunilo

tlaxixicoa, -a+j gana
timotlaxixicalfia
tlaxixiculo

tlaxocolia, -a+j lo hace acedo

tlaxoniepali (pl: tlaxoniepalte) trenza



tlaxopochtli (pl: tlaxopochme) nido de gallina

tlaxoxoquiebi, -V enverdece, se pone verde

tlaxtlöbili sueldo, salario, raya, pago

tlaxuchiyutia, -a+j pone las flores
timotlaxuchiyutilia
tlaxuchiyutilo

tlayancuilia, -a+j estrena, renueva
timotlayancuililia
tlayancuililo

tlayecbicxitia, -a+j coce bien, cocina bien
timotlayecbicxitilia
tlayecbicxitilo

tlayecchihua, -V arregla, corrige, adorna, compone
timotlayecchibilia
tlayecchihualo

tlayecöna, -V dirige, va adelante de, se adelanta
timotlayecönilia
tlayecönalo

tlayecönqui (pl: tlötlayecönqui) autoridad (en la iglesia), un líder religioso

tlayectiemia, -a+j lo llena bien, lo empaca bien lleno
timotlayectiemilia
tlayectiemilo

tlayectlölia, -a+j compone, prepara, adorna, arregla
timotlayectlölilia
tlayectlölilo

tlayi, -c desayuna, toma atole en la mañana
timotlayitia
tlayihua

tlayohua, -c anochece, obscurece

tlayohuaquilia, -a+j anochece

tlayohuaquilistli obscuridad, tinieblas

tlayohuatica, ye tlayohuatica ya está obscureciendo

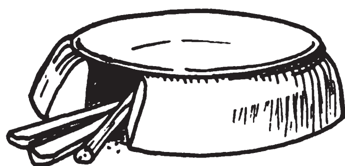
tlayulipantia, -a+j noticia, avisa, da a saber
timotlayulipantilia
tlayulipantilo

tlayulojtli corazón del maíz
itlayulo centro de una cosa (árbol, etc.)

tlecali infierno

tlecuabitl (pl: tlecuajme) brasas

tlecuilitl (pl: tlecuilme) tlecuil, fogón, hornillo



tlecuilitl

tlehuaqui, -V tuesta

tlehuöjqui tostado

tlejco, -c monta, sube, trepa, sube el precio, aumenta el precio
timotlejcabia
tlejcoa

ipa tlejco caböyo monta a caballo, cabalga

tlemiqui, -V tiene calor
timotlemiquitia
tlemicoa

tlemuli mole colorado

tlemuyutl (pl: tlemuyume) chispa

tlepachibi, -V se endurece con el calor, se acalentura

tletzintli lumbre, fuego, infierno

quichihua tletzintli hace lumbre
quitlölia tletzintli hace lumbre
tletzintli moöna la lumbre flamea

tleyecabilutl sombra (de un árbol)

tli, tlin que

tlin belitis, tli belitis cualquier cosa
tli mocöhua resto
tli omocö resto

tlica ¿por qué?

tlili tizne, hollín

tliltic (pl: tliltiqui) travieso, negro, malcriado, prieto, tosco

tliltzapotl (pl: tliltzapome) zapote negro

tlimach muchas cosas

tlin belitis cualquier cosa

tlininuju ¿qué cosa es esa?, ¿qué cosa es?, la cosa

tlinura que hora, a que hora, a la hora, ¿qué hora?, ¿qué hora es?

tlö si

tlöbili (pl: tlöbilme, tlöbilte) lámpara, luz, candil

tlöbilicucocotoctli pedazo de ocote

tlöbilicucuabitl ocote (árbol)

tlöbilicutl antorcha, ocote

tlöcamo sino

tlöcati, -V nace
timotlöcatilia
tlöcatihua

tlöcatiemi, -V se congrega mucha gente, se junta mucha gente, multitud

tlöcatl (pl: tlöca) hombre, varón



tlöcatl

tlöhuöna, -V se emborracha, se embriaga
timotlöhuönaltia
tlöhuöno

tlöhuöncötzajtzi grito de borracho

tlöhuönqui (pl: tlöhuöncötzitzi) borracho

tlöjco entonces, si es así
tlöjco ma nicchihua entonces que lo haga yo

tlölantusa tusa

tlölbiebietl (pl: tlölbiebiejme) tarántula (araña)

tlölcacahuacopina, -V arranca cacahuates
timotlölcacahuacopinilia
tlölcacahuacopinalo

tlölcacahuapejpena véase quipejpena

tlölcacahuatl cacahuate

tlölcacahuatl



tlölchipöjyo está barrido

tlölcuiechtic polvo (de tierra)

tlöli (pl: tlölte) suelo, tierra, terreno

tlölmanqui llano, llanura

tlölnextic tierra caliche (barro de color de cal)

tlöloa, -a+j se enterra, se ensucia de tierra

tlölocuili (pl: tlölocuilte) gusano (cualquier) de la tierra

tlölomitu gusano de alambre, tlalomite

tlölöxa (pl: tlölöxte) clalaje (insecto)

tlölpa abajo, suelo

tlölpachibi, -V se entierra
tlölpachijtica enterrado

tlölpico pico

tlölpotuni hace polvo

tlölsaca véase quisaca

tlölsiebili la tierra en descanso

tlöltataca, -c rasca la tierra, escarba la tierra, cava la tierra
timotlöltataquilia
tlöltatacalo, tlöltataco

tlöltetl (pl: tlölteme) terrón

tlöltica está metido en la tierra

tlölticpactli, tlölticpac mundo, tierra

tlöltojpoli lomita, bordos en el suelo

tlöltojpoltic bordos

tlöltotunqui el suelo está caliente

tlöltzactic barro, está muy pegajosa la tierra

tlölyepatl (pl: tlölyepame) zorra

tlö quijtus si es que

tlötlacutl (pl: tlötlacume) tlacote, clacote

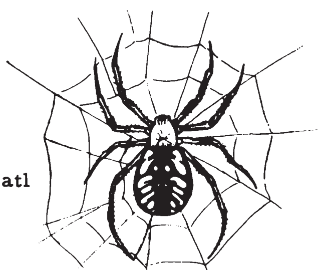
tlötlaniesi
ijtec tlötlaniesi transparente

tlötlöcatzi (pl: tlötlöcatzitzi) señor, señores de la tierra fría, arribeño

tobiebetcöhua nuestros antepasados

tocabitlalo telaraña

tocatl (pl: tocame) araña



tojmeyo velludo
itojmeyo su pluma, su pelo

tojmitl pluma (de gallina, etc.)

tojpoli, tojpoltic (pl: tojpoltiqui) bordo

tojtli gavilán

tojtolca ronquido

tojtuca, -c siembran

tomachili salsa de tomate con chile

tomanamaca véase quinamaca

tomapejpena véase quipejpena

tomapia véase tlajpia

tomatequi véase quitequi

tomatl (pl: tomame) tomate

tomi dinero, moneda, centavo
sie tomi un real (12-1/2 ¢)
ume tomi dos reales
ojume tomi a veinticinco centavos cada uno
nöbi tomi un tostón, cincuenta centavos
nönöbi tomi a tostón
chicuasie tomi setenta y cinco centavos

tomöbi, -V engorda

tomöhuac (pl: tojtomöjqui) gordo, grueso

tompiajtli, tönajtli tompiate (canasta de palma en forma de racimo de uvas)

topochtic (pl: topochtiqui) jorobado

tosquinajnaltic tiene la voz ronca

tosquitl voz

totieJesucristo, toteoJesucristo nuestro Señor Jesucristo

totopoca, -c truena (p. ej. cuando se oyen las vigas que quieren quebrarse)

totopochtli tostado

totötajtzi (pl: totötajtzitzi) nuestros santos, ídolos, imágenes

totuca, -c va aprisa
timototuquitia
tötucoa

totunea, -c tiene calentura

totunealistli calentura, fiebre
quipia totunealistli tiene calentura, tiene fiebre

totunqui caliente

toxöbi, -V se cae, se desploma (p. ej. tecorral, pared de adobe, etc.)

töl tal

tönajtli, tompiajtli tompiate

tönto tanto

tösa (pl: tösajte, tösas) taza

traböjo trabajo, obra

ca traböjo trabajoso

treni (pl: trenijme) tren

trenijojtli vía (ferrocarril)

trepiente, sa trepiente
de repente

trini, otili, otiri aprieta

trintica está apretado

tronca (pl: troncajte) tranca

trösno (pl: trösnojte) durazno

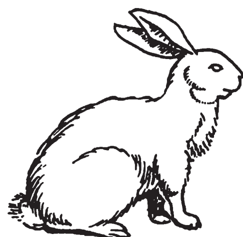
tucalietl (pl: tucalieme)
chicharra

tucsacatl rastrojo

tuchmutla, -c caza conejos
timotuchmuchilia
tuchmutlalo

tuchnacatl carne de conejo

tuchtli (pl: tuchme) conejo



tuchtli

tumönejnemi, -V anda en
cuatro pies, gatea
timotumönejnemitia
tumönejnemoa

tuna, -c hace calor

tunali (pl: tunalte) día, astro,
sol

sö semöpa tunali ya mero
se pone el sol

quisa tunali sale el sol
moquixtia tunali sale el
sol (R)

calaqui tunali
se mete el sol

mocalaquia tunali
se mete el sol (R)

sie tunali algún día

ye quipia meyac tunali
ya tiene muchos días

rominco domingo
lunes lunes
mörtes martes
mielcolix, miercolix
miércoles
fiebes jueves
viernes viernes
söbro sábado

romincotica
domingo pasado
lunestica lunes pasado
etc.

tunalmiqui, -V tiene calor
timotunalmiquitia
tunalmicoa

tunalsiebi, -V ya no hace sol

tunalsiejyo sombra
itunalsiejyo su sombra

tunayo en el sol

tuniebi, -V arde, duele

tuniebilistli ardor

tunto (pl: tuntojte, tojtuntojte)
cerrado, tonto, estúpido,
ignorante, necio

tupitztiecatl un cerro al poniente de Tetelcingo
(quiere decir puntiagudo)

turavea todavía

turo (pl: turojte) toro

tutolontic (pl: tutolontiqui)
gordito

tutoltecacahuatl cascarón de
huevo

tutoltenamaca véase
quinamaca

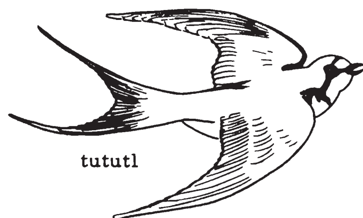
tutoltetl (pl: tutolteme)
huevo, blanquillo

tutomi, -V se deshila

tutomöchtli hoja de elote o
de mazorca, totomoxtle

tutupia véase tlajpia

tututl (pl: tutume) pájaro, ave


tututl

capotztictututl, tututl capotztic urraca
carabötotututl tordo
carpintiero pájaro carpintero
costictututl calandria
cöcalöchtututl avispero
cöcölutl cuervo
cucotetzi tórtola
cuajtzictututl (come injerto del árbol)
chiltututl cardinal
öcöhualtututl (chico, amarillo o azul con gris sobre la espalda)
quichpöyotl agarista
texixictu saltapared
tlaultututl maizero

tzajtzactica cerrado

tzajtzapali (pl: tzajtzapalme) mojarra (pescado corriente que hay en la barranca)

tzajtzi, -c grita
timotzajtzitia
tzajtzihua

tzapotl (pl: tzapome) zapote

tzatzatzi (pl: tzatzatzitzi) sordo, está sordo

tzayöni, -V se raja

tzayönqui, otzayö rajado

tzicatica pegado, está pegado

tzicatl (pl: tzicame) hormiga

tzicnoa, -a+j tiene hipo, hipa
timotzicnultia
tzicnulo

tzicnulistli hipo

tzictli chicle

tzicuini, -V corre, brinca, salta
timotzicuinaltia
tzicuinoa

tzilini, -V suena

tzincuitlabia, -x se pudre la planta

tzinönajtli una clase de planta (tiene la vaina con semilla que vuela en el aire)

tzinpijpitzcuajti, -c se cansa de las nalgas, se cansa de estar sentado
timotzinpijpitzcuajtilia
tzinpijpitzcuajtihua

tzinquisa, -V retrocede para atrás, se abarata, se rebaja (el precio), se retira
timotzinquixtia
tzinquixohua

tzintatapajtli (pl: tzintätapajme) pañal

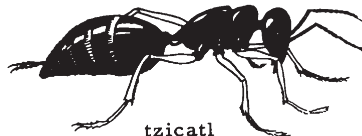
tzintemo, -c se rebaja (el precio); baja en declive

tzintepoltic (pl: tzintepoltiqui) rabón

tzintlöbili (pl: tzintlöbilme, tzintlöbilte) capulina, araña capulina

tzipitl (pl: tzitzipime) el niño que es el más chico cuando nace otro

tziquilayojtli (pl: tziquilayojme) chilacayote (calabaza pinta)


tzicatl

tziquiltzitzi un poquito

tzitzicöstli chichicaste (yerba)

tzitziquitzi (pl: tziquitzitzi) poquito, chiquito, chaparrito, pequeño, bajo (de estatura)

tzojtzocoltic (pl: tzojtzocoltiqui) botonudo, palo que tiene tronquitos de ramas

tzojtzoltic (pl: tzojtzoltiqui) espeso (como avena cocida)

tzojtzoyo lanudo, velludo, peludo

tzojyoc huele feo, apestoso, huele a cosa quemada, hiede, huele fétido

tzojyocxuchitl flor de color verde claro (florea en septiembre), huele a quemado

tzojyöya, -c despide un olor feo, hiede, apesta (de pelos o trapo)

tzompili catarro

tzompilibi, -V se pega el catarro, tiene catarro
timotzompilibitia
tzompilibihua

tzompoli (pl: tzompolme, tzompolte) chompola que da semillas para mole

tzompömitl, tzompöncuabitl (pl: tzompöncuajme) colorín, zompancle, gáspara (árbol)

tzomuni, -V se rompe

tzomunqui roto

tzonöcatl (pl: tzonöcame) murciélago

tzontecomatl (pl: tzontecomame) cráneo

tzontecotlapönalistli dolor de cabeza

tzontecotlapöni, -V tiene dolor de cabeza, punza la cabeza
timotzontecotlapönaltia
tzontecotlapöno

tzontli cabello
itzo su cabello
tzontli polochtic cabello chino, pelo chino

tzopielic (pl: tzopielqui) dulce, miel

tzopilutl (pl: tzopilume) zopilote, águila



tzopilutl

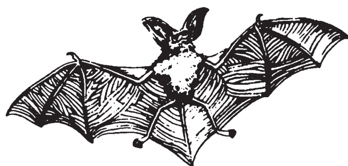
tzopinalistli dolor

tzotzocatl (pl: tzotzocame) mezquino, verruga, grano que no tiene pus

tzotzoltic espeso

tzotzomajtli (pl: tzotzomajme) ropa, tela, trapo, velo

tzotzopoca, -c levanta burbujas cuando fermenta



tzonöcatl

tzotzotlaca, -c brilla, refleja, reluce, resplandece

tzoyuni, -V se fríe

tzoyunqui frito

tzöhua, -V hila, hace hilo
timotzöhualtia
tzöhualo

tzötzajtzi, -c cacarea (la gallina)

tzultic (pl: tzultiqui) estrecho, angosto, lugar reducido (abertura de calzón, pantalón, camisa, puerta, etc.)

tzutzopöstli peine (para tejer)

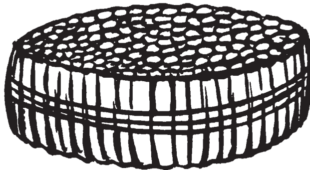
U

ujcö löro en dos lados, de dos lados

ujpa dos veces

ujpapa quipoa, oquipu lo repite (decir)
ujpapa timopubilia
ujpapa quipoalo

ulutetzontetl (pl: ulutetzonteme) olotera (para desgranar)



ulutetzontetl

ulutl (pl: ulume) olote

ume, unte dos
ume tomi dos reales, veinticinco centavos
ume icamac, sa ume ixöyac variable
ca ojume por dos
unteme los dos
ujpa dos veces

ura hora

ustutl (pl: ustume) cueva

utztli (pl: uutzte) en cinta, embarazada

uya fué, se fué; véase iya

X

xacualibi, -V se ablanda, cocina, malluga

xajcali cerco de la casa de cañuela de maíz, casa de zacate con paredes de chinámil

xantea (pl: xanteajte) sandía

xantiöcoquisa, -V sale de santiaguero
timoxantiöcoquixtia
xantiöcoquixohua

xapo jabón

xaxaltic, tlanxaxaltic (pl: xaxaltiqui) tejido abierto (tela, ayate, etc.)

xejnula (pl: xejnulajme, xejnulajte) mujer, señora (de afuera)

xejnulajcuieyitl (pl: xejnulajcuieme) vestido

xelhuastli (pl: xelhuasme, xelhuaste) cepillo, escobeta (para desenredarse el cabello)

xelöso (pl: xelösojte) cedazo, coladera

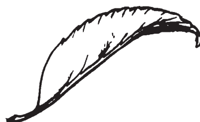
xeltic cambio, vuelto

xeyuti, -V tiene sarna
timoxeyutilia
xeyutihua

xeyutl jiote, roña, sarna

xibitl (pl: xijme) hoja, yerba, maleza; año

xibitl



ye sie xibitl antaño, hace un año
¡ma cuali yancuic xibitl! ¡feliz año nuevo!
nonca xibitl (tli topa) ohualpanuc el año pasado

xicali (pl: xicalte) jícara

xicama (pl: xicamame) jícama

xicolectic (pl: xicolectiqui) está pelado

xicoliebi, -V se pela, se descascara

xicopini, -V se zafa, se chispa

xicul es desconsiderado, uno que no quiere hacer un favor, egoísta

xijcamac yerboso

xijocuili (pl: xijocuilte) oruga (gusano)

xijpa año

xijtzitzi yerbas medicinales

xilumotzontli cabello de elote

xilutl (pl: xilume) jilote

xinöchpejpena véase quipejpena

xinöchtli semilla

xipetztic (pl: xipetztiqui) pelado, encuerado

xipetzyutl miseria

xipiebi, -V se pela

xitomanamaca véase quinamaca

xitomapejpena véase quipejpena

xitomapia véase tlajpia

xitomatequi véase quitequi

xitomatl (pl: xitomame) jitomate

xitomatl



xitomayehua, -V corta jitomate
timoxitomayehualtia
xitomayehualo

xituni, -V descompone

xixijcuepuni, -V se ampolla, se hace llagas

xixijtomuni, -V se ampolla, se hace llagas

xixipintul (pl: xixipintulte, xixipintulme) luciérnaga

xococ agrio

xocotetic (pl: xocotetiqui) forma redonda, forma de bola

xocotiatuli atole de ciruela (es agrio)

xocoticuabitl (pl: xocoticuajme) ciruelo

xocotitl ciruela

xocotl pera

xocoya, -c fermenta, agria, se hecha a perder (comida)

xocpali (pl: xocpaltotu) avispa colorada

xoctli (pl: xocme) olla

xolochabi, -V se arruga
timoxolochabitia
xolochabihua

xolochtic (pl: xolochtiqui) tiene mucho repulgo, arrugado

xomili, xojmili (pl: xomilte) jumil (insecto comestible), chomil

xomplielojtli (pl: xomplielojme) sombrero

xonacapiluli cantarito que se cuelga de su propia oreja

xonacatl (pl: xonacame) cebolla


xonacatl

xopochco joya

xopochtic (pl: xopochtiqui) sumido

xoxococuabitl (pl: xoxococuajme) guayabo

xoxocotl guayaba, pomarrosa

xoxoctic (pl: xoxoctiqui) verde, azul

oc xoxoctic verde (no maduro)

xoxoquiebi, -V se pone verde, se enverdece

xoxubic (pl: xoxujqui) crudo, verde (no maduro)

xölcamac arenal, arenoso, lugar arenoso

xöli arena

xölo (pl: xölojte, xölojme) jarro

xölocuili (pl: xölocuilte) gusano que come la caña del maíz

xöltetl (pl: xölteme) piedra arenosa (para afilar), poma

xöltojtopoca está arenoso, tiene arena (p. ej. una comida)

xömitl, adube (pl: xömi) adobe

xöncotoctli (pl: xöncotocme) pedazo de adobe o de tabique

xöntocalco casa de los santos

xöola (pl: xöolajme, xöolajte) jaula

xöxapojtzi (pl: xöxapojme) higuerilla

xöyacatl (pl: xöyacame) máscara

xöyacaxolochabi, -V tiene la cara arrugada
timoxöyacaxolochabitia
xöyacaxolochabihua

xuco
sö xuco, xuxucojtzi el último niño

xuchicuajtupili (pl: xuchicuajtupilme) cruz floreada (que usan en el casamiento)

xuchicuali fruta

xuchipejpena véase quipejpena

xuchitequi véase quitequi

xuchitl (pl: xuchime) flor

xuchiyoa, - a+j da flor, florea

xuliepitzöhuac (pl: xuliepitzöjqui) hongo angosto

xulietl (pl: xulieme) hongo

xupantla temporal, temporada, tiempo de las aguas, las aguas

xutla, -c arde, prende

xuxocpaltu, xocpali (pl: xuxocpaltotu) avispa colorada (son malas)

xuxojconetzi (pl: xuxojcucone) jarrito

xuxolochtic (pl: xuxolochtiqui) arrugado

xuxolochtli arruga

xuxucojtzi, sö xuco el último niño

Y

yabi véase iya

yaja él, ella, ello, ese
 yaja mismo, sie yaja así mismo
 ¡yaja inu! ¡es el asunto, el punto!
 yaja ica esa es la razón

yancuic (pl: yancuiqui) nuevo, recién, reciente

ye, yeca ya

yebayina (pl: yebayinajte, yebayinajme, yebayinas) vaina (de frijol)

yebi, -V se levanta la superficie

yeca, ye ya

yeca alguien, alguno

yecaixica, -c se le escurre la nariz
 timoyecaixicaltia
 yecaixicoa

yecamomoyoca, -c le hace cosquillas en la nariz
 timoyecamomoyoquitia
 yecamomoyocoa

yecapaxibitl, ij yöcxibitl huele de noche (arbusto)

yecapotzitl frijol negro

yecatlasumia, -a+j sopla con la nariz
 timoyecatlasumilia
 yecatlasumilo

yecatolcuitlatl moco (de la nariz)

yecnacatl carne maciza

yeco crece el río

yecniesi, -V parece bien, se ve bien

yecopina, -V arranca frijol
 timoyecopinilia
 yecopinalo

yecpetzibi, -V se alisa muy bien

yectic (pl: yectiqui) recto, santo, perfecto

yectiemi, -V amontona

yectieniehualispa santo

yectlöcamelöjqui honesto

yectzicatica está fijo

yecuöquinu entonces

yecuötlajtlapö frijol quebrado

yecxacualibi, -V se cuece bien

yechichilietl frijol colorado

yechinajyitl frijol chino

yehualama yegua

yehualtic (pl: yehualtiqui) redondo, circular, círculo

yehuatica está sentado
yehuatibitz viene sentado

yehuayutl corteza, cáscara, piel, etc.
iyehuayo su corteza, etc.

yejcamalacutl remolinito

yejquetzalcohuatl remolino

yejua ellos

yejuani estos

yejuantzitzi ellos (R)

yejuanu aquellos

yejuatzi él, ella (R)

yejyeca, -c hace aire, viento

yejyecabilo un niño que le cogen los malos espiritus

yejyecatl (pl: yejyecame) aire, viento; espíritu malo, malos aires

yelbiebetzca, -c se ríe con la boca cerrada
timoyelbiebetzquitia
yelbiebetzcoa

yelmoyöbi, -V tiene asco
timoyelmoyöbitia
yelmoyöbihua

yelsisibi, -V suspira
timoyelsisibitia
yelsisibihua

yeltlatlasi, -V tose a propósito para que le vea el otro
timoyeltlatlaxitia
yeltlatlaxihua

yeluatuli atole de elote

yelunamaca véase quinamaca

yeluocuili (pl: yeluocuilte) gusano de elote

yelutequi véase quitequi

yelutic (pl: yelutiqui) color de elote

yelutl (pl: yelume, meyac yelutl) elote

yemiecojyitl frijol de gato

yemolunia, -a+j escarda frijol
timoyemolunilia
yemolunilo

yemönia, -x se ablanda, se suaviza

yemönqui blando, suave, tierno, tibio

yemuli caldo de frijol

yenamaca véase quinamaca

yepasojtli epasote

yepatl (pl: yepame) zorrillo



yepatl

yepitzöhuac frijol delgado

yepötox frijol grande, frijol de ayocote

yesquisa, -V sale sangre, sangra, se desangra
timoyesquixtia
yesquixohua

yestic (pl: yestiqui) colorado, rojo

yestli sangre
iyeso, iyesyo su sangre

yesutlali vómito

yete, yeyi   tres
  yeteme   los tres
  yexpa   tres veces

yetequi   véase quitequi

yetextli   masa de frijol

yetic (pl: yetiqui)   pesado, pesa

yetla   frijolar

yetlajca   buenos días, es tarde (en la mañana), se hace tarde (en la mañana)

yetlasoli   basura del frijol

yetzintli   frijol
  iyehua   su frijol

yexpa   tres veces

yexutequi   véase quitequi

yexutl   ejote

yeyematztic (pl: yeyematztiqui)   blandito, suave

yeyi, yete   tres

yeyohuac   es tarde, se hace tarde, en la tarde, buenas tardes; en la noche, buenas noches
  yeyohuac, lalebis yeyohuac   atardece
  ca yeyohuac   en la tarde

yohuac   medianoche

yohuali   noche
  yohualintunali   día y noche
  ca yohuali   en la noche

yohualnejnemi, -V   anda de noche
  timoyohualnejnemitia
  yohualnejnemoa

yöbi (pl: yöbijte)   llave

yöjtli   pericón

yöya   siempre va, viaja

yöyöbitl   maíz negro, maíz morado

yulcapotztic (pl: yulcapotztiqui)   corazón malo, corazón negro

yulcaxönqui   cariñoso, de buena conciencia, paciente, suave de corazón

yulcötl (pl: yulcöme)   bestia, animal

yulcuecuetlaca, -c   estremece, tiembla
  timoyulcuecuetlacaltia
  yulcuecuetlacalo

yulcuetlöni, -V   late su corazón de miedo, tiene miedo
  timoyulcuetlönaltia
  yulcuetlönalo

yulchipöhuac (pl: yulchipöjqui)   corazón limpio

yulibi, -V   resucita, vive
  timoyulibitia
  yulibihua

yulic   despacio, ligero

yulijtica   tiene vida, vive

yulmelactic (pl: yulmelactiqui)   corazón noble, recto

yulmictica   una criatura se enferma, nada mas duerme y gruñe cuando contesta

yulojtli (pl: yulojme)   corazón

yulölilistli   consolación

yulsiebilistli   paciencia, paz

yultepitztic (pl: yultepitztiqui)   duro de corazón

yulyemönqui   tiene conciencia, suave de corazón

yusno (pl: yusnojte)   hoz

yuyöjtic (pl: yuyöjtiqui)   anémico, pálido, descolorido

yuyöjtzi   árbol que da flor amarilla, tiene sus hojas delgadas

yuyulcötzi (pl: yulcötzitzi)   animalito, insecto

yuyulictzi   despacito

APENDICE I

ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO POPULAR PARA EL MEXICANO DE TETELCINGO, MORELOS

a	ayic	nunca	n	nacatl	carne
b	beyac	largo	ñ	sieña	seña
c	cali̲	casa	o	ompa	allí
ch	chi̲chi̲c	amargo	ö	öqui̲	alguien
d	Deus	Dios	p	pi̲tzotl	marrano
e	entiero	entero	qu	quisa	sale
f	fiebes	jueves	r	rominco	domingo
g	gönas	ganas	s	seme	siempre
hu	hua	y	t	taja	tú
i	ibitz	viene	u	uya	(él) fué
j	juscöro	juzgado	x	xelti̲c	cambio
l	lalebi̲s	muy	y	yeca	ya
m	meyac	mucho			

La mayoría de las letras del alfabeto mexicano se pronuncia más o menos como las letras correspondientes del alfabeto castellano. Las letras que tienen una pronunciación distinta a la del castellano se explican en los párrafos siguientes.[1]

La 'b' del mexicano se asemeja a la del castellano con excepción de la 'b' del lenguaje de algunos ancianos. Ellos la pronuncian como la 'hu' del castellano. Sin embargo, no hay variación en la pronunciación de ésta en las palabras prestadas del español.

La 'i̲' se articula con la lengua un poco más abajo que para la 'i' del español; es decir, simboliza un

---

[1] **Para una descripción del sistema de los sonidos véase Richard S. Pittman, "The Phonemes of Tetelcingo (Morelos) Nahuatl," en el volumen de homenaje *A WILLIAM C. TOWNSEND, en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*, México, D. F., 1961, págs. 643-51.**

sonido entre la 'i' y la 'e' del castellano. Esta diferencia se oye en palabras como las siguientes que se diferencian sólo en usar una o la otra de estas dos vocales: xijcuiti nómbralo; xijcuiti vete a traerlo. Esta distinción se ha escrito en esta obra con el fin de ayudar a la persona de habla española en la pronunciación de las palabras mexicanas, y al lingüista para facilitarle el uso del material. Sin embargo, los de habla mexicana que saben leer tienen poca dificultad en identificar las dos letras 'i' en sus diversos usos, y por eso no se las han diferenciado ortográficamente en otras publicaciones, en las cuales se escribe una sola 'i' para que la ortografía mexicana se aproxime más a la española, y también para evitar la multiplicación innecesaria de símbolos.

La 'l' representa dos sonidos. La que ocurre al principio de la sílaba es semejante a la 'l' del español; la 'l' al final de la sílaba se pronuncia sin voz. Ejemplos: lalebis muy; ical su casa.

La vocal 'ö' se articula con la lengua un poco más abajo y más anterior que para la 'o' del español. El sonido se oye entre la 'a' y la 'o' del español. Ejemplos: söhuatl grano; sohuatl mujer.

La 'r' del mexicano, en cualquier posición, se pronuncia como la del español no inicial.

La 'tl' siempre se pronuncia completamente sin voz.

La 'x' se pronuncia como la 'x' del náhuatl clásico. Ejemplo: xuchitl flor.

Los digramas 'cu,' 'tl' y 'tz' aparecen bajo la letra inicial.

El acento principal de la palabra, por caer siempre en la penúltima sílaba, no se escribe.

APENDICE II

NOTAS SOBRE LA GRAMATICA[2] DEL MEXICANO

Como se ha indicado en la Introducción, la gramática del mexicano de Tetelcingo es compleja y requiere una descripción extensa que no es posible dar aquí. Sin embargo, se han preparado algunas breves notas con el fin de ofrecer al lector un concepto general de la estructura gramatical del mexicano.

Hay varias clases de palabras, pero no se trata de indicar la clase de todas en el vocabulario. El sustantivo y el adjetivo se distinguen por el plural que los acompaña, y el sentido dado en español aclara a cual de las dos clases pertenece al vocablo. El verbo se identifica por la indicación del tiempo pretérito.

A continuación ofrecemos una corta descripción de las diversas clases de palabras:

I. Los Sustantivos.

A. La Forma Singular.

1. La Forma Singular de los Sustantivos Sencillos.

En general, el singular de los sustantivos se marca por un sufijo. Los principales sufijos son: -tli, -tl, -i, -tzi, -tu. Ejemplos: cactli huarache; tlöcatl hombre; cali casa; biebentzi anciano; cacatu sapo.

---

[2] Para un tratado más extenso y más adecuado de la gramática del mexicano de Tetelcingo, véase a Richard S. Pittman, "A Grammar of Tetelcingo (Morelos) Nahuatl," Language dissertation No. 50. Suplemento a Language 30 (enero-marzo de 1954), 67 págs.

Generalmente el sustantivo no lleva implícito la distinción de género. Las pocas excepciones aparecen en algunas palabras adaptadas del castellano. Ejemplos: iprimo su primo; iprima su prima.

Frecuentemente el singular indica un sentido genérico y puede encontrarse con adjetivos, etc., que tienen la forma o el sentido de plural. Ejemplos: meyac bitztli mucha espina; yeyi alöxöx tres naranjas.

2. La Forma Singular de los Sustantivos Poseídos.

Los sustantivos aparecen en el vocabulario en su forma no poseída. Los que pueden ser poseídos pueden aparecer con los siguientes afijos:

no-	mi
mo-	tu
mo-. . . -tzi	su (de usted R)[3]
i-	su (de él)
tie-	su (de él R)
to-	nuestro
nemo-	su (de ustedes)
nemo-. . . -tzi	su (de ustedes R)
in-	su (de ellos)
tiein-	su (de ellos R)

Ejemplos:

nocal	mi casa
mocal	tu casa
mocaltzi	su casa (de usted R)
ical	su casa (de él)
tiecal	su casa (de él R)

[3]La R marca las formas que se usan en los reverenciales.

tocal	nuestra casa
nemocal	su casa (de ustedes)
nemocaltzi	su casa (de ustedes R)
incal	su casa (de ellos)
tieincal	su casa (de ellos R)

Las partes del cuerpo son siempre poseídas y también los términos de parentesco, en su mayoría. Por eso, estos sustantivos aparecen con el prefijo i- su (de él o de ella). Ejemplos: imö su mano; icni su hermano; etc., y como no hay distinción de género se refieren tanto al poseedor masculino o femenino.

B. La Forma Plural.

1. La Forma Plural de los Sustantivos Sencillos.

Generalmente el plural de los sustantivos se hace sustituyendo el sufijo de singular con el sufijo de plural, -me. Ejemplos: cacme huaraches; calme casas. Las otras formas del sufijo plural son: -te, -totu, -tzitzi, etc. Ejemplos: sitlalte estrellas; cacatotu sapos; biebentzitzi ancianos; tlöca hombres. El plural se encierra entre paréntesis siguiendo al singular.

2. La Forma Plural de los Sustantivos Poseídos.

La forma plural de los sustantivos poseídos se construye agregando el sufijo plural -hua. Ejemplos: mocalhua tus casas; momöhua tus manos; mocnihua tus hermanos. La forma reverencial de la segunda persona se construye reduplicando el sufijo reverencial -tzi. Es decir, -tzi se cambia a -tzitzi antes de agregar el sufijo -hua. Ejemplos: mocaltzitzihua sus casas (de usted R); momötzitzihua sus manos (de usted R); mocnitzitzihua sus hermanos (de usted R).

II. Los Pronombres.

Los pronombres del mexicano figuran como sujetos y como objetos del verbo, y también aparecen en las frases locativas, etc. Los pronombres son:

naja	yo, me, a mí
taja	tú, te, a tí
tejuatzi	usted R
yaja	él, ella, ello
yejuatzi	él R, ella R
tejua, tejuante	nosotros
nemejua	ustedes
nemejuantzitzi	ustedes R
yejua	ellos, ellas
yejuantzitzi	ellos R, ellas R

III. Los Pronombres Demostrativos.

El mexicano no tiene artículos que corresponden exactamente a las formas el, la, los y las del español. Varias palabras indican un cierto sentido de adjetivo demostrativo y se puede traducir en español con las palabras este o esta, ese o esa, aquel o aquella y muchas veces tiene el sentido de el o la. Ejemplos: ini o nönca o ininönca el, la, este, esta; inu o nieca o niecaju o inunieca o inuniecaju el, la, ese, esa, aquel, aquella; nöncate o ininöncate estos estas; niecate o inuniecate esos, esas, aquellos, aquellas. Aquí hay unos ejemplos empleados en frases: ini tlöcatl el señor, este señor; inuniecaju tlöcatl aquel señor; nöncate tlöca los señores, estos señores; niecate tlöca los señores, aquellos señores. Las palabras sie y sente indican un o una. Ejemplos: niquijtati sie tlöcatl voy a ver a un señor; oquicu sente alemu (él) compró un limón.

IV. Los Adjetivos.

Muchos de los adjetivos se reconocen por el sufijo singular, -c, y el sufijo plural, -qui. Ejemplos:

chichic amargo, chichiqui amargos; beyac largo, biebeyaqui largos; chipöhuac limpio, blanco, chipöjqui limpios, blancos. Se puede considerar a estos adjetivos formados por la sufijación de -c singular y -qui plural a las bases de algunos verbos. Ejemplos: bicsi cuece, bicsic cocido; quichipöhua lo limpia, chipöhuac limpio, blanco. Los demás adjetivos se reconocen en el vocabulario por el sentido que tienen en español.

El adjetivo se halla en frases como atributo del sustantivo. Ejemplos: sente bieyi mönco un mango grande; ini tomatl xoxoctic este tomate verde; niecate caxunte yancuiqui aquellas cajas nuevas.

V. Los Locativos.

Los locativos son palabras del mexicano que corresponden a las preposiciones españolas e indican donde ocurre la acción del verbo. Aparecen en el vocabulario con el prefijo i-. Ejemplo: ipa en él, sobre él. Aparecen así por ser formas poseídas que se encuentran con los mismos afijos de posesión del sustantivo (y con el sufijo -co locativo agregado a la forma reverencial de la segunda persona).

Ejemplos:

nopa	en mí, sobre mí
mopa	en tí, sobre tí
mopantzinco	en usted R, sobre usted R
ipa	en él, sobre él
tiepa	en él R, sobre él R
topa	en nosotros, sobre nosotros
nemopa	en ustedes, sobre ustedes
nemopantzinco	en ustedes R, sobre ustedes R
impa	en ellos, sobre ellos
tieimpa	en ellos R, sobre ellos R

VI. Los Clíticos.

El mexicano es una lengua aglutinante. Es decir, varios prefijos, sufijos y clíticos se unen en una sola palabra. Los clíticos no son ni palabras ni afijos. No son palabras porque no se pronuncian en forma aislada, sino que se anexa a la palabra contigua. No son afijos porque tienen una distribución más libre que ellos. Deben escribirse pegados al radical, como si fueran afijos, o separados por guiones para indicar que tienen una relación más libre con respecto al radical, que la que muestran los afijos. Sin embargo, en muchos casos, tanto en los textos como en el vocabulario, los clíticos se han escrito separados del radical, como si fueran palabras solas, a fin de facilitar la lectura al aprendiz. Tales clíticos son los siguientes:

clíticos	significado	usados en frases	significado
bel-	muy (partícula intensiva)	bel meyac	muchísimos
ca-, -ca	con, por, muy, a, como	ca nobeyö	por dondequiera
		ca ichö	a su casa
		ca meyac	con muchos
		ara ca tunto	muy tonto
		quieni ca betzi	como cae
cox-	quizá, sí	cox amo	si no
ma-	(partícula hortatoria)	ma cochi	que duerma
mös-	aunque	mös miquis	aunque muera
nie-	ahí	nie bitzi	ahí vienen
nö-	aquí	nö bitzi	aquí vienen
oc-	otro	oc tepitzi	otro poco
pa-, pan-	a	pa yeyi ura	a las tres
		pan tlajca	a mediodía
sa-, san-	nada más, solamente	sa nicö	aquí no más
		san tequitl que	tan luego que

sie-	uno	sie tunali	un día
tli-, tlin-	que, cual	tli belitis	cualquier cosa
		tlin cuali	lo bueno
ye-	ya	ye otla	ya se acabó

A veces los clíticos se escriben unidos a la palabra con la que se juntan en la pronunciación. Así ha sucedido cuando el clítico se combina con un radical compuesto de una sola sílaba o cuando la combinación aparece con frecuencia. Ejemplos: niebitz ahí viene; nieya ahí va; ocsie u ocsente otro (lit. otro uno); mösqui aunque; ocsajpa otra vez; etc.

VII. Los Verbos.

Los verbos se distinguen de otras palabras por el hecho de combinarse con ciertos afijos: 1) Con prefijos que funcionan como sujetos. Ejemplos: nicmictia lo mato; ticmictia lo matas, lo matamos. 2) Con sufijos de tiempo. Ejemplos: ticmictisqui lo mataremos; ticmictijqui lo matamos (pasado); ticmictiöya lo matábamos. 3) Con sufijos de aspecto. Ejemplos: nictiemojtibitz vengo buscándolo; nictiemuti iré a buscarlo; onictiemuto[4] fuí a buscarlo.

A. Clases de Verbos.

Hay dos clases principales de verbos: intransitivos y transitivos. Los transitivos se encuentran con prefijos de objetos, y los intransitivos nunca se combinan con dichos prefijos.

1. Clase de Verbos Intransitivos.

Los verbos de esta clase sólo ocurren con el prefijo de sujeto. Ejemplos: siyabi (él) se cansa;

[4]Los verbos de la forma de tiempo pasado generalmente ocurren con el prefijo o-.

nisiyabi me canso. Los verbos intransitivos ocurren en cláusulas que no tienen objeto.

2. Clase de Verbos Transitivos.

a. Verbos Transitivos.

Además del prefijo de sujeto, estos verbos se encuentran con un prefijo de objeto. Cualquiera de las combinaciones de los prefijos de sujeto y objeto que se dan a continuación pueden ser sustituídas por ni-c- en el siguiente ejemplo: ni-c-paliebia yo le ayudo a él.

timitz-	yo a tí, nosotros a tí[5]
nemiech-	yo a ustedes, nosotros a ustedes
ni-quin-	yo a ellos
ti-niech-	tú a mí
ti-c-	tú a él
ti-tiech-	tú a nosotros
ti-quin-	tú a ellos
niech-[6]	él a mí, ellos a mí
mitz-	él a tí, ellos a tí
qui-	él a él, ellos a él
tiech-	él a nosotros, ellos a nosotros
nemiech-	él a ustedes, ellos a ustedes
quin-	él a ellos, ellos a ellos

[5]En los tiempos presente y copretérito no hay distinción en la forma del verbo entre los sujetos yo y nosotros cuando el objeto del verbo es la segunda persona. En los tiempos presente y copretérito no hay distinción en la forma del verbo entre los sujetos él y ellos. En los tiempos futuro y pretérito hay distinción por el sufijo -qui plural para nosotros y para ellos. En los modos subjuntivo e imperativo hay distinción por el sufijo -cö plural para nosotros y para ellos.

[6]En todas las clases de verbos los prefijos con función sujeto de la tercera persona singular y plural nunca se actualizan.

ti-c-	nosotros a él
ti-quin-	nosotros a ellos
ne-niech-	ustedes a mí
ne-qui-	ustedes a él
ne-tiech-	ustedes a nosotros
ne-quin-	ustedes a ellos
n-o-	yo a mí mismo
ti-mo-	tú a tí mismo
mo-	él a sí mismo, ellos a sí mismos
t-o-	nosotros a nosotros mismos
ne-mo-	ustedes a ustedes mismos
ni-tla-	yo en cosa no especificada
ti-tla-	tú a nosotros en cosa no especificada
tla-	él o ellos en cosa no especificada
ne-tla-	ustedes en cosa no especificada

La partícula hortatoria ma puede encontrarse con cualquiera de las anteriores combinaciones que tienen sujeto de primera o tercera persona. Xi- imperativo puede ser substituido por ti- tú o ne- ustedes. (Véanse ejemplos en las páginas 263-268)

Los verbos transitivos se dividen en dos subclases según que aparezcan con un sólo objeto o con dos.

1). Verbos Transitivos Ordinarios.

Los verbos transitivos ordinarios figuran en cláusulas que tienen un objeto opcionalmente expresado. Cuando el objeto ocurre expresado en dichas cláusulas, el prefijo verbal de objeto funciona como objeto directo y está en relación paratáctica duplicativa con el objeto directo expresado en la cláusula.

2). Verbos Transitivos Referentes.

Los verbos transitivos referentes se encuentran en cláusulas que tienen dos objetos opcionalmente expresados. Estos verbos pueden ser identificados por el sufijo referente -li[7] y por el prefijo de objeto.

El prefijo de objeto en los verbos referentes siempre funciona como objeto indirecto y está en relación paratáctica con el objeto indirecto expresado en la cláusula. Ejemplos: tiniechcöbilia tú me los dejas (ti- tú es el sujeto; niech- a mí es el objeto indirecto o sea la persona a quien se refiere); tiniechtlapolfia tú me lo abres; tiquintuquiltia lo sembramos para ellos.

b. Verbos Semi-transitivos.

Estos verbos aparecen con prefijos que marcan objeto, y estos prefijos tienen un significado más amplio. Hay dos tipos: mo- a sí mismo y tla- objeto no especificado. Cuando se encuentra uno de estos prefijos de objeto, ningún prefijo de objeto personal ni el sufijo referente -li puede ocurrir.

1). Verbos Reflexivos.

Los verbos de esta clase figuran con el prefijo reflexivo mo-. Ejemplos: mocöhua él se queda; timocöhua tú te quedas.

2). Verbos con Objeto no Especificado.

Estos verbos se hallan con el prefijo tla- objeto no especificado. Ejemplos: tlanamaca él vende algo; titlanamaca tú vendes algo, nosotros vendemos algo. Los verbos con objeto no especificado

---

[7]El radical formativo referente tiene varias formas. Ejemplos: -li, -lfi, -lti, etc. En el vocabulario se reconoce mediante la glosa se lo (hace).

aparecen en cláusulas que no tienen objeto expresado.

B. Subclases de Verbos.

Las subclases de verbos mencionadas se subdividen a su vez según la forma del sufijo del pretérito que acepten.[8] Como es imposible predecir cuál forma del pretérito aparecerá en un verbo dado, cada verbo se presenta en el vocabulario con la forma del pretérito con el cual se combine. Ejemplos: quineloa, -a+j lo revuelve; quimati, -V lo sabe; quisaca, -c lo acarrea; quipia, -x lo tiene; quicoa, oquicu lo compra; quicua, -j lo come.

La manera de indicar las diversas formas de pretérito se explica a continuación:

1) -a+j indica que el verbo forma el pretérito por perder la 'a' y por sufijar la 'j.'[9] Ejemplos: quineloa (él) lo revuelve; oquinelo (él) lo revolvió.

2) -V indica que el verbo forma el pretérito por perder la vocal final.[10] Ejemplos: quimati (él) lo sabe; oquimat[4] (él) lo supo.

---

[8]Véase Apéndice II, parte F.

[9]Ciertos sonidos nunca aparecen en posición final de palabra. Ejemplos: b, cu, hu, j, m, n, p. Así, en la forma singular del verbo, la -j no se pronuncia; pero sí se realiza cuando se le agrega otro sufijo al verbo. Ejemplos: quinelo él lo revolvió; quinejnelojqui ellos lo revolvieron.

[10]Cuando la vocal final de la base verbal desaparece dejando b, cu, hu, m, n, p, o qu como elementos finales de palabra, entonces b, hu, m, y n desaparecen y cu, p, y qu cambian a c porque b, cu, hu, m, n, p, y qu no aparecen en posición final de palabra. Cuando un sufijo se agrega a la base verbal del pretérito, b, cu, hu, y qu cambian a j antes de agregar al sufijo; la n permanece siendo n y la m cambia a n antes de agregar el sufijo; la p cambia a j antes de agregar -qui y cambia a c antes de agregar cualquier otro sufijo.

3) -c indica que el verbo forma el pretérito por sufijar la 'c.' Ejemplos: quimaca (él) lo pega; quimacac (él) lo pegó.

4) -x indica que el verbo forma el pretérito por perder la 'a' y por sufijar la 'x.' Ejemplos: quipia (él) lo tiene; oquipix (él) lo tuvo.

5) El verbo se presenta en forma íntegra del tiempo pasado. Ejemplos: quicoa (él) lo compra; oquicu (él) lo compró.

6) -j indica que el verbo forma el pretérito por sufijar la 'j.' Ejemplos: quicua (él) lo come; oquicua (él) lo comió.

En las seis subclases citadas a continuación sólo las formas de tercera persona de singular y plural se muestran. Se dan en presente, pretérito, copretérito y futuro del indicativo. También aparece la tercera persona de singular y plural del subjuntivo. Las formas de la segunda persona de singular y plural ilustran el modo imperativo.

Subclase 1: -a+j (p. ej. quineloa, -a+j lo revuelve)

MODO INDICATIVO:

Presente: base verbal[11] más -a
quineloa quinejneloa[12]

---

[11]La base verbal es lo que queda del verbo después de extraer los prefijos de sujeto y objeto y los sufijos de tiempo y aspecto. Desde luego para que el verbo esté completo deben ser agregados también los prefijos correspondientes a la base verbal.

[12]Frecuentemente en las formas verbales de plural hay una reduplicación (véase Apéndice II, parte E) de la primera consonante y vocal de la base verbal más j. Sin embargo, esto no siempre distingue el

Pretérito: base verbal más -j
oquinelo[9] oquinejnelojqui

Copretérito: base verbal más -öya
quineloöya quinejneloöya

Futuro: base verbal más -·s[13]
quinelus quinejnelusqui

MODO SUBJUNTIVO: base verbal más ma
ma quinelo ma quinejnelucö[13]

MODO IMPERATIVO: base verbal más xi-
xicnelo[14] xicnejnelucö

---

plural del singular, ya que éste puede reduplicarse para indicar acción repetida.

[13] El punto (˙) indica el intercambio entre los dos grupos de vocales. Grupo I corresponde a vocales cortas en otros dialectos del mexicano; y Grupo II corresponde a vocales largas en aquellos dialectos. Cuando la vocal final de la base verbal es cualquiera de Grupo I, esta vocal es sustituída por la vocal correspondiente del Grupo II. El mismo intercambio ocurre cuando -cö plural se sufija al verbo en los modos subjuntivo e imperativo únicamente en la subclase 1.

Grupo I de vocales	Grupo II de vocales
a	ö
e	ie
i	i
o	u

[14] El prefijo de objeto qui- aparece como qui- delante de una consonante o después del prefijo de sujeto ne- ustedes; como j- después de un prefijo de sujeto y antes de c- o qu-; y como c- en cualquier otra parte.

Subclase 2: -V (p. ej. quimati, -V lo sabe)

MODO INDICATIVO:

Presente: base verbal
quimati   quimati

Pretérito: base verbal menos vocal final
oquimat   oquimatqui

Copretérito: base verbal más -ya
quimatiya   quimatiya

Futuro: base verbal más -s
quimatis   quimatisqui

MODO SUBJUNTIVO: base verbal más ma
ma quimati   ma quimaticö

MODO IMPERATIVO: base verbal más xi-
xicmati   xicmaticö

Subclase 3: -c (p. ej. quisaca, -c lo acarrea)

MODO INDICATIVO:

Presente: base verbal
quisaca   quisajsaca

Pretérito: base verbal más -c
oquisacac   oquisajsacaqui

Copretérito: base verbal más -ya
quisacaya   quisajsacaya

Futuro: base verbal más -s
quisacas   quisajsacasqui

MODO SUBJUNTIVO: base verbal más ma
ma quisaca   ma quisajsacacö

MODO IMPERATIVO: base verbal más xi-
xicsaca xicsajsacacö

Subclase 4: -x (p. ej. quipia, -x lo tiene)

MODO INDICATIVO:

Presente: base verbal
quipia quipia

Pretérito: base verbal menos -a más -x
oquipix oquipixqui

Copretérito: base verbal más -ya
quipiaya quipiaya

Futuro: base verbal más -s
quipias quipiasqui

MODO SUBJUNTIVO: base verbal más ma
ma quipia ma quipiacö

MODO IMPERATIVO: base verbal más xi-
xicpia xicpiacö

Subclase 5: Verbo en pretérito enlistado
(p. ej. quicoa, oquicu lo compra)

MODO INDICATIVO:

Presente: base verbal
quicoa quicoa

Pretérito: base verbal menos -a más - j[13]
oquicu oquicujqui

Copretérito: base verbal más -ya
quicoaya quicoaya

Futuro: base verbal más -s
quicoas quicoasqui

MODO SUBJUNTIVO: base verbal más ma
ma quicoa ma quicoacö

MODO IMPERATIVO: base verbal más xi-
xijcoa xijcoacö

Subclase 6: -j (p. ej. quicua, -j lo come)

MODO INDICATIVO:

Presente: base verbal
quicua quicua

Pretérito: base verbal más -j
oquicua oquicuajqui

Copretérito: base verbal más -ya
quicuaya quicuaya

Futuro: base verbal más -s
quicuas quicuasqui

MODO SUBJUNTIVO: base verbal más ma
ma quicua ma quicuacö

MODO IMPERATIVO: base verbal más xi-
xijcua xijcuacö

C. Sufijos Verbales de Aspecto.

Hay varios sufijos verbales que no indican el tiempo de la acción verbal, sino que más bien denotan el aspecto de la acción verbal. Los sufijos de aspecto que se dan a continuación se sufijan a la base verbal de cualquier subclase de verbos. Las formas ilustradas bajo los títulos "singular" y

"plural" tienen el significado de esta manera: quichihuati él va (allá) a hacerlo y quichihuatibe ellos van (allá) a hacerlo.

aspecto	significado	singular	plural
-ti	va (allá) a (hacerlo)	quichihua-ti[15]	-tibe
-qui	viene (acá) a (hacerlo)	quichihua-qui	-quibe
-to	fué (allá) a (hacerlo)	quichihua-to	-to
-co	vino (acá) a (hacerlo)	quichihua-co	-co
-squia	iba a (hacerlo)	quichihua-squia	-squia
-squiöya	iba a (hacerlo)	quichihua-squiöya	-squiöya
-squiöni	hubiera (hecho)	quichihua-squiöni	-squiöni

Los sufijos de aspecto que se dan a continuación se sufijan al pretérito de la base verbal de cualquier subclase de verbos excepto la subclase 3. Se sufijan a la base verbal de estos verbos.

aspecto	significado	singular	plural
-tiehua	partitivo	quichij-tiehua	-tiehua
-tiquisa	de repente	quichij-tiquisa	-tiquisa
-tibetzi	veloz	quichij-tibetzi	-tibetzi
-tinemi	ambulante	quichij-tinemi	-tinemi
-tejco	al llegar allá	ma quichij-tejco	-tejcu-cö
-tibitz	viene (haciéndolo)	quichij-tibitz	-tibitz-i
-tica	durativo	quichij-tica	-tica-te

[15] El guión señala los puntos donde los morfemas indicados se yuxtaponen.

El sufijo temporal puede agregarse después de ciertos sufijos de aspecto.

aspecto y tiempo	significado	singular y plural
-ta-s	futuro durativo	quichij-ta-s quichij-ta-s-qui
-ta-ya	copretérito durativo	quichij-ta-ya quichij-ta-ya
-tinemi-s	futuro ambulante.	quichij-tinemi-s quichij-tinemi-s-qui
-tinemi-ya	copretérito ambulante	quichij-tinemi-ya quichij-tinemi-ya
-tibetzi-s	futuro veloz	quichij-tibetzi-s quichij-tibetzi-s-qui
-tibetz	pretérito veloz	quichij-tibetz quichij-tibetz-qui
-tiehua-s	futuro partitivo	quichij-tiehua-s quichij-tiehua-s-qui
-tie	pretérito partitivo	quichij-tie quichij-tiej-qui[10]
-tejcu-s	(lo hará) al llegar allá	quichij-tejcu-s quichij-tejcu-s-qui

D. Incorporación.

Unos cuantos verbos, como quitequi lo corta; quinamaca lo vende; etc., pueden encontrarse con radicales de varios sustantivos incorporados. Ejemplos: cuajtequi corta leña; tlaulnamaca vende maíz. El radical del sustantivo incorporado sustituye al objeto directo qui-, pero el verbo con este radical funciona como un verbo intransitivo.

Hay otros verbos que incorporan un radical sustantivo y siguen siendo transitivo. Por ejemplo, quichihua él lo hace; quicalchihua él le hace una casa. También los verbos quitejtequi lo corta y motejtequi se corta suelen aparecer con los sustantivos incorporados correspondientes a las partes del cuerpo. Ejemplos: quimötejtequi le corta la mano; momötejtequi se corta la mano. Se observa en estos casos que los verbos retienen el objeto qui- o el

reflexivo mo- y que continúan siendo verbos transitivos y verbos reflexivos.

Algunos otros radicales que no son sustantivos también se hallan incorporados en el verbo, como yec- bien. Ejemplos: quibicxitia lo cuece; quiyecbicxitia lo cuece bien.

E. Reduplicación.

La reduplicación de la primera consonante y la vocal de la base del verbo indica repetición de la acción o acción ejecutada por muchos. A veces también parece ser solamente una variación no más de la forma verbal. En unos cuantos verbos la reduplicación da un significado distinto. Ejemplos: quinutza lo llama; quinunutza lo platica; quinojnutza pide la novia.

La primera consonante y la vocal se reduplican de varias maneras: 1) La consonante con la vocal corta correspondiente[13] y -j. Ejemplos: quicöhua, quicajcöhua; quimaca, quimajmaca. 2) La consonante con la vocal corta correspondiente. Ejemplos: quicua, quicuacua. 3) La consonante con la vocal larga correspondiente. Ejemplos: quitequi, quitietequi; posöbi, puposöbi.

Se ha tratado de citar a los verbos omitiendo la forma reduplicada cuando ésta indica repetición de acción o acción ejecutada por muchos. Ejemplo: quichihua lo hace. Esta forma es la que se cita y no la forma reduplicada quichijchihua lo hace, lo hace (repetidas veces), lo hacen.

F. Sistema Reverencial.

Un sistema reverencial[16] extenso e intrincado se

---

[16] Para una breve exposición de los aspectos generales del sistema reverencial del mexicano de Tetelcingo, véase a Richard S. Pittman, "Nahuatl

refleja en la morfología y la sintaxis del mexicano de Tetelcingo. Los nombres, pronombres, locativos, y especialmente los verbos, incorporan este sistema reverencial.

Las formas reverenciales de la segunda y tercera personas del verbo subdividen a los verbos en varias otras clases; no obstante el sistema reverencial no está incluído en la clasificación de los verbos en este vocabulario. Está en proceso un análisis de este sistema para completar la descripción total del verbo.

Sin embargo, la segunda y tercera formas reverenciales han sido incluídas en cada verbo del vocabulario (excepto cuando no existen tales formas) de la siguiente manera:

La glosa: siyabi, -V se cansa
timosiyabitia
siyabihua

Explicación:

siyabi, -V
Esta forma del verbo es la tercera persona del singular y quiere decir él se cansa.

timosiyabitia
Esta forma del verbo es la segunda persona del singular reverencial y quiere decir usted R se cansa.

siyabihua
Esta forma del verbo es la tercera persona del singular en forma reverencial y quiere decir él R se cansa.

Honorifics," International Journal of American Linguistics, Tomo XIV, Núm. 4 (octubre 1948) págs. 236-39.

APENDICE III

MISCELANEA

I. En Cuanto a Vocablos de Sentido Idéntico.

En caso de sinónimos, cuando el español incluye más de una forma, ambas palabras se aplican a cada uno de los sinónimos del mexicano. Ejemplos:

tlölticpactli, tlölticpac mundo, tierra

Así es que, el vocablo tlölticpactli quiere decir mundo o tierra, y el vocablo tlölticpac también quiere decir mundo o tierra.

II. En Cuanto a la Ortografía.

A. Palabras Prestadas del Español.

Generalmente las palabras prestadas del español han sido escritas con el alfabeto empleado para el mexicano y conforme a la pronunciación de esta lengua. Las letras del español se escriben en mexicano de la siguiente manera: 'c' (antes de 'i' o 'e') como 's'; 'll' como 'y'; 'v' como 'b'; y 'z' como 's.' Ejemplos: sentöo centavo; yöbi llave; böca vaca; sancuro zancudo.

B. La 'hu' y la 'y.'

Cuando un morfema contiene el sonido representado por 'y' y figura entre 'i...a' o 'i...ö,' 'i...a' o 'i...ö,' la 'y' se escribe. Ejemplos: quisiyajtia lo ensilla; quiyabi llueve; quiyöhuac afuera; iyöla ayer. Cuando dos morfemas se hallan yuxtapuestos terminando uno en 'i' o 'i' y el otro comenzando por 'a' o 'ö,' el sonido representado por 'y' que aparece entre los dos no se escribe. Ejemplos: quimicti-a[15] lo mata; i-ajfitz su ala; quimicti-öya lo mataba; i-öyo su jugo. Sin embargo, cuando dos morfemas se yuxtaponen, uno que acaba

en 'i' o 'i' el otro que empieza por 'ya' o 'yö,' la 'y' se escribe. Ejemplos: tequiti-ya trabajaba; i-yöbi su llave.

Cuando un morfema contiene el sonido representado por 'hu' y se encuentra entre 'o...a' o 'ö...a,' la 'hu' se escribe. Ejemplos: cohuatl culebra; miyöhuatl espiga. Cuando dos morfemas se yuxtaponen, uno terminando en 'o' u 'ö' y el otro principiando por 'a' o 'ö,' el sonido representado por 'hu' que aparece entre los dos no se escribe. Ejemplos: quijto-a lo dice; quijto-öya lo decía; quimö-asi lo alcanza. Sin embargo, cuando dos morfemas se presentan yuxtapuestos, uno que termina en 'o' y el otro que empieza por 'hua' o 'huö,' la 'hu' se escribe. Ejemplos: to-hua con nosotros; mo-huöxca de tí, tuyo.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de septiembre de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.